

UNIVERSIDAD DE GRANADA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS SEMÍTICOS



EL LIBRO DE LOS HOMÓNIMOS
(KITĀB AL-TAŶNĪS) DE ABŪ ZAKARIYYA YAḤYĀ IBN
BIL‘AM

INTRODUCCIÓN, EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE LOS
FRAGMENTOS ÁRABES

EL DIRECTOR DE LA TESIS

LA DOCTORANDA

MARÍA ÁNGELES GARCIA

KARIMA EL ARAÏCHI AFIF

PROGRAMA DE DOCTORADO

CULTURAS ÁRABE Y HEBREA: LENGUA, LITERATURA E HISTORIA

GRANADA

2012

Editor: Editorial de la Universidad de Granada
Autor: Karima El Araichi Afif
D.L.: GR 2253-2013
ISBN: 978-84-9028-628-9

Correo electrónico:

Correo electrónico:

Como Directores de la Tesis y hasta donde nuestro conocimiento alcanza el trabajo ha sido realizado por el/la doctorando/a bajo nuestra dirección y se han respetado los derechos de otros autores a ser citados, cuando se han utilizado sus resultados o publicaciones. Así mismo, el trabajo reúne todos los requisitos de contenido, teóricos y metodológicos para ser admitido a trámite, a su lectura y defensa pública, con el fin de obtener el referido Título de Doctor, y por lo tanto AUTORIZAMOS la presentación de la referida Tesis para su defensa y mantenimiento de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto 99/2011, de 28 de enero,

Granada, a 12 de junio 2012

Director/es de la Tesis



Fdo.: Mª Ángeles Navarro

SR. COORDINADOR DEL PROGRAMA DE DOCTORADO EN _____

COMPROMISO DE RESPETO A LOS DERECHOS DE AUTOR

La doctoranda Karima El Araichi Afif y la directora de la tesis, M^a Ángeles Navarro García,

Garantizamos, al firmar esta tesis doctoral, que el trabajo ha sido realizado por el doctorando bajo la dirección de los directores de la tesis y hasta donde nuestro conocimiento alcanza, en la realización del trabajo, se han respetado los derechos de otros autores a ser citados, cuando se han utilizado sus resultados o publicaciones.

Granada, a 12 de junio de 2012

Director/es de la Tesis

Fdo.: M. Angeles Navarro

Doctorando

Fdo.:

KARIM EL ARAICHI AFIF

**EL LIBRO DE LOS HOMÓNIMOS
(KITĀB AL-TAŶNĪS) DE ABŪ ZAKARIYYA YAḤYĀ IBN
BIL‘AM**

**INTRODUCCIÓN, EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE LOS
FRAGMENTOS ÁRABES**

TESIS DOCTORAL DIRIGIDA POR:

MARÍA ÁNGELES GARCIA

PROGRAMA DE DOCTORADO

CULTURAS ÁRABE Y HEBREA: LENGUA, LITERATURA E HISTORIA

UNIVERSIDAD DE GRANADA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS SEMÍTICOS

GRANADA 2012

SUMARIO

PRESENTACIÓN.....	3
INTRODUCCIÓN.....	7
CAPÍTULO I. YEHUDA IBN BIL‘AM	
I.1. VIDA.....	14
I.2. OBRA.....	19
I.3. IBN BIL‘AM EN LA LEXICOGRAFÍA HEBREA.....	26
CAPÍTULO II. EDICIÓN DEL <i>KITĀB AL TA‘YŪNĪS</i>	
II.1. <i>KITĀB AL TA‘YŪNĪS</i>	33
II.2. EDICIÓN.....	37
II.2.1. LA VERSIÓN RESUMIDA.....	43
II.2.1. LA VERSIÓN DETALLADA.....	91
CAPÍTULO III.	
TRADUCCIÓN	
CASTELLANA.....	99
CAPÍTULO IV.	
ESTUDIO LINGÜÍSTICO.....	227
IV.1. GRAFÍA.....	229
IV.2. ESTUDIO FONÉTICO.....	230
IV.3. ESTUDIO MORFOLÓGICO.....	239
IV.4. ESTUDIO SINTÁCTICO.....	242
IV 5. ESTUDIO LEXICOGRÁFICO.....	249
V. CONCLUSIONES.....	257
VI. BIBLIOGRAFÍA.....	265
VI.1. ABREVIATURAS.....	280
VII. ANEXOS	
VII. 1. FRAGMENTOS DEL <i>KITĀB AL TA‘YŪNĪS</i>	283
VII. 2. COMPARACIÓN DE FRAGMENTOS DEL <i>KITĀB AL TA‘YŪNĪS</i>	353
VII. 3. ANÁLISIS COMPARATIVO CON LA TRADUCCIÓN HEBREA.....	399
VII. 4. LA HOMONIMIA EN EL <i>KITĀB AL TA‘YŪNĪS</i>	415
VIII. 5. ÍNDICE DE CITAS BÍBLICAS.....	433

PRESENTACIÓN

La lexicografía constituye un campo de estudio que ha sido objeto de numerosos trabajos de investigación que, con el paso del tiempo, han enriquecido la lingüística, haciendo que compita, e incluso supere, a las otras disciplinas. De ahí que la lingüística se haya impuesto como una rama del saber que atrae el interés de los estudiosos de la gramática.

Cierto es que la lexicografía no es una disciplina fácil, ya que requiere un gran esfuerzo y dedicación, y necesita de dosis de precisión y experiencia que nos permitan adentrarnos en ella con una metodología correcta para aclarar los secretos que entrañan las lenguas y facilitar su conocimiento a los hablantes, con el objetivo final de que, de este modo, exista una mejor comunicación entre los seres humanos.

Estos requisitos necesarios para el estudio de la lexicografía no se limitan a una sola lengua en concreto, sino que se aplican a toda lengua apta para la comunicación. Por ello, los trabajos de investigación acerca de la lexicografía han aumentado en número, lo que hace de esta materia un campo científico de conocimiento con entidad propia.

Esto es lo que sucedió con la lengua de los judíos andalusíes en la Edad Media, pues se esforzaron por estudiarla y enriquecerla de una manera profunda.

Uno de estos lexicógrafos fue Abū Zakariya Yaḥya Ibn Bil'am, personaje poco estudiado a pesar de la importancia de su obra. Lamentablemente son pocas las obras suyas que nos han llegado de manera íntegra, tan sólo disponemos de fragmentos que hubieran caído en el olvido de no haber sido por el trabajo de algunos estudiosos.

Una de sus obras fue el *Kitāb al-Taḥnīs* o *Libro de los Homónimos*, considerada una pieza esencial de la lexicografía hebrea medieval y en la que es más perceptible la relación que existía entre los usos de la lengua árabe y la hebrea. En este tratado se organizan por orden, supuestamente alfabético, las palabras hebreas bíblicas que, escritas de la misma forma, tienen significados diferentes.

La tesis doctoral que presento en este trabajo, consiste en el estudio de esta obra, que nos ha llegado incompleta, y cuya temática constituye la base de nuestro trabajo: la homonimia y su análisis.

Han sido varios los motivos para elegir a este autor y a esta obra; además del estrictamente científico, como era mi interés por la relación existente entre dos lenguas semíticas, el árabe y el hebreo, la posibilidad de encontrar rasgos dialectales andalusíes en el judeo-árabe, etc., estaba también el reto personal de enfrentarme a un manuscrito complicado, que me ha llevado, incluso, a tener que abandonar mi país natal, Marruecos, para vivir varios años en España, además de viajar a Jerusalén persiguiendo los restos de ese manuscrito esquivo.

Confieso que en algunos momentos estuve tentada a abandonar, pues me quedaba estancada en la investigación y cundía el desánimo, pero pronto recuperaba el aliento, pensaba en todo el trabajo que ya había realizado, y me ponía en pie dispuesta a alcanzar la meta.

Hay que destacar que la finalización de este trabajo no habría sido posible de no ser por una persona cuya sapiencia y entendimiento fue clave para la elaboración del mismo. Una persona que engloba el saber y el conocimiento de culturas tan distintas como la árabe y la occidental, al unísono, ésta es: la Doctora María Ángeles García. A ella le dirijo mi más sincero agradecimiento y reconocimiento. Gracias, por todo su apoyo moral, pedagógico y científico, por su paciencia y su cariño. También deseo dar las gracias al Doctor José Martínez Delgado por su labor y el esfuerzo que hizo conmigo. Gracias, por supuesto, a mi profesora María José Cano que me adoptó como una hija suya, compartiendo conmigo todos los obstáculos a los que me enfrentaba durante mi estancia aquí, en España.

Gracias a la universidad de Granada por haber sido la cuna de mi formación académica.

Gracias a todos mis profesores del departamento de estudios semíticos, tanto los de hebreo como los de árabe.

Gracias a mis profesores de Marruecos sobre todo a la D^a Khadija Saidi y la D^a Fatima Tahtah, que más que mis profesoras son hermanas mías.

Gracias a mis amigos que han sido el pilar sobre el que me he sostenido: A Belén Holgado que ha soportado con paciencia mis nervios, gracias a su marido Luis Monreal, que me consideró una más de su familia, a Bouthaina y su hermana Jihan Chahbouni, a Soumaya, a Salud, a Haÿÿaÿ, cuantos momentos juntos, cuántas horas compartidas, y cuántas lágrimas, cuántos libros y cuántos cafés.

Gracias a mi familia sobre todo a mi padre en paz descansa, gracias a mi madre, que ha sufrido de cerca mis ausencias, y mis nervios, sin reproche, orgullosa de mi esfuerzo.

Gracias a mis hermanos, Fadwa, Hanan, Mohammad, Khaola, Abdelwahid, Radad, Issam, Ghizlan, y la pequeña Manahil... Todo mi cariño y mi esfuerzo os lo dedico a vosotros.

I. INTRODUCCIÓN

Como ideas previas hay que aclarar que el hebreo dejó de hablarse en el siglo I a.C., y aunque se utilizaba en la liturgia y en la literatura, fue sustituido por el arameo. Pasados unos siglos, como indica J. Blau¹, el árabe vino a sustituir al arameo, la segunda lengua sagrada del judaísmo, lo que implica que ocupase todos los dominios en los que se empleaba aquélla, incluido naturalmente el religioso. Este hecho será fundamental en la utilización del árabe por los judíos. El judeo-árabe se caracterizaba por utilizar el alfabeto hebreo e incluir léxico de la lengua hebrea bíblica². La razón estaba en que así se respetaba el hebreo como lengua santa, a la vez que se ocultaba el contenido de lo escrito a los no judíos.

En el imperio árabe-islámico se produjo un trasvase de culturas pero teniendo siempre en cuenta que la cultura árabe era la dominante. Así, la civilización islámica fue la que conoció de primera mano la ciencia, medicina y filosofía del mundo greco-romano mucho antes que los cristianos europeos.

Los árabes fueron los que tradujeron a su lengua las obras de los autores clásicos, a la vez que sabios árabes escribían sus propias obras sobre medicina, astronomía, filosofía, botánica, etc. Los judíos que vivían en Alandalús, y cuya lengua era el judeo-árabe, tradujeron a su vez estas obras al hebreo, pasando a ser comprendidas por sus correligionarios que vivían en tierras cristianas³. De ese modo la cultura traspasó las fronteras.

Vemos pues, que el judeo-árabe cumplió un papel aglutinador y difusor de los avances científicos y de los conocimientos religiosos. Además, su estudio sirve para observar el fenómeno de las lenguas en contacto, la aculturación y el intercambio cultural que se produjo en Alandalús y que perduró entre los judíos sefardíes que fueron expulsados en 1492.⁴

La creación, a mediados del siglo X, de una academia en Córdoba bajo la protección de Ḥasday ibn Šaprut y con el visto bueno de Abd al-Rahman III,⁵

¹ Blau 1968: 1-12 p.2.

² Gallego 1997: 39-48.

³ Famosos traductores fueron los Banu Tibbón.

⁴ Abumalham 2004: 7-15.

⁵ Quien veía así a los judíos andalusíes independizados de los de Babilonia, que se hallaban bajo el poder de su rival el califa de Bagdad.

sería el inicio de un periodo de gran importancia para el desarrollo y el florecimiento de la lengua y cultura hebreas en Alandalús.

En los comienzos del mencionado periodo surge la idea de resucitar la lengua hebrea para tratar los temas intelectuales, pero fracasa porque el judeo-árabe emerge con fuerza debido a la influencia cultural de su entorno. Finalmente se produce una división, por un lado se escribe en árabe todo lo relacionado con temas científicos, entre ellos la lengua, y por otro se usa el hebreo para los temas estrictamente religiosos y para la creación literaria (poesía, narrativa...). Fue tal la pujanza del árabe, que en el siglo XIII Al-Ḥarīzi, defensor a ultranza de escribir en hebreo, no podía comprender la indiferencia que en oriente tuvieron sus *Maqāmās* hebreas, escritas con la intención de demostrar que el hebreo era también un instrumento literario tan importante como el árabe.⁶

Entre los brillantes gramáticos y lexicógrafos hispano-hebreos, que consiguieron imitar el método de los grandes gramáticos árabes para explicar sus teorías a través de su labor científica, se encuentra el gran sabio Abū Zakariya Yaḥya Ibn Bil'am cuya obra, escrita en árabe, el *Kitāb al-Taḥnīs* o *Libro de los Homónimos*, es considerada una pieza esencial de la lexicografía hebrea medieval. El método analógico de la obra se basa en los trabajos de los eruditos árabes que anteriormente cultivaron la retórica y sobre todo la homonimia. Este tratado, pues, contiene las voces hebreas bíblicas que, escritas de la misma forma, tienen significados diferentes.

Originariamente, la obra fue escrita en árabe, por el mismo Ibn Bil'am, quien nunca llegó a traducirla al hebreo, y fueron sus seguidores quienes se encargaron de esta tarea, a pesar de que no estaban familiarizados con la lengua árabe.

Esta obra ha tenido un triste porvenir, ya que nos ha llegado de manera fragmentaria. Este último hecho fue el que despertó nuestra curiosidad para investigarla en profundidad, con el objetivo de que no se perdiera.

Del *Kitāb al-Taḥnīs* existen dos versiones, una de ellas, más larga y detallada, es la que se encuentra en Taylor Seshter, mientras que la otra, que

⁶ Drory 1991:46-47.

parece ser un resumen de la anterior, se encuentra tanto en los fondos judeo-árabes de la Biblioteca Nacional Rusa en su versión microfilmada de la colección Firkovich, de la Universidad Hebrea de Jerusalén, como en Gran Bretaña.

Teniendo en cuenta estas dos versiones, una parte importante de esta tesis ha sido el trabajo de reconstrucción de la obra.

Para ello se ha procedido a la búsqueda de los fragmentos del manuscrito ya que se encontraban fuera de España. También, se han recopilado los fragmentos de la versión resumida y de la detallada para conseguir una versión lo más completa posible. Seguidamente se procedió a su transcripción y a su estudio.

El objetivo final era conseguir la reconstrucción del *Kitāb al-Taʿyīnīs* y el estudio del conjunto.

La metodología que hemos seguido, una vez localizados los fragmentos citados, fue buscar obras, artículos y estudios que tuvieran algún tipo de relación con el tema principal, se ordenaron en fichas bibliográficas y de contenido, y se procedió a la búsqueda, selección y lectura de las fuentes y diccionarios de autores judíos de modo que abarcasen la situación cultural dominante en la época de nuestro autor.

De cada fuente se han estudiado todos los términos encontrados, concomitantes con los utilizados por Ibn Bil'am en su obra.

Desde el punto de vista estructural, la tesis, se ha dividido en cuatro capítulos y cinco anexos:

En el primer capítulo se exponen todas y cada una de las noticias que conocemos acerca del autor, ya sea a través de fuentes de su época, ya sea gracias a trabajos y estudios contemporáneos. En lo que se refiere a su obra, se presenta una actualización rigurosa sobre las ediciones elaboradas durante los dos últimos siglos junto con una bibliografía pormenorizada y comentada.

El segundo capítulo es el núcleo principal del trabajo. En primer lugar se reconstruye la obra a través de todos los fragmentos disponibles de la versión resumida que hemos localizado en lengua árabe, en segundo lugar, se hace lo mismo con el fragmento de la versión detallada.

En el tercer capítulo, presentamos la traducción al castellano de la reconstrucción del texto que hemos presentado en el segundo capítulo. Esta traducción va acompañada de citas bíblicas transcritas y traducidas al castellano, para facilitar así la lectura a los que no conocen la lengua hebrea. Cabe mencionar que la obra de Ibn Bil'am se considera un glosario compuesto de artículos independientes, por lo que incluimos junto a la traducción de cada artículo, un estudio lexicográfico, que presentamos en caracteres más pequeñas, a fin de distinguirlo del texto traducido.

En el cuarto capítulo, se estudia el registro lingüístico del texto judeo-árabe, además de la nomenclatura lingüística empleada por el autor, siguiendo los nuevos criterios establecidos para el análisis de los diccionarios. Estudiamos la estructura de la obra, el contexto, las fuentes lexicográficas empleadas por el autor, la nomenclatura lexicográfica, el tratamiento de las acepciones, y la influencia de la terminología árabe empleada por el autor etc.

Como conclusión, a pesar de que hemos valorado el prestigio de la obra, en sus dos versiones, tanto la resumida como la detallada, hemos procurado determinar con exactitud la autoría del manuscrito original, que si bien es atribuido a Ibn Bil'am, existen dudas respecto a ello, ya que se requieren numerosos indicios para responder, a ciencia cierta, a la pregunta de quién sería el auténtico autor de esta valiosa fuente de información.

En cuanto a los anexos podemos decir que:

En el primer anexo se editan y estudian todos los fragmentos disponibles de manera independiente, ya que cada uno pertenece a un manuscrito distinto y aporta una información y solución diferente.

De este modo, al conservar de manera independiente los fragmentos, el lector o investigador podrá acudir al anexo y cotejarlo con la reconstrucción, siempre que lo considere oportuno.

En el segundo anexo se destacan las diferencias entre fragmentos y las ediciones existentes, lo que sirve para conocer la pronunciación dominante en Alandalús.

En el tercer anexo se compara la lengua del original en árabe con la de la versión en hebreo, así como los mecanismos de traducción, y se destacan las diferencias entre ambas.

En el cuarto anexo se estudian los tipos de homonimia que el autor utiliza, siguiendo los criterios de los lexicólogos árabes. Hemos de aclarar que no es la finalidad de esta tesis el estudiar en profundidad este punto, ya que la homonimia, por sí sola, hubiese requerido una tesis aparte, y es nuestro objetivo la edición, traducción y estudio lingüístico de los fragmentos de la obra, como ya hemos indicado. No obstante, quede ahí nuestra pequeña aportación en este campo que nos ha servido para aproximarnos a la importancia de la retórica en los estudios lexicográficos.

El quinto anexo se trata de un apéndice de citas bíblicas ordenadas tal y como aparecen en la Biblia, así para facilitar al lector su búsqueda.

CAPÍTULO I

YEHUDAH IBN BIL'AM. VIDA Y OBRAS

II. YEHUDAH IBN BIL‘AM.

II.1. VIDA.

Abū Zakariya Yahya Ibn Bil‘am, en hebreo Yēhuda ben Šēmu‘el Ibn Bil‘am, vivió en Alandalús en la segunda mitad del siglo XI. No se conoce la fecha exacta de su nacimiento ni tampoco la de su muerte. Los investigadores precisan que Ibn Bil‘am vivió con toda seguridad entre 1070 y 1090 y que nació en Toledo, aunque parece que, tras la conquista de esta ciudad por los tropas cristianas en 1085, se instaló en Sevilla⁷.

Ibn Bil‘am fue contemporáneo de Moše Ibn Chiqatela⁸ y, posiblemente, de Abū-l-Walīd Marwān Ibn Ġanāh⁹.

En la Edad Media Ibn Bil‘am fue considerado uno de los principales maestros de la lengua hebrea y una autoridad en *ḥalāqa*. El interés de Ibn Bil‘am se centraba en la discusión de los aspectos filosóficos y gramaticales, de manera similar a la metodología utilizada por Ibn ‘Ezra’ en sus obras¹⁰. Descendía de una respetada y prestigiosa familia de Toledo muy arraigada en la Península Ibérica. Fue poeta, jurista, polemista, teólogo, experto en las sagradas escrituras, la ley talmúdica y comentó numerosos libros de la Biblia. Sin embargo, no se conoce el número real de obras que compuso. De hecho es pura suerte el que algunos de sus comentarios nos hayan llegado en su versión manuscrita, para confirmarnos que Ibn Bil‘am era un polígrafo, tal como afirma Moše Ibn ‘Ezra:

“Entre los que dejaron una obra no muy extensa está el maestro de gran retentiva, diligencia y memoria, experto en jurisprudencia al fin de su vida, Abū Zakariyya Yahya ben Bil‘am de

⁷ Saenz-Badillos, Targarona Borrás 1988:154-155. Cano Pérez 2002: 560. Allóny 1956: 602-608. Poznanski 1924-1925: 1-13.

⁸ Moše Ibn Chiqatela nacido en Córdoba de una familia bien conocida, como filólogo original publicaría en árabe el *Kitāb al-tadkīr wa-l-ta‘nīt*, fue publicado por P. Kokowtzw 1916. N. Allóny 1949. Eldar 1998 dio a conocer un nuevo fragmento. Todos los materiales han sido recopilados en Martínez Delgado 2008.

⁹ Goshen-Gottstein 1996: 468-476.

¹⁰ *Op. cit.*

Toledo y luego de Sevilla. Escribió compendios brillantes y excelentes resúmenes, que se encuentran en manos de las gentes”¹¹.

En su mayoría de edad se dedicó al estudio de la ley talmúdica, poseía una rápida comprensión y una excelente memoria. Su estilo era directo, conciso y preciso, de modo que era capaz de expresar conceptos utilizando pocas palabras. Por otra parte solía utilizar el judeo-árabe, pero sobre todo destacó por sus cualidades de polemista y sus críticas a gramáticos anteriores de la categoría de Sa’adia Ga’on¹², Ŷonaḥ Ben Ġanāḥ¹³, Samuel Ibn Nagrela¹⁴ y Moše Ibn Chiqatela¹⁵.

Tal y como nos lo continúa describiendo Ibn ‘Ezra’:

“Eliminó sus deficiencias, suprimió sus debilidades, limpió su contenido y purificó sus extractos hasta reducir muchas palabras a muy pocas. Su conducta se vio afectada por la envidia, que dañó su naturaleza filosófica y el equilibrio de su carácter. Nadie se libró de sus intrigas ni de sus ataques en los pasajes que interpretó, sino que los insultaba de mala manera, cosa que resultará patente para quien lea sus obras”¹⁶.

Según Goshen-Gottsteimen Ibn Bil’am fue por un lado pionero en Alandalús en seguir a los geonim babilónicos, y por otro el último maestro en usar el árabe como lengua en sus comentarios¹⁷.

Según Moše Ibn ‘Ezra, Ibn Bil’am se aleja en determinados aspectos de la escuela de gramáticos hispano-hebreos, pero continúa siendo partidario de

¹¹ Abumalham 1986:40. Cano Pérez2002:560.

¹² Sa’adya Ga’on (882-942), el más antiguo de los gramáticos según la tradición andalusí era egipcio, nacido en al-Fayyūm, autor del primer diccionario hebreo-árabe el *‘Egron*, obra gramatical que pretende facilitar el uso correcto de la lengua de los poetas. Véase Allóny 1969 b.

¹³ Ibn Ġanāḥ, su nombre árabe completo es Abū l-Walīd Marwān Ibn Ġanāḥ, reconocido como el mayor de los gramáticos hebreos medievales. No se sabe con certeza el lugar donde nació aunque seguramente fue Córdoba, recibió la mayor parte de su educación en Lucena, y tras unos años volvió a Córdoba y allí estudió medicina. Sobre la vida de este autor véase Gallego 1988:5-8.

¹⁴ Samuel Ibn Nagrella ha-Nagid era visir de la taifa de Granada y primer poeta hebreo del denominado siglo de oro. Véase Sáenz Badillos –Targarona Borrás 1988:124-128.

¹⁵ Sobre este autor véase la página 13 de la tesis

¹⁶ Abumalham 1986: 40. Cano Pérez 2002:560.

¹⁷ Goshen-Gottsteimen 1996:468-476.

emplear la filología comparada con el árabe al realizar sus estudios de exégesis del texto bíblico¹⁸.

Su obra literaria se compone específicamente de tratados inspirados en los estudios de sus predecesores de los que extrae con cuidado sólo el contenido esencial y válido.

Compuso algunos poemas donde aparece su nombre en acróstico, como es el caso de los *piyyūtim*¹⁹, también se conserva una moaxaja hebrea de tema amoroso con la jarcha árabe que, al igual que los anteriores, cuentan con acróstico²⁰.

Fuchs nos describe que poseía un carácter lleno de contrastes, por un lado era noble y sosegado, por otro irritable. Nadie escapó a sus críticas, con las que no dudaba en señalar y analizar de manera despiadada los errores de los otros gramáticos.²¹

Aunque fue célebre su desacuerdo con sus colegas contemporáneos, su influencia se reflejará en los autores posteriores, como se puede comprobar en los trabajos gramaticales de Abraham Ibn 'Ezra²², o en el *Šarḥ al-'Anaq* de Ibn Ḥalfun²³.

Los datos biográficos sobre este autor son escasos, tan sólo contamos los pocos que Ibn Bil'am aporta en sus poemas y algunas noticias sobre su mal carácter como ofrece Moše Ibn 'Ezra' en su poética:

“Su conducta se vio afectada por la envidia, que dañó su naturaleza filosófica y el equilibrio de su carácter”²⁴.

Uno de los personajes con los que nuestro autor tuvo un enfrentamiento, fue Moše Ibn Chiqatela, como podemos advertir en el siguiente texto:

בן בלעם תלמיד בן גנאח מן אלעלמא אלכבאר פי אללגה ואלפקה ורד עלי גקטלה פי
עדה אמאכן ולה לפט אלמקרא ואלתגגיס וחרוף אלמעאני ודכר פי כתאבה אנה צנף כתאבא

¹⁸ Abumalham 1986: 40. Cano Pérez 2002: 560.

¹⁹ Es la poesía litúrgica

²⁰ Abumalham 1986: 82.

²¹ Fuchs 1893: 23.

²² Abumalham 1986: 82.

²³ Ben Ḥalfon 2011.

²⁴ Abumalham 1986: 82. También véase Ma'aravi Perez 1999: 43-51

לם אגדה ענד אחד בדמשק בן גקטלה וכאן עאלמא כבירא פי אלפקה ואללגה ופסר אלד' וכ' ספר וכאן פילסוף ורד עלי בן בלעם אלדי כאן עלי מא יקאל אנה רייס וכאן בן בלעם חזאנא קדאמה וכאן מגידא בלעם] [ב] (פי) אלשטרנג פתאכר עשיה יום ען אלצלאה באלגמע שגלא בה פצלא בן בלעם פנזל ליצלי פוגד בן בלעם ביצלי פקאל ולא אבה אלוהיך לשמוע אל בלעם פסמעה תם אשתגל בלעם וברז בה ותעקבה בן גקטלה ומא אבקי (מא) ומא תרך שיא פי חקה אלא תארה ינסבה אלי אלזנאדקה ותארה אלי אלתכלף ויקאל גאץ פאטלע חגרא ותארה ינסבה אלא אלגלט²⁵.

“Ibn Bil'am fue discípulo de Ibn Ġanāḥ, es considerado como uno de los grandes sabios en lengua y jurisprudencia. En numerosas ocasiones respondió a Ibn Chiqatela. Es autor del libro *Lafz al-Miqra'*, del *Kitāb al-Taḥnīs* y del *Hurufūf al-ma'ānī*. En su libro se menciona que compuso obras, pero en Damasco nadie las ha encontrado.

Ibn Chiqatela²⁶ fue un gran sabio en jurisprudencia y en lengua, comentó 24 libros de la Biblia y filósofo. Era un excelente jugador de ajedrez. Respondió a la obra de Ibn Bil'am. Y, según dicen, presidía la oración e Ibn Bil'am era su *ḥazzān*²⁷.

Cierto día tardó el imán (Ibn Chiqatela) en llegar para presidir la oración por un asunto personal, entonces tomó Ibn Bil'am la iniciativa.

Cuando llegó Ibn Chiqatela lo encontró presidiendo la oración, y para expresar su enfado, dijo: ¡Tú, Bil'am! ¡Tu Dios no quiere escuchar tus oraciones! Ibn Bil'am siguió sus oraciones aunque oyó su comentario. Cuando terminó, le castigó y le contestó mal para vengarse de él. Le llamó de todo. Empezaron a burlarse el uno del otro, hasta tal punto que Ibn Bil'am le llamó hereje, y que sólo fingía cumplir con la religión. Se agachó, agarró unas piedras y comenzó a lanzarlas contra Ibn Chiqatela, atinando unas veces sí y otras no”²⁸.

²⁵ Yahalom 2006:39. Esto lo escribe un caráita de damasco del s. XIII, y seguramente sea todo falso o inventado.

²⁶ Sobre Moše Ibn Chiqatela, véase la página 15 de la tesis.

²⁷ *Ḥazzān*, es un cantor de la sinagoga que tiene un papel importante en el desarrollo de la liturgia.

²⁸ Traducción realizada por mí.

Parece evidente que Ibn Chiqatela tenía una clara intención de ofender a Ibn Bil'am al llamarle solamente "Bil'am" en vez de "Ibn Bil'am", ya que la primera expresión tiene un sentido peyorativo en la sociedad judía. Vendría a ser como llamar "Judas" en el cristianismo.

Del texto que acabamos de leer y de otros datos encontrados sobre Ibn Bil'am, vemos que coinciden, cuando mencionaron claramente su fama de tener un comportamiento polémico con los lingüistas y filólogos que vivieron en su tiempo. Esas disputas influyeron negativamente a la hora de poner de relieve su pensamiento y su obra, a pesar de que era competente lingüística y filológicamente.

Lo que está claro es que poseía un estilo elegante, y sabía captar a la perfección la terminología, a pesar de que sus enemigos quisieran solaparlo resaltando sus defectos personales, otorgándole una fama de mal encarado, frente a virtudes intelectuales.

En realidad, este texto no es más que una simple leyenda divertida. El caraña de Damasco (s. XIII)²⁹, nos presenta a un sabio de este peso rebajándose y peleándose a pedradas como si fuera un zagal de aldea. Además, según el texto, la pelea tuvo lugar en el *mihrāb*, lugar sagrado de oración, entre el imán y su seguidor. Parece, por tanto muy dudosa la veracidad de dicho testimonio, y por lo tanto creemos que quizá deba considerarse una leyenda.

II.2. OBRA

Es bien sabido que Ibn Bil'am escribió todas sus obras en judeo- árabe y reservó el hebreo para la poesía, según la costumbre de los poetas judíos andalusíes. Ibn Bil'am era un experto en las sagradas escrituras y en la ley talmúdica, pero no se conoce cuáles son ni cuantos eran³⁰ los comentarios que sobre ello realizó.

Los trabajos de Ibn Bil'am están principalmente compuestos de:

²⁹ Yahalom 2006:39

³⁰ Allóny 1962:110-122.

II.2.1. OBRAS EXEGÉTICAS

- A) Pentateuco (*Kitāb al-Tarḡīḡ* o Libro de la decisión) son pocos fragmentos.³¹
(Ge, ii, 11-iv, 9; viii, 10-20)
- B) Profetas y Hagiógrafos (*Nugāt Al-Miqra'* o Las sutilezas de las Escrituras)³².

Ibn Bil'am, al principio prestó gran atención a cuestiones de filosófico hebreo y *Ḥalaka*, ofreciendo razones relevantes para elegir una de las varias interpretaciones sobre las otras.

En las dos composiciones mencionadas, cita frecuentemente las opiniones de sus predecesores los sabios, las traductores del arameo, Sa'adia Ga'on³³, Ḥay Ga'on³⁴, Hayuḡ³⁵, Samuel Ibn Nagrela, Ŷonah Ibn Ḡanāh, y a veces los sabios caraítas.

Ibn Bil'am escribió en árabe un comentario sobre toda la Biblia, aunque algunos de estos libros se han perdido. Escribió un comentario al Pentateuco, se dice que muy parecido a un comentario de su maestro Moše Ibn Chiqatela, titulado *el Libro de la decisión*, donde emplea el sistema andalusí de la filología exegética. Era diferente al que dedicó a Profetas y Escritos, titulado *Sutilezas de las Escrituras*.

El Libro de la decisión es más completo, y toma en consideración el material legal, mientras que *Sutilezas de las Escrituras*, es más corto, en forma de glosario, y se centra solamente en pasajes individuales de las Escrituras³⁶.

Del comentario de Ibn Bil'am al Pentateuco, Steinschneider fue el primero en descubrir las secciones de Números y Deuteronomio en el MS. Bodl. 292³⁷.

Según Poznanski³⁸ tenemos noticias, además de los siguientes fragmentos:

³¹ *Op. cit.* Ma'arri Perez 1990-1991:1-16

³² Allóny 1962: 110-122.

³³ Sa'adya Ga'on véase la página 16 de la tesis

³⁴ Ḥay Ben Šrira (939-1038), en hebreo *האי גאון בן שרירא* conocido como Ḥay Ga'on, era un teólogo, rabino y erudito del s XI. De entre sus obras, *Kitāb al-Ḥāwī* que se ha perdido. Véase *Haim Hillel Ben Sasson*. Encyclopaedia Judaica, Vol VIII. 232-233.

³⁵ Ḥayuḡ nació en Fez en una fecha indeterminada, seguramente a mediados del siglo X, estuvo en Córdoba la mayor parte de su vida. Es quien sienta las bases científicas y sistemáticas del estudio de la lengua hebrea. Véase Basal 2001, Sáenz-Badillos y Targarona Borrás 1988:95-99.

³⁶ Poznanski 1924-1925: 1-13.

³⁷ *Op. cit.* Fuchs 1893.

- 1) El principio del Génesis 12. 1, en MS. Bodl. 2850 (f.99b-100).
- 2) Fragmento sobre Génesis en (San Petersburgo).
- 3) Un fragmento sobre Levítico 15. 23-31, y 16. 31- 18. 28. (San Petersburgo).
- 4) Fragmento sobre Deuteronomio también en (San Petersburgo).
- 5) El comentario sobre los Profetas se encuentra casi completo en San Petersburgo, y además, un fragmento sobre 1Sa 27,10- 2 Sa 12,11 en MS. Bodl 2624.
- 6) De los comentarios sobre los fragmentos del Hagiógraphos sobre los Salmos se encuentran en San Petersburgo y en MS. Bodl 2624³⁹.
- 7) El final de Job y el principio de Daniel en MS. Vat. 429. 153-158.
- 8) Fragmento sobre el Eclesiastés comentado asimismo en San Petersburgo, y un fragmento de Ester en MS. Bodl. 2838.

Hasta ahora han sido editadas las siguientes obras:

El Comentario sobre dos nuevos fragmentos del Génesis, 44: 5-18; 45:12-15; 48:15, publicados por Ma'aravi Pérez en Sinaí 1994.

*Kitāb al-tarḡīḥ El libro de la decisión*⁴⁰

Un fragmento sobre Levítico fue editado por S. Poznansky, en 1900, en *ZHB* 4 (1900) 17ss⁴¹.

Como también extractos sobre Números y Deuteronomio por S. Fuchs como apéndice a su 'Studien über...ibn Bal'am', I, Berlin, 1893. 3-23 (pXLII) de *Nugāt al-Mikrā' Glosas de la escritura*⁴².

El libro de Josua (Sh. Poznanski, el libro del Jubileo *Yovel* de Berliner, p. 91-107)⁴³.

El comentario de Ibn Bil'am sobre el libro de Isaías ha sido publicado por primera vez por Derenbourg,⁴⁴ *R. Yehudah b. Bal'am. Pesuš sefer Yisaiiah*, junto con una traducción francesa, en París, 1892⁴⁵, a parte de la reimp. Jerusalén 5731,

³⁸ Poznanski 1924-1925: 1-13.

³⁹ Ma'aravi Perez 1999:43-51.

⁴⁰ Allóny 1962: 110-122.

⁴¹ Poznanski 1924-1925: 1-13.

⁴² Cano Pérez 2002: 560.

⁴³ Allóny 1962: 110-122.

⁴⁴ Goshen- Gottstein 1996: 468-476. MEAH 54, 2005, cc Hebreo 231- 282.

⁴⁵ Allóny 1962: 110-122.

5-152, y luego, 1992 Goshen- Gottstein ha realizado otra publicación sobre el mismo libro.

El comentario sobre el libro de Jeremías fue publicado por primera vez en 1909, en San Petersburgo y en Kiev simultáneamente, por Yacob Israelshen⁴⁶.

Esta edición se basó en dos manuscritos encontrados en las colecciones Firkovich, conservadas en la Biblioteca Nacional de San Petersburgo.⁴⁷

Unos años más tarde, se preparó una nueva edición basada en esta anterior, con la suma de una traducción hebrea y notas detalladas. Más tarde, esta edición fue revisada al llegar el manuscrito en microfilms desde la biblioteca de San Petersburgo hasta el Instituto de Manuscritos hebreos, de la Biblioteca Universitaria de Jerusalén. Recientemente ha sido reeditada y publicada por Ma'aravi Pérez bajo el título *El comentario de Ibn Bil'am sobre el libro de Jeremias*, en Bar-ILan, 2002.

Asimismo, el comentario que Ibn Bil'am hizo del libro de Ezequiel ha sido editado y traducido por el mismo profesor bajo el título *Peruš sefer Eziquier* en Bar-ILan, 2000⁴⁸.

La existencia de un comentario sobre el Cantar de los Cantares y Rut de Ibn Bil'am está atestiguado a través de citas, mientras que sus comentarios sobre Proverbios, Esdras-Nehemías y Crónicas son bastante desconocidos, pero es probable que también los haya comentado⁴⁹.

De los comentarios a las Escrituras se conservan los Salmos en San Petersburgo⁵⁰.

El comentario sobre los dos fragmentos de Lamentaciones ha sido publicado también por Ma'aravi Pérez⁵¹.

⁴⁶ Esra 'elsahen 1062.

⁴⁷ *Op. cit.*

⁴⁸ Cano Pérez 2002: 560.

⁴⁹ Ma'aravi Pérez 1992: 1-17.

⁵⁰ Ma'aravi Pérez 1999: 43-51.

⁵¹ Ma'aravi Pérez 1997: 78-98.

El comentario a los libros bíblicos de Profetas y Hagiógrafos, en el que incluye los comentarios a Josué ha sido editado por S. A. Poznansky (Frankfurt, a. M., 1903⁵².

Asimismo, publicó por primera vez el comentario sobre los doce profetas menores, el cual, desafortunadamente tiene dos lagunas.

El manuscrito original debió ser más extenso ya que hay pasajes imprimidos sobre Za. 4:5; 6:9 y 9:9, el final de Ma 3:2. Este fragmento, está conservado en MS. Bodl. 294f. 296⁵³.

II.2.2. OBRAS GRAMATICALES

Entre las obras gramaticales atribuidas a Ibn Bil'am destacamos las siguientes:

Kitāb al-Taʿyīnīs Libro de los homónimos o *Kitāb al-mušābih wa-l-muʿyānis*, del original árabe, se trata de un glosario sobre términos bíblicos homónimos, al que dedicamos esta tesis y sobre el cual, hablaremos ampliamente en la página siguiente.

Kitāb ḥurūf al-maʿānī Libro de las partículas. Del original de este tratado sobre los significados y el uso de las partículas en la lengua hebrea, también se conservan sólo unos fragmentos⁵⁴.

Kitāb al-ʿafʿāl al-muštaqqa min al-asmāʾ (Libro sobre los verbos denominativos) del original se conservan algunos fragmentos. En este estudio de los verbos denominativos se puede observar la profunda huella de los estudios gramaticales árabes que poseía nuestro autor.⁵⁵

Los fragmentos conservados de las obras gramaticales (*Kitāb al-Taʿyīnīs* o libro de los homónimos), *Kitāb Ḥurūf al-Maʿānī* (Libro de las partículas), *Kitāb al-ʿAfʿāl al-muštaqqa min al-asmāʾ* (Libro sobre los verbos denominativos)

⁵² Allóny 1962: 110-122.

⁵³ Goshen-Gottsteinen 1996: 468-476.

⁵⁴ Poznanski 1924-1925:1-13.

⁵⁵ *Op. cit.* Abramsón 1975. El Araichi Afif 2005.

fueron editados de forma conjunta primero por P. Kokowzoff, en 1916, y más tarde por Allóny como *Mi sifre ha-balšanut ha-'ibrit bi-yeme ha-benayim*⁵⁶.

En Jerusalén en 1975 S. Abramsón publicó *Šelošah sefarim šel R. Yehudah ben Bal'am*, en el que edita tres tratados: el *Kitāb al-Ta'yīnīs* (libro de los homónimos), el *Kitāb ḥurūf al-ma'ānī* (Libro de las partículas) y el *Kitāb al-'af'āl al-muštaqqa mina -l-asmā'* (Libro sobre los verbos denominativos) en las versiones árabes y hebreas.

II.2.3. OTRAS OBRAS

Existen otras obras atribuidas a Ibn Bil'am:

Kitāb Ta'dīd al-'i'yāzāt al-tawrāt wa-al-nubuwwa (Libro de la enumeración de los Milagros del Pentateuco y Profetas). No se conserva, se conoce a través de las citas que de él hace Moše ibn 'Ezra' y el mismo Ibn Bil'am en su *Nugāt al-Miqrā'*⁵⁷.

Kitāb al-Iršād (Libro de la instrucción) fue editado por I, Eldar⁵⁸, Cuatro años más tarde Giulio Busi publicó una nueva edición de esta obra.⁵⁹ Ésta ha sido atribuida a nuestro autor debido a una cita de Moše ibn 'Ezra'⁶⁰. No obstante, hoy día se cree que este *Kitāb al-Iršād* no es obra de Ibn Bil'am, sino del caraíta Abū-l-Farağ Hārūn. Algunos investigadores están tratando de identificar este tratado con el titulado *Hidāyat al-qāri* –versión hebrea *Ḥorayāt ha-qore'*– que hoy se considera fue escrito en Palestina, concretamente en el círculo caraíta de la escuela de Jerusalén. Parece que Ibn Bil'am, siempre según Ibn 'Ezra', trataba en esta obra de presentar una introducción a la lengua hebrea.

⁵⁶ Allóny 1970

⁵⁷ Allóny 1962:110-122

⁵⁸ Eldar 1980

⁵⁹ Goshen-Gottsteinen 1996: 468-476

⁶⁰ Abumalham 1986:82

II. 3. IBN BIL‘AM EN LA LEXICOGRAFÍA HEBREA

La finalidad principal de la lexicografía hebrea era estudiar e interpretar la Biblia, de ahí que tuviera dos bases: la labor realizada por los masoretas y el enfoque de los trabajos lingüísticos de los gramáticos musulmanes, dado que el contacto con la cultura árabe dominante va a tener un gran efecto e influencia sobre los centros culturales judíos.

Los grandes centros medievales donde emerge la lingüística hebrea en el siglo X fueron tres: Babilonia, Palestina y el Norte de África. Por lo general, obras redactadas en este contexto, están escritas en árabe y estudian distintos aspectos de la lengua hebrea durante el siglo X, Así pues pretenden plautinamente abarcar la totalidad de la lengua⁶¹.

El proceso comienza en Babilonia con la figura de Sa‘adia Ga‘on (882-942) nacido en al-Fayyūm, Egipto, fue uno de los fundadores del estudio de la filosofía judaica, la lengua hebrea y la exégesis bíblica. Se convirtió en el Ga‘on de la escuela rabínica de Sura, al sur de Babilonia, autor del primer diccionario hebreo-árabe el *‘Egron*, obra gramatical que pretende facilitar el uso correcto de la lengua de los poetas. Además, compuso el *Kitāb uṣūl al-ši‘r al-ibrāni*⁶² (El libro de las raíces de los fundamentos de la poesía hebrea), el *Kitāb al-sab‘īn lafẓa*⁶³ (El libro de las setenta palabras) dedicado a 70 voces bíblicas que sólo pretenden entenderse o explicarse si se las compara con el hebreo rabínico.

No se puede considerar a Sa‘adia Ga‘on como el primer gramático hebreo, puesto que recientes descubrimientos de manuscritos de las colecciones de Firkovitch y de la Geniza, demuestra la existencia de una tradición gramatical caraíta en Oriente anterior al siglo X. El máximo exponente de ese primer periodo de estudio gramatical caraíta⁶⁴ es el *Diqduq* del gramático y exegeta *Yūsef ben Nūh*⁶⁵.

⁶¹ Martínez Delgado 2006: 103-128.

⁶² Allóny 1969: 1- 4.

⁶³ Allóny 1962:233-252.

⁶⁴ Los Caraítas son una secta judía que buscaba nuevas formas de investigar la Biblia, basaba más en un estudio racional e independiente que en las tradicionales fuentes de autoridad rabínicas. Negaba que la ley oral se hubiese concedido por revelación divina y, por lo tanto, no aceptaban que tuviese el mismo estatus legal que la Biblia. En consecuencia la Biblia se convirtió en la fuente principal de sus actividades y buscaron herramientas alternativas de interpretación en medios intelectuales no-judíos. Para más información véase, Khan 2004:33-46.

⁶⁵ Gallego 2004:17-32. Sobre los antecedentes de la tradición gramatical caraíta, véase Khan 2000.

En Palestina destacan los caraítas, especialmente *David Ben Abraham al-Fāsi* del siglo X, uno de los pioneros de la lexicografía hebrea, autor de *The Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible* conocido como *Kitāb Yāmi'al-Alfāz (Agron)* de *David ben Abraham al-Fāsi*⁶⁶; parece que se trata de un extenso diccionario del hebreo bíblico en árabe y que se considera una gran obra léxica. A diferencia de la obra de Sa'adia, no tiene por objeto ayudar al lector a hacer buenos poemas en hebreo sino ser útil para entender el significado exacto de las palabras.

En el Norte de África, Tahort, ciudad de la actual Argelia, vive en el siglo X el comparatista *Yēhuda ibn Qurayš*⁶⁷ autor de *Al-Risāla* (La epístola) dirigida a la comunidad de Fez (Marruecos) en la que compara el hebreo bíblico con el arameo y el hebreo rabínico, el árabe, el bereber, y el latín.

II. 3.1 PERÍODOS DE LA LEXICOGRAFÍA EN ALANDALÚS

Como hemos mencionado antes, la obra que nos ocupa, el *Kitāb al-Ta'yīn* de Ibn Bil'am, se enmarca dentro del periodo que se ha acordado en llamar «literatura lingüística». Esta literatura, producida entre los siglos X y XV, dio lugar a las aportaciones gramaticales y lexicográficas más importantes de la lengua hebrea. Así podemos distinguir tres grandes periodos básicos en la historia de la lexicografía andalusí, periodos que, como no podía ser de otra manera, influyeron en nuestro autor:

1) Periodo pregramatical (la primera mitad del siglo X). Los lexicógrafos hebreos no son capaces de fijar determinadas raíces ni de identificar grupos morfológicos. En el análisis lexicográfico no se diferencia aún entre hebreo y arameo dado que ambos son parte integrante de la Biblia. De esta época es Mēnaḥem ben Sarūq (910-960)⁶⁸ autor del diccionario *Maḥberet* ordenado por raíces, atendiendo a esa primitiva concepción gráfica y semántica que se

⁶⁶ Skoss 1936:14-15.

⁶⁷ Yēhuda Ibn Qurayš, vivía en el siglo X, principal y precoz exponente de la semítica comparada su obra se conoce como *Al-Risāla* (La Epístola). Véase Becker 1984.

⁶⁸ Los datos sobre la vida de Mēnaḥem ben Sarūq son muy escasos, solo se deduce con claridad que nació en Tortosa, y que en un momento se afincó en Córdoba, allí trabajaba al servicio de la familia de Ibn Šaprut como secretario, siendo al mismo tiempo poeta para las ocasiones familiares. Antes del 960 Mēnaḥem completa su diccionario de raíces hebreas, *el Maḥberet*, una de las obras clave de la filología hebrea en el siglo X, primer léxico hebreo-hebreo de la historia, fiel seguidor de las corrientes en su época y pretende llegar a abarcar plenamente la lengua hebrea y hacerla inteligible en toda su extensión. Véase Sáenz -Badillos y Targarona Borrás 1988:23-38.

desprende de la *Masora*.⁶⁹ La intención era escribir un libro sobre la Biblia hebrea en lengua hebrea, en un contexto judío y que todos pudieran entender, estudiar y consultar⁷⁰.

En este mismo periodo podemos incluir a Dunaš b. Labrat, autor de *Tešubot*, que emplea la filología comparada y recurre a las fuentes rabínicas⁷¹.

Los discípulos de Měnaḥem Ibn Capron, Ibn Dawūd e Ibn Chiqatela respondieron a Dunaš con otras *Tešubot*, que a su vez fueron replicadas por uno de los discípulos de Dunaš con otra de este género⁷².

2) Periodo clásico o gramatical (2ª mitad del siglo X y 1ª mitad del siglo XI). Se descubren las leyes que rigen la morfología hebrea y se catalogan medio millar de raíces débiles y geminadas, con sus acepciones y comportamientos, desconocidas hasta este momento. Durante esta fase los autores prefieren redactar sus obras en árabe (con caracteres hebreos) pues de esa lengua están tomando la terminología y la metodología⁷³.

Destacan en este período Abū Zakariya' Yaḥyà Ibn Dawūd (Fez 940 - Córdoba 1000), conocido como Ḥayuḡ (Córdoba c. 990 - Zaragoza d. 1040)⁷⁴; Ibn Ğanāḥ (Córdoba 990 - Zaragoza 1040)⁷⁵ y Samuel Ibn Nagrela ha-Nagid (Córdoba 993 - Granada 1056)⁷⁶.

De esta época son las obras de grandes diccionarios, como las de Ibn Ğanāḥ de Córdoba: *Kitāb al-Tanqīḥ* (*Sefer ha-Diqduq* o Libro de la Investigación detallada) que se publicó en dos volúmenes separados: el *Kitāb al-Luma'* (*Sefer al-Riqma*)⁷⁷ en la que trata la morfología del lenguaje, sus inflexiones, sus usos, conjugaciones, etc. y la parte segunda que es el *Kitāb al-Uṣūl* o (Libro de las

⁶⁹ La literatura masorética es muy antigua, se encargaba de conservar y transmitir la integridad del texto bíblico en todos sus niveles, recopilando en forma de listas aquellas palabras que los escribas consideraban que los copistas debían memorizar y tener en cuenta para no errar en su labor de transmisión del texto bíblico. Véase Dotan 1990.

⁷⁰ Sáenz-Badillos y Targarona Borrás 1988:23-24.

⁷¹ *Op. Cit.* Dunaš ben Labrat, lo más probable es que naciera en Fez, no se sabe ni su fecha de nacimiento ni tampoco de su muerte, fue discípulo de Sa'adia Ga'on. En este caso véase Allóny 1969.

⁷² Sáenz-Badillos 1980:17. Benavente 1986. Martínez Delgado 2006:106.

⁷³ Sobre el judeo-árabe en general véase Gallego 2006. Para el judeo-árabe empleado por los autores andalusíes en particular, véase Blau 1980:280.

⁷⁴ Véase la página 20 de la tesis.

⁷⁵ Véase la página 16 de la tesis.

⁷⁶ Sobre este autor véase la página 16 de la tesis.

⁷⁷ Conocido en hebreo como *Sefer ha-diqduq*. Véase Derenbourg 1886.

Raíces) (*Sefer ha-Šorašim*), en el que trata el significado de las palabras⁷⁸. Otro diccionario era el *Kitāb al-Istigna'* (Libro de la opulencia) de Ibn Nagrela⁷⁹.

Tras la gran fitna, Ibn Ġanāḥ, discípulo de Moše Ibn Chiqatela⁸⁰ escribió el *Kitāb al-Mustalḥaq* (Libro anexo o *Sefer ha-hassagah*)⁸¹, en el que revisaba y completaba la obra de Ḥayūḡ⁸².

3) Período creativo (2ª mitad del siglo XI y comienzos del siglo XII). En este periodo comienza a aparecer opúsculos monográficos con forma lexicográfica redactados en árabe y dedicados a facetas específicas de la lengua. Los autores que destacan durante este período son Moše Ibn Chiqatela (s XI) autor del *Kitāb al-tadkār wa-l-ta'nīt* o *Sefer zekorim u-nekebot* (el Libro del masculino y el femenino)⁸³.

Otros autores de este periodo fueron Ibn Gabirol⁸⁴, autor de *'Anaq*, que es un poema gramatical, Ibn Ḥayar ben ha-Ger ha Dayyan autor del *Sefer ha-melakim*⁸⁵, Ibn Ŷasūs autor del *Kitāb al-tašrīf*, y Levi al-Tabban con *Sefer ha mafteah*.⁸⁶

Hay que tener en cuenta que la lexicografía fue perdiendo su carácter general, y desde el siglo XI se comienza una labor de importancia capital para el conocimiento de la lengua hebrea en su conjunto, así se redactaron obras monográficas imprescindibles de lexicografía escritas en árabe y que versaban sobre cuestiones específicas de la lengua, como las partículas, las asonancias y el uso del género en la lengua hebrea⁸⁷. De este modo, siguiendo la tradición del

⁷⁸ Zwiép 1996:41-61. El texto árabe fue publicado por Neuber 1875, y la traducción hebrea fue publicada por W. Bacher en 1896.

⁷⁹ Sobre la labor lexicográfica de Ibn Nagrella véase Kokóvtsov 1916:74-194. Existe una traducción castellana por Nicolaeva 2006 *Samuel ha-Ngid como gramático y exegeta*, Vol XI de Carlos del Valle, *Historia de la Gramática hebrea en España*. Madrid.

⁸⁰ Sobre este autor véase la página 15 de la tesis.

⁸¹ Fue traducido al hebreo en el s. XII por 'Oḡadyah ha-Sēfardi con el título *Sefer ha-hasśagah* (libro de la crítica). Ha sido editado en árabe y traducido al francés por Derenbourg 1886:1-246.

⁸² Derenbourg 1988:245.

⁸³ Martínez Delgado 2008.

⁸⁴ Ibn Gabirol nacido en Málaga en torno a 1021, era un brillante poeta, compuso un notable poema didáctico sobre la lengua hebrea, al que el mismo dio nombre de *'Anaq*. Su vida fue muy breve ya que probablemente no llegó a los 40 años. Ha dejado una abundante producción filosófica y sobre todo poética de la mejor calidad. Véase Sáenz Badillos- Targarona Borrás 1988:149-151.

⁸⁵ *Op. Cit* 155-156.

⁸⁶ *Op. Cit*.

⁸⁷ Martínez Delgado 2006:109.

'Egron de Sa'adia, surgieron varios autores que dieron mucha importancia a estas facetas.

Ibn Bil'am, fue uno de los eruditos que arrojaron luz sobre obras de este tipo, muy útiles para los poetas judíos. Escribió en árabe el *Kitāb al-Ta'yīnīs* (Libro de los homónimos), obra objeto de este estudio y considerada muy relevante para el conocimiento de la lengua hebrea en su conjunto. Se trata de una imprescindible obra monográfica en lengua árabe que versa sobre aspectos relacionados con la lexicografía. Este autor escribió también el *Kitāb hurūf al-ma'ānī* (Tratado sobre las partículas)⁸⁸ y el *Kitāb al-'af'āl al-muštaqqa min al-'asmā'* (libro sobre los verbos denominativos)⁸⁹.

Cabe mencionar que las tres épocas que acabamos de exponer influyeron en la formación de nuestro autor, quien pese a cultivar la lexicografía, parece que no es tan conocido como Ḥayūḡ, quien goza de mayor reconocimiento. Creemos que esto se debe a que la obra de Ibn Bil'am tan solo se ha conservado de manera fragmentaria, lo que en nuestra opinión ha contribuido a su desconocimiento.

Otros gramáticos importantes surgieron después de estos periodos, como el caso de Ibn Barūn que escribió el *Kitāb al-muwāzana bayna al-luga al-'ibrāniyya wa-l-'arabiyya*⁹⁰ que es una gramática comparada entre el árabe y el hebreo; Yishāq ha Levi, autor del *Sefer ha-maqor* y Ya'aqob ben El'azar de Toledo con su *Kitāb al-Kāmil* o *Sefer ha-salem*⁹¹, entre otros.

⁸⁸ Abramsón 1975:89-142.

⁸⁹ *Op. Cit.*

⁹⁰ Kokovzow 1890.

⁹¹ Únicamente se conoce un fragmento de la introducción publicado por Allóny en 1977.

CAPÍTULO II

EDICIÓN DEL *KITĀB AL TAĀNĪS*

III.1. *KITĀB AL TAŶNĪS*

El *Kitāb al taŶnīs* o (*Libro de los homónimos*) es una obra lexicográfica, originariamente escrita en judeo-árabe, dedicada a los términos bíblicos que contienen significados diferentes y la misma grafía. Se trata de una antología de los más importantes diccionarios judeo-árabes andalusíes de los siglos XI-XIII⁹². Cabe mencionar que la lengua árabe, de la que ha hecho uso Ibn Ğanāḥ (siglo XI) autor de *Kitāb al-Uṣūl*, es la fuente principal del *Kitāb al taŶnīs*. Esta obra contiene un gran número de voces andalusíes ya que fue el primer diccionario de raíces hebreas completo y el de mayor uso de autoridad⁹³.

Desafortunadamente, esta obra de Ibn Bil'am no se ha conservado completa y solo la conocemos a través de distintos fragmentos conservados en los fondos dedicados a textos judeo-árabes, tanto el de la Biblioteca Nacional Rusa como el de Gran Bretaña. Hemos cotejado ocho copias de fragmentos de distinto tamaño atribuidos a Ibn Bil'am. Estos fragmentos contienen una parte de la obra del *Kitāb al taŶnīs* (*Libro de los homónimos*) que hasta ahora sólo era conocida de manera fragmentaria.

Como texto base, hemos empleado estos fragmentos para realizar una edición fiable, limpia y libre de los errores cometidos por los copistas, que dada su frecuencia, suelen hacer complicada la comprensión del texto. En nuestro trabajo, hemos pretendido dar forma y sacar a la luz la obra íntegra del *Kitāb al taŶnīs* a partir de los fragmentos manuscritos que contienen el texto original, sin embargo, no hemos sido capaces de reconstruir la obra completa y editarla de forma respetuosa.

Esto se debe a que cada fragmento pertenece a un manuscrito diferente y a que éstos no coinciden totalmente entre sí, presentando en ocasiones cada uno de los cuales informaciones (añadidas u omitidas) divergentes.

De esta obra existen dos versiones manuscritas diferentes, una de ellas, más completa y detallada, parece contener la versión más primitiva, o posiblemente, la que originalmente redactara Ibn Bil'am, aunque hasta hoy sólo nos ha llegado un fragmento de cuatro folios conservado en la colección de Taylor-Schechter (Ar 31/ 64)

⁹² KT I 32. Para una descripción general y sucinta del árabe andalusí véase Ferrando 2004.

⁹³ KU.

Cabe mencionar que este fragmento de la versión detallada del *El Kitāb al ta'yīnīs* nunca había sido identificada por nadie hasta que Polliak la cataloga y atribuye su autoría a Ibn Bil'am.⁹⁴

La otra versión de la obra parece ser un resumen de la anterior, es la que se encuentra en los fondos judeo-árabes de la Biblioteca Nacional Rusa en su versión microfilmada de la colección Firkovich, en la Universidad Hebrea de Jerusalén, y en Gran Bretaña. Se trata de 8 copias de fragmentos de distinto tamaño y que pertenece cada una a un manuscrito diferente.

Esta última versión parece contener abreviaturas y resúmenes de la versión extensa. De esta versión resumida existe ocho fragmentos; cuatro son los que pertenecen a la colección de Firkovitch I 2808, I 2706, II 615, II 0241, mientras que el resto pertenece a la colección de Taylor Schechter con números: TS. NS 312- 27; TS- NS 312- 35; TS. Ar 31- 38 y TS. Ar. 31-73, y que coinciden en su totalidad con la versión hebrea.

Junto a estas dos versiones judeo-árabes mencionadas, existe una versión de la misma obra, traducida al hebreo⁹⁵ por un autor anónimo, usuario o copista, que a pesar de no estar familiarizado con la lengua árabe, se encargó de esta tarea.

Esta versión hebrea bien pudiera ser una traducción de la versión judeo-árabe resumida, a pesar de que no refleja fielmente el contenido de la misma, dado que, a veces, añade material y otras lo resta.

Hay que prestar mucha atención a la información del lema en la versión judeo-árabe resumida, que a veces se pierde en la traducción hebrea, sobre todo en el caso de los sinónimos que introduce el autor a la hora de explicar el título o lema en cuestión. Esto último se puede apreciar en varias ocasiones, y creemos probable que se deba a que algunos usuarios o copistas de Ibn Bil'am estaban poco familiarizados con la lengua árabe, por lo que su dominio de dicha lengua no alcanzaba el nivel requerido. Ejs:

⁹⁴ Baker y Polliack 2001:216.

⁹⁵ (Ed) Abramsón 1975.

RAÍZ	LA VERSIÓN ÁRABE	TRADUCCIÓN HEBREA
מרי (<i>mere</i>)	<p>ולקד יעסר עלינא אלתרגיח בינהמא. ואנא אתמת'ל פי הד'א בפצל קאלה אבן מאסויה פי כתאב אלפצול קאל אד'א אתפק ארסטאטאליס וגאלינס פד'אך ואן אכ'תלפא עסר עלי אלעקול פכה <i>Wa-laqaḍ ya 'suro 'alaynā al-</i> <i>tarýīḥ baynahumā. Wa- 'anā</i> <i>atamattalu fī haḍā bi-faṣl^m qālahu</i> <i>Ibn ma 'sāwiya fī Kitāb al-fuṣūl</i> <i>qāla id^m ittafaqa Aistu-Tālīs wa-</i> <i>Gālinis fḍāk wa. 'in ijtalaḥā 'asura</i> <i>'alā-l- 'uqūli fakkuh</i></p>	No hay traducción
נד (nod)	<p>מענאה כאלטוד והו אלגבל <i>Ma 'nāhu ka-ḥṭawd wa-huwa l-</i> <i>ḡabal</i></p>	<p>כמו הר (<i>kěmo har</i> «como el monte»)</p>
קצף (<i>qoṣef</i>)	<p>הו אלגליאן ואל אסתשאטה <i>Huwa al-galayān wa-al-istisāḍah</i></p>	<p>הוא שירתיה (<i>ho ' širtiah</i> «es la ebullición»)</p>

Al cotejar estos fragmentos hemos pretendido descubrir los errores de los copistas que provocaron que el texto resultara de difícil comprensión. De cualquier manera, es complejo reconstruir la obra completa con el fin de editarla, ya que cada fragmento pertenece a una familia de manuscritos distintos, y cada uno aporta diferentes informaciones y distintas soluciones. No obstante, hemos procurado realizar una reconstrucción de la versión judeo-árabe resumida, a pesar de las dificultades mencionadas.

EDICIÓN

Como hemos mencionado antes, de la obra del *Kitāb al-Taʿyīn* existen dos versiones, una de ellas, más larga y detallada, posiblemente copia fiel de la obra escrita por Ibn Bil'am. Se encuentra custodiada en Gran Bretaña, en de la colección de Taylor-Schechter (Ar 31/ 64); hemos encontrado cuatro folios con 13 y 14 líneas. Utiliza el sistema de ortografía arabizado, y se trata de un manuscrito inédito. Su estado es óptimo y su contenido muy completo. Posee una grafía clara, salvo una palabra ilegible, que hemos podido subsanar gracias a una relectura del contenido general. En algunas palabras pueden distinguirse vocales árabes, seguramente adiciones de copistas o usuarios posteriores.

Respecto a la metodología lexicográfica de la que se sirve el autor, podemos ver que sigue un orden alfabético a través de la raíz de cada lema, aunque se conserva el término tal cual aparece en la Biblia. Para facilitar la búsqueda y la consulta a los usuarios, incluso ofrece una información complementaria al detallar la raíz de la cual procede el término bíblico aludido, este es un valor añadido en esta versión. Ejemplo de ello es (הוֹכִיחַ) (2Re 19:4 *vehokiaḥ* «y le pide cuentas») también algunas veces los lemas forman parte del versículo bíblico como מַטֵּה (Nu 1:49 *maṭṭe* «tribu») וּמָחָה (Nu 5:23 *u-maḥa* «borrar») esta versión la hemos denominado פ'.

La otra versión del manuscrito parece ser un resumen de la anterior, es la que se encuentra tanto en los fondos judeo-árabes de la Biblioteca Nacional Rusa en su versión microfilmada de la colección Firkovich, en la Universidad Hebrea de Jerusalén, como de la gran Britania. Se trata de 8 copias de fragmentos de distinto tamaño y que pertenecen cada una a un manuscrito diferente. Estos fragmentos conocidos de la breve versión, fueron editados originalmente de forma conjunta por primera vez por P. Kokowzoff, en 1916 (*Šēlušah sefarim qetanim bēdeqduq lašun 'ibri l'rab Yēhudah Ben Bal'am*, Jerusalem.).

Podemos afirmar que Kokowzoff ha trabajado de forma directa sobre los fragmentos originales del manuscrito árabe, debido a la fidelidad de su edición, lo que nos permite apreciar que éste procuró recomponer algunos elementos de la versión árabe para reducir así la complejidad de los sentidos referidos por el

original. Personalmente consideramos lo realizado por Kokowzoff una pieza esencial para reconstruir nuestra propia edición y solucionar de este modo algunos pasajes que no pudimos localizar. Aunque también hay que decir que el trabajo de Kokowzoff carece de bastantes informaciones que se suponen imprescindibles para cualquier edición crítica. Esta edición la hemos recogido en el aparato con la letra '7.

Como curiosidad, no hemos querido pasar por alto que N. Allóny⁹⁶, identificó solo un fragmento de la introducción general y el comienzo del *Kitāb* que existe en Taylor-Schechter (Ar 31/73), con nombre (*Mi sifre ha-balšanut ha-'ibrit bi-yme ha-benayim*, 1970, Jerusalén) concretamente el primer pasaje, que va desde la presentación hasta el artículo del lema 78 *af*. Puede decir que Allóny no ha sido capaz de subsanar la dificultad de lectura de estos vocablos oscuros y ambiguos, recogidos entre corchetes en su edición.

En el año 1975 en Jerusalén, S. Abramsón reeditó los fragmentos conocidos de el *Kitāb al-Taŷnīs (Libro de los homónimos)*, junto con los fragmentos de sus traducciones hebreas, en su libro *Šelošah sefarim šel R. Yehudah ben Bal'am*, sin tener acceso al original, por lo que esta obra contiene errores e información añadida por él, quizás debido a la comparación hecha con la versión hebrea, que incluye el texto original, además de un apéndice sobre algunos detalles relativos al léxico, y algunas entradas de las raíces del glosario. También hace referencia a las citas bíblicas, pero sólo cuando el editor lo considera conveniente, y añade algunas explicaciones acerca de términos que hacen alusión a la versión hebrea. Cabe mencionar que la versión árabe no cuenta con este tipo de explicaciones. Esta edición ha sido recogida como '7.

En lo que se refiere a la presentación de esta edición, en verdad resulta preocupante, ya que carece de información. Por otro lado, hay que decir que está acompañada de un apéndice de citas bíblicas. Sin embargo, esto es insuficiente para elaborar la edición completa y diplomática que el editor pretendió realizar. En esta edición aparecen con cierta frecuencia errores que dificultan sobremanera

⁹⁶ Allóny 1956: 602-608.

la comprensión del texto y que se deben a que el editor incluía palabras rotas que no recomponía.

A) FRAGMENTOS BASES PARA LA EDICIÓN⁹⁷

FRAGMENTO 'א Firk: I 2706.

FRAGMENTO 'ב Firk: I 2808.

FRAGMENTO 'ג Firk II 615.

FRAGMENTO 'ד Firk. II 0241.

FRAGMENTO 'ה Taylor-Schechter AR. 31/ 73.

FRAGMENTO 'ו Taylor-Schechter NS. 312/ 35.

FRAGMENTO 'ז Taylor-Schechter NS 31/ 38.

FRAGMENTO 'ח Taylor-Schechter NS. 312- 27.

Ed: 'ק P. KOKOWZOFF, 1916. *Šělušah sefarim qetanim bēdeqduq lašun 'ibri lērab Yēhudah Ben Bal'am*, Jerusalen.

Ed: Nehemia. *Allóny Mi sifre ha-balšanut ha-'ibrit bi-yme ha-benayim*, reimp. Jerusalén, 1970.

Ed: 'ג S. ABRAMSÓN *Šelošah sefarim šel R. Yehudah ben Bil'am* 1975, Jerusalén.

B) LEYENDA DEL APARATO

\ En lugar de.

- Omisión.

+ Adición.

|| Otra variante.

□ Construcción del manuscrito.

⁹⁷ Para más informaciones sobre los fragmentos del manuscrito véase anexo 1.

LA VERSIÓN RESUMIDA

חיבורי אבן בלעם

המקור
כתאב אלתג'ניס
לר"י [יהודה בן] בלעם
ז"ל

המלמד אדם דעת

כתאב אלתג'ניס לר' יהודה בן בלעם ז"ל	
אמא בעד חמד ללה ושכרה עלי ג'מיע	
נעמתה וח'ס[ניאתה] פנקול אן בעץ' אל	
תלאמיד' ממן ג'על טלב אלעלם	5
[רגבתה] ופצ'לה עלי כל מכ[סב] סאלני אן	
[אג'מע] לה אלאסמא אלמתשאבהה אללפט'	
אלמכ'תלפה אלמעני אלמוג'ודה פי נצוץ	
אלע[ברא]ניה למא עלם [אן] פי עלמהא	
[פאידה] ולא ש[ך] אלי מן אפצ'[ל] אצנאף אל	10
[בדי]ע פי אלפצאחה אד'א צ'רפת פי שער	
או פי כ'טבה פאסעפת ר'גבתה וג'מעת	
מא א[בל]ג[ני] אלכ'בר [ע]נהא עלי אן אנקסאם	

1. ד' + ב[עזרת] || 2. אלתגניס \ אלתג'ניס || 3. גמיע \ ג'מיע || 4. ותס[נאתה] \ וח'ס[ניאתה] || 5.
- תלאמיד \ תלאמיד' || 6. [...] \ [רגבתה] || 7. [...] \ [אג'מע] || אללפט \ אללפט' || 8. אלמכ'תלפה \
- אלמכ'תלפה || אלמוגודה \ אלמוג'ודה || 9. אלעבראניה \ אלע[ברא]ניה || אן \ [אן] || 10. אנהם \ אלי
- מן || אפצ [ל] \ אפצ'[ל] || 11. אדא \ אד'א || צרפת \ צ'רפת || 12. כטבה \ כ'טבה || יגבתה \ ר'גבתה ||
- וגמעת \ וג'מעת || 13. א... אלכבר \ א[בל]ג[ני] אלכ'בר || עלאן \ עלי אן ||

אלבאל בכד אלזמ[אן] לם יתרכני פ[חצה]
 ומע הד'א פאן אלד'י אחצ'רתה מע[הא]
 אכבר מנפעה למא פי[...]'ג' פי כ'לאל
 ג'לבהא מן תפסיר גר[איב] אדכ'ל אן שא
 אללה פי כ'ל[אל] ד'לך אלמתשאבה מן 5
 אסמא אלאשכ'אץ ואלמואצ'ע [וג'ע]ל[תה]
 על[י] חרוף אלמ[ע]ג'ם ליסהל [וג'ודה וא]ללה
 תע' יעין עלי כל [מא יג'ד פיה מע]
 גירה מן אפאדה אלטאלבין אנה [יכון]
 כק' אלנב[י] אדני אלהים [נתן ל[י] [לשוון] 10
 וג' והד'א חין אבתדי בה [אל]חרף אלאף.
אב אב אלאול יקע עלי סביל אל[מג'אז]
 וכקו' אבי רכב ישראל ואלת'אני [לראות]

1. ד' אלזמאן \ אלזמ[אן] || פחצ[ה] \ פ[חצה] || 2. הדא \ הד'א || אלדי \ אלד'י || אחצרתה \ אחצ'רתה || מעהא \ מע[הא] || 3. פי[...]\ פי[...]'ג' || כלאל \ כ'לאל || 4. גלבהא \ ג'לבהא || גראיב \ גר[איב] || אדכל \ אדכ'ל || 5. כל[...]\ כ'ל[אל] || דלך \ ד'לך || 6. אלאשכאץ \ אלאשכ'אץ || ואלמואצע \ ואלמואצ'ע || וג[...]\ [וג'ע]ל[תה] || 7. עלי \ על[י] || אלמעגם \ אלמ[ע]ג'ם || [...]\ ללה [וג'ודה וא]ללה || 8. [...] \ [מא יג'ד פיה מע] || 9. אלטאבין \ אלטאלבין || [...] \ [יכון] || 10. אלנבי [ה'] אלקים \ אלנב[י] אדני אלהים || [לשוון + למודים] || 11. והדא \ והד'א || חרף \ [אל]חרף || 12. אלאול + [בן יכבד אב] || ויקע \ יקע || אלמגאז \ אל[מג'אז] || 13. לראות \ [לראות] ||

	<p>[באבי] הנחל והו נבאת עלי אלאטלאק ולא יג'וז קול מן קאל פיה אנה תמאר אבא אד' אלוקת אלדי' אשאר אללה בק' באבי הנחל ליס מן וקת את'מאר אל אתמאר ואלדליל [עלי ד'לך] קולה לראות הפרחה הגפן הנצו [הרמנים].</p>	5
	<p>[אבל] אבל אל[אן]ל [אבל] מצר' והו אסם [אבל כבד זה ל] מצר' [עלי ז]נה ארץ אבל ב[מעני ויע]ש לאביו אבל ואלת'אני ועד אבל הגדול ואלקול אלמרצ'י פיה אנה מרג' ואבן קריש קאל אנה מת'ל והאבן הגדולה באבדאל אללאם בנון אדם אדם אדם אלאול [אסם] יקע עלי אל [ד'כר ועלי אלאנאת' מת'ל] כתפארת אדם לשבת בית ואלת'אני אלעאמה מן אלנאס דון אלכ'אצה מת'ל גם בני אדם גם בני איש וואלת'אלת' אסם קריה הרחק מאדם העיר]</p>	10
		15

1. ד' באבי \ [באבי] || 2. יג'וז \ יג'וז || מאן \ מן || ת[מאר] \ תמאר || ק' תפאח \ תמאר || 3. ד' אד \
- אד' || אלדי \ אלדי' || אליה \ אללה || בק' \ בק' || 4. אתמאר \ את'מאר || 5. עלי ד'לך \ [עלי ד'לך] ||
6. הרמנים \ [הרמנים] || 7. [אבל] \ אבל || אלאול \ אל[אן]ל || אסם + מעני || 8. - [אבל כבד זה ל]
מצר' || עלי זנה ארץ אבל \ [עליז]נה ארץ אבל || - [במעני] || 9. ויעש לאביב \ ויע[ש לאביו] ||
- וואלת'אני \ ואלת'אני || 11. מרג \ מרג' || 12. אדם \ אדם \ אדם אדם אדם || 13. אסם \ [אסם] ||

[איל איל איל]

עלי כבש מן אבן סנתין פצאעד[א ופרקו]
אלאולין בינה ובין כבש בן שנתו אלוּם
אולם אולם אלאול אולם [הכ]סא
והו רואקא אטאקו באולם הזה פמא 5
יצלח אן יפסר אלא היאה ושכל ואל
ת'אני חרף מענ[י] ואולם חי [אני ואלת'אלת']
אסם רג'ל ואולם [ורקם איד איד]
אלאול מענאה אלת[עס] ואלש[קא] הלא איד
לעול ואלת'אני ואד יעלה [מן הארץ] 10
והו בכ'אר ותכתב בל[א י]וד און און
און און אלאול כהן און והי אלאסכנד[ריה]
וקיל אן ונא תהיה להבקע מקלוב מן
און ואלת'אני מחשבות אונך והו אל

4. ד' אלעול \ אלאול || 6. ואלתאני \ ואלת'אני || 7. מעני \ מענ[י] || ואלתאלת \ [ואלת'אלת'] || 8.
רגל \ רג'ל || ורקם \ [ורקם] || 9. אלתעס... \ אלת[עס] || - ואלש[קא] || 10. ואלתאני \ ואלת'אני ||
מן הארץ \ [מן הארץ] || 11. בכאר \ בכ'אר || בלא יוד \ בל[א י]וד || 14. ואלתאני \ ואלת'אני ||
אונך \ אונך ||

תט'לם ויקאל [פס]ק וקד חרכת מנה ב[אלקמץ]

פי אלמנפצל און יחשוב על משכבו

ואלת'אלת' לא אכלתי באוני ממנו ב[דפעת]

אלחזן ו[מנ]ה זבחיהם כלחם אונים ואל

ראבע מצאתי און לי פסר פיה אלקוה וקיל אן 5

אלפה [מבד]לה מן הא הון ועושר [בבי' בדלאלה]

[אך עשר]תי מצאתי און לי [אלון אלון אלואל

אלון מורה ואלתאני וסרד ואלון] **אתנן אתנן**

אל[אן]ל אתנן זונה ואלת'אני יצחר ואתנן

[**אתון איתון**] אלואל האתון [ותאמר] 10

[ואלתאני] שער האיתון **איתן איתן**

אלואל וישב הים לפנות בקר לאיתנו

איתן מושבך הד'ה צפה למוצוף אי [מח']

מחד'וף יריד מקום איתן ואלב' זמרי ואיתן

1. ד' תט'לם \ תט'לם || פסק \ [פס]ק || מנה + [אלואן] || - ב[אלקמץ] 3. ואלתאלת \ ואלת'אלת' ||
ב[...]\ ב[דפעת] || 4. ומנה \ ו[מנ]ה || 7. [אך] עשרתי \ [אך עשר]תי || - מצאתי און לי || 9. אלואל
\ אל[אן]ל || ואלתאני \ ואלת'אני || ואתנן + [אסם רגל] || 10 - [אתון איתון] אלואל האתון [ותאמר]
[ואלתאני] שער האיתון || ק' חמארה \ [ותאמר] || 11. ד' \ ק' איתן איתן \ איתן איתן || 12. ד' לאיתנו
+ ומנה || 13- אי מח' || 14. ואיתן + [והימן אסם] ||

אור אור אור אלאול [יהי] אור וזר[ח בחושך אור]

ולם יג'וז קול מן קאל ויאר את הלילה פי
[מעני] אלט'למה וג'נסה בקו' אלמשנח אור
לי"ד ג'עלה מן אלאצ'דאד ואל[ת]למוד פקד
קאלו פי אלהלכה כקו' יהושע בן לוי אלד'י
[אעתברה מן אלאצד'אד] במעני

5

אן אלראי בד'לך אבן [ג'נאח] באור אנה
באור עלי סביל אלתרג'ום קבל
אל י"ד אד'א אור ואלת'אני

יפיץ ענן אורו אסם יקע עלי אלמטר

10

ומת'לה **צח עלי אור** יפסר אל[שמס]
יבין אלצחו בעד אלמטר ואצח בה אלהוא
ותצח בה אלאג'סאם ואלת'אלת' ללקט

1. ד' יהי אור \ [יהי] אור || [יהי] אור + ויהי אור || - וזר[ח בחושך אור] || 3. מעני אלטלמה וגנסה \ [מעני] אלט'למה וג'נסה || 4. געלה \ ג'עלה || - ואל[ת]למוד || פקד + קטע אלתלמוד || 5. - קאלו פי אלהלכה || כקו' + ר' || אלד'י \ אלד'י || אלד'י + ק' אנה מן מעני אל || 6. - [אעתברה מן אלאצד'אד] במעני אן אלראי בד'לך אבן [ג'נאח] באור אנה באור עלי סביל אלתרג'ום קבל אל י"ד אד'א אור || ק' [אלצ'ד מן ד'את אסנאד] \ [אעתברה מן אלאצד'אד] || 11. ומתלה \ ומת'לה || אל[...]\ אל[שמס] || 13. ד' \ ק' אלאגסאם \ אלאג'סאם || ד' ואלתאלת \ ואלת'אלת' ||

אורות [והו נו] ע מן אלבקול וכד'אלך קאל

[פיה אלתר] רגום ללקטה ירקונין ולנה

[אור במעני אכ'ר] יסמון אלנבאת אורות

[אל] אסם [א] ור אלד'י מטר כאור בתה

5 **אי אי אי** אלאול אי לך ארץ ואלתאני

יו [שב האי] הזה [במעני אלג'זירה]

ואלת'אלת' במעני אין כבוד ולרוזנים אי שכר

[**אף אף אף** אלאול אל] אנף ואלגצב

[] ישוב אפך ותנחמני

10 [ישב נא אפך וחמתך] [יקאל] אנה מחתמל

[] ותגעל אלשדה פי

[אלפא אלד'י פי אפך] לאנדגאם [אל] נון כי אנפת בי

[וישתק מנה אלתאני] אסם אלאנף בעינה

[ואלתאלת חרף מעני ואף גם זות]

1. ד' - [והו נו] ע מן || וכדאלך \ וכד'אלך || 2. פיה אלתר רגום \ [פיה אלת] רגום || ירקונין + [אן] || - ולנה [אור במעני אכ'ר] || 4. [עלי] אסם אור אלד'י \ [אל] אסם [א] ור אלד'י || אלד'י + הו || [...] \ כאור || 6. יושב האי \ יו [שב האי] || [...] \ [במעני אלג'זירה] || 7. ואלתאלת \ ואלת'אלת' || ואלת'אלת' + נאקץ מן איש ימלט אי נקי || - במעני אין כבוד ולרוזנים אי שכר || 8. אף אף אף אלאול אלאנף \ [אף אף אף אלאול אל] אנף || - ואלגצב || אל אנף + ואלתאני אלגצב || 9. ישוב [] \ [] ישוב || ותנחמני + [וקיל אן ויחר אפי בהם] || 10. - [ישב נא אפך וחמתך] [יקאל] || מתחמל \ מחתמל || 11. געל \ ותגעל || 12. - [אלפא אלד'י פי \ אלנון \ [אל] נון || אנפת בי + ומן [קאל אן ויחר אפי הו אלאנף בעינה יקול אן אלאנף] || 13. - [וישתק מנה אלתאני] ||

- אלף אלף** אלאול איכה ירדף אחד
אלף... אלפי הדל במנשה. ואלתאני
ואחד והאלפים והעיי והעיירים.
- אלוף אלןף** אלאול ככבש אלוף הו...
ואלוף מת'ל שסש ירח הו נאקץ אלוו
5 ואלתאני אלוף לוטן.
- אצל אצל** [אלאול] כי יגיע גיא הרים
אל אצל קאל רב האיי פי אלחאוי אנה
בקרב בית אלמקדם ואב' כל אלה בני
10 אצל [אסם רגל].
- ברית ברית** אלאול על לויתן נחש
ברית. פסר בה אלמפאסרון אנה ישבה
ללברייחים והם חשב שבה יוצעו

פי אלערץ מן חית אן יקאמו אלאבואב
ואלתאני וברית ונעריה אסם רגל].

מבצר מבצר אלאול ומבצר משגב

חומותיך ואלתאני] אלוף מבצר אסם.

[**ברק ברק ברק** אלאול וברק

5

ממרורתו יהלך הו אלמרר אלאצפר

ואלתאני ברוק ברק ותפיצם. ואלתאלת]

ברק בן אבינעם אסם.

בצר בצר בצר אלאול ושית על

עפר בצר, מענאה אלתבר אעני אלדהב

10

ידל עליהה. נצף אלפסוק ובצור נחלים

אופיר, ומענאה דהב אופיר ומנה והיה

שדי בצריך. ואלתאני את בצר במדבר

אסם קריה ואלג' בצר והוד אסם רגל].

[חרף אלג'ים]

גד גד גד אלאול גד גדוד יגודנו

ואלב' העורכים לגד שלחאן ומענאה אלצנם

וקיל אנה צנם מעלום במעני אלסעד 5

והכד'י תקול אלערב ואלג' כזרע גד הו

אלכזברה וגיל אנה בזר אלחנצל' מן

קול אלאואי פי בגדין ומררין ומעלום

אן גדין ענדהם אלחנצל'.

גרה גרה גרה [אלאול והוא גרה לא 10

יגר ואלב' עשרים גרה ואלג'] גרא

נעמן והו אסם רגל'

גזר גזר אלאול בין הגזרים ואלב' מלך גזר

גשם גשם גשם אלאול אסם

מטר ומטר גשם

יתן להם ואלב' פי אלנבטי והובד גשמה .

ותפסירה ג'סמהא . ואג' אסם רג'ל 5

וגשם הערבי . וזיד פיה ואו תהג'ינא

לה וגשמו אומר . והו מתל זיאדה'

אליא פי האמינון אחיך היה עמך

עלי הדא אלסביל איצא . גלל גלל

אלאול כאשר י' [בער] 10

הגלל עד תמו . וקד צועף פיה אלפא

פקיל וכגלגל לפני סופה יר' [יד] אלחשיש

אליאבס ומת'לה אלהי שיתמו כגלגל

אלא ת כקש לפני [רוח] פקד תבין

אן אלגלגל וקש ובקבקר [ת]רש וגלל. 15

[ג] לגל גלגל אלאול רעמך ב[גל]גל

וכגלגל לפני סופ[ה]

7. ד' \ ק' מת'ל \ מתל || ד' זיאדה \ זיאדה' || 9. ד' \ ק' הד'א \ הדא || איצ'א \ איצא || 10. כא[שר]
יבער] \ כאשר י' [יבער] || 11. צ'ועף \ צועף || 13. ק' אל[הי שיתמו] \ אלהי שיתמו || 14. ד' אל[א]
תרי' אלא ת || ק' אל... \ אלא ת || ד' אלא ת+ קולה בעדה || ק' [כ...קש \ כקש || 15. ד' [אן
אלגלגל] \ אן אלגלגל || ק' [...] \ אן אלגלגל || [...] \ ובקבקר || ד' וקש + ואחד [ואלב'] || ק' וקש +
(...ואלב') || ד' \ ק' ובק[בקר] \ חרש \ ובקבקר [ת]רש || 16. גלגל \ [ג] לגל || ב[גל]גל + [ואלב'] ||
17. סופה \ סופ [ה] ||

אלדי דכרנה ואנמא אעדנאה למשאבהה
לפט'ה ק[ול ר] עמד בג'לגל ואלאצל פיה כמא
דכרנא וסמי בעץ' אלאשכ'אץ אלווחא[ני]ה'
גלגל לאופנים קורא הגלגל באזני ופי
אלסריאני גלגלוהי נור דליק . גפו גפו
אלאול אם בגפו יבוא בגפו
יצא . ואלב' אסם

5

1. ד' \ ק' אלדי \ אלדי || ד'כרנאה \ דכרנה || 2. בגלגל \ בג'לגל || 3. ד'כרנא \ דכרנא || ד'
אלאשכאץ \ אלאשכ'אץ || אלווחא[ני]ה' \ אלווחא[ני]ה' || 4. ד' \ ק' לאופנים + (להם) || 6. ד' יבא
יבוא ||.

ללג'נאח פי אלנבטי וגפין די נשר
לה . ומנה קיל כל אנפיך אזרה
בזיאדה אלאלף יריד אטראף עסאכרה
והו עלי סביל אלמג'אז ואלאסתעארה

5 **מגורה ב' אלול נהרסו ממ/**

ממגורות ואלמים אלאולי מזידה .
ומת'לה ואמרתם הנה מתלאה והי
אלאהרא ואלמכ'אזן ללאטעמה בא/
באשתקאק מן קול' יגורהו בחרמו
ואב' ומגורותם אביא להם.

10

גבר ב' אל' גבר חכם בעוז
ואלב' גבר בן אורי וה אסם רגל
גת גת אל' גת דרך 'י' וג'מע
דרכים גתות בשבת והי אלמעאצר.

15 **ואלב' אסם מדינה גת ואליה נסב**

בית עובד אדום הגתי באנה
סכנהא פנסב אליהא כמא נסב

2. א' - קיל || - אזרה || 3. א' \ ק' בזיאדה \ בזיאדה || 4. ואלאסתעארה \ ואלאסתעארה || 5. א' \ ד' \
ק' מגורה מגורה \ מגורה ב' || - ממ/ || 6. א' אלמים \ ואלמים || אלול \ אלאולי || ק' מזידה \ מזידה
|| 7. א' [הנ]ה \ הנה || מחתלאה \ מתלאה || 8. ק' ללאטעמה \ ללאטעמה || א' [...] \ ללאטעמה בא
באשתקאק מן קול יגורהו בחרמו || ד' \ ק' - בא/ || 11. גבר גב[ר] \ גבר ב' || א' \ ד' \ ק' אלול \
אל' || גבר חכם \ גבר חכם || 12. אסם רגל גבר [בן אורי] \ גבר בן אורי וה אסם רגל || 13. אלול
\ אל' || י \ י' || 14. דרכים גתות בשבת \ דרכים גתות בשבת || אלמעאצר \ אלמעאצר || 15. א' \ ק'
מדינה \ מדינה || א' \ ד' \ ק' מדינה + מלך || א' [א]ליה \ ואליה || ד' \ ק' ואליהא \ ואליה || 16. א'
[ב]ית \ בית || ק' כאנה \ באנה ||

אבי עמשא אלי ישמעאל פקיל יתרא

הישמעאלי. **חרף אלדאל**

דב ד' אלאול אשר יאכל כל דם

ואלב אין לו דם ומת'לה ויִקָּר

דָּמָם בעיניו במעני יג'ל מקדארה 5

ויעז ואלג' וְהִסִּירוּתִי דָּמִיו

מפיו יריד אלמעאצי. ואלד' אָמַךְ כְּגִפֶּן

כְּדָמְךָ פֶּסֶר פִּיהַּ טְרֵאתְךָ דְרֹר ב'

אלאול וקָרְאתָם דְרֹר. מענאה

אלחריה. וקד קיל עלי טיב אלמסך 10

וכ'אלצה מר דרור חָמֵשׁ מאות. ואלב'

ודרור קן לָהּ והו אסם טאיר מא.

וזעם אבו אלוליד אנה טאיר טאהר ממ/

מסתדלא עלי דלך בקולה את מזב/

מְזַבְּחֹתֶיךָ י' צבאות ולא יתביין 15

1. א' \ ד' \ ק' אבו \ אבי || 3. דם דם דם \ דם \ ד' || 4. ואלב' \ ואלב || ויקר \ ויקר || 5. דמם \ דָּמָם || א' כטרהם \ מקדארה || ד' \ ק' מקדארהם \ מקדארה || 6. א' ואלב' \ ואלג' || א' \ ד' \ ק' והסירותי דמיו \ וְהִסִּירוּתִי דָּמִיו || 7. אמך כגפן \ אָמַךְ כְּגִפֶּן || 8. בדמך \ כְּדָמְךָ || פסר \ פֶּסֶר || א' טראותך \ טְרֵאתְךָ || ד' \ ק' טראתך \ טְרֵאתְךָ || א' ד[ר]ור דרור \ דְרֹר ב' || ד' \ ק' דרור דרור \ דְרֹר ב' || 9. א' \ ד' \ ק' וקראתם \ וקָרְאתָם || 10. א' אלח'ר'יה' \ אלחריה || ד' אלח'ר'יה' \ אלחריה || ק' אלח'ר'יה' \ אלחריה || א' - קיל || א' \ ד' \ ק' טיב \ טיב || א' אלמסך \ אלמסך || 11. וכאלצה \ וכ'אלצה || א' \ ד' \ ק' חמש מאות \ חָמֵשׁ מאות || 12. קן לה \ קן לָהּ || א' הו \ והו || 13. א' \ ד' \ ק' - ממ/ || 14. א' מְסֵתְדֵלָא \ מסתדלא || א' \ ד' \ ק' דלך \ דלך || - מזב/ || 15. מזבחותיך \ מְזַבְּחֹתֶיךָ || י' \ צבאות || א' - צבאות || א' \ ד' \ ק' ולם \ ולא || א' יתבין \ יתביין ||

גרצ'ה פיה פי הדא אלדליל פאן קו'
 את מזבחתיך 'י' צבאות אנמא הו
 ראג'ע עלי קול נכספה וגם כלתה
 נפשי לחצרות 'י' ותפסיר דלך
 5 עלי מא אקול אן נפשי תשוֹקת
 אלי אלחצ'ור פי צחון רבי ואלתסביח
 ואלתמג'יד ענד מד'אִבְחָה וקולה
 גם צפור מְצָאָה בֵּית ודרור קוֹן לָהּ
 מעתרִץ' בין כלאמין ומע/
 10 ומענאה פיה אן אלטאיר קד
 אתכ'ד' וכרא חית' יג'על פראכה
 ווטנא יסתקר פיה ואנא לא מסתקר
 לי בל פי ח'ל ותרחל דאימא הד'א
 לא שך אנה קאלה פי וקת הרובה
 15 מן קבל שָאול. מְדַבֵּר ב' אלאול
 מְדַבֵּר סִינֵי ואלב' ומְדַבֵּר נאָוה.
 דַּל ב' אלא' ודל לא תהדר בריבו

1. א' \ ד' \ ק' - פיה || הד'א \ הדא || א' קולה \ קו' || 2. א' \ ד' \ ק' 'י' \ 'י' || א' - אנמא הו || 3. א' \ ד' \ ק' קולה \ קול || 4. 'י' \ 'י' || א' \ ק' ד'לך \ דלך || ד' דלב \ דלך || 5. א' \ ד' \ ק' נפסי \ נפשי || א' נפשי + תש/ || א' \ ד' \ ק' תשוֹקת \ תשוֹקת || 6. א' רבי + ואל/ || 7. א' \ ד' \ ק' מד'אִבְחָה \ מד'אִבְחָה || א' וקולה \ וקו' || 8. א' \ ד' \ ק' מצאה בית \ מְצָאָה בֵּית || קוֹן לָהּ \ קוֹן לָהּ || 9. אלכלאמין \ כלאמין || - ומע/ || 10. ומענאה \ ומענאה || 11. א' אִתְכַּדְּ וְכִרְאָ חֵית' \ אתכ'ד' וכרא חית' || א' \ ק' פראכה \ פראכה || 12. א' וטנא \ ווטנא || א' \ ד' \ ק' יסתקר \ יסתקר || א' - פיה || א' \ ד' \ ק' מסתקר \ מסתקר || 13. חל \ חל || א' ותרחל \ ותרחל || ד' \ ק' והד'א \ הד'א || 14. א' [פי ו]קת \ פי וקת || 15. א' \ ד' \ ק' שאול \ שָאול || מדבר מדבר \ מְדַבֵּר ב' || 16. מדבר סיני \ מְדַבֵּר סִינֵי || ד' \ ק' סִינֵי + מעלום || א' ואלב' + ומ/ || א' \ ד' \ ק' ומדברך נאָוה \ ומְדַבֵּר נאָוה || 17. דל \ דל ב' || אלאול \ אלא' || א' וד[ל] \ ודל ||

ומנה סמי בעץ' אלמרץ' ככה
 דל בן המלך אשרי משכיל אל דל
 ואלב' נצרה על דל שפתי מענאה
 אלנטק כמא כאן משא דבר 'י' וחי
 5 וכלאם ואן כאן אצלה אלרפע פלא
 יסוג' קול מן קאל פי על דל שפתי . צ'עף
 שפתי לאנה למ ידע' פי חרז צ'עף שפת/
 שפתיה . **דביר ד'** אלאול ודביר
 בתוך הבית . פסר פיה מחראב . ואב'
 10 ודנה וקרית סנה היא דביר . ואלתאלת
 אל דביר קדשף **דומה ב'** אלאול
 שפנה דומה נפשי . פסר פיה אלגדת
 והו אלקבר וקיל אנה אסם מלאך המנות דומה.
 ואטנה חאלא מן מעני אלסכות . ואלתאני
 15 ומשמע ודומה ומשא . **דור ב'** אלא'
 מן דלך הדור אתם ראו דבר 'י' . ואלתאני
 דור ובנותיה **מדוה ב'** אלא' ויכרת

1. ד' \ ק' אלמרץ' + בקול' || ג' \ ד' \ ק' ככה \ ככה || 4. ד' \ ק' וחיא \ וחי || 5. ג' וכלאמ \ וכלאם ||
 ד' \ ק' וכלאמא \ וכלאם || ג' \ ד' \ ק' ולא \ פלא || 6. על דל \ על דל || ג' צעף \ צ'עף || 7. ג' \ ק'
 שפתי \ שפתי || ג' לא \ למ || ג' \ ד' \ ק' ידע \ ידע' || - שפת/ || 8. ג' דביר דביר דביר \ דביר ד' || ד' \ ק'
 דביר דביר \ דביר ד' || ג' \ ד' \ ק' ודביר \ ודביר || 9. בתוך הבית \ בתוך הבית || 10. ודנה וקרית
 סנה היא דביר \ ודנה וקרית סנה היא דביר || ד' \ ק' - ואלתאלת אל דביר קדשף || ג' ואג' \ ואלתאלת
 || 11 ג' - קדשף || דביר + מלך || ג' \ ד' \ ק' דומה דומה \ דומה ב' || 12. שכנה דומה \ שפנה דומה ||
 אלגדת \ אלגדת || ד' \ ק' אלגדת' \ אלגדת || 13. ג' \ ד' \ ק' אן \ אנה || ג' - אסם || ג' \ ד' \ ק' מלאך
 המות דומה \ מלאך המנות דומה || 14. ג' ואצל הדא \ ואטנה חאלא || ד' \ ק' ואטנה \ ואטנה || ג' ואלא
 ב' \ ואלתאני || ד' ואלת'אני \ ואלתאני || ק' ואלת'אני \ ואלתאני || 15. ג' \ ד' \ ק' דור דור \ דור ב' ||
 אלאול \ אלא' || 16. ד' \ ק' דלך \ דלך || ג' אתם שמעו דבר \ אתם ראו דבר || ד' \ ק' אתם ראו דבר
 \ אתם ראו דבר || ג' ואלב' \ ואלתאני || ד' \ ק' ואלת'אני \ ואלתאני || 17. ג' \ ד' \ ק' דור ובנותיה \
 דור ובנותיה || מדוה מדוה \ מדוה ב' || ג' אלאול \ אלא' || ג' \ ד' \ ק' ויכרת \ ויכרת ||

את מדויהם בְּחֻצֵי יְרִיד תִּיאֲבָהֶם וְאֵלֶּב׃
 מִנָּה וְכָל מְדוּי מִצָּרִים הִרְעִים . דְּבֹרָה
 ב' אֵלֶּא וְלִדְבֹרָה אֲשֶׁר בְּאַרְץ אֲשׁוּר הוּ
 אֲלֹדְבֵר בְּפִתְחַת אֲלֹדְאֵל וְסִכּוֹן אֲלֵבָא צ'רֵב מִן
 אֲלִנְחַל אֲלִמּוּדֵי . וְאֵלֶּב׃ וְדְבֹרָה אֲשֶׁה נְבִיאָה . 5

מִדּוֹן ב' אֵלֶּא וְיֵהִי אִישׁ מִדּוֹן . וְאֵלֶּב׃
 מֶלֶךְ מִדּוֹן דְּבִשְׁת ב' אֲלֹאֹל וְעַל דְּבִשְׁת
 גְּמִלִים וְהוּ סִנְאִם אֲלִגְמָאֵל וְאֵלֶּב׃ וְפִגְעַ בְּד׃
 בְּדְבִשְׁת . דִּן ב' אֲלֹאֹל דִּן וְנִפְתְּלֵי וְאֵלֶּב׃
 וַיִּרְדֹּף עַד דִּן . דְּשֵׁן ב' וְהָרִים אֶת הַדְּשֵׁן 10
 וְאֵלֶּב׃ יִרְעַפּוֹן דְּשֵׁן .

חֲרַף אֱלֹהָא

הוֹר ב' אֵלֶּא הֵר הָקֵר . וְאֵלֶּב׃ מִנָּה וְאַחַד
 עַל בְּרִכּוֹת הוֹרֵי עַד תְּאַנּוֹת . הוֹד ב' אֵלֶּא׃
 הוֹד וְהָדֵר לְפָנָיו . וְאֵלֶּב׃ בְּצֵר וְהוֹד אִסַּם 15
 רִגְלֵי ... תְּהַלְהֵי ב' אֲלֹאֹל מִן תְּהַלְהֵי לְדוֹד

1. ג' - את || ג' \ ד' \ ק' בחצי \ בחצי || ג' - יריד || ד' \ ק' יריד \ יריד || ת'יאבהם \ תיאבהם || 2. ג' \ ד' \ ק' דבורה דבורה \ דבורה ב' || 3. אלאול \ אלא' || 4. ג' אלדבר \ אלדבר || צרב \ צ'רב || 5. אלמודי \ אלמודי || ד' \ ק' אלמודי \ אלמודי || ג' \ ד' \ ק' אשה \ אשה || 6. מדון מדון \ מדון ב' || אלאול \ אלא' || 7. דבשת דבשת \ דבשת ב' || ג' אלא' + מן דלך || ג' \ ד' \ ק' דבשת גמלים \ דבשת גמלים || 8. ד' \ ק' אלג'מאל \ אלגמאל || ג' \ ד' \ ק' ופגע \ ופגע || - בד' || 9. ג' דבשת \ דבשת || ד' \ ק' בדבשת \ דבשת + אסם רגל || ג' \ ד' \ ק' דן \ דן ב' || דן ונפתלי \ דן ונפתלי || 10. ג' וירדף עד דן \ וירדף עד דן || ד' \ ק' וירדף עד דן \ וירדף עד דן || ג' \ ד' \ ק' דשן דשן \ דשן ב' || ג' \ ד' \ ק' דשן ב' + אלאול || ק' דשן ב' + (אלאול) || ג' \ ד' \ ק' והרים את הדשן \ והרים את הדשן || 11. ירעפון דשן \ ירעפון דשן || 12. ג' ח'רף \ חרף || 13. ג' \ ד' \ ק' הור \ הור \ הור ב' || אלאול \ אלא' || הור \ הור \ הור || ג' אחד \ אחד || 14. ג' \ ד' \ ק' על ברכת הורי עד תאות \ על ברכות הורי עד תאות || ק' על ברכות הורי עד תאות \ על ברכות הורי עד תאות || ג' \ ד' \ ק' הוד \ הוד ב' || אלאול \ אלא' || 15. הוד והדר \ הוד והדר || ג' - לפניו || ד' \ ק' לפניו \ לפניו || ג' \ ד' \ ק' הוד \ הוד || 16. ד' \ ק' רגל \ רגל || ג' \ ד' \ ק' תהלה תהלה \ תהלה ב' || - מן ||

ואלב' מנה ותהלתו מְלָאָה הָאָרְץ . והו
 משתק מן לא יהלו אורם ומענה
 אלצ'ו ואללמעאן. **הבל הבל הבל** הבל הבל הבל
 הביא גם הוא ואלב' לתוהו והבל ואלג' שקר

5 החן והבל היופי **חרף אלזאי**

זמה ג' אלאול ולא עֶשִׂית את הזמה
 ומענאה אלפכר ואלראי ויזאד פיה ממ
 פיקאל מזמה תְּשִׁמֹר עֲלֶיךָ . ואלב'
 כי זְמָה עֲשׂו ואלג' זְמָה כְּנו אסם רג'ל

10 **מְזוֹר ב'** אלאול וַיֵּרָא אפרים את

חֲלִיו וַיְהוּדָה אֶת מְזוֹרוֹ הַדָּא דָא מִקְ/
 מקארנתה בקולה חֲלִיו . ואלב' ולא יְכַהֵה
 מְכָם מְזוֹר ' פסר פיה מדאואה .

ורבמא כאן מתל אלאול ואמא אדכ'ל

15 הנא עלי סביל מא פסר פיה אלדוא

וג'עלנאה מן אלאצ'דאד . **זַאב ב'**

אלאול זאב וטלה . והו אלדיב ואלב'

1. ג' - מנה || ג' \ ד' \ ק' ותהלתו מלאה הארץ \ ותהלתו מְלָאָה הָאָרְץ || 2. ג' ומענאה \ ומענה || ד' \ ק' מענאה \ ומענה || 3. ג' ואללמעאן + הבל הבל הבל הבל הבל הביא גם הוא ואלב' לתוהו והבל ואלג' שקר החן והבל היופי || 5. ג' חֲרִיף \ חרף || 6. ג' \ ד' \ ק' זמה זמה זמה \ זמה ג' || עשית \ עשית || ג' הז'מה \ הזמה || 7. פמענאה \ ומענאה || ג' \ ד' \ ק' מים \ ממ || 8. תשמור עליך \ תְּשִׁמֹר עֲלֶיךָ || 9. זמה עשו ואלג' זמה בנו \ זְמָה עֲשׂו ואלג' זְמָה כְּנו || 10. מזור מזור \ מְזוֹר ב' || וירא \ וַיֵּרָא || 11. חליו ויהודה את מזורו \ חֲלִיו וַיְהוּדָה אֶת מְזוֹרוֹ || ד' \ ק' הד'א \ הדא || ג' \ ד' \ ק' - מק' || 12. ד' \ ק' למקארנתה \ מקארנתה || בקול' \ בקולה || ג' \ ד' \ ק' חליו \ חֲלִיו || יגהה \ יְכַהֵה || 13. מכם \ מְכָם || ק' מדאואה' \ מדאואה || 14. ד' \ ק' מת'ל \ מתל || ג' ואנמא \ ואמא || אדכלנאה \ אדכ'ל || 15. ג' מן \ מא || 16. ג' \ ד' \ ק' זאב זאב \ זַאב ב' || 17. ד' \ ק' אלדיב \ אלדיב || ואלתאני \ ואלב' ||

מנה את ערב ואת זאב . זיק ב'

אלא' ובזיקות ביערתם הו אלשראר

מן חסב אלמעני ומתל היורה זקים

ואלב' בזקים יעבורו אלקיוד ואל

5 ככול. אָזְרַח ב' אלא' קאָזְרַח

מכם ואלב' קאָזְרַח מ רענן . יריד

אלאכצ'ר אלנאצ'ר זיז ב' אל ב'

זיז שדי ירעננה יריד אלחיואן ואלב'

והתענגתם מזיז כבודה . יטהר אנה

10 מתל הוד וכבוד

חרף אלהא

קָרַב ג' אלא' קָרַב עורי על רועי

והו מונת פי אלעבראניה ואלב' אסם

מעול ומא אשבהה ממא יהדם

15 בה אלבנא מן קול ומגדלותיך יתץ

בקרבותיך . כי סרַבַּךְ הנפת עליה

1. ג' - מנה || ואת ערב ואת זאב \ את ערב ואת זאב \ את ערב ואת זאב ||
2. אלאול \ אלא' || ובזיקות ביערתם \ ובזיקות ביערתם || אלשראר \
3. ומת'לה \ ומתל || בזקים \ בזקים || יעבורו \ יעבורו || ג' אלקיוד \ אלקיוד || 5. ג' \
- ד' \ ק' אזרח אזרח \ אָזְרַח ב' || אלאול \ אלא' || כאזרח מכם \ קאָזְרַח מכם || 6. כאזרח רענן \ קאָזְרַח
- מ רענן || 7. ג' אלאכצ'ר \ אלאכצ'ר || ד' \ ק' אלאכצ'ר \ אלאכצ'ר || ג' אלנאצ'ר \ אלנאצ'ר || ג' \ ד' \
- ק' זיז זיז \ זיז ב' || אלאול \ אל ב' || 8. ג' וזיז שדי ירענו \ זיז שדי ירעננה || ד' \ ק' וזיז שדי ירענה \
- זיז שדי ירעננה || 9. ג' \ ד' \ ק' מזיז כבודה \ מזיז כבודה || ג' יטהר \ יטהר || 10. מתל \ מתל || ד' \
- ק' מתל \ מתל || 12. ג' \ ד' \ ק' חרב חרב חרב \ קָרַב ג' || אלאול \ אלא' || חרב עורי על רועי \ קָרַב
- עורי על רועי || 13. ג' מונת \ מונת || ד' \ ק' מונת \ מונת || ק' אלעבראניה \ אלעבראניה || 15. ג' \
- קולה \ קול' || ד' \ ק' קול' \ קול' || ג' \ ד' \ ק' ומגדלותיך יתץ ב/ בחרבותיך כי סרַבַּךְ \ ומגדלותיך

יתץ בקרבותיך כי סרַבַּךְ ||

ואב' ובחֲרָחַר ובחֲרָבּ הוּ מִתְּלַחֵרְבּ
 אַל מִיָּמִיָּה מִתַּל חֶסֶר וְחוֹסֵר .
 חֲרָף ב' אֵלֶּאֱוֹל בְּקִיץ וּבְחֹרֶף
 יִהְיֶה וְהוּ אֶלְשֵׁתָא . וְאַלְב' כְּאֲשֶׁר
 5 הֵייתִי בִימֵי תְּרַפִּי יִרִיד אֶלְנַעְמָה
 וְאַלְסַעֲאָדָה . חוּץ ג' אֵלֶּאֱוֹל
 מְחוּץ לְמַחְנָה . וְאַלְב' מְחוּץ
 הָאוּפְנִיִּים וְגַ'מַּעָה וְחוּצוֹת תִּשְׁמַע
 לָךְ בְּדַמְשֶׁק . סוּק וְאַסּוּאֶק . וְאַלְג'
 10 חֲרָף מַעֲנֵי כִּי מִי יֵאָכֵל וּמִי יִחוּשׁ
 חוּץ מִמֶּנִּי יִרִיד גִּירֵי וְכִתִּירָא מִמָּא
 יִסְתַּעְמֵלָה אֵלֶּאֱוֹלִין ז"ל פִּי הִדְּא' אַל
 מַעֲנֵי . חֲמֹר ג' אֵלֶּאֱוֹל חֲמֹר
 מִיָּם רַבִּים וְגַ'מַּעָה תְּמָרִים חֲמָרִים
 15 וְאַלְב' לְחֲמֹר . וְאַלְג' זֶרַע חֲמֹר שַׁעוֹר
 הוּ אַכְבֵּר כִּיל יְכוּן לְבַנֵּי יִשְׂרָאֵל
 יִסַּע עֶשְׂרָה מִן אֵלֶּאֱיִפָא לְקוֹ' וְעֶשְׂרִית
 הַחֲמוֹר

1. ג' \ ד' \ ק' וְאַלְג' \ וְאַלְב' || ג' וּבְחֲלָחֹל וּבְחָרְבּ \ וּבְחֲרָחַר וּבְחָרְבּ || ד' \ ק' וּבְחָרְחַר וּבְחָרְבּ \
 וּבְחֲרָחַר וּבְחָרְבּ || ג' מִתַּל \ מִתְּלַחֵרְבּ || חָרְבּ לְמִיָּמִיָּה \ חֲרָבּ אֶל מִיָּמִיָּה || 2. ד' \ ק' מִיָּמִיָּה \ מִיָּמִיָּה || מִתְּלַחֵרְבּ \
 מִתַּל || חוֹסֵר וְחוֹסֵר \ חֶסֶר וְחוֹסֵר || 3. ג' \ ד' \ ק' חֲרָף חֲרָף \ חֲרָף ב' || וּבְחֹרֶף \ וּבְחֹרֶף || 4. אֶלְשֵׁתָא \
 \ אֶלְשֵׁתָא || 5. תְּרַפִּי \ תְּרַפִּי || ק' אֶלְנַעְמָה \ אֶלְנַעְמָה || 6. וְאַלְסַעֲאָדָה \ וְאַלְסַעֲאָדָה || ג' \ ד' \ ק' חוּץ
 חוּץ \ חוּץ ג' || 7. מְחוּץ \ מְחוּץ || 8. הָאוּפְנִיִּים \ הָאוּפְנִיִּים || וְחוּצוֹת \ וְחוּצוֹת || תִּשְׁמַע \ תִּשְׁמַע || 9.
 לָךְ \ לָךְ || 10. כִּי מִי \ כִּי מִי || ד' \ ק' וְכִתִּירָא \ וְכִתִּירָא || ג' \ ד' \ ק' מָא \ מָא || 12. ג'
 יִסְתַּעְמֵלָה \ יִסְתַּעְמֵלָה || ג' \ ד' \ ק' אֵלֶּאֱוֹלִין \ אֵלֶּאֱוֹלִין || ג' הִדְּא' \ הִדְּא' || 13. ג' \ ד' \ ק' חֲמֹר חֲמֹר
 חֲמֹר \ חֲמֹר ג' || 14. מִיָּם רַבִּים \ מִיָּם רַבִּים || ג' וְגַ'מַּעָה \ וְגַ'מַּעָה || ג' \ ד' \ ק' חֲמָרִים \ חֲמָרִים || 15.
 ג' וְאַלְב' + הוֹרְנֵי || ג' \ ד' \ ק' לְחֲמֹר \ לְחֲמֹר || זֶרַע חֲמֹר \ זֶרַע חֲמֹר || ג' - שַׁעוֹר || 16. - יְכוּן || 17.
 ק' עֶשְׂרָה \ עֶשְׂרָה || ג' אֵלֶּאֱיִפָא \ אֵלֶּאֱיִפָא || ד' \ ק' אֵלֶּאֱיִפָה \ אֵלֶּאֱיִפָה || ג' לְקוֹ' \ לְקוֹ' || 18. הַחֲמוֹר \
 הַחֲמוֹר ||

האיפה . חלק ד' אלאול אין
 לכם חלק . ואלב' לחלק יגיד רעים
 והו לין אלקול לקול חלקו מחמאות
 פיו . ואלג' ואקלה את החלק וג'מעה
 5 עתה יאכלם חדש את חלקיהם
 יריד אלאחקאל . ואלד' אסם רג'ל לחלק
 משפחת החלקי: **מחיק ב' אלא'**
 ושחד בחיק חמה עזה . ואלב' ומחיק
 הארץ יריד אלמכאן אלמסתוי מן הארץ'
 10 אלסאלם מן אלאעוגאג . **חבר ג'**
 אלאול חבר כהנים דרך ירצחו שכ'/
 שקמה . ואלב' וחבר הקני ואלג' וחבר
 חבר ושואל אוב וידעוני . **חזות ב' אלא'**
 חזות קשה הוגד לי אצלה חזיות מת'ל
 15 עבדות ומרדות ואלב' חזות ארבע .
 והי אלשעב ומנה קיל בית אכנים יחזה .
חורי חורי אלאול סלי חורי . והו אלחוארי
 ואלב' חורי והימם ואיצא שפט בן חורי
חיל ג' אלא' החיל אשר נגע אלהים

1. ג' \ ד' \ ק' חלק חלק חלק חלק \ חלק ד' || 2. חלק \ חלק || לחלק יגיד רעים \ לחלק יגיד רעים ||
 3. ג' מן קו' \ לקול || ד' \ ק' לקול' \ לקול || ג' \ ד' \ ק' חלקו מחמאות \ חלקו מחמאות || 4. ואכלה \
 ואקלה || החלק \ החלק || ג' וגמעה \ וג'מעה || 5. ג' \ ד' \ ק' עתה יאכלם חדש את חלקיהם \ עתה
 יאכלם חדש את חלקיהם || 6. לחלק \ לחלק || 7. חיק חיק \ מחיק ב' || אלאול \ אלא' || 8. ושחד
 בחיק חמה עזה \ ושחד בחיק חמה עזה || ומחיק \ ומחיק || 10. ג' אלאעוגאג \ אלאעוגאג || ד' \ ק'
 אלאעוגאג' \ אלאעוגאג || ג' \ ד' \ ק' חבר חבר חבר \ חבר ג' || 11. ג' אלאול + מנה || ג' \ ד' \ ק'
 חבר \ חבר || ג' - דרך ירצחו שכ'/ שקמה || ד' \ ק' ירצחו \ ירצחו || - שכ'/ || 12. שכמה \ שקמה || ג'
 שקמה + גמע || ג' \ ד' \ ק' חבר \ חבר || ג' חבר חבר \ וחבר חבר || ד' \ ק' וחבר חבר \ וחבר חבר ||
 13. ג' [...] אל \ ושואל || אוב \ אוב || ד' \ ק' - וידעוני || ג' \ ד' \ ק' חזות חזות \ חזות ב' || אלאול \
 אלא' || 14. חזות קשה \ חזות קשה || ג' - הוגד לי || ד' \ ק' הוגד לי \ הוגד לי || ג' חזיות \ חזיות || ד'
 \ ק' חזיות \ חזיות || ג' מתל \ מתל || מתל + ע' || 15. ג' \ ד' \ ק' חזות ארבע \ חזות ארבע || ג' ארבע
 + תחתיה || 16. ג' \ ד' \ ק' אלשעב \ אלשעב || בית אכנים \ בית אכנים ||

- בלבם ואלב' חיל כי ינוב אל תשיתו לב
והו אלמאל . ומתל עשה לי את התיל
הזה . ואלג' באדרע וקיל כחי ועצם
ידי . **חרש ב'** אלא' חרש לאמר .
5 סרא ומנה קיל ויתחרשו כל הלילה
ומנה אלב' ובקבקר תרש וגלל אסם
רג'ל . **חורב ב'** אלא' חורב כסף
ואלב' יהי נא חורב אל הגזה
חור ב' אלא' דודי שלח ידו מן
10 החור . ואלב' ואת החורים ואת
הסגנים . חור חור אלאול ושעשע
יונק על חור פתן ואלב' אסם רגל
ובצלצל בן אורי בן חורי || **חור***
ב' אלא' על חור פתן ואלב' בן
15 אורי בן חור וקד קיל לריס חורי
תסד ג' אלא' תסד
ואמת' ואלב' תסד הוא ' ומנה פן יח/
תסדך שומע . תסדך יעזובו
ואלג' בן תסד בארובות **תמה ג'** אלא'
20 כי תמה פן יסיתך בשפק ואלתאני
תמת תנינים יינם והי חמתהא . אי
סמהא ואלג' ברחץ הליכי בתמה

1. ג' ואלתאני \ ואלב' || ג' \ ד' \ ק' לב \ לב || 2. ג' ומת \ ומתל || ד' \ ק' ומת'לה \ ומתל || ומתל +
כחי ועצם ידי || ג' \ ד' \ ק' החיל \ התיל || 3. ג' באדרע \ באדרע || ג' \ ד' \ ק' וחיל \ ותיל || ג' - כחי
|| ד' \ ק' - כחי ועצם ידי || 4. ג' חרש חרש חרש \ חרש ב' || ד' \ ק' תרש חרש \ חרש ב' || ג' \ ד' \ ק'
אלאול \ אלא' || 5. ג' סרא \ סרא || ק' סרא \ סרא || 6. ג' \ ד' \ ק' ובקבקר חרש וגלל \ ובקבקר תרש
וגלל || 7. חורב חורב \ חורב ב' || אלאול \ אלא' || חורב בסף \ חורב כסף || 8. יהי נא חורב אל הגזה
\ יהי נא חורב אל הגזה || ג' הגזה + לברה || 9. ג' \ ד' \ ק' חור חור \ חור ב' || אלאול \ אלא' || שלח
ידו מן \ שלח ידו מן || 10. ואת החורים ואת הסגנים \ ואת החורים ואת הסגנים || 16. ג' \ ד' \ ק'
חסד חסד חסד \ חסד ג' || אלאול \ אלא' || חסד \ חסד || 17. ואמת \ ואמת || חסד \ חסד || - יח/ || 18.
יחסדך שומע חסדך יעזובו \ יחסדך שומע חסדך יעזובו || 19. בן חסד \ בן חסד || חסד + ב' || ג' \ ד'
\ ד' \ ק' חמה חמה חמה \ חמה ג' || אלאול \ אלא' || 20. כי חמה פן יסיתך \ כי חמה פן יסיתך || ג'
בספק \ בשפק || ד' \ ק' בשפק \ בשפק || ג' ואלב' \ ואלתאני || ד' \ ק' ואלת'אני \ ואלתאני || 21. ג' \ ד'
\ ק' חמת תנינים יינם \ חמת תנינים יינם || חמתהא \ חמתהא || 22. ברחץ הליכי בחמה \ ברחץ
הליכי בתמה ||

מכתצר בַּקְמַת בקר וחלב צאן .

חותם ב' אלא' פתוחי חותם .

ואלב' ואת שומר ואת חותם . **חבל ד'**

אלא' ותורידם בחבל בעד החלון

אלג'מע מצ'אף מן הדא בפתח אלחא בחבלי 5

אדם אמשכם . ואלב' בטרם יבוא

חבל לה והמליטה זקר וג'מעה אלמצ'אף

בסגול תחת אלחא קיל חבלי יולדה

ואלג' תְּבַל הַיָּם ואלד' תְּבַלִּים נפלו בנע/

והו נציב וסיהם . **חֲמֹשׁ ב'** אלא' 10

לְפָרְעָה לְחֹמֶשׁ ואלב' בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית

אֶל הַחֹמֶשׁ וְהִי אִסַּם אֲלֹכְסָר . ומנה קיל

וחמושים עלו בְּנֵי יֵשׁ מִמֶּ' אִי מִשְׁדֹּ' /

משדודה אלכ'ואצר . **חוף ב'** אלא'

לְחוֹף הַיָּם לְחוֹף אֲנִיּוֹת הו אלמרסי 15

אלתי תסתכן פיה אלספן פי וקת עצוף

אלבחר . ואלב' חוף הַיָּם הַגָּדוֹל יריד

1. ג' מכתצ'ר \ מכתצר || ד' \ ק' מכתצ'ר \ מכתצר || ג' מכתצר + מן || חמאת \ בַּקְמַת || ד' \ ק' בחמאת \ בַּקְמַת || 2. ג' \ ד' \ ק' חותם חותם \ חותם ב' || אלאול \ אלא' || 3. ג' חבל חבל חבל חבל חבל חבל חבל חבל \ חבל ד' || ד' \ ק' חבל חבל חבל חבל חבל ד' || 4. אלאול \ אלא' || 5. א' \ ד' \ ק' ואלג'מע \ אלג'מע || אלמצ'אף \ מצ'אף || הדא \ הדא' || 6. א' - אמשכם || 7. א' - והמליטה זקר || 8. א' - יולדה || ד' \ ק' יולדה \ יולדה || 9. א' \ ד' \ ק' חבל הים \ תְּבַל הַיָּם || חבליים \ תְּבַלִּים || נפלו + לי || א' נפלו + בנ/ || א' \ ד' \ ק' בנעמים \ בנע || 10. חמש חמש \ חֲמֹשׁ ב' || אלאול \ אלא' || 11. לפרעה לחמש \ לְפָרְעָה לְחֹמֶשׁ || - בְּאַחֲרֵי || 12. אל החומש \ אֶל הַחֹמֶשׁ || א' אלכצר \ אלכסר || ד' \ ק' אלכ'וצר \ אלכסר || א' - קיל || 13. א' \ ד' \ ק' בני \ בְּנֵי || ישראל \ יֵשׁ || א' - ממ' || א' \ ד' \ ק' - משד' / || 14. א' אלכואצר \ אלכ'ואצר || א' \ ד' \ ק' חוף חוף \ חוף ב' || אלאול \ אלא' || 15. לחוף הים לחוף אניות \ לְחוֹף הַיָּם לְחוֹף אֲנִיּוֹת || 16. א' אלדי \ אלתי || ד' \ ק' אלדי' \ אלתי || א' תסתכן \ תסתכן || א' \ ד' \ ק' הים הגדול \ הַיָּם הַגָּדוֹל ||

צפה אלבחר ומנה חוף הירדן ואל א'

אלדי מענאה אסתכנאן . משתק

מן כי על כל כבוד חופה . **חח ב'**

אלא' קח ונזם והו אלכלכאל ואלב'

ונתתי חחי בלחייד הי אלצנאניר 5

ומא אשבההא ממא יצטאד בה .

חדש ב' אלאול ואכלו חדש

ימים . וקד יקע עלי ראס אלשהר

פקט פי קולה הנה חדש מקר ויתבין

מן קצה שאול אן אלאולין מעו 10

להם כאן עלי אלחסאב אלי תרי

קול אלפסוק ביום החדש השני

לקם ולא ד'לך אלא בטריק אלחסאב

לא באלרויה . ואלב' ויולד חדש אש/

אשתו אסם אמראה . **חוח ב' אלא'** 15

חוח עלה ביד שכור . ואלב' במצודות ובחננים

והו אסם אלמגאיר ונחזהא ממא

1. ד' צ'פה \ צפה || ק' צ'פ'ה \ צפה || א' \ ד' \ ק' ואלאול \ ואל א' || 2. א' אלדי \ אלדי || א' מענאה + אלאסת/ || אלאסת[כנאן] \ אסתכנאן || ד' \ ק' אלאסתכנאן \ אסתכנאן || א' - משתק || 3. א' \ ד' \ ק' חח \ חח ב' || 4. א' [אל]אול \ אלא' || ד' \ ק' אלאול \ אלא' || א' \ ד' \ ק' חח \ חח || א' אלכלכאל \ אלכלכאל || ד' \ ק' אלכלכאל \ אלכלכאל || 5. א' \ ד' \ ק' חחים \ חחי || 6. יצטאד בה + אלסמך || 7. חדש חדש \ חדש ב' || 8. יקע \ יקע || א' אלחדש \ אלשהר || 9. א' \ ד' \ ק' הנה חדש מחר \ הנה חדש מקר || 10. ד' קצה \ קצה || ק' קצה' \ קצה || א' \ ד' \ ק' שאול \ שאול || א' מעולהם \ מעו-להם || ד' \ ק' מעולהם \ מעו-להם || 11. א' \ ד' \ ק' אלא \ אלי || תרי + אלי || 12. קולה \ קול || - אלפסוק || א' אלפסוק + והי ממ מחרות || ד' \ ק' אלפסוק + והי ממחרות || א' \ ד' \ ק' - ביום || החדש \ החדש || 13. - לקם || אלחסאב \ אלחסאב || 14. א' באלרויה' \ באלרויה || ק' באלרויה' \ באלרויה || א' ויולד + [מן] || ד' \ ק' ויולד + מן || א' \ ד' \ ק' חדש \ תדש || - אש/ || 15. ק' אמראה' \ אמראה || א' \ ד' \ ק' חוח \ חוח ב' || אלאול \ אלא' || 16. במצודות ובחננים \ במצודות ובחננים || 17. א' אלמג'איר \ אלמגאיר ||

יתביין יחתצן פיה . חציר ג' אלא'

המצמיח חרים חציר ואלב' חציר

לקנה וגמא תפסירה מאוי ואלג'

את החציר ואת הבצלים והו אלכראת

5 ופי אלמשנה וחצירי גבע מתעשרין

ודאי בכל מקום ופסר פיה גנאן

אלכראת . חול ב' אלאול בין

הקדש ובין החול . ואלב' וכחול

אָרְבָּה ימים . תָּרַם ב' אלאול

10 יצודו תָּרַם ומנה קיל את איש

תָּרַמִי . אי אֶכֶד שבכתי וימכן אן

יכון מענאה מת'ל כל תָּרַם אשר

יָחָרֵם מן הָאָדָם אי משתחק אלקתל

ואלאכראם ואלג' אסם שריעי ינ/

15 ינקסם קסמין פמנה מא הו קתל

מתלן כל חרם אשר יחרם מן האדם

כמא ד'כרת . ואלב' יקע עלי אלמוקוף

1. א' \ ד' \ ק' - יתביין || ד' \ ק' יתחצן \ יחתצן || א' פיהא \ פיה || א' \ ד' \ ק' חציר חציר חציר \ חציר ג' || אלאול \ אלא' || 2. - חרים || חציר + לבהמה || 3. וגמא \ וגמא || א' ואלתאלת \ ואלג' || 4. [את] \ את || [והו] \ והו || ד' אלכראת' \ אלכראת || ק' אלכראת' \ אלכראת || 5. א' \ ד' \ ק' מתעשרין \ מתעשרין || 6. ג'נאן \ גנאן || 7. ד' אלכראת' \ אלכראת || ק' אלכראת' \ אלכראת || 7. א' \ ד' \ ק' חול חול \ חול ב' || 8. הקדש \ הקדש || החול \ החול || וכחול ארבה \ וכחול אָרְבָּה || 9. חרם חרם \ תָּרַם ב' || 10. חרם \ תָּרַם || 11. חרמי \ תָּרַמִי || א' אכד שבכתי \ אֶכֶד שבכתי || ד' אכיד' שבכתי \ אֶכֶד שבכתי || ק' אכיד' שבכתי \ אֶכֶד שבכתי || 12. א' מתל \ מת'ל || א' \ ד' \ ק' חרם \ תָּרַם || 13. יחרם מן האדם \ יָחָרֵם מן הָאָדָם || א' משתק \ משתחק || משתחק + מן || ד' \ ק' משתחק \ משתחק || 14. ואלאכ'ראם \ ואלאכראם || א' ואלתאני \ ואלג' || ד' \ ק' ואלב' \ ואלג' || א' \ ד' \ ק' - ינ/ || 15. קסמין \ קסמין || א' ק[תל] \ קתל || 16. מתל \ מתלן || ד' \ ק' מת'ל \ מתלן || 17. א' כמ[א] \ כמא || דכרנא \ ד'כרת || ואלתאני \ ואלב' ||

ללקדש והו צ'רבאן חרם סתום
 דון אן יד'כר מעה אסם אללה
 וחרף יצ'אף אליה פיקאל חרם ל י'
 פאלדי הו סתום הו לבדק הבית
 5 ואלמדכור פיה אסם אללה הו
 ללכהנים לקול אלאולין ר' יהודה
 סתם חרמים לבדק הבית שנא'
 כל חרם קדש קדשים הוא ל י'
 וחכמ' אומר' סתם חרמים לכהנים
 10 שנא' כשדה החרם לכהן תהיה
 אחזתו . וג'א פי אלתלמוד אמ' רב
 הלכה כר' יהודה בן בתירה ורב
 שמואל כהן גאון ז"ל קד כ'אלף
 הדא וקטע עלי קול אלחכמים
 15 ואמא רב חפץ ז"ל פאכד
 בקול אלרב אלמתקדם אלד'כר.
חלי ב' אל'א וחלי כתם וג'מעה

1. א' - ללקדש || ללקדש + והו || צרבאן \ צ'רבאן || 2. ידכר \ יד'כר || [אללה] \ אללה || 3. א' \ ד' \
 ק' וחרם \ וחרף || ד' \ ק' יצ'אף \ יצ'אף || 4. פאלדי \ פאלדי || א' הוא \ הו || [הו] \ הו || 5. ד' \ ק'
 ואלמד'כור \ ואלמדכור || 6. א' יהודה + א[...]. || ד' \ ק' יהודה + א[ומר] || 7. א' שנאמ' \ שנא' || 8.
 קד[שים] \ קדשים || 9. ואכמ' \ וחכמ' || אומ' \ אומר' || 10. שנ' \ שנא' || א' \ ד' \ ק' כשדה החרם
 לכהן \ כשדה החרם לכהן || א' - תהיה אחזתו || ד' \ ק' תהיה \ תהיה || 11. א' וגא \ וג'א || א' \ ד' \ ק'
 פי \ פי || 12. א' בר \ כר' || [בן] \ בן || א' \ ד' \ ק' בתירה + וראית || ורב \ רב || 13. א' גדון \ גאון
 || כאלף \ כ'אלף || 14. ד' \ ק' הד'א \ הדא || א' [עלי קול אלח]כמים \ עלי קול אלחכמים || 15. אמא \
 ואמא || פא[כד בקול אלרב] \ פאכד בקול אלרב || ד' \ ק' פאכ'ד \ פאכד || 16. א' אלדכר \ אלד'כר ||
 17. חל'י ב' אל'א' || ד' \ ק' חלי חלי \ חלי ב' || אלאול \ אל'א' || א' [חלי] \ חלי ||
 וגמעה \ וג'מעה ||

אסבאב כת'ירה וחסבאנאת ג' [...]ה⁹⁸
ואלב' אסם מדינה בחשבון חשבו עליה .

חזה ב אלאול שם אשתו חזה

ואלב' חוות יאיר אלאול משתק

5 מן וחייה בהם אצלה אן יכון

חנה מת'ל שלוח וחדוה פאדגם

אליא פי אלואו פאשתדת . **חפר**

ב' אלא' לחפר משפחת החפרי

ואל [ב' מלך חפר] **חברון ב'** מן ד'לך

10 מלך חברון ואלב' מנה חברון וע' .

חצרון ב' אלא' חצרון וכרמי

ואלב' חצרון היא חצור . **חלף ב'**

אלאול חלף עבוד'תם ואלב' מחלף

מאלון . **מחלת מחלת** [אלאול]

15 על מחלת ל[ע]נות קיל אנה מש' /

משתק מן במחול משחקים

ואלאחסן אנה אסם מן ד'ואת אל[]

1. ק' כת'יר[ה] \ כת'ירה || ד' [וחסבאנאת] \ וחסבאנאת || ק' [...] \ וחסבאנאת ג' [...]ה || 2. ד' [אסם מדינה בחשבון חשבו עליה] \ אסם מדינה בחשבון חשבו עליה || ק' [...] \ אסם מדינה בחשבון חשבו עליה || 3. ד' \ ק' חזה חזה \ חזה ב' || ק' ח[חזה] \ חזה || 7. ד' \ ק' חפר חפר \ חפר ב' || 8. אלאול \ אלא' || 9. חברון חברון \ חברון ב' || ד' חברון ב' + [אלאול] || ק' חברון ב' + [אלאול] || 11. ד' \ ק' חצרון חצרון \ חצרון ב' || אלאול \ אלא' || 12. חלף חלף \ חלף ב' || 13. [עבוד'תם] \ עבוד'תם || 14. ד' אלא' \ [אלאול] || ק' [...] \ [אלאול] || 15. ד' \ ק' [לענו]ת \ ל[ע]נות || - מש' /

⁹⁸ Se refiere ג' [איב]ה (gā'ibah «ausente»).

- [מת'לין מן והעם מחללים בחללים
והו עלי זנה במכסת נפשות. ואנפתאח
אלמים מן אג'ל אלחא אלד' בעדה. והו
מן אחרף אלחלק. ואב' מחלת בת ישמעאל]
5 [משל ב' אלול ומשל] בפי כסלים
ואלב' את משל ו[את מגרשיה].
[ממזר ב' אלול לא יבא ממזר] משתק
מן הזורה תבקע אפעה במעני [פאסד
אלנסב ואלב' וישב ממזר ב]אשדוד יעני
10 אלמבעדין] מן אלאמה ואמא א[למתרגם
קאל ויתבון בני ישר]אל באשדוד דהו
בית . מוטה ב' אלול [אם תסיר מתוכך
מוטה יעני אלז]יג ען אלחק. ואלב' ויקח
תגניה את [המוטה הו אל ניר ועל המ]וט
15 מת'לה והו עוד ידכל פי חלק אל[קרן]
[מצודה ב'] אלול מצודה ציון הי
אלקלעה [ואלמים אצליה ומנה וישב דוד]

6 ד' משל ב[לד] \ את משל ו[את מגרשיה] || 10. אלמבשקין \ אלמבעדין || [אלמתרגם \ אלמתרגם
|| 11. ישראל \ ישר]אל || דהו \ דהו || - בית || דהו + תמן כנ[וכרא'] 13. אלזי]ג \ אלזי]ג || 14.
המוטה הו [אל ניר ועל המ]וט \ [המוטה הו אל ניר ועל המ]וט || 15. פי אלק... \ פי חלק אל[קרן] ||
16. מצודה ב' \ [מצודה ב'] ||

במצודה ואמא אלב' אלמם פיה [מזידה'
 משתק מן ציד במצודה רעה ולא י]היו
 עוד בידכם. מורה ב' [אלאול ומורה
 לא יעלה על ראשו ואלב' יוב]ילו שי
 5 למורה אלמים פי [הד'א מזידה' לאנה משתק
 מן וייראו ממערב את שם י'י וזנת]ה
 מפעל. מלך ב' [אלאול ומלך מלך והשכיל
 וקיל אן להשתחוות] למלך 'י' צבאות אנה
 [אסם פעל והד'א גיר צחיח לכן יגוז אן יכון
 10 מת'ל ותאמ]ר אסתר למלך בשם [מרדכי
 ואמא ג'א באלתכפיף מת'ל לאיש העשיר מכאן
 לאיש בקמץ] תחת אללאם. ואב' [אסם רג'ל
 פיתון ומלך מרד ב' אלאול] אם במרד
 ואם במעל [ואלב' יתר ומרד אסם רג'ל]
 15 תמרורים ב' אלאול שימי לך]ת]מרורים
 אראמא אנצב [אעלאמא ומנה כתמרות עשן
 יעני] ארתפאע עביד אלדנא [ואלב' בכי

1. ד' אלמים \ אלמם || 3. בידכם + [למצודה] || 5. פיה \ פי || -[הד'א] || 15. תמ[רורים] \ ת[מרורים]
 || 16. מנצבה \ אנצב ||

תמרורים. מרי ב' אלאול] כי בית מרי
 המה ואלתאני[שור ומריא וצאן והו אסם
 חיואן. ולא באס אן אדכר] לך הנא מא
 וגדתה מסטורא [לטודי אלעלם פי אלאמה
 5 והמא רב סעדיה ורב הא] יי גאונים זייל
 קאל רב סעדיה [זייל אן אלג'ואמיס כשרים
 לקרבאן ושחומהא חרם וגעל ד] לילה
 עלי קולה [שבעתי] עולות אלים וחלב
 [מריאים ואיצ'א ויזבה שור] מריא וצאן
 10 וקאל רב האי [ז"ל אנהא פסולין לקרבאן
 ושחומהא חלאל והי נוע מן] אל[בקר]
 אלבריייה ופסר מריאים [מעלופה מן קולה כעת
 במרום תמריא ומן קול אלמ] שנה ממרין
 את העגלים. [ולקד יעסר עלינא אלתרג'יח
 15 בינהמא ואנא אתמת'] ל פי הדא בפצל קאלה בן

3. [ה]הנא \ הנא || 8. עולות אלים [וחלב] [עולות אלים וחלב] || 10. האי \ האי || לקרבן \ לקרבאן
 || 15. אתמת'ל \ אתמת'ל || הד'א \ הדא || אבן \ בן ||

מא'סויה פי כתאב אלפצול קאל אדא
אתפק ארסטאטאליס וגאלינס פדאך
ואן אכ'תלפא עסר עלי אלעקול פכה.

חרף אלנון

- 5 **נד נד** אלאול קמו **נד אחד** מענאה כאל
טוד' והו אלגבל ואלב' **נד קציר** ביום **נחלה**
הו אסם פעל משתק מן **נע ונד** תהיה
בארץ. נוד נוד נוד אלאול ונודות
יין והי זקאק ואלב' **נודי** ספרתה אתה
10 והו מן מעני אלגלא ואלבעד ואלג' **וישב**
בארץ נוד ורבמא כאן האדא משתקא
מן מעני **נע ונד נר נר** אלאול
להעלות **נר** תמיד ואלב' **ונר** הוליד
את קיש' **נחש נחש נחש**

1. ד' \ ק' מאסויה \ מא'סויה || אד'א \ אדא || 2. ק' וגיא[לינום] \ וגאלינס || ד' \ ק' פד'אך \ פדאך || 3.
ק' פכה \ פכה || 5. ד' \ ק' כאלטוד \ כאלטוד' || 6. אלגבל \ אלגבל || 10. פי \ מן || אלג'לא \ אלגלא
|| 11. הד'א \ האדא ||

אלאול יהי דן נחש עלי דרך ואלב'
 נחש העמוני. וקד סמית אמראה
 בהדא אלסם בעינה פי קול אשר
 בא אל אביגל בת נחש אחות צרויה
 ופי אלנץ מן הדא כתיר אעני תסמיה 5
 אלנסא באסמא אלרגאל ואמא
 בעץ' אלאולין ממן למ יר הדא אל
 אשתראך פי אלתסמיה ג'על נחש
 אסם ישי וטלב מעני לתסמיתה
 כדלך בת שמת בעטיו של נחש אי 10
 אן ישי למ יכן לה דנב ימות ענה
 ואנמא מאת באלגזירה אלאולי אלת
 תסכבת עלי ידי אלנחש ענד מא
 אגוא חוה ואכלת מן אלשג'רה.

1. ד' ואלב' + מל[ך] || 2. ק' אמראה' אמראה || 3. ד' \ ק' בהד'א \ בהדא || קול' \ קול || 5. הד'א \ הדא || כת'יר \ כתיר || ק' תסמיה' \ תסמיה || 6. ד' \ ק' אלרג'אל \ אלרגאל || 7. הד'א \ הדא || 8. ק' אלתסמיה' \ אלתסמיה || ד' \ ק' נחש \ נחש || 9. ישי \ ישי || 10. כד'לך \ כדלך || בת + (מי) || 11. לה ד'נב \ לה דנב || 14. ק' אגוי \ אגוא || אלשג'רה'ה \ אלשג'רה ||

- נצח ג' אל]אול לנצח נצחים אסם מן
 אסמא אל]דהר פי מעני סלה ואלב' וגם
 נצח ישראל אסם] פי מעני מקוה ישראל
 ורבמא]הו מן אלמעני אלאול ואלג'
 5 והנצח וההוד] מענאה אלריאסה ואלעז
 ומענאה]כל למנצח אלתי פי כתאב תהלות
 מענאה מ]שוררים . מנה למנצח....]ומנה
 לנצח על מלאכת בית 'י'] .
]נזר ג' אלאול כי נזר שמן משחת אל]היו
 10 כי לא לעולם חסן ואם]נזר לדור ודור
 מענאה[...]ומנה נזיר אחיו מ]תוגהם
 ושריפהם]ואלב' ויתן עליו את הנזר ואת
 ה]עדות הו אסם]אל] אכליל]לאן עדות
 כאן הנא אלחלי מן ועדות עדי עלי זנה
 15 גאות לבש אלד'י אנה מן גאה ואלג' כל

ימי] נדר נזרו ומענאה [מעתזל לכונה
מעתזל] ומנה זכו גזיריה פאחסן מא [ארי
אן יכון מן אלמעני אלאול.

נדן בי אלאול וישב חרבו אל נדנה]

והו אלגמד ופי מ[ענאה בגו נדנה לאן

אל גסם ללנסמה מתל גמד ואלב' ואת

נתת את] נדניך [וג'א בהא בדל מן נון

לכל זונות יתנו נדה

משא ג' אלאול [המשא] אשר חזה

[פי מעני אל וחי ואלב' אלה משא בני

קתת חמל ואג' ומשמע ודומה ומשא

אסם רג'ל

5

10

[נסך ב'] אלאול נסך ושכר ואלב' ופסלי ונסכי

צום אי אלצנם אלמסבוך ויגוז אן

יכון תפסירה אלמנתכ'ב מן קולה

ואני נסכתי מלכי ומן הד'א סמי

אלמלוך שמה נסיכי צפון ניר ניר 5

אלאול נירו לכם ניר אחרתוא חרתא

וקאל אלאולין שדא נירה ואיצ'א נירה

ולא הבירה. ואלב' למען היות ניר

לדוד עבדי והו אסם לאלה אלחרת

לאן אלחרגום אשר לא עלה עליה (על) 10

ידלא סליק עלה נירא ופסר פיה מלך

דון אשתקאק ופי מא ארי אנה

אסתער תפסירה מן תרגום ונירים

אבד חשבון אלדי הו פסקת מלכו

1. שכר \ ושכר || 2. ויג' [וז] \ ויגוז || 5. ק' שמה \ שמה || 6. ד' \ ק' אחרת'וא \ אחרתוא || חרת'א \
חרתא || 7. אלאולון \ אלאולין || 9. ק' לאלה' אחרת' \ לאלה אלחרת || 10. ד' \ ק' תרגום \ אלחרגום
|| על \ (על) || 11. דלא \ ידלא || 13. אסתעאר \ אסתער || תפס'ירה \ תפסירה || 14. אלדי' \ אלדי' ||

מחשבון וקד ס[ב]ק אן בינת פי כתאב

אלתרגיח גלט מן אעתקד

פי ונירם אנה מן גיר לגה ירה ויור

בברהאן ואצ'ח נגה נגה אלאול

ונגה כאר תהיה והו אלצו וסמי אל 5

אולין אלזהרה נגה לסטאעה צ'והא

ואלב' ונגה ונפג אסם רגל נחלה

נחלה נחלה אלאול נחלה מצרים

אלהא פיה זאידיה עלי נחל ואלב'

ולא ינחלו נחלה ואג' נחלה מכתי 10

נחלה וכאב אנוש ואלנון פי הדא

אלתאלת מזידיה נחת נחת א

בנחת נשמעים ומענאה תהדי

ורפק'

1. ד' \ ק' [...] \ ס[ב]ק - אן || 2. אלתרגיח \ אלתרגיח || 3. ונירם \ ונירם || ק' לגה \ לגה || ד' \ ק' ירה \ ירה || 5. אלצו \ אלצו || ק' אלאולון \ אלאולין || 6. אלזהרה \ אלזהרה || ד' \ ק' נגה \ נגה || ק' לסטאעה \ לסטאעה || 7. ד' \ ק' רגל \ רגל || 9. ק' זאידיה \ זאידיה || ד' \ ק' נחל \ נחל || 11. הד'א \ הדא || 12. אלת'אלת' \ אלתאלת || ק' מזיד'ה \ מזידיה || ד' \ ק' (אלאול) \ א || 13. ד' תהד[ו] \ תהדי || ק' תהד \ תהדי ||

ואלב' נחת וזרע אסם רג'ל.

[חרף אלסמך]

סיר סיר אלאול סיר אשר חלאתה

בה ואלב' כי כקול הסירים תחת הסיר

הוא אלשוך. **ספ ספ ספ אלאול ספ** 5

רעל וג'מעה פים והו אלטסת ויקול **טשת**

ואלב' **ספ השער** והו אלעתבה ידל עליה

וידיה על [הספ] **ואלג' את ספ אשר בילידי**

הרפה אסם רג'ל סגור סגור אלאול ואקרע

סגור לבם הו חג'אב אלקלב ואלב' **לא יתן** 10

סגור תחתיה]

- והו אלד'הב ותפסיר זהב סגור אחסן גוד
- סוס סוס** אלאול כסוס] עגור כן אצפצף
- עמד זבולה [מענאה ועגור מת'ל] שמש ירח
- זבולה [פסר פיה אלסנוניה] והי אלכ'טאף ואלב
- כל סו[...ס] **ספר ספר** [אלאול] ללמדמ ספר הו 5
- אלכ'ט ומת'לה אשר יתנו אותו אל יודע ספר
- [מענאה] אלכתאב.... ואלב' [ויבא הספר]
- והו אסם אלכת[אב]. סוד [סוד אלאול
- סוד]'י' ליראיו ואלבי [בסודם אל תבא.
- נפשי[מת'ל בקהלם] ומנה בהוסדם יחד עלי 10
- סרעף סרעף** אלאול ברוב שרעפי בקרבי
- והי[אלאפכאר ולי]ס אלרא פיהא מזאידה
- סעיפי ישיבוני כמה ט'ן קום[לאן] אלרא ליסת
- מן חרוף אלזיא[דה ואנמא הי לגה אכרי]
- ואב' ותרבינה סרעפותיו הי אג'צאן 15

[...] סרן [סרן אלאול...]

[וסרני פלשתים ואלב' וסרני] גחשת קאל פיה

אלתרגום ונסרין דגחש והי אלואח פי

לגה אלמשנה ואת'נה אלאואני מן

נחאס מתל אלאצמאל ומא אשבהא 5

סעיף סעיף אלאול לכן שעפ[י]

ישיבוני ואלב' בסעיפיה פוריה והי

צנצאן ואסתעיר לאטראף אלג'באל אל

עאליה הדא אל[אס]ם פקאל אל סעיף

סלע עיטם תחת סעיפי הסלעים 10

סופה סופה אלאול בסופה [ובס]ערה

ואב' אסם מכאן את והב בסופה.

שכר שכר אלאול והזרע צדקה

שכר אמת מן מעני יש שכר לפעלתך

ואב' כל עושי שכר [א]ג'מי נפש הו אל... 15

15. ד' עשי \ עושי || [א]גמי \ [א]ג'מי ||

[צ' צ' צ' אלאול וצ' אדיר בל יעברנהו מענאה ספינה ובסקט יא אלאצל וצים מיד כתים ואב' תתננו מאכל לעם לציים לקום אלבדוין]	
ואלג' ואחד וישבו ציים את איים יקאל אנה אסם ללחיואן ולטאיר יאוי אלבר צרור צרור צ'	5
צרור אלאול צרור המור הכסף ארבטה מן צרורות בשמלותם ואלב' כצרור אבן במרגמה והו מזרה או חג'ר ואלג' בן צרור בן בכורת צלם צלם אלאול בצלם אלהים צ'	10
ואלב' אך בצלם יתהלך איש אחסן אלאקואל פיה אן יכון ט'למה יצהר יצהר אלאול יצהר בן קהת ואלב' תירוש ויצהרץ חרף אל קאף	15
קול קול אלאול ויהי קול השופר ק' ואלב' ויהי מקול זנותה הו אסם	

מן דואת אלמת'לין מן מעני קלים היו רודפינו במ' קול ויהי הנקל לכתו בחטאות ירבעם קיר קיר אלאול אשר יצא בקיר ואלב' אסם מדינה יקיר ערה מגן קורה	5
קורא אלאול קורות בתינו ארזים ואלב' את כל הקורות אתם קדם קדם אלאול הן קדם אהלך ואיננו ופיה לגה אכ'רי קדם וקדימה וקדמה ואב' קדם ידעתי מענאה אלקדם	10
מקצוע מקצוע אלאול במקצוע החצר הו אלרכן ואלב' ואחד ובמקצועות יתארהו אלה מן אלאת אלנג'ארה קדמה קדמה אלאול מפאת קדמה ואלב' אסם רג'ל	15

1. ד' ד'ואת \ דואת || אלמתלין \ אלמתלין || 9. אכרי \ אכ'רי ||

יטור נפיש וקדמה קצף קצף	
אלאול וקצף גדול אני קוצף ואלב'	
כקצף על פני מים הו אלגליאן ואל	
אסתשאטה קורא קורא אלאול	
כאשר ירדוף הקורא בהרים קיל	5
אנה אלחג'ל ואב' שלום בן קורא.	
קנה קנה קנה אלאול כאשר	
[י]גוד הקנה במים ואב' לא קניתי לי	
בכסף קנה וקנה בשם ואלג' בקנה	
ישקלו והו אלמיזאן. קן קן אלאול	10
ודרור קן לה ואלג'מע [קנים]	
תעשה את התבה ואלב' ומשקל	
קנו וקיל אנה סנאן רמחה קלע	
קלע אלאול בתוך כף הקלע ואלב'	
ואחד [קלעים] חמש עשרה [אמה]	15
עשרה	

8. יגוד \ [י]גוד || 10. אל מיזאן \ אלמיזאן || 11. קנים \ [קנים] || 15. קלעים \ [קלעים] || אמה \ [אמה] || 16. - עשרה ||

[והי] שקאק כל שקה מנהא ה' אדרוע טולה
וה' ערצ'הא קויץ קויץ קויץ אלאול וקויץ
ודרדר מע[נאה] אלשוך ואלב' וקויץ הוליד
אסם רג'ל קציר קציר אלאול בימי
5 קציר ואלב' תשלח קצירים עד ים הו אסם
אגצאן תקוה תקוה אלאול [את ת]קות
חוט השני והי מדג'ה חריר ומנה סמי
כיט אלת'ר [קו] המדה ואלב' ואיה אפוא
תקותי מנאי ואגפל שלום בן
10 תקוה אסם רג'ל
חרף אל רא
רַע רַע אלאול רעך ורע אביך לא
תעזוב ואלב' למה תריעי רַע את קול
העם ברעה עלי זנה ריח ניחות רבע
15 רבע אלאול ואת צור ואת חור ואת
רבע קיל מלחמה [ואלב' נמצא אתי
רבע כסף]⁹⁹

1. ד' והי \ [והי] || 5. ים \ ים || 7. מדג'א.. \ מדג'ה || 8. אלת'ר \ אלת'ר || קו \ [קו] || 16. - קיל
מלחמה ||

⁹⁹ Esta parte está restaurada de la versión hebrea, véase Abramsón 1975:82.

LA VERSIÓN DETALLADA

פ' (T-S Ar 31.64)

[הרות ב' אלא' והנשארים הרה נסו ואלב'
והרית]¹⁰⁰ וילדת בן יריד בה חאמל והו גמע הרה .

העז ב' אלא' מן ק'ו ועתה שלח העז את
מקנך יריד בה אלגמע ואלציאנה וקיל אן יריד

בה אלטרד' והו אמר מן פעל תקיל מזיד 5

מעטל אלעין. ואלב' מן ק'ו מן העזים יריד בה

אלמעז **והודה ב'** אלא' מן ק'ו ומודה ועוזב

ירוחם יריד בה אלאעתראף ואלאקראר ואלב' מן

ק'ו הודינו לך הודינו יריד בה אלשכר ואלחמד

והמא פעלאן מאציאן תקילאן מעטל אלפא 10

ואללאם ואצלהמא אליא ואלדאל ואלהא ואנקלבת

פיהמא אליא אלתי הי פא אלפעל ואוא ומתלהמה

הונה הוגה הורה וזנתהמא מן אלסאלם הפדה הרבה

השקה הראה ומא מאתל דלך . **והוכיח ז'**

¹⁰⁰ Hemos restaurado esta parte a través de KU 181:6.

אלאול מן ק'ו והוכיח בדברים אשר שמע
הוכיח תוכיח יריד בה אלאכתצאם ואלתא[נ]יב¹⁰¹
ואלתאדיב ואלועט והו אמר מן פעל תקיל
מזיד מעתל אלפא ותרגום ואשפטה אתכם
ואתוכח עמכון . ואלב' מן ק'ו אשרהכיה 5
יהוה לבן אדני יריד בה אלאעדאד ואלאחצאר
ואלתופיק והו פעל מאצי תקיל מעתל אלפא
ואצלה מן יכח **ועונה** ץ אלא' מן ק"ו
רבותיא ז"ל פי אלדעא ענינו בעת ובעונה
הלאת יריד בה אלוקת ואלחאל ואלאן ומא מאתל 10
דלך ולם נגד לה פי אלמקרא אשתקאק ואלב'
מן ק'ו שארה כסותה ועונתה לא יגרע
ישיר בה אלי אלגמאע וידל עלי דלך קול רב"ן

¹⁰¹ ואלתאניב léanse

[לביבות ותלבב לעיני שתי לבבות]¹⁰²
 וכדלך פסר מרואן בן גנאח ז"ל פי לביבות זלאכיה
 קאל ויקאל קטאיף. ואלב' מן ק'ו לבבתיני אחתי
 כלה הו מן לב קיל אנה מן מעני זואל אלקלב אי
 אזאלת קלבי וקאל פיה צאחב כתאב אלאצול 5
 ז"ל לבבתיני אי אצבת קלבי בסהם עיניך.
 והמא אמראן מן פעל תקיל משדד מן דואת אל
 אלמתלין **מלשמיך' לשם**
 אלאול מן ק'ו לשם שבא ואחלמה פסר פיה אלגזע
 ואלב' מן ק'ו והיו שמיך הט שמך יריד בה אלסמא 10
מתולים ץ אלא' מן ק'ו וחלו פניך
 רבים יחלו פנה נדיב יריד בה אלאכתהאל
 ואלקצד ומא מאתל דלך . ואלב' מן ק'ו כי חלה

¹⁰² Hemos restaurado esta parte a través de KU 342:33.

ויחזק גם אתה חלית כמונו יריד־בה אלמרץ והמא

מפעולאן מן פעל תקיל משדד מעתל אללאם

מחה אלאול מן ק'ו ומחה אל מי המר[ים]

יריד בה אלמחו ואלב' מן ק'ו ומחה אל

כתף ים כנרת יריד בה אלצרב־ופסר פיה אלצ'רב 5

ויריד בה אלאת...ל ומא מאתל דלך **מטה**

אלאול מן ק'ו אך את מטה לוי יריד בה סבט ואלב' מן

ק'ו ומטה אהרן בתוך מטאתם יריד בה עצא־ואל

ג' מן ק'ו צץ המטה פרח הזדון יריד בה אלזיג ואלמיל

נוסך [נוסך] אלאול מן ק'ו ואני נסכתי מלכי 10

יריד בה אלתמליך ואלתקדים ואל

תרוים ואלב' מן ק'ו כי נסך עליכם יי רוח

תרדמה יריד בה נסג וסתר ותגטיה ואלתאלת

מן ק'ו ונסך לא תסכו עליו יריד בה אלמזג' ואל

CAPÍTULO III
TRADUCCIÓN CASTELLANA

TRADUCCIÓN CASTELLANA

La versión castellana del *Kitāb al-Ta'yīnīs* (Libro de los homónimos) que proponemos en los siguientes fragmentos, está basada en los fragmentos conservados de las dos versiones judeo-árabes, tanto la resumida como la completa. Se trata pues de la primera traducción íntegra de los fragmentos que se realiza hacia una lengua occidental.

Con el objetivo de hacer más fácil la lectura a aquellos lectores que no están familiarizados con la lengua hebrea, lengua en la que hemos mantenido las citas bíblicas, incluimos su transcripción en caracteres latinos.

Por lo que atañe a la traducción, hemos intentado no alejarnos del original, con una traducción directa y literal en la medida de lo posible, evitando las notas a pie de página, de modo que el lector que se acerque al texto lo haga de la manera que lo hacían los contemporáneos del autor.

Cabe mencionar que la obra de Ibn Bil'am se considera como un glosario compuesto de entradas independientes. Hemos ofrecido al lector un estudio lexicográfico para cada entrada, que va junto a la traducción, y viene en un tamaño de fuente más pequeño, para distinguirlo así de la traducción.

Hemos reconstruido algunos fragmentos que fueron de lectura ilegible, a través de la versión hebrea, o a través de la edición realizada por Abramsón,¹⁰³ para así completar la acepción de algunas entradas, teniendo en cuenta que cada reconstrucción, la hemos recogido entre corchetes, para distinguirlo de la obra original.

En un par de ocasiones, hemos completado algunos fragmentos a través del diccionario *Kitāb al-Uṣūl* de Ibn Ġanāḥ, ya que la mayoría del caudal lexicográfico de nuestra obra proviene de éste, como ya hemos mencionado antes.

Cabe destacar las acepciones de algunos símbolos utilizados en esta traducción, así para evitar la ambigüedad del texto traducido, ya que hemos utilizado el símbolo Ø refiriéndose con éste, que el tema en cuestión no existe, o no está mencionada por el autor.

¹⁰³ Abramsón 1975:9-87.

EL LIBRO DE LOS HOMÓNIMOS¹⁰⁴

El que enseña al hombre la ciencia.

El Libro de los homónimos de rabino Yēhudah Ibn Bil'am, que Dios tenga clemencia.

Tras alabar a Dios y darle gracias por todas sus mercedes y bondades, digo: algunos discípulos deseosos de obtener la sabiduría la cual prefieren a toda ganancia, me pidieron que reuniera los nombres existentes en los Textos hebreos, parecidos en la pronunciación y divergentes en el significado, al darse cuenta del provecho que conlleva su conocimiento.

Es indudable que la homonimia constituye la mejor manifestación de la retórica como rama de la elocuencia, ya sea en verso o en prosa. Entonces cumplí su deseo y reuní todo lo que conocía, aunque las preocupaciones de la vida no me han dejado revisarlo.

Sin embargo lo que he presentado es de gran interés cuando en (...) traigo a colación expresiones nuevas. Introduzco Dios mediante, los homónimos de los nombres de persona y de lugares, y lo he dispuesto siguiendo el orden alfabético a fin de que resulte más fácil su búsqueda. Dios Altísimo que todo lo ve, beneficia con su celo todo lo que se elabora para los que lo demanda tal y como dice el dicho del profeta אֲדֹנָי יְהוָה נָתַן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים (Is 50, 4: 'ādonay 'elohim natan li lēšon limudim «Dios el Señor me ha dado la lengua de los que son instruidos»).

Dicho esto voy a empezar *la letra Alif*.

אב

1. Aparece con sentido figurado, como en el versículo אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל (2Re 2, 12 *Abī abī reḳeb Yiśra'el*, «Padre mío, Padre mío, el carro de Israel») ¹⁰⁵.

2. לְרֹאשׁ בְּאֵבֵי הַנַּחַל (Ca 6, 11 *lir'ot bē-'ibe ha-naḥal* «Para ver las plantas del valle»). Son plantas en general, ¹⁰⁶ y no la manzana ¹⁰⁷ (*Abb^{an}*) puesto que la época

¹⁰⁴ Fragmento 1 TS Ar 31

¹⁰⁵ Abramsón empieza con la frase siguiente: בֶּן יַקָּבֵד אָב (Mal 1, 6 *ben yeḳabbed 'ab* «un hijo honra a su padre»). Para más información véase la edición: 1975.

a la que Dios alude en el versículo בְּאֵיבֵי הַנָּחַל (Ca 6, 11 *bě'ibe ha-naḥal* «Las plantas del valle») no es la época en la que se recogen los frutos, y lo confirma el versículo לְרֵאוֹת הַפְּרֻחַת הַגֶּפֶן הַנִּצְוֹ הַרְמְנִים (Ca 6, 11 *lir'ot ha-parḥah ha-ḡefen heneṣu ha-rimmonim* «Para ver si había brotado la viña» «si habían florecido los granados»¹⁰⁸).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Imperfecto entre 1. אָב (padre) y 2.

בְּאֵיבֵי (plantas) porque difieren en la vocalización.

1º enunciado: Complejo: Mal 1, 6.

2º enunciado:

1. ∅.
2. plantas en general.

Información complementaria:

1. Semántica (2Re 2,12) padre →

Dios.

2. ∅.

Fuentes:

Ibn Bil'am: ∅.

Explícitas: Anónima: (no la manzana (el fruto) del אֲבָא (*Aḇa*: pasto))

Anteriores: KU 15:2 (plantas); 15:3 (lugar donde crece la hierba); 15:11 (Fruto).

Posteriores KTT 214:22.

ŠA 108, 228.

KTI 1:10, 2:3.

Terminología lingüística: אֶל־מַגִּיז (al-maḡīz «la metáfora»).

Equivalente árabe: אב *ab* padre; אב *āb*: pastos¹⁰⁹.

אָבֵל

1. אָבֵל מִצְרַיִם (Ge 50, 11 *'abel miṣrayim* «Llanto (*Abel*) de los egipcios»¹¹⁰), es un nombre אָבֵל־כַּבֵּד זֶה לְמִצְרַיִם (Ge 50, 11 *'eḇel kabed ze lēmiṣrayim*, «Grave

¹⁰⁶ KU 15:2; 15:1. KTI 1, 1:10. ŠA 108, 228.

¹⁰⁷ En la edición de Abramsón, esta palabra aparece como «fruto».

¹⁰⁸ KTI 1, 1-14-15. KU 14:10-11. KTT 214:22. ŠA 228.

¹⁰⁹ La palabra אב *Ab* en árabe significa pasto, y la prueba de esto está en el versículo coránico وَفَاكِهِتْ وَأَبَا (*wa-fākihāt^m wa-abb^a* «y frutos y pastos») Frunció las cejas 791:30.

¹¹⁰ KTI 1, 2:3. KU, 17:7. Com Je 16, 7.

duelo)¹¹¹ con la forma de עָרַעַ ('eres «tiempo») con el sentido de וַיַּעַשׂ לְאַבְיוֹ אֶבֶל (Ge 50,10 *vayya'as lē'abiyu 'ebel* «y siguieron con los ritos de duelo por su padre»).

2. וַעַד אֶבֶל הַגְּדוֹלָה (1Sam 6, 18 *wē'ad abel ha-gēdola*, «hasta el gran río (valle)»)¹¹² la opinión más satisfactoria es prado, pero Ibn Qurayš¹¹³ dijo que es como וְהָאֶבֶן [הַ] הַגְּדוֹלָה (Ge 29, 2 *vē-ha-'eben ha-gēdola* «la gran piedra») cambiando *lām* por *nūn*.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. אֶבֶל (llanto) y 2. אָבֵל (duelo).

1º enunciado: Complejo (אָבֵל y אֶבֶל).

2º enunciado: Definición:

1. Nombre.

2. Ø.

Información complementaria:

1. Ø.

2. Tanto morfológica, como semántica (אָבֵל es análogo de עָרַעַ)

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Je 16, 7.

Anteriores: KU 17: 7 (llanto), Ibn Qurayš (es como Ge 29, 2).

Posteriores: KT 2:3, KT I 2:10.

KTT 214:23.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

אָדָם

1. Nombre aparece de forma [masculina y femenina como כְּתִיפֵרֶת אָדָם לְשֶׁבֶת כְּבִית¹¹⁴ (Is. 44, 13 *kētif'eret adam lašebet bayit* «como belleza humana para instalarlo en una hornacina»)]¹¹⁵.

¹¹¹ KU 17: 7.

¹¹² KT I, 2:10. KU 17: 21. KTT: 214:23.

¹¹³ Véase la página 24 de la tesis.

¹¹⁴ KT I, 3V:17. Se refiere a la hembra entre la humanidad.

2. La generalidad de la gente,¹¹⁶ no los notables, como גַּם־בְּנֵי־אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ (Sal 49, 3 *gam-bēne adam gam bēne 'iš* «Los hijos de la humanidad así como los hijos del hombre»).

3. Nombre de pueblo הָעִיר מְאֹד בְּאָדָם [מְאֹד בְּאָדָם] (Jos. 3, 16 *ha-rheq mē'od bē'adam me'adam ha-'ir* «Muy lejos en Adam, el pueblo»).

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. אָדָם (la generalidad de la gente), 2. אָדָם (la humanidad) 3. בְּאָדָם (Adam, nombre de pueblo), aunque esta última tiene prefijada la preposición *bet*, ésta partícula no afecta en la perfección de la homonimia.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria:

1. morfológica.
2. Ø.
3. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU, 21: 32.

Posteriores: KT I, 3v:17.

Terminología lingüística: מְדַכְּר (mudakkar «masculino») y מְאֹנָה mu'annaṯ «femenino»).

Equivalente árabe: آدَم (ādam «Adan»).

אֵיל

[1. אֵיל פָּאָרָן (Ge 14, 6 *el paran* «el Valle (desierto) Paran») significa el valle. Y el Targúm dijo מֵישַׁר פָּאָרָן (Onq. Ge. 14, 6 *mešar faran* «el monte de Paran»).

2. הָאֵיל מְזוּזוֹת חֲמִישִׁית (1Re 6, 31 *ha-'ayil mēzuzot ḥāmišit* «con jambas abocinadas de cinco entradas»). Los gramáticos lo interpretaron como jambas y el plural [וְאֵילָיו] [וְאֵילָיו] [וְאֵילָיו] (Ez 40, 29 *vē'elav vē'elamayv* «sus pilastras y su vestíbulo»).

¹¹⁵ Este fragmento está restaurado de la edición de Kowkotchof ד'כר ועלי אלאנאת' מת'ל כתפאר'ת אדם לשבת בית ואלת'אני אלעאמה מן אלנאס דון אלכ'אצה מת'ל גם בני אדם גם בני איש ואלת'אלת' אסם קרייה הרחק מאדם העיר

¹¹⁶ KU 21: 32. Sin mencionar la misma cita bíblica.

3. אֵיל תָּמִים (Le 5, 15 *ayil ttamim* «un carnero sin defecto») es el carnero]¹¹⁷ cordero de dos años y más,¹¹⁸ y los antepasados distinguieron entre este último y entre כֶּבֶשׁ בְּרִשְׁוֹתוֹ (Nu 6, 14 *kebeš ben-šēnato* «Un cordero en su *primer año*»).

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašmīs*: perfecto entre 1. אֵיל (campo) y 2. הָאֵיל (jambas) aunque el segundo término está determinado. Mientras que es imperfecto entre 1. אֵיל (campo) y 3. אֵיל (carnero), porque difieren en la vocalización.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. El valle.
2. Jambas.
3. Carnero.

Información complementaria:

1. Explicación semántica.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 38: 29- 30.

Posteriores: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

אולם

1. אולם הַכֶּסֶּא (1Re 7, 7 *vě'ulam hakisse* «el Pórtico del Trono») es un portíco, extendido, הָזָה [בְּאֵוָלָם] אֵוָלָם (1Re 7, 8 *kka'ulam ḥa'ulam hazze* «con este aspecto») y la explicación más satisfactoria para él, es la presencia y forma.

2. Una partícula¹²⁰ אֵוָלָם חַי־אֲנִי (Nu 14, 21 *vě-'ulam ḥay-'ani* «pero por mi vida»).

3. Nombre propio אולם [ו] אולם (1Cr 7, 16 *vě-'ulam varaqem* «Ulam y Recén»).

¹¹⁷ Esta parte está restaurada a través de versión hebrea.

¹¹⁸ KU 38: 29- 30. Está recogiendo la acepción de un niño de un año y más.

¹¹⁹ KT I, 14:10.

¹²⁰ KT I, 14:3. Se traduce «pero»«sin embargo»«es adversativa».

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašnīs*: Perfecto entre 1. וָאֵלֶם (Pórtico), 2. וָאֵלֶם (pero) y 3. וָאֵלֶם (y *Ulam*, nombre propio)

1° enunciado: complejo.

2° enunciado: Definición:

1. Pórtico. Presencia y forma.
2. Partícula.
3. Nombre propio.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT I, 14:3; 14:10.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

וָאֵלֶם

1. Significa la miseria y la desgracia¹²¹ וָאֵלֶם לְעֵינַי (Jb 31, 3 *hālo-'ed lē'avval* «no reserva la desgracia para el criminal»)¹²².

2. וָאֵלֶם וָאֵלֶם מִן־הָאָרֶץ (Ge 2, 6 *vě-'ed ya'āle min ha-'ares*, «pero un vapor subía de la tierra») vapor.¹²³ Y se escribe sin *Yod* (י).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašnīs*: Imperfecto entre 1. וָאֵלֶם (desgracia) y 2. וָאֵלֶם (y vapor) porque difieren en el número de letras.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición.

1. Miseria y desgracia.
2. Vapor.

Información complementaria: Morfológica.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø

¹²¹ KU 38: 5- 6. KT I, 9V:12-13. ŠA 208.

¹²² LM 352.

¹²³ KU 38: 7. KT I, 9v:13-14. ŠA 208.

Anteriores: KU, 38: 6 (la desgracia); 38: 7
(vapor).

Posteriores: KT I, 9v:12-13; 9v:13-14.

LM 352.

ŠA 208.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

און

1. פִּהֶן אֵן (Ge 41, 45 *kohen 'on* «Sacerdote de On») es Alejandría,¹²⁴ y se decía que וְנֵא תִהְיֶה לְהִבָּעֵעַ (Ez 30, 16 *věno tihye lēhibaqea 'e* «y Alejandría será asolada») es la inversión de אֵן (on «Alejandría»).

2. מַחְשְׁבוֹת אֵוֶךְ (Je 4, 14 *maḥšebot oneḵ* «Los pensamientos injustos») la injusticia,¹²⁵ y se dice prevaricación. Se vocalizó con *qamāš* en el medio¹²⁶ de la palabra וְהָשִׁיב עַל־מִשְׁכְּבוֹ (Sal 36, 5 *aven yaḥšob 'al miškabo* «Nocividad es lo que sigue tramando sobre la cama»¹²⁷).

3. לֹא־אָכַלְתִּי בְּאֵנִי מִמְּנוּ (De 26, 14 *lo aḵaltti bē'oni mimmennu* «Nada he comido, durante mi duelo») a causa de la tristeza,¹²⁸ y a partir de ésta וְזָבְחֵיהֶם כְּלֶחֶם אֵוֶנִים (Os 9, 4 *zibḥehem kkēleḥem 'onim* «Sacrificios serán como el pan de tiempo de duelo para ellos»).

4. מְצָאֵתִי אֵוֶן לִי (Os 12, 9 *maša 'ti on-li* «He hallado cosas valiosas para mí») ha sido interpretado como la fuerza,¹²⁹ y se decía que su primera letra radical *fā'* está cambiada por la letra *hā'* הוֹן־וְעֶשֶׂר כְּבֵיתוֹ (Sal 112, 3 *hon va'ošer bēbeto* «Fortuna y riqueza en su casa») argumentándolo con אֶךְ עֲשִׂרְתִּי (Os 12, 9 *Aḵ 'ašarti*, «Realmente, me he hecho rico»).

Lema: Cuádruple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. אֵן (Alejandría) y

2. אֵוֶךְ (tu injusticia) porque difieren en el número de letras y en la forma. También es imperfecto entre 1. אֵן

¹²⁴ ŠA 67:115. 209. Com Ez 30, 17.

¹²⁵ KU 27: 9. KT I, 5v:10.

¹²⁶ El *qamaš* viene en el principio de la palabra אָן *aven*, y no en el medio.

¹²⁷ KT I, 5v:7.

¹²⁸ KU 27: 16-17. KT I, 5v:15.

¹²⁹ KU 27: 13. KT I, 5v:10-11-14.

(Alejandría) y 3. זֶאֵן (duelo) porque éste último lleva el sufijo de la primera persona del singular.

La homonimia también es imperfecta entre 1. אָן (Alejandría) y 4. אֵן (la fuerza) porque difieren en el número de letras.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Alejandría.
2. Injusticia.
3. Duelo.
4. Fuerza.

Información complementaria: Tanto morfológica como semántica.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Ez 30, 17.

Anteriores: KU 27:9 (injusticia); 27: 16-17 (duelo); 27: 13 (fuerza).

Posteriores: KT I, 5v:10; 5v:7; 5v:15; 5v:10-11-14.

ŠA 67; 115; 209.

Terminología lingüística: אלקלב (*Al-qalb* «metátesis») אלאבדאל (*al-'Ibdāl* «cambio fonético») אלהרכאת (*al-Harakāt* «vocales») קמאץ (*qamāṣ*).

Equivalente árabe: Ø.

ABRAMSÓN P: 17.

אלון

1. אֵלון מֹרֶה (Ge 12, 6 *elon more* «la encina de Moré»)

2. סֶרֶד וְאֵלון (Ge 46, 14 *sered vë-'elon* «Séred, Elón»)

Lema: Doble

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Perfecto entre 1. אֵלון (la encina) y 2. וְאֵלון (Elón) pese a que 2. Lleva la partícula conjuntiva *wāw*.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø.

Posteriores:

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

אתנן

1. אֶתְנַן זֹנָה (De 23, 19 'etnan zona «un voto paga de prostituta»),¹³⁰

2. יְצַחַר וְאֶתְנַן (1Cr 4, 7 *yěšoḥar və'etnan* «Isaar, y Etan») nombre propio.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taʿnīs*: Imperfecto entre 1. אֶתְנַן (voto paga) y 2. וְאֶתְנַן (Etan, nombre propio) porque varía la vocalización.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Ø

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is. 23, 17.

Anteriores: Ø.

Posteriores: Ø

Terminología lingüística: Ø

Equivalente árabe: Ø.

אתון

1. הָאֶתוֹן וְתֹאמַר (Nu 22, 28 y 2Re 4, 24 *ha-aton va-tto'mer* «la borrica, y dice»).

2. הַשְּׁעַר הַיָּאֵתוֹן [הָאֵתוֹן] (Ez 40, 15 *ha-ša'ar ha-'iton* «sección longitudinal de la puerta»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taʿnīs*: Imperfecto entre 1. הָאֶתוֹן (borrica) y 2. הָאֵתוֹן (longitudinal) porque difieren en el número de letras.

1º enunciado: Simple.

¹³⁰ Com Is 23, 17.

2° enunciado: Ø.
Información complementaria: Ø.
Fuentes: Ø.
Terminología lingüística: Ø.
Equivalente árabe: Ø.

אֵתָן

1. וַיִּשָׁב הַיָּם לְפָנוּחַ בֹּקֶר לְאֵתָנוּ (Ex 14, 27 *va-yyašab hayyam lifnot boker lē'etano* «al despuntar el día el mar recobró *su estado ordinario*») אֵתָן מוֹשָׁבָהּ (Nu 24, 21 *etan mošabēka* «tu morada es duradera») es un adjetivo de un sustantivo omitido que se refiere אֵתָנוּ מְקוֹם (maqom 'etan «el lugar de Etan»).

2. וְזַמְרִי וְאֵתָנוּ וְהִמָּן (1Cr 2, 6 *zimri vē'etan vēheman* «Zamri y Etan»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. לְאֵתָנוּ (su estado ordinario) y 2. וְאֵתָנוּ (y Etan que es nombre propio) debido a que 1. Lleva preposición y sufijo de tercera persona de singular, y 2. la partícula conjuntiva *wāw*, estas no afectan a la perfección de la homonimia.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria:

1. Morfológica.
2. Ø

Fuentes

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø.

Posteriores: Ø.

Terminología lingüística: צַפָּה (*šifa* «adjetivo»)

מַוְצֵרֶת (*mawzūf* «sustantivo»).

Equivalente árabe: Ø.

אוֹר

1. וַיְהִי-אוֹר (Ge 1, 3 *yēhi-or va-yhi or* «Sea hecha la luz») וְגַרְחַ בְּחֹשֶׁךְ אוֹרָה (Is 58, 10 *vě-zarah baḥošek oreka* «Tu luz fulgurará aún en la oscuridad») y no es posible

aceptar quien dice וַיָּאֵר אֶת־הַלַּיְלָה¹³¹ (Ex 14, 20 *va-yya'er et ha-layla* «Hacia clara la noche») y que significa la oscuridad y su género siguiendo la Mišnah¹³² אור (Pes 1, 1 «la noche 14») que recoge lo contrario, mientras que el Talmud lo menciona en un fragmento de la *Halaká*, como el dicho de rabbí Yehuša' Ben Leve. Ambos afirman lo contrario basándose en la opinión de Ibn Ġanāḥ¹³³ en בָּאוֹר *bē'or* es luz según el Targúm antes י"ד (el día catorce) al que mismo afirma que אור *'or* es la luz.

2.¹³⁴ יִפִּיץ עָנָן אֹרֹוֹ (Jb 37, 11 *yafiš 'ānan oro* «y dispersa las nubes de tormenta») nombre de lluvia.¹³⁵ Y como la anterior עַח עָלֵי־אֹרֹ (Is 18, 4 *kēḥom šaḥ 'āle or* «Como el calor deslumbrador a la luz») se interpreta como el sol y hace referencia a la claridad¹³⁷ después de la lluvia, pero lo más correcto es como el aire, que hace a los cuerpos saludables¹³⁸.

3.¹³⁹ לִלְקֹט אֹרֹתָ (2Re 4, 39 *lēlaqqet orot* «A coger la verdura») es un tipo de hierba o verdura¹⁴⁰. El Targúm también aludía לִלְקֹטָה יַרְקוֹנִין (*lilaqata yarqonin* «para cosechar verdura») y para nosotros אור *or* tiene otro significado, refiriéndose a las plantas אורוֹת «*orot*» con el nombre de la lluvia como אור *or* lo que es la hierba.

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Imperfecto entre 1. אור (luz) y אורו (la lluvia), debido a que el segundo tiene un pronombre posesivo de tercera persona del singular masculino. Asimismo es imperfecto en 3. ארת debido a que cambia la tercera radical.

1° enunciado: Complejo: Is 58, 10.

2° enunciado: Definiciones:

¹³¹ KT I, 6:10. KU 28: 13.

¹³² KT I, 6: 11. KU 28: 15. Catorce del mes de Nisán. El mes de Nisán, que corresponde en buena parte al mes de abril, abre el año litúrgico judío. Los judíos tomaron de los babilonios el comienzo del año en primavera, coincidiendo con la luna llena del equinoccio de la primavera. El 14 de Nisán se considera como vigilia de la fiesta de Pascua.

¹³³ Véase la página 14 de la tesis.

¹³⁴ KT I, 6:17. LM 352.

¹³⁵ ŠA 208.

¹³⁶ KT I, 6: 16-17.

¹³⁷ ŠA 208.

¹³⁸ Com Is 13, 10.

¹³⁹ KU 28:22. KT I, 6v:1.

¹⁴⁰ KU 28:23. KT I, 6v:1.

1. Luz; Noche.
2. Lluvia.
3. Verdura.

Información complementaria:

1. Semántica, que nos da términos antónimos, אור (luz: Ex 14, 20) אור (noche Is 58, 10) → KU 28:14.
2. Semántica, que nos da términos antónimos, אור (lluvia: Jb 37, 11 y אורו (sol: Is 18, 4).
3. Semántica, nos da otra acepción a través de Targúm: אור (plantas).

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 13, 10; 18, 4.

Anteriores: KU 27: 32 (Luz); 28: 15 (oscuridad); 28:22 (verdura).

Posteriores KT I 6: 11; 6: 16-17; 6:17; 6v:1.

LM 352.

ŠA 208.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

אי

1. אֵי-לַדְּ אֶרֶץ (Ec 10, 16 *i lak 'eres* «¡Ay del país!»)¹⁴¹.

2. יֹשְׁבֵי הָאֵי הַזֶּה (Is 20, 6 *yěšeb ha-'i h-azze* «los habitantes de esta isla») significa isla.¹⁴²

3. Significa, dónde¹⁴³ אֵי קְבוֹד (1Sa 4, 21 *i- kabod* «¿dónde está la gloria?»)¹⁴⁴ וְלִרְוֹנִים אֵן [אֵי] שָׁכַר (Pro 31,4 *ulroznim ev (ey) šakar* «ni de gobernante darse al licor»)¹⁴⁵.

¹⁴¹ KU 37: 1-9. ŠA 330.

¹⁴² KT I, 9v: 1-2.

¹⁴³ KU 37:21. KT I, 9v: 1.

¹⁴⁴ KU 37:21-22. KT I, 9v: 4. KU 37: 21.

¹⁴⁵ KT I, 9v: 3.

¹⁴⁶ Este artículo está citado por Abramsón de forma diferente. hemos conservado las dos formas. [3. es incompleto/ defectivo de מְלֵט אֵי-נְקִי (Jb 22, 30 *yěmaleṭ i naqi* «se salvara por la pureza de sus manos»)].

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. אָ (partícula), 2. אִי (isla) y 3. אָ (dónde) pese a que 2. está determinado.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Isla.
3. Dónde.

Información complementaria: Morfológica.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU, 37: 1-9 (partícula interrogativa); 37:21-22 (con significado negativo).

Posteriores KT I, 9v: 1-2, 9v: 1, 9v: 4.

ŠA 330.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

אָ

1. La rabia¹⁴⁷ y el enfado¹⁴⁸ אָפֵקָא וְהַחֲמָדָה (Is 12, 1 *yašoḥ apēka utnaḥāmeni* «Y se ha pasado *tu cólera* y me has consolado») (...) אָפֵקָא וְהַחֲמָדָה (Da 9, 16 *yašaḥ na apēka vaḥāmatka* «vuélvase *tu cólera*) y se decía que tiene posibilidad de (...) y la *šadda* se pone en la letra *fā'* la que está en la palabra אָפֵקָא *apēka* por la asimilación de *nūn*. אָפֵקָא וְהַחֲמָדָה (Is 12, 1 *ki anafta bi* «Porque aunque *te enojaste* conmigo») y a partir de éste se deriva el segundo que significa la nariz¹⁴⁹.

[3. Una partícula אָפֵקָא Le 26, 44 *vě-'af gam zot* «pero aún con todo esto»)].

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1 אָפֵקָא (tu nariz) y 2 אָפֵקָא (tu enfado), mientras que es imperfecto entre 1/2 אָפֵקָא y 3 אָפֵקָא (partícula) debido a que 1/2 lleva el sufijo de segunda persona de singular. .

¹⁴⁷KU 63: 19. KT I, 18:7. ŠA 210. Com Is 26, 9- 11.

¹⁴⁸KU 63: 33. KT I, 18:11. ŠA 210.

¹⁴⁹Abramsón 1975:20

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Rabia y enfado.
2. Nariz

Información complementaria: 1. Explicación tanto morfológica como semántica.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is. 26, 9- 11.

Anteriores: KU 63:5 (quemarse); 63:19-33
(la nariz); 63:33 (la rabia).

Posteriores: KT I, 18:7; 18:11.

ŠA 210.

Terminología lingüística: אלשדה *šadda* (la geminación).

Equivalente árabe: אל'אנף (*al-'anf* «la nariz») אל'אנף
(*al-'anaf* «la rabia»)

ABRAMSÓN 1975:20

אלף

1. אלף ירדדף אהד אלף (De 32, 30 *eḵa yirddof ehad elef* «que un solo enemigo persiguiera a mil») ¹⁵⁰ אלפי הדל במנשה (Ju 6, 15 *hinne alpi haddal bimnaše* «El millar mío es el más pequeño de Manasés»). ¹⁵¹

2. והאלפים והעירים. (Is. 30, 24 *vě-ha-'ālafim vē-ha-'āyarim* «los bueyes y asnos»). ¹⁵²

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. אלף (mil) y 2. והאלפים (los bueyes) porque varía la vocalización. Además, 2. es un plural masculino y aunque lo pasemos al singular, seguiría siendo imperfecta la homonimia, pues seguiría siendo diferente la vocalización.

1° enunciado: Simple.

¹⁵⁰ ŠA 208.

¹⁵¹ KTT, 219:3v.

¹⁵² KU 51: 15. ŠA 208. Un tipo de vacas.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 51: 15 (bueyes).

Posteriores: KTT, 219:3v.

ŠA 208.

Terminología lingüística: Ø

Equivalente árabe: אלף *alf* «Mil».

אלוף

1. אלוף (Je 11, 19 *kēkēbes' aluf* «Era como un manso cordero») ¹⁵³ y es *aluf* como אלוף (Ha 3, 11 *šemeš yareyah* «El sol-la luna») al que le falta la letra *wāw*.

2. אלוף לוטן (Ge 36, 29 *aluf loṭan* «príncipe Lotán»). ¹⁵⁴

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. אלוף (cordero) y

2. אלוף (príncipe)

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Cordero doméstico.

2. Ø.

Información complementaria:

1. Tanto morfológica como semántica dando la analogía al término (Ha 3, 11).

2. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Je 11, 15.

Anteriores: KU 51:14 (jefe).

Posteriores: ŠA 106; 358.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

¹⁵³ KU 51: 14. ŠA 106 y 358.

¹⁵⁴ ŠA 358. Com Je 11, 15.

אצל

[1]. אצל-הרים (Za 14, 5 *ki-yaggiya' gge-harim el-'aşal* «Pues el valle de aquellos montes estará *contiguo*») ¹⁵⁵ el rabino Ḥay dijo en *Al-Ḥāwī* ¹⁵⁶ que está cerca de la casa sagrada. ¹⁵⁷

2. אצל (1Cr 8, 38 *kol 'eleh bēne aşal* «todos estos fueron hijos de *Azel*») nombre propio.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. אצל (contiguo) y

2. אצל (Azel, nombre propio).

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ø.

2. Nombre propio.

Información complementaria:

1. Es semántica a través del rabino Ḥay en *Al-Ḥāwī*. (cerca de la casa sagrada).

2. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 66: 31(su honrado); 67:1

(debajo del umbral);

Ḥay

Ga'on en *Al-Ḥāwī*.

Posteriores: KT I, 19v:10-11.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø

¹⁵⁵ KU 67:1. KT I, 19v:10-11 «pico de las montañas». ŠA 115, 258. Es lugar antiguamente.

¹⁵⁶ Ḥay Ben Šrira (939-1038), en hebreo האי גאון בן שרירא conocido como Ḥay Ga'on, era un teólogo, rabino y erudito en el ss XI. de entre sus obras, *Kitāb al-Ḥāwī*. al que se perdió. Véase "Haim Hillel Ben Sasson". *Encyclopaedia Judaica*, Vol VIII. 232-233.

¹⁵⁷ Hace alusión a Jerusalén.

LETRA BĀ'

בריה

1. על לִוְיָטָן נָחָשׁ בָּרִיחַ (Is 27, 1 'al livyatan nahaš bariaḥ «a Leviatán, serpiente gruesa») ¹⁵⁸ los exégetas lo interpretaron como בְּרִיחִים (Is 43, 14 Bariḥim «los cerrojos») que son barras de madera colocadas horizontalmente para sujetar las puertas. ¹⁵⁹

2. וּבְרִיחַ וְנַעֲרִיחַ (1Cr 3, 22 ubariaḥ un'arya «Baría, Naaría») nombre propio.

Lema: Doble.

Artículo: Doble. Tipo de *taḥmīs*: Imperfecto entre 1. בָּרִיחַ (gruesa) y 2. וּבְרִיחַ (nombre propio) porque defieren en el número de las letras.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Barras de madera.
2. Nombre propio.

Información complementaria:

1. Explicación semántica: explícita (los exégetas).
2. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 113:2 (barras de madera para sujetar las puertas).

Posteriores: KT I 35:13.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

מבצר

1. וּמִבְצָר מְשֻׁגָּב חֹמֹתָיָהּ (Is. 25, 12 umibšar mišggab ḥomoteḳa «y doblará la fortificación inaccesible de tus murallas»). ¹⁶⁰

2. אֱלוֹף מִבְצָר (Ge 36, 42 aluf mibšar «el jeque Mibsar») Nombre. ¹⁶¹

¹⁵⁸ KT I, 35:13, es una bestia demonio.

¹⁵⁹ KU 113:2.

¹⁶⁰ KU 104:28. ŠA 216.

¹⁶¹ ŠA 127, 216.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. וּמְבָצָר (fortificación) y 2. מִבְּצָר (*Mibsar* nombre propio) a pesar de que 2. lleva la partícula conjuntiva *wāw*.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.

2. Nombre.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 104:28 (fortificación);

105: 12 (oro y plata).

Posteriores: ŠA 127; 216.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

בָּרַק

1. וּבָרַק מִמְּרֹרְתוֹ יְהִלֵּךְ (Jb 20, 25 *uḇaraq mimērorato yahāloḵ* «y bilis amarilla saliendo por el hígado») es la bilis amarilla.¹⁶²

2. בְּרוֹק בָּרַק וַתִּפְּצֵם (Sal 144, 6 *Bēroq baraḡ utfiṣem* «haz relampaguear el relámpago para que los esparzas»).¹⁶³

3. בָּרַק בֶּן-אַבִּינוֹעַם (Jue 4, 12 *baraḡ ben-'ābino'am* «Brac hijo de Abinoem») nombre.

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. וּבָרַק (y bilis amarilla) y 2. בְּרוֹק (relámpago) porque difieren en el número de las letras y en la vocalización. Mientras que es perfecto entre 1. וּבָרַק (bilis amarilla) y 3. בָּרַק (*Brac*, nombre propio) pese a que 1. lleva la partícula conjuntiva *wāw*.

1° enunciado: Simple.

¹⁶² KU 114:26. KT I, 35v:13-14. Es decir, temperamento colérico.

¹⁶³ KU 114:25. KT I, 35v:12.

2° enunciado: Definición:

1. Bilis amarilla.
2. Ø.
3. Nombre.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 114:26 (bilis amarilla);
114:25 (oro amarillo).

Posteriores: KT I, 35v:13-14; 35v:12.

Terminología lingüística: Ø

Equivalente árabe: tiene otro sentido ברק (*baraq*
«relámpago»).

בצור

1. בצור (Jb 22, 24 *věšit- 'al- 'afar bašer* «pondrás junto al polvo *el oro*») significa el mineral de oro.¹⁶⁴ Hace referencia a ello, la mitad del versículo וּבְצוֹר וְתַלְיִם אוֹפִיר (Jb 22, 24 *uḇšur nēḥalim ofir* «y de oro de Ofir en la roca de los valles torrente») y su significado es el oro de *Ofir*, se deriva de וְהָיָה שְׂדֵי בְּצָרֶיךָ (Jb 22, 25 *vēhaya šadday bēšareka* «y el todo poderoso será tu oro»¹⁶⁵).

2. אֶת-בְּצָר בְּמִדְבָּר (De 4, 34 *et-bešer bammidbar* «Bésér en el desierto») nombre de un pueblo.¹⁶⁶

3. בְּצָר וְהוֹד (1Cr 7, 37 *bešer vahod* «Besor y Hod») nombre propio.

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Imperfecto entre 1. בצור (mineral de oro) y 2. בצור (nombre del pueblo) porque difieren en la forma (vocalización). Es perfecto entre 2. בצור (nombre del pueblo) y 3. בצור (nombre propio).

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Oro de Ofir.
2. Nombre del pueblo.
3. Nombre propio.

¹⁶⁴ KU 105: 11- 12. KT I, 33:11-12-13. ŠA 109 y 278.

¹⁶⁵ KT I, 33:12.

¹⁶⁶ ŠA 115 y 278.

Información complementaria:

1. Semántica.
2. Ø.
3. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 105: 11- 12 (oro y plata).

Posteriores: KTI 33:12.

ŠA 115, 278.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

LTERA *ŶĪM*

גד

1. גַּד גְּדוּד יְגֻדְנֻ (Ge 49, 19 *gad gēdud yĕgudenmu* «Gad, una horda le asalta»).¹⁶⁷

2. הַעֲרִימִים לַגַּד שְׁלֶחֶן (Is 65, 11 *ha-’orĕim laggad šulḥan* «que preparabais la mesa para la *Fortuna*») y su significado, es el ídolo. Y se decía que es un ídolo simbólico de buena suerte,¹⁶⁸ y así dicen los árabes.

3. כְּזֵרַע גַּד (Éx 16,31 *kēzera’e ggad* «La semilla del *cilantro*») es el cilantro,¹⁶⁹ y se decía que es la semilla de la coluquintida (la tuera)¹⁷⁰ a partir del dicho de los antepasados בְּגַדִּין וּמְרַרִּין (*bĕgadin vĕmirarin* «En dichas amargas») y es sabido que גַּדִּין *gadin* es la coluquintida (la tuera).

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taĕnīs*: Perfecto entre 1.גַּד (Gad) y 2.

לַגַּד (ídolo) pese a que 2. está acompañado de preposición. También es perfecto entre 1.גַּד (Gad, nombre propio) y גַּד (cilantro).

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Ídolo.

¹⁶⁷ ŠA 213 está mencionado como suerte.

¹⁶⁸ *Op. cit*

¹⁶⁹ KU 123:3. KTI, 38:6. KU 123: 3. ŠA 107.

¹⁷⁰ ŠA 66 y 213.

3. Cilantro.

Información complementaria: 2. y 3. semántica explícita (Anónimo: se decía); el dicho de los antepasados. (*ḥēgadin vēmīrarin* «En dichas amargas»).

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø

Posteriores: ŠA 213.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

גֵּרָה

1. גֵּרָה לֹא יִגְגֵר (Le 11, 7 *ggera lo-yiggar* «pero el mismo no *es rumiante*»¹⁷¹).

2. עֶשְׂרִים גֵּרָה (Éx 30, 13 *'esrim geera* «veinte [gera] óbolos»¹⁷² moneda antigua israelita.

3. גֵּרָא וְנַעֲמָן (Ge 46, 21 *ggera vëna'ăman* «*Gera y Naaman*») nombre propio.

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašmīs*: Perfecto entre las tres acepciones.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Ø

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 144: 17-18 (*rumiar*); 144:20 (moneda antigua).

Posteriores: ŠA 340.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: אִיִּתָר (iḡtarra «*rumiar*»).

¹⁷¹ KU 144: 17- 18. ŠA 340.

¹⁷² KU 144: 20. ŠA 340.

FIR. I 2706 ('א)

גזר

1. בין הגזרים (Ge 15, 17 *ben haggēzarim* «entre estos pedazos»¹⁷³).
2. מלך גזר (Josué 10, 33 *meleḵ gezer* «Rey de Gezer»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. הגזרים (pedazos) y 2. גזר (*Gezer* nombre de ciudad) porque 1. está en plural y 2. en singular.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 131: 22- 23 (cortar).

Posteriores: KT I, 42:5.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

גשם

1. Nombre de una lluvia ¹⁷⁴ וַמְטַר-גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם (Za 10, 1 *umṭar ggešem yitten lahem* «y les dará lluvias abundantes»).

2. En arameo וְהַיָּבֵד גֶּשְׁמָה (Da 7, 11 *vēhuḥad gišma* «y su cuerpo pereció») se interpreta como su cuerpo.¹⁷⁵

3. Nombre propio וְגֶשֶׁם הָעֲרָבִי (Ne 2, 19 *vēgešem ha'ārbi* «y Gosem el árabe») y se le añadió el *wāw* superfluo וְגֶשְׁמוֹ אָמַר (Ne 6, 6 *vēgašmu omer* «y Gosem lo dice») es como cuando se añade el *yā'* en הֲאִמְיִנוּן אָחִיךָ הָיָה עִמָּךָ (2Sam 13,20 *ha'āminon aḥiḵ haya 'immaḵ* «¿Acaso tu hermano Amnón estuvo contigo?») según esta manera también.

Lema: Triple.

Artículo: Doble. Bilingüe (hebreo/ arameo).

¹⁷³ KU 131: 22- 23. KT I, 42:5.

¹⁷⁴ KT I, 44v:14. ŠA 278.

¹⁷⁵ ŠA 278. Ez 22, 24.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. םַשָּׁן (lluvias) y 3. םַשָּׁן (Gosem, nombre propio) pese a que 3. está acompañado de la partícula conjuntiva *wāw*. Mientras que es imperfecto entre 1/3 y 2. םַשָּׁן (su cuerpo) porque varían en la vocalización.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Cuerpo
3. Nombre propio.

Información complementaria: 3. morfológica.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com. Ez 22, 24.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT I, 44.

ŠA 278.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: ג'סם (*ḡism* «cuerpo»).

גלל

1. םַשָּׁן םַשָּׁן (1Re 14, 10 *ka'āšer yēḥa'er haggalal 'ad-tumu* «como se hace con *estiércol* hasta acabar con él») ¹⁷⁶ y su primera letra radical *fā'* se reduplicó y se decía םַשָּׁן םַשָּׁן (Is 17, 13 *ukēgalggal lifne sufā* «como *vilanos* por el vendaval») ¹⁷⁷ es la hierba seca y su análogo es םַשָּׁן םַשָּׁן (Sal 83, 14 *ēlohay šitemo kaggalggal* «Dios mío, hazlos como *un remolino de cardos*») ¹⁷⁸ ¿no ves [רַחֵם] םַשָּׁן (Sal 83, 14 *kēqaš lifne-ruah* «como *rastrojo* delante de un viento») y queda claro que םַשָּׁן םַשָּׁן *al-galēggal* y םַשָּׁן *qaš* son lo mismo.

2. םַשָּׁן םַשָּׁן (1Cr 9, 15 *uḥaqaqar, ḥereš vēgalal* «y *Bacbacar, Heres* y *Galal*»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. םַשָּׁן (*estiércol*) y 2. םַשָּׁן (*Galal*, nombre propio) pese a que 1. está

¹⁷⁶ KU 135:17. KT I, 41v:6.

¹⁷⁷ KT I, 41v:7.

¹⁷⁸ KU 135:21-22. KT I, 41v:6-7.

determinado, y 2. lleva partícula conjuntiva *wāw*.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Hierba seca.
2. Ø.

Información complementaria:

1. Tanto morfológica como semántica (Sal 83, 14) KU 135:20 → rastrojo como estiércol.
2. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 135:17 (tela) (escoba);
135:21-22 (estiércol).

Posteriores: KT I, 41v:6; 41v:7; 41v:67.

Terminología lingüística: אֶלְחָצ'עִיף (*at-taḏ'if* «la reduplicación»).

Equivalente árabe: Ø.

גלגל

1. עֲמָהּ בַּגִּלְגַּל (Sal 77, 19 *ra'amka bagalgal* «rodaba el estruendo de tu trueno»).

2. וּבְגִלְגַּל לִפְנֵי סוּפָה (Is 17, 13 *u-kgalggal lifne sufā* «como el torbellino por el vendaval») ¹⁷⁹ que ya hemos mencionado antes, lo volvemos a repetir por su similitud fonética con la voz anterior como dice בַּגִּלְגַּל [ר] עֲמָהּ (Sal 77, 19 *ra'amka bagalggal* «tu trueno, en el torbellino») y su raíz, como hemos mencionado.

Y daba nombre a algunos entes espirituales גִּלְגַּל (*galgal* «rueda») לְאֹפְנֵי הַקֶּהָם (Ez 10, 13 *la'ofannim lahem qora haggalggal bē'aznay* «oí que a las *ruedas* las llamaban La Carroza») y en arameo גִּלְגִּלוּהִי נוֹר דָּלֵק (Da 7, 9 *ggalggilohi mur ddaliq* «sus *ruedas* eran un fuego ardiente»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Perfecto entre 1. בַּגִּלְגַּל (trueno) y 2. וּבְגִלְגַּל (ruedas) a pesar de que el primero con preposición, el segundo está acompañado con partícula conjuntiva y

¹⁷⁹ KU 135:21-22. KT I, 41v:6-7. Com Is 17, 13; 28, 28.

partícula de comparación.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Trueno.

2. Ruedas.

Información complementaria:

1. Ø.

2. Ø.

3. Tanto morfológica como semántica bilingüe →(Da 7, 9).

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 17, 13; 28, 28.

Anteriores: KU 135:21-22 (estiercol).

Posteriores: KT I, 41v:6-7.

Terminología lingüística: אללפט' (*al- lafz* «término»).

Equivalente árabe: Ø.

גפו

1. אִם־בְּגַפּוֹ יָבֵא בְּגַפּוֹ יֵצֵא (Éx 21, 3 *im-běgapo yabe běgapo yeše* «si sólo entró su cuerpo, su cuerpo saldrá»¹⁸⁰).

2. Nombre de las alas¹⁸¹ en arameo וְגַפֵּי־דִי־נֶשֶׁר לְהַ (Da 7, 4 *věgapin di-něšar lah* «y tenía alas de águila») y a partir de ésta וְכָל־אֶגְפָּי (Ez 12, 14 *věkol-'ăgapayu* «y todas sus tropas») añadiendo el *alif* se refiere a sus tropas de sus ejércitos,¹⁸² en el sentido metafórico y figurado.

Lema: Doble.

Artículo: Doble. Bilingüe (hebreo/ arameo).

Tipo de *tašnīs*: Imperfecto entre 1. בְּגַפּוֹ (cuerpo) y

2. וְגַפֵּי (alas) difieren en la forma.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.

2. Nombre de alas.

Información complementaria:

1. Ø.

¹⁸⁰ KU 143:3. KT I, 43v:4.

¹⁸¹ KU 143:5. KT I, 43v:6.

¹⁸² KU 1437-8. KT I, 43:6-7. Com Ez 17, 21.

2. Explicación tanto morfológica como semántica (Ez 12, 14) → las tropas de sus ejércitos, según el sentido metafórico y figurado.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Ez 17, 21.

Anteriores: KU 143:3 (solo); 143:5 (alas).

Posteriores KT I, 43v:4; 43v:6.

Terminología lingüística: אלמגאז ואלאסתעארה (*al-mayāz wa-l-'isti'āra* «la metáfora y la figura»).

Equivalente árabe: Ø.

FIR. I 2706 (א') Y FIR. I 2808 (ב')

¹⁸³ מגורות

1. נְהֶרְסוּ מִמְּגֻרוֹתַי (Jl 1, 17 *nehersu mamēgurot* «Los graneros han sido demolidos») la primera letra *mīm* está añadida. Igualmente מְאִמְרֵתֶם הִנֵּה [מְאִמְרֵתֶם] (Mal 1, 13 *va'āmarttem hinne matēla'a* «y han dicho: ¡Qué fatiga!») y son los silos y los almacenes de provisiones.

2. וּמְגֻרוֹתֵיכֶם אֲבִיָּא לְהֵם (Is 66, 4 *umgurotam abi lahem* «y las cosas que les son aterradoras»)¹⁸⁴.

Lema: Doble

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Imperfecto entre 1. מִמְּגֻרוֹתַי (graneros) y 2. וּמְגֻרוֹתֵיכֶם (aterroradoras) difieren en la forma, ya que 1. מִמְּגֻרוֹתַי (graneros) está en plural femenino, además lleva una *mīm* añadida.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria:

1. morfológica.

2. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

¹⁸³ El lema se repite en (א') según las acepciones que tenga, mientras que en (ב') se emplea la letra hebrea que indica el número de acepciones que lleva.

¹⁸⁴ ŠA 230.

Anteriores: Ø.

Posteriores: ŠA 230.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

גבר

1. גְּבֵר־חָכָם בְּעוֹז (Pr 24, 5 *ggeber-ḥakam ba'oz* «el varón sabio es fuerte»¹⁸⁵).

2. גְּבֵר בֶּן־אֲרִי (2Re 4, 19 *ggeber ben-'uri* «*Gyber*, hijo de Huri») nombre propio.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Perfecto. Entre 1. גְּבֵר (fuerte) y 2.

גְּבֵר (*Gyber* nombre propio).

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 3, 2; 22, 17.

Anteriores: Ø.

Posteriores: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: *yabbār* «fuerte».

גת

1. גַּת דָּרָךְ יְיָ (Lam 1, 15 *gat ddarak yehovah* «Dios pisó *el lagar*») y su plural דָּרָכִים גַּתוֹת בַּשָּׂבָת (Ne 13, 15 *dorkim ggittot bašabat* «los que pisaban *los lagares* en sábado») y son las almazaras.¹⁸⁶

2. Nombre de ciudad מֶלֶךְ גַּת (1Sam 21, 11 *meleḡ ggat* «Rey de *Git*») y de allí en בֵּית עֹבֵד־אֶדוֹם (2Sam 6, 10 *Bet-'obed-'ēdom* «La casa de *Obed-edom*») y a ella se le atribuyó porque se habitó en ella, como el caso de Abū 'Amšā¹⁸⁷ que se atribuyó a Ismael, y se decía יֵתֵר הַיִּשְׁמְעֵאֵלִי (1Cr 2,17 *yeter-hayyišmē'eli* «fue *yeter Ismaelita*»).

¹⁸⁵ Com Is 3, 2; 22, 17.

¹⁸⁶ KU 148:6. KT I, 44v:15.

¹⁸⁷ Abū 'Amšā: mencionado en Talmúd Bible Šabat 55b, como un jefe del ejército en lugar de Joab, era hijo de un varón de Israel llamando Itra Ismaelita.

Lema: Doble.

Artículo: Doble

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. תָּ (lagar) y 2. תָּ
(*Gat*, nombre de ciudad).

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Almazaras.
2. Nombre de ciudad.

Información complementaria:

1. Morfológica.
2. Semántica: (1Cr 2, 17).

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 148:6 (Almazaras).

Posteriores: KT I, 44v:15.

Terminología lingüística: אלג'מע (*al-yam'*
«plural»).

Equivalente árabe: Ø.

LETRA DĀL

דם

1. אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל-דָּם (Le 17, 10 *'āšer yoḵal kol-ddam* «que coma cualquier clase de sangre»¹⁸⁸).

2. אֵין לוֹ דָּמִים [ים] (Nu 35, 27 *en lo ddamim* «no tiene valor») y su análogo וַיִּיקָר דָּמָם בְּעֵינָיו (Sal 72, 14 *vēyeyqar ddamam bē'enayu* «y se encarecía a sus ojos») es decir que se le valora positivamente.¹⁸⁹

3. וְהִסְרֹתִי דָמָיו מִפִּיו (Za 9, 7 *vahširoti damayu mipiyu* «y quitaré de su boca la sangre») se refiera a la rebeldía.¹⁹⁰

4. אִמְךָ כְּגִפְנוֹ בְּדָמְךָ (Ez 19, 10 *imēka kaggafen bēdamka* «tu madre como una vid en tu sangre») se interpreta como tu juventud (tu vigor).¹⁹¹

Lema: Cuádruple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto, 1. דָּם (sangre) está en singular, y 2. דָּמִים (valor) en plural, 3. דָּמָיו (rebeldía)

¹⁸⁸ KU 160:32. KT I, 49:4. Com Is 9, 4.

¹⁸⁹ KU 161:2. KT I, 49:5.

¹⁹⁰ KU 161:6-7. KT I, 49:6-7.

¹⁹¹ Com Is 9, 4.

está acompañado de un pronombre posesivo de tercera persona de singular, y 4. דַּמָּה (sangre) también acompañado de otro pronombre posesivo de segunda persona de singular.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Valor.
3. Rebeldía.
4. Vigor.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 9, 4.

Anteriores: KU 160: 32 (sangre); 161:2 (vigor); 161:6-7 (rebeldía).

Posteriores: KT I, 49:4; 49:5; 49:6-7.

Terminología lingüística: Ø

Equivalente árabe: דַּם (*dam* «sangre»).

דָּרוֹר

1. דָּרוֹר וְקִרְאתֶם דָּרוֹר (Le 25, 10 *'uqratim dēror* «y proclamáis libertad») su significado es libertad,¹⁹² y se decía del aroma y pureza del almizcle¹⁹³ מֵרֵךְ דָּרוֹר (Ex 30, 23 *mar-dēror ḥāmeš me'ot* «Gotas cuajadas quinientas unidades»).

2. וְדָרוֹר קֵן לָהּ (Sal 84, 4 «*udror qen lah* «y para sí la golondrina un nido») nombre de ave.¹⁹⁴ *Abū l-Walīd*¹⁹⁵ pretendió que era una ave pura,¹⁹⁶ demostrándolo con el versículo אֲת־מִזְבְּחֹתֶיךָ יְהוָה צִבְאוֹת (Sal 84, 4 *et-mizbēhotekā yēhova šēba'ot* «tus altares oh Yehovah Sebaot») y no deja claro cuál es su intención en este versículo. Ciertamente אֲת־מִזְבְּחֹתֶיךָ יְהוָה צִבְאוֹת (Sal 84, 4 *et mizēbēhotekā yēhova šēba'ot* «tus altares, oh Yehovah Sebaot») solamente está aludiendo al versículo יְהוָה נִקְסְפָה וְגַם־צִלְתָּהּ נִפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה (Sal 84, 3 *niksēfa vēgam-kaltah nafši lēḥašrot yēhova* «mi alma ha anhelado y también se ha consumido en

¹⁹² KU 163:16-17. KT I, 50:14. ŠA 214. Com Is 9, 4.

¹⁹³ KU 163:20. KT T, 50:15.

¹⁹⁴ KT I, 50:15. Un tipo de ave; se dice que es la golondrina. ŠA 105, 214.

¹⁹⁵ Se refiere a Ibn Ġanāḥ.

¹⁹⁶ KU 163:21-22.

su vivo deseo por los patios de Jehová») y la interpretación de esto según mi opinión, que mi alma deseaba estar presente en el regazo de mi Dios y de su divina Majestad y en la glorificación en su altar. El versículo גַּם־צִפּוֹר מְצָאָה בַּיִת וְדָרֹר קָן לָהּ (Sal 84, 4 *ggam-šipor maš'a bayit udror qen lah* «hasta el pájaro ha encontrado una casa, y para sí la golondrina un nido») es controvertido entre los teólogos, significa que el ave ha adoptado un nido donde poner sus polluelos y un lugar donde se establece, y yo no tengo ningún sitio donde establecerme, pues estoy siempre de un sitio para otro. Y esto fue lo que sin duda dijo cuando escapó del rey Ša'ul.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Perfecto entre 1. דָּרֹר (libertad) y 2. וְדָרֹר (ave) a pesar de que 2. lleva la partícula conjuntiva.

1º enunciado: Complejo.

2º enunciado: Definición:

1. Libertad.
2. Nombre de ave.

Información complementaria:

1. Explicación semántica explícita: Se decía (Ibn Ğanāḥ: 163:20 (Ex 30, 23) → almizcle.
2. Explicación semántica explícita: (Abū-l-Walīd 136:21-22) → un ave pura, (Sal 84, 4).

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 61, 1.

Anteriores: KU, 163:20 (almizcle puro); 163:21-22 (ave pura).

Posteriores: KT T, 50:15.

ŠA 105, 214.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: No.

מדבר

1. מדְּבַר סִינַי (Ex 19, 1 *midbar sinay* «Desierto de Sinaí»).¹⁹⁷
2. וּמְדַבְּרִיךָ נְאוּהָ (Ca 4, 3 *umidbarek nave* «y tu hablar encantador»).¹⁹⁸

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. מְדַבְּרִי (desierto) y 2. וּמְדַבְּרִיךָ (tu hablar) debido a que 2. tiene la conjunción *wāw*, y va acompañado de pronombre posesivo de segunda persona de singular.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Ez 2, 2; 35, 10. Com Je 2, 31.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT I, 46:4.

ŠA 230.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

דל

1. וְדַל לֹא תִהְיֶה בְּרִיבּוֹ (Éx 23, 3 *vēdal lo tehddar bēribo* «tampoco favorecerás al pobre en su pleito»).¹⁹⁹ Y de ello nombraron algunas enfermedades²⁰⁰ כְּכַה דָּל בְּרִיבּוֹ (2Sam 13, 4 *kaḳah ddal ben-hameeleḳ* «qué te sucede, hijo del rey») אֲשֶׁרִי (Sal 41, 2 *ašre maškkil el-ddal* «dichoso el que cuida del débil y del pobre»).

2. נִצְרָה עַל־דַּל שְׂפָתַי (Sal 141, 3 *niššēra 'al-ddal šēfatay* «una vigía a la puerta [la comisura] de mis labios»)²⁰¹ significa la pronunciación, tal como era מִשָּׂא דְּבַר־יְהוָה (Za 9, 1 *maša dēḅar-yēhova* «las palabras de Dios») tanto revelación como en el habla. Incluso cuando su raíz estaba en nominativo, y no es posible quien es interpretó עַל־דַּל שְׂפָתַי (Sal 141, 3 'al-ddal šēfatay «la comisura de mis

¹⁹⁷ KT I, 46:4. ŠA 230. Com Ez 2, 2

¹⁹⁸ KU 151:16-17. ŠA 230. Com Ez 2, 2; 35, 10. Com Je 2, 31.

¹⁹⁹ ŠA 214.

²⁰⁰ KU 159:11-12. ŠA 214.

²⁰¹ KT I, 48v:4.

labios») como debilidad en שֶׁפֶּטַי *šēfatay* (los labios)²⁰² porque no dejó la debilidad a custodia alguna de שֶׁפֶּטַי (*šēfatay*) (los dichos).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. לַי (y pobre) y 2. לַי (la comisura) pese a que 1. lleva partícula conjuntiva y 2. no.

1º enunciado: 1. Complejo (2Sam 13, 4). 2 Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Pronunciación como era (el mensaje revelado).

Información complementaria:

1. Ø.
2. Tanto morfológica como semántica explícita (anónima).

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU, 159:11-12 (enfermo).

Posteriores: KT I, 48v:4. (levantar, elevar).

ŠA 214.

Terminología lingüística: אֶל־אֶשֶׁל (*al-ašl* «la raíz»).

Equivalente árabe: Ø.

FIR. I 2808 (ב') Y FIR. II 5160 (ג')

דביר

1. וְדַבִּיר בְּתוֹךְ־הַבַּיִת. (1Re 6, 19 *udbir bētoḵ-habait* «El oráculo en el fondo del templo») lo interpretaron como hornacina.²⁰³

2. וְדַבְּרָה וְקָרִית־סֶדְנָה הִיא דָּבִיר. (Jos. 15, 49 *vēdanna vēqiryat sanna hi dēbir* «y *Danna* y *Cariat sedna* que es *Dabir*»)²⁰⁴

3. אֶל־דָּבִיר קִדְשָׁה. (Sa 28, 2 *el-ddēbir qadšeka* «al cuarto más interior»).

Lema: Triple.²⁰⁵

²⁰² Se refiere a los dichos sagrados.

²⁰³ KU 152:19. LM 352.

²⁰⁴ LM 352.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Perfecto, entre 1 וְדָבִיר (oráculo) y 2. דָּבִיר (Dabir topónimo) pese a que 1. está acompañado de partícula conjuntiva *wāw*. Mientras que es imperfecto entre 2. דָּבִיר (Dabir) y 3. דָּבִיר (el cuarto) porque difieren en el número de letras.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Hornacina.
2. Ø.
3. Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 152:19 (hornacina).

Posteriores: LM 352.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

דומה

1. וְשָׁכְנָה דוּמָה נְפֹשִׁי (Sal 94, 17 *šakna duma nafši* «mi alma hubiera residido en *mi silencio*») se interpretó como sepulcro, que es la tumba²⁰⁶ y se dijo que es nombre de un ángel דוּמָה המות (ha-mavet dduma «ángel de los muertos») y creo ahora que tiene el significado del silencio).

2. וּמִשְׁמַע דְּדוּמָה וּמַסָּא (Ge 25, 14 *umišma' veduma umaša* «y Misma y Duma y Masá»)²⁰⁷.

Lema: Doble²⁰⁸.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Perfecto entre 1. דוּמָה (silencio) y 2. דְּדוּמָה (*Duma*, nombre propio) pese a que 2. lleva partícula conjuntiva.

1° enunciado: 1. Complejo, 2.Simple.

2° enunciado: Definición:

²⁰⁵ Triple en el fragmento (ג') mientras que en el fragmento (ב') se emplea la letra hebrea 'ד (error de copista) para indicar los tres casos, que se presentan a homonimia.

²⁰⁶ KU 155:11-12-13. ŠA 67, 214.

²⁰⁷ ŠA 214.

²⁰⁸ Cada lema seleccionada en 'ג' se presenta de forma repetida tantas veces como tengan, mientras que en 'ב' se presenta el lema acompañada de letra hebrea que indica cuantas acepciones tiene.

1. Sepulcro / Tumba /Silencio.

2. Ø.

Información complementaria:

1. Semántica explícita (KU, 155:14) →

ángel de los muertos.

2. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 155: 13 (la muerte).

Posteriores: ŠA 214; 67y 214.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

דור

1. A partir de esta *הַדּוֹר אֲתֵם רְאוּ דְבַר־יְהוָה*²⁰⁹ (Je 2, 31 *haddor attem rē'u dēḥar-yēhovah* « Oh generación vean la palabra de Jehová»²¹⁰).

2. דור וּבְנוֹתָיָהּ (1Cr 7, 29 *ddor ubnoteha*, «Dor y sus pueblos dependientes»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Perfecto entre 1. הַדּוֹר (generación) y

2. דור (*Dor*, nombre propio) pese a que 1. posee artículo determinado.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 156:19 (generación).

Posteriores: KT I 47v:8.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

מְדוּחָה

1. וַיִּכְרֹת [אֶת]־מְדוּחֵיהֶם בְּחֻצֵי (2Sam 10, 4 *vayyikrot et-madvehem baḥeši* «y les cortó sus *prendas de vestir* por la mitad») se refiere a sus ropas.²¹¹

²⁰⁹ En el fragmento 'ג' 1:15 se encuentra la cita bíblica siguiente: *אתם שמעו דבר יהוה*: (*attem šēm'o dēḥar-yēhovah* «escuchan a la palabra de jehová»).

²¹⁰ KU 156:19. KT I, 47v:8.

2. A partir de esta וְכָל-מְדוּי מִצְרַיִם הָרָעִים (De 7, 15 *věkol-madve mišrayim hara'im*, «todas las malas dolencias, y aquellas de Egipto»)²¹².

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašnīs*: Imperfecto, 1. מְדוּיָהּ (sus ropas) y 2. מְדוּי (las malas dolencias) debido a que 1. con pronombre posesivo de tercera persona de plural.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ropa.

2. Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 154:30 (ropa).

Posteriores: KT I, 47:2. (enfermedad y medicina).

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: No.

דבורה

1. וְלִדְבוֹרָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר. (Is 7, 18 (u) *věladděbora 'ăšer bě'eres aššur* «y a las abejas que están en la tierra de Asiria») es el abejorro²¹³ con *fathā* en la letra *dāl* y el *sukūn* en *bā'*. Es un tipo de abeja peligrosa.

2. וְדְבוֹרָה אֲשֶׁה נְבִיאָה. (Jue 4, 4 *udbora išša nēbi'a* «y Debora, profetisa, mujer»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašnīs*: Perfecto entre 1. וְלִדְבוֹרָה (abejorro) y 2. דְבוֹרָה (nombre propio) pese a que 1. tiene prefijada la preposición.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Abejorro.

2. Ø.

Información complementaria:

²¹¹ KU 154:30.

²¹² KT I, 47:2.

²¹³ KU 152:17-18.

1. Tanto morfológica como semántica (con *fatha* en la letra *dāl* y el *sukūn* en *bā'*. Es un tipo de abeja peligrosa).

1. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 152:17 (abejas) 152:18 (oráculo).

Posteriores: Ø.

Terminología lingüística: פתחה *fatha* y סכון *sukūn*.

Equivalente árabe: אלדבר (*ad-dabr* «abejas»).

מדון

1. וַיְהִי אִישׁ מַדּוֹן (2Sa 21, 20 «*vayhi iš madin* «había un gigantón»).

2. מֶלֶךְ מַדּוֹן (Jos 11, 1 *melek madon* «rey de Madón»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. מדון (gigantón) y

2. מדון (Madón, nombre propio).

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes: Ø.

Terminología lingüística: Ø

Equivalente árabe: Ø.

דבשת

1. De este וְעַל-דָּבָשֶׁת גְּמָלִים (Is 30, 6 *vē'al-ddabbešet ggēmalim* «sobre la joroba de los camellos») es la joroba de los camellos.²¹⁴

2. וַפָּגַע בְּדָבָשֶׁת (Jué 19, 11 *ufaga' bēdabašet* «y llegan a *Debaseet*»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre, 1. דָּבָשֶׁת (joroba) y 2. בְּדָבָשֶׁת (nombre de pueblo) porque difieren en la vocalización.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

²¹⁴ KU 152:28. KT I, 46:12-13.

1. La joroba de los camellos.

2. Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU, 152:28. (joroba de los camellos)

KT I, 46:12-13.

Posteriores: No.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

דן

1. דָּן וְנַפְתָּלִי (Ge 35, 25 *ddan unaftali* «Dan y Neftali»).

2. וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן (Ge 14, 14 *vayyirddof 'ad-ddan* «y fue siguiendo su alcance hasta Dan»).

Lema: Doble

Artículo: Doble.

Tipo de *taýnīs*: Perfecto entre 1. דָּן (Dan, nombre propio) y 2. דָּן (Dan, nombre de pueblo).

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

דשן

1. וְהָרִים אֶת־הַדָּשֵׁן (Le 6, 3 *vēherim et haddešen* «y tiene que alzar las cenizas grasiensas»)²¹⁵.

2. יִרְעֲפוּן דָּשֵׁן (Sal 65, 12 *yēr 'āfun ddašen* «se ciñen las colinas»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taýnīs*: Imperfecto, entre 1. דָּשֵׁן (cenizas) y

2. דָּשֵׁן (colinas) difieren en la forma.

1º enunciado: Simple.

²¹⁵ KU 167:11.KT I, 51: 9-10.

2º enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 167:1 (cenizas).

Posteriores: KT I 51: 9-10.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

LETRA HĀ'

הור

1. הַר הַהָר (Nu 20, 22 *hor hahar* «el monte Hor»²¹⁶).

2. A partir de esta el singular עַד־תְּאֻזֹת הַרֵי (Ge 49, 26 '*al-birkot horay* 'ad-tta'āvat «collados antiguos»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Imperfecto entre 1. הַר (monte) y 2.

הַהָר (Hor) porque difieren en la vocalización. Asimismo es

imperfecto entre 1. הַר (monte) y 2. הַרֵי (collados) porque difieren en número de letras.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com 13, 17.

Anteriores: Ø.

Posteriores: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

הוד

1. הוֹד־וְהַדָּר לְפָנָיו (Sal 96, 6 *hod-vě-hadar lěfanayv* «dignidad y esplendor están ante él»²¹⁷).

2. הַבְּשֵׁר וְהוֹד (1Cr 7, 37 *bbešer vahod* «Besor, y Hod») nombre propio.

Lema: Doble.

²¹⁶ Com 13, 17.

²¹⁷ KU 171:26. KT I, 52v: 1-2.

Artículo: Doble.

Tipo de *taʿnīs*: Perfecto, entre 1. קוֹד (esplendor) y 2. קוֹד (nombre propio) a pesar de que este posee artículo determinado.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Nombre propio.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 171:26 (dignidad).

Posteriores: KT I 52v: 1-2.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

תהלה

1. A partir de ésta תהלה לְדָוִד (Sal 145, 1 *ttēhila lēdavid* «Alabanza, de David»).

2. A partir de ésta וַתְּהַלְתוּ מְלֵאָה הָאָרֶץ (Hab 3, 3 *'uthilato mal'a ha-'areš* «y con su luz la tierra quedó llena») es derivado de יְהִלּוּ אֹרָם (Is 13, 10 *yahelu oram* «despidieron su luz») y su significado luz y brillo.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taʿnīs*: Imperfecto entre 1 תהלה (alabanza) y 2 וַתְּהַלְתוּ (su luz) porque 2. está acompañado del pronombre posesivo de tercera persona de singular.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Luz y brillo.

Información complementaria:

1. Ø.
2. Morfológica.

Fuentes: Ø.

Terminología lingüística: מְשֻׂתָּק (muštaq «derivado»).

Equivalente árabe: Ø.

הבל

1. והָבֵל הִבִּיא גַם־הוּא (Ge 4, 4 *věhebel hebi gam-hu* «en cuanto a *Abel*, él también»). *Lětohu věhebel* «en viento y en nada»²¹⁸.

3. שֶׁקֶר הַחֵן וְהַבֵּל הַיָּפִי (Pr 31, 30 *šeqer haḥen vēhebel hayyofi* «engañoso es la gracia, *fugaz* la hermosura»).²¹⁹

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. וְהָבֵל (*Abel*, nombre propio) 2. וְהַבֵּל (*vanidad*) y 3. וְהַבֵּל (*fugaz*).

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT I, 51v: 6.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

LETRA ZĀIN

זמה

1. וְלֹא עָשִׂיתִי אֶת־הַזִּמָּה (Ez 16, 43 *vělo 'asiti et-hazzimma* «no añadido la *infamia*») y su significado es el pensamiento²²⁰ y la opinión, y se le añade la letra *mīm* y se dice עָלֶיךָ מְזִימָה תִּשְׁמֹר (Pr 2, 11 *mězimmah tišmorn 'aleka* «la capacidad de pensar te vigilará»).

2. כִּי זִמְּהָ עָשׂוּ (Os 6, 9 *ki zimma 'asu* «perpetran *villanías*»).²²¹

3. זִמָּה בְּנוֹ (1Cr 6, 5 *zimma bēno* «*Zima* su hijo») nombre propio.

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. הַזִּמָּה (pensamiento), 2. זִמָּה (*infamia*) y 3. זִמָּה (nombre

²¹⁸ KT I, 51v: 6.

²¹⁹ KT I, 51v: 6.

²²⁰ KU 197:10-11; KT I, 58v: 6-7. ŠA 70 y 331. Com Ez 16, 43.

²²¹ KU 197:13.KT I, 58v: 10-11-12. Pecar prostituyéndose. ŠA 331.

propio) pese a que este último está determinado.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Pensamiento y opinión.

2. Ø.

3. Nombre propio.

Información complementaria:

1. Morfológica.

2. Ø.

3. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Ez 16, 43.

Anteriores: KU 197:10-11(Ez 16,43
está mencionada sólo la cita
bíblica); 197:13 (Os 6, 9).

Posteriores: KTI, 58v:6-7; 58v:10-11-
12 (peca prostituyéndose.
ŠA 70; 331.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

מזור

1. וַיֵּרָא אֶפְרַיִם אֶת-חַלְיוֹ וַיהוּדָה אֶת-מְזוֹרוֹ (Os 5, 13 *vayyar' 'efrayim 'et-halyo vihuda et-mēzoro* «y Efraín llegó a ver su *enfermedad*, y Judá su *úlceras*») esto es una enfermedad que puede compararse con la voz חַלְיוֹ *halyu* (enfermedad).²²²

2. וְלֹא-יִגְדָה מִכֶּם מְזוֹר (Os 5, 13 *vēlo-yighe mikem mazor* «y no pudo quitarles una *úlceras*») se interpreta con el medicamento,²²³ y puede que sea idéntico al primero, y lo introduzco aquí según lo que ya han explicado, pues lo hemos considerado uno de los antónimos.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. מְזוֹר (enfermedad) 2. מְזוֹר (medicamento) porque 1. está acompañado de pronombre posesivo de tercera persona de singular, además difieren en la forma.

²²² KU 190:25. KTI I, 57:16-17.

²²³ KU 190:24-25.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Enfermedad.
2. La cura / medicamento.

Información complementaria:

1. Semántica.
2. Semántica explícita (Masora)
→ la enfermedad.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 190:24-25 (medicina, cura y puede ser de los antónimos).

Posteriores: KT I, 57: 16-17 (medicamento).

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

זֶב

1. זֶב וְטֶלֶה (Is 65: 25 *zē'eb vətale* «el lobo y el cordero») es el lobo.²²⁴

2. A partir de esta זֶב וְטֶלֶה (Ju 7, 25 *et 'oreb vē'et zē'eb* «Oreb y Zeb»).225

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Perfecto entre 1. זֶב (lobo) y 2. זֶב (Zeb, nombre propio).

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 187:1-2. (lobo).

Posteriores: ŠA 106; 218.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: ז'ב (*di'b* «lobo»).

²²⁴ KU 187:1-2. ŠA 106 y 218.

²²⁵ ŠA 218.

זיק

1. וּבְזִיקוֹת בְּעֵרְתֶּם (Is 50, 11 *ubziqot bi'arttem* «y entre las chispas que habéis hecho») son chispas²²⁶ según el contexto, y su análogo es הִיָּדָה וְזִקִּים (Pr 26, 18 *hayyore ziqim* «que anda disparando chispas»).

2. בְּזִקִּים יַעֲבֹרוּ (Is 45, 14 «*bazziqqim ya'āboru* «con las cadenas pasaran») son las esposas y grilletes.²²⁷

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto, difieren en la forma, 1.

וּבְזִיקוֹת (chispas) está en plural femenino y 2. בְּזִקִּים (esposas y grilletes) en plural masculino.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Chispas.
2. Esposas y grilletes.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 193:5-6 (chispas, esposas y grilletes).

Posteriores: KT I, 57v:

ŠA 211.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: אֶלְשָׂרָר (*aš-šarār* «chispas»).

אֶזְרָח

1. כְּאֶזְרָח מִמֶּנּוּ (Le 19, 34 *kē'ezrah mikem* «será para vosotros como el indígena») ²²⁸.

2. כְּאֶזְרָח רֶעֶנָּה (Sal 37, 35 *kē'ezrah ra'ānan* «como cedro frondoso») se refiere el verde fresco.²²⁹

²²⁶ KU 193:5-6. KT I, 57v: 10. ŠA 211.

²²⁷ KU 193:7. KT I, 57v: 11.

²²⁸ KU 202:26. KT I, 60: 15.16. Es de abolengo puro en su origen genealógico.

²²⁹ KU 202:26. KT I, 60: 15.16. ŠA 357.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašnīs*: Perfecto entre 1. קָאָרָח (como el indígena) y 2. קָאָרָח (como cedro).

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.
2. El verde fresco.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 202:26 (el verde fresco).

KT I, 60: 15-16.

Posteriores: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

Traducción hebrea: el artículo entero está omitido.

זין

1. וְזִין שְׂדֵי יִרְעֶנָּה (Sal 80, 14 *vēziz šaday yir'enna* «y los animales del campo siguen paciendo en ella») se refiere al animal.²³⁰

2. וְהִתְעַנְּגַתֶּם מִזֵּיז בְּבוֹדָה (Is 66, 11 *vēhit'annagtem mizziz kēḥodah* «y experimentarás de la ubre de su Gloria») ²³¹ parece ser como הוֹד וְכְבוֹד «*hod vəkēḥod*».

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašnīs*: Perfecto entre 1. וְזִין (y los animales) y 2. מִזֵּיז (la ubre) a pesar de que 1. lleva anexa la partícula conjuntiva *wāw*, y 2. lleva la preposición *me*.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Animal.
2. Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

²³⁰ KU 193:1-2. KT I, 57v: 9. ŠA 389.

²³¹ ŠA 389.

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU, 193:1-2 (animal y monstruo).

Posteriores: KT I, 57v: 9.

ŠA 389.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

LETRA AL-*HĀ'*

חרב

1. חַרְבִּי עַל-רֵעִי (Za 13, 7 *ḥereḇ 'uri 'al-ro'i* «desenváinate contra mi pastor»),²³² en hebreo es femenino.

2. Nombre de un pico (herramienta) y todo lo que le parezca que sirve para derribar edificios,²³³ siguiendo el versículo וּמַגְדֵּלוֹתַיִךְ יִתֵּן בְּחַרְבוֹתָיו (Ez 26, 9 *umigddēlotayik yittis bēḥarbotayv* «y tus torres demolerá, con sus picos») כִּי חַרְבָּהּ הִנֵּפֶתָ עָלֶיהָ (Ex 20, 22 *ki ḥarḇēka henafta 'aleha* «en caso de que realmente blandas tu cincel sobre él»).

3. וּבַחֲרָהּ וּבַחֲרָהּ (De 28, 22 *uḥarḥur uḥareḇ* «y el calor febril y espada») es como חַרְבֵּי אֶל-מִימֶיהָ (Je 50, 38 *ḥoreḇ el-mīmeyha* «la devastación sobre sus aguas») análogo a חֶסֶר וְחֹסֶר (heser y ḥoser).

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥmīs*: Perfecto entre 1. חַרְבִּי (desenvainar) y 3. וּבַחֲרָב (espada) pese a que 2. lleva la preposición *be* y pronombre posesivo de la tercera persona del singular masculino, mientras que es imperfecto, entre 1/3. חַרְבִּי / וּבַחֲרָב (desenvainar / espada) y 2. בְּחַרְבוֹתָיו (pico) debido a que 2. lleva el pronombre posesivo de la tercera persona del singular masculino.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ø.

²³² KU 246:9. KT I, 78: 12. Com Is 1, 17.

²³³ KU 246:16-17. KT I, 78: 14-15-16-17. Hierro con el se deshacen las piedras. ŠA 219 y 314. Com Ez 21, 19.

²³⁴ Com Is 13, 15; 21, 15; 60, 12. Com Ez 21, 19; 21, 33; Com Je 50, 27. Com Jos 5, 2.

²³⁵ KU 246:7. KT I, 78: 8-9. Se refiere a la sequedad.

2. Nombre de un pico.

3. Ø.

Información complementaria:

1. Morfológica.

2. Ø.

3. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 1, 17; 13, 15; 21, 15; 60, 12; Com Ez 21, 19; 21, 33; Com Je 50, 27; Com Jos 5, 2.

Anteriores: KU 246:7 (sequedad); 246:9 (desenvainarse); 246:16-17 (el pico y algo parecido que sirve para derribar edificios).

Posteriores: KT I, 78: 12; 78: 14-15-16-17; 78: 8-9.

ŠA 219; 314.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: حَارَبَ (*hāraḇa* «combatir»).

חרף

1. וּבַחֶרֶף יִהְיֶה (Za 14, 8 *baqqayiš ubahoref yihye* «en verano y en invierno ocurrirá») es el invierno.²³⁶

2. כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בְיָמַי חֶרְפִּי (Jb 29, 4 *ka'āšer hayiti bime ḥarpi* «como me hallaba en los días de mi madurez») se refiere al bienestar y la felicidad.²³⁷

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. וּבַחֶרֶף (invierno) y 2. חֶרְפִּי (el bienestar) porque difieren en la forma, a demás 2. está sufijado por el pronombre posesivo de la primera persona del singular.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Invierno.

2. El bienestar y la felicidad.

Información complementaria: Ø.

²³⁶ KU 149:25. KT I, 79v: 7-8. ŠA 263.

²³⁷ KU 249:17. KT I, 79v: 3. ŠA 67, 263.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 249:17 (en los días de la fama);
149:25 (el frío y el invierno).

Posteriores: KT I, 79v: 7-8; 79v: 3.

ŠA 263; 67; 263.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

חוי

1. מחוי למחנה (Éx 29, 14 *miḥuṣ lammaḥāne* «fuera del campamento»²³⁸).

2. מחוי האפים (Je 37, 21 *miḥuṣ ha-'ofim* «del mercado de los panaderos»²³⁹ y su plural *חוצות תשים לה בדמשק* (1Re 20, 34 *vəḥuṣot ttašim lēka bēdammešeq* «y tu te harás plazas y calles en Damasco») zoco y zocos.²⁴⁰

3. Es una partícula *חוי* ומי יחיש חוי ממני (Ec 2, 25 *ki mi yoḵal umi yaḥuṣ huṣ mimmenni* «¿pues, quién come y quién bebe mejor que yo?») se refiere a parte de mí,²⁴¹ y con mucha frecuencia lo usaban los antiguos, en paz descansen, con este significado.

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. מחוי (fuera), 2. מחוי (el mercado) y 3 חוי (partícula) a pesar de que esta última carece de la preposición *min*.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Zoco y zocos.
3. Partícula.

Información complementaria:

1. Ø.
2. Ø.
3. Semántica explícita (los antiguos sabios).

Fuentes:

²³⁸ KU 216:24-25. LM. Com Ez 40, 5.

²³⁹ KT I, 66: 14.

²⁴⁰ KU 216:32-33. KT I, 66: 14. LM 352.

²⁴¹ KU 216:28-29. KT I, 66: 16. Aquí se refiere a otra acepción «salir de algo o separarse de ello».

Ibn Bil'am: Com Ez 40, 5.

Anteriores: KU 216: 25 (fuera); 216:29
(aparte de mí); 216:33 (zoco y
zocos).

LM 352.

Posteriores: KT I, 66: 14.

Terminología lingüística: אלג'מע (*al-ŷam* ' «plural»).

Equivalente árabe: Ø.

חמר

1. חמר מים רבים (Ha 3, 15 *ḥomer maim rabim* «montón de vastas aguas») y su plural חמרם חמרם (Éx 8, 10 *ḥāmarim ḥāmarim* «en montón sobre montón»)²⁴².

2. חמר לחמר (Jb 30, 19 *horani laḥomer* «me ha bajado al barro»)²⁴³.

3. זרע חמר (Le 27, 16 *zera'e ḥomer* «si Homer [medida de capacidad de áridos: 10 'efot] de semilla de cebada») es la medida de capacidad más grande de los israelitas en la que caben diez 'efa,²⁴⁴ según el versículo וְעֶשְׂרֵת הַחֹמֶר הָאֵיפָה (Ez 45, 11 *ve'āsirit haḥomer ha'efa* «y el efa es la décima parte de un homer»)²⁴⁵.

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Perfecto entre 1. חמר (montón) y 3.

חמר (homer) mientras que es imperfecto entre 1/3. חמר y

2. לחמר (el barro) ya que esta última contiene la preposición *lam*.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.

2. Ø.

3. Es la medida de capacidad más grande de los israelitas en la que caben diez 'efa.

Información complementaria:

1. Morfológica.

2. Ø.

²⁴² KU 235:22-23. KT I, 73v: 9. ŠA 365.

²⁴³ KU 236:1. ŠA 365.

²⁴⁴ KU 235:20-21-22. ŠA 114 y 365. Es una medida de capacidad para granos equivalente a diez de 'efa

²⁴⁵ *Homer*: Es una medida de capacidad de áridos equivalente a un decimo de homer según (Ez 45, 11) y que equivale a un 'efa. Sin embargo, Ibn Bil'am se confundió entre *al-'uṣur* (la decima parte) y *'ašara* (diez).

3. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 235: 21 (la medida de capacidad más grande de los israelitas); 235:29 (barro).

Posteriores: KT I, 73v: 9.

ŠA 114; 365.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

חלק

1. חלק (Jos 22, 25 *'en-lakem heleq* «no tenéis parte que les corresponda»)²⁴⁶.

2. חלק (Jb 17, 5 *lēheleq yaggid re'im* «si alguien denuncia al prójimo para despojarlo») hablar con dulzura,²⁴⁷ como dice el versículo חלקו פי (Sal 55, 22 *halqu mahma'ot piyu* «más suave que mantequilla son las palabras de su boca»).

3. חלק (Amos 7, 4 *vē'akla et-haheleq* «y devoraba la finca»)²⁴⁸ y su plural חלקיהם (Os 5, 7 *'atta yoklem hodeš et-helqehehem* «pues ahora un intruso les comerá las fincas»)²⁴⁹ son los campos.

4. Nombre propio חלק משפחה (Nú 26, 30 *lēhelek mišpaḥat* «es la familia de los helecitas»).

Lema: Cuadruple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. חלק (parte), 2. חלק (Hablar con dulzura), 3. חלק (campos) y 4. חלק (los helecitas), pese a que 3. está determinado, y 2/4 llevan preposición.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.

2. Hablar con dulzura.

²⁴⁶ KU 231:10. KT I, 71v: 10- 10-12. ŠA 218.

²⁴⁷ KU 231:18. ŠA 218.

²⁴⁸ ŠA 218.

²⁴⁹ KU 231:11.

3. Campos.

4. Ø.

Información complementaria: 3. Morfológica.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 231:10 (porciones);
231:11(finca); 231:18 (hablar con dulzura
suavidad).

Posteriores: KT I, 71v: 10- 10-12. ŠA 218.

Terminología lingüística: אלג'מע (*al-ŷam'* «plural»).

Equivalente árabe: Ø.

חֵיק²⁵⁰

1. וְשֹׁהַד בַּחֵיק חֵמָה עֲזָה (Pr 21, 14 *věšohad baḥeq ḥemah 'azza* «y un soborno en *el seno*, la furia fuerte»²⁵¹).

2. וּמִחֵיק הָאָרֶץ (Ez 43, 14 *umeḥeq ha'ares* «y desde el centro del suelo») se refiere al lugar más plano de la tierra, y libre de relieves.²⁵²

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. בַּחֵיק (seno) y 2.

וּמִחֵיק (centro) porque difieren en número de letras.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.

2. lugar más plano de la tierra y libre de
relieves.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Ez 43, 14.

Anteriores: KU, 223:29:30-31 (el lugar más
plano de la tierra, y libre de relieves).

Posteriores: KT I, 68v: 17.

ŠA 68-263.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

²⁵⁰ Este término está recogido en el fragmento 'ב con forma מֵחֵיק tal cual está en la biblia.

²⁵¹ KU 223:29:30.

²⁵² KU 223:30-31.KT I, 68v: 17. Se refiere «centro». ŠA 68, 263. Com Ez 43, 14.

חבר

1. חֶבֶר כֹּהֲנִים (Os 6, 9 *ḥeḇer kohānim* «la asociación de los sacerdotes»)²⁵³.
2. וְחֶבֶר הַקֵּינִי (Jue 4, 11 *vəḥeḇer haqqeni* «Héber el quenita»).
3. וְיִדְעֵנִי חֶבֶר [וְשׁ] אֵל אוֹב וְיִדְעֵנִי (De 18, 11 *vəḥoḇer ḥaḇer vēšo'el ob veyiddē'oni* «ni hechiceros, ni encantadores, ni espiritistas, ni adivinos»).

Lema: triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. חֶבֶר (la asociación), 2. וְחֶבֶר (nombre propio) a pesar de que 2. lleva partícula conjuntiva *wāw*. Mientras que es imperfecto entre 1/2. חֶבֶר / וְחֶבֶר y 3 חֶבֶר (hechiceros) porque difieren en la vocalización.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 208:3 (asociación).

Posteriores: KT I, 63: 2-3 (amistad) (trato).

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

חזות

1. חֲזוֹת קָשָׁה (Is 21, 2 *ḥazut qaša* «Hay una visión dura»)²⁵⁴ su raíz חֲזַיִת *ḥazyut* como עֲבָדוֹת 'abduṭ (esclavitud) y מַרְדּוֹת *mardut* (rebelión).

2. חֲזוֹת אַרְבַּע (Da 8, 8 *ḥazut 'ārba'e* «los cuatro puntos») son las ramificaciones²⁵⁵ y a partir de ésta, se decía בֵּית אֲבָנִים יִחְזָה (Jb 8, 17 *bet 'āḇanim yeḥeze* «se agarra al cerco de piedras»)²⁵⁶.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. חֲזוֹת (visión) y 2. חֲזוֹת (puntos cardinales).

²⁵³ KU 208:3. En KT I, 63: 2-3, menciona otro significado que es «amistad»«trato».

²⁵⁴ KU 218:15-16. KT I, 67:4.

²⁵⁵ KU 218:11-12-13.

²⁵⁶ KU 218:10-11. KT I, 67: 4-5.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Las ramificaciones.

Información complementaria:

1. Morfológica.
2. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 218:8 (visión) 218:11-12-13 (ramificaciones).

Posteriores: KT I, 63: 2-3.

Terminología lingüística: אצל (*ašl* «raíz»).

Equivalente árabe: Ø.

FIR: II 5160 (ג')

חורי

1. חורי [חורי] סלי (Ge 40, 16 *sale [huri] hōri* «cestos de mimbre») ²⁵⁷ es la flor de la harina.

2. חורי מנחלי (1Cr 11, 32 *huray minnaḥāle* «Juray, de río») y también שפט בן-חורי (Nu 13, 5 *šafaṭ ben hōri* «Safat hijo de Hori»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašmīs*: Imperfecto, entre 1. חורי (mimbre) y 2. חורי (*Juray*, nombre propio) porque difieren en la vocalización. También es imperfecto entre 1. חורי (mimbre) y 2. חורי (cestos) debido a la vocalización y al número de las letras.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición.

1. La flor de la harina.
2. Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 217:20 (blanco); 217: 21-

²⁵⁷ KU 217:20-2122. KT I, 66v: 9-10.

22 (varas blancas).

Posteriores: KT I, 66v: 9-10.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: *al-huwwārā* «la flor de harina»).

FIR I 2808 (ב') Y FIR: II 5160 (ג')

הייל

1. הייל אשר-נגע אלהים בלבם (1Sa 10, 26 *haḥayil 'āšer-naga'e 'elohim bélibam* «los valientes cuyo corazón Dios había tocado»²⁵⁸).

2. הייל כי ינוב אל-תפיתו לב (Sal 62, 11 *ḥail ki yanub al-ttašitu leb* «y si prospera vuestra fortuna no le deis el corazón») es la fortuna,²⁵⁹ y su análogo *יְפֶשֶׁה לִי* (De 8, 17 *'aśa li et-haḥayil hazze* «me han hecho esta requisa»).

3. בְּאֶדְרַע וְהַיִל (Esd 4, 23 *bē'edra'e vēḥayil* «por la fuerza de armas»²⁶⁰).

Lema: Triple

Artículo: Doble.

Tipo de *tašmīs*: Perfecto entre 1. הייל (el valiente) 2. הייל (fortuna) a pesar de que 1. está determinado, mientras que es imperfecto entre 1/2 הייל / הייל y 3. וְהַיִל (fuerza) porque difieren en la vocalización.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Fortuna.
3. Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 222:21 (fortuna); 222:23 (fuerza).

Posteriores: KT I, 68v: 13-14.

ŠA 70, 221.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

²⁵⁸ ŠA 221.

²⁵⁹ KU 222:21. ŠA 70, 221.

²⁶⁰ KU 222:23. KT I, 68v: 13-14. ŠA 221. LM 353.

הַרְשׁ

1. הַרְשׁ לְאִמֹר (Jos 2, 1 *hereš le'mor* «mandó en secreto»²⁶¹) en secreto, y de esto se decía כָּל־הַלְיָלָה וַיִּתְקַרְשׁוּ (Jue 16, 2 *vayyitharšu kol-halayla* «estuvieron tramando en secreto»²⁶²).

2. וּבַקְבָּקָר הַרְשׁ וְגָלָל (1Cr 9, 15 *ubaqbaqqar hereš vëgalal* «y Bacbarar, Héresh y Galal») nombre propio.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taýnīs*: Perfecto entre 1. הַרְשׁ (secreto) y 2.

הַרְשׁ (*Héresh*, nombre propio).

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición.

1. Secreto.

2. Nombre propio.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com 31, 3; Com Jos 2, 1.

Anteriores: KU 251:14 (secreto).

LM 353.

Posteriores: ŠA 405.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

הַרְבַּ

1. הַרְבַּ בַּסֶּפֶר (Sof 2, 14 *horeb bassaf* «habrá devastación con la espada»²⁶³).

2. יִהְיֶה־נָא הַרְבַּ אֶל־הַגִּזָּה (Jue 6, 39 *yëhi-na horeb el-haggizza* «quede seco, el vellón»²⁶⁴).

Lema: Doble.

Tipo de *taýnīs*: Perfecto entre 1. הַרְבַּ (devastar) y 2.

הַרְבַּ (seco).

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Ø.

²⁶¹ KU 251:14.

²⁶² LM 353. ŠA 405. Com Jos 2, 1.

²⁶³ KU 246:9.

²⁶⁴ KU 246:7. KT I, 78: 8-9-10-11-12. ŠA 314.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 246:9 (devastar); 246:7
(sequedad).

Posteriores: KT I, 78: 8-9-10-11-12.

ŠA 314.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: *ḥārab* (ḥārab «combatir»).

הור

1. דודי שלח ידו מן-החור (Ca 5, 4 *ddodi šalah yado min-haḥor* «mi amado retiró su mano del agujero»²⁶⁵).

2. וְאֶת-הַחֹרִים וְאֶת-הַסִּגְנִים (Ne 5, 7 *vě'et-haḥorim və-'et hasəganim* «a los nobles y a los gobernantes diputados»²⁶⁶).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taynīs*: Imperfecto entre 1. הור (agujero) y
2. החורים (nobles). Debido a que 2. está en plural
masculino.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT I, 66v: 5-6-7; 66v: 10-11.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

FIR: II 5160 (ג')

הור

1. וְשֶׁשֶׁע יוֹנֵק עַל-הַחֹר פִּתּוֹ. (Is 11, 8 *věši 'āša' yoneq 'al-ḥur paten* «y el niño de pecho jugará sobre el agujero»²⁶⁷).

²⁶⁵ KT I, 66v: 5-6-7.

²⁶⁶ KT I, 66v: 10-11.

²⁶⁷ KT I, 66v: 5-6-7. Com Is 11, 8.

2. Nombre propio **בְּנֵי-אֹרִי בֶן-חֹרֶר** (Ex 38, 22 *uḇṣal'el ben-'uri ben hur* «y Bezalel el hijo de Uri el hijo de Hur»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Imperfecto entre 1. חָרַר (el agujero) y 2. חֹרֶר (Hur) porque difieren en la forma y en el número de letras.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición.

1. Ø.

2. Nombre propio.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 11, 8.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT I, 66v: 5-6-7.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

ABRAMSÓN 1975: 43

חֹרֶר

1. עַל-חֹרֶר פֶּתֶן. (Is 11, 8 '*al-hur paten* «sobre el agujero de la cobra»²⁶⁸).

2. בְּנֵי-אֹרִי בֶן-חֹרֶר (Éx 31, 2 *ben-'uri ben-hur* «hijo de Uri, el hijo de Hur») y se decía para el jefe חֹרֶרִי (*huri*).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Imperfecto entre 1. חָרַר (agujero) y 2. חֹרֶר (Hori, nombre propio) porque difieren en la forma, y en el número de letras.

1° enunciado: 1. Simple. 2. Complejo (jefe).

2° enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT I, 66v: 5-6-7.

²⁶⁸ KT I, 66v: 5-6-7.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

FIR: I 2808 (ב') FIR II 5160 (ג')

חסד

1. חסד וְאֵמֶת. (Ge 24, 49 *ḥešed ve'emet* «mérito y virtudes»)²⁶⁹.

2. חסד הוא (Le 20, 17 *ḥešed hu'* «es *deshonor*»)²⁷⁰ y a partir de ello פְּוֹי־חַסְדָּד (Pr 25, 10 *Pen-yěḥassedka šomeya'* «para que no te *avergüence* el que escuche») חסדָם יַעֲזֹבוּ (Jon 2, 9 *ḥasddam ya'āzobu* «dejan su propia bondad amorosa»).

3. בְּנֵי־חַסְדֵי בְּאֲרָבוֹת. (2 Sam 4, 10 *ben-ḥesed ba'ārubot* «*Benesed Jesi Anubot*»).

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. חסד (mérito) 2.

חסד (*deshonor*) y 3. חסד (Benesed, nombre propio).

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 239:1 (mérito) (*deshonor*).

Posteriores: KT I, 74v: 17; 75: 1-2.

ŠA 331.

Terminología lingüística: Ø.

חמה

1. כִּי־חֶמָה פְּוֹי־יִסִּיתָד בְּשִׂפְקָא. (Jb 36, 18 *ki-ḥema pen-yěsitka bešafeq* «que la furia no te atraiga con rencor»).

2. חֶמַת תַּנִּינִים יִיגַם. (De 32, 33 *ḥāmat ttanninim yeynom* «su vino es la *ponzoña* de serpientes grandes») es su *ponzoña*, es decir su veneno.²⁷¹

3. בְּרַחֵץ הַלֵּיכִי בְּחֶמָה. (Jb 29, 6 *birḥoṣ ḥālīkay běḥema* «cuando mis pasos eran lavados con *leche*») apócope de חֶמַת בָּקָר וְחֶמַלֵב צֹאן (De 32, 14 *hem'at baqar vaḥāleb šon* «*leche* de vaca y *leche* del rebaño»).

²⁶⁹ KU 239:1. KT I, 74v: 17. ŠA 331.

²⁷⁰ KU 239:1. KT I, 75: 1-2. ŠA 331.

²⁷¹ KU 233:21.

Lema: triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Imperfecto entre 1. חַמָּה (furia) y 2. חַמְזָה (ponzoña) porque difieren en la última letra y en la vocalización. Mientras que es imperfecto entre 1. חַמָּה (furia) y 3. חַמְזָה (leche) pese a que 3. está determinado.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición.

1. Ø.

2. Ponzofña, es decir su veneno.

3. Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 233:21(furia); 233:24
(veneno) 233:26 (rabia).

Posteriores: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: אַלְחַמָּה (*al-ḥummā* «la furia»).

חֹתֶם

1. פְּתוּחֵי חֹתֶם (Ex 28, 11 *pituhi hotam* «con los grabados de un sello»).

2. וְאֶת־חֹתֶם וְאֶת־שׁוֹמֵר וְאֶת־חֹתֶם (1Cr 7, 32 *vě-'et šomer vě-'et hotam* «y a Somer y a *Hotam*»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Imperfecto entre 1. חֹתֶם (sello) y 2. חֹתֶם (Hotam, nombre propio) porque difieren en número de las letras.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

FIR: I 2706 ('א) FIR: I 2808 ('ב)

חבל

1. ותורדום בתקל בעד החלון (Jos 2, 15 *vattoridem baḥēbel bē'ad ha-ḥalon* «con esto las descolgó con *una cuerda* desde la ventana»).²⁷² El plural anexo de este lleva la letra *ḥā'* con *fatha* וְעַבְתוּם אֲמִשְׁכֶּם בְּעַבְתוֹת (Os 11, 4 *bēḥable 'adam 'emšēkēm ba 'āḥotot* «con las *sogas* del hombre terrestre seguí atrayéndolos»).²⁷³

2. בְּטָרֵם יָבֹא חָבֵל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר (Is 66, 7 *bēṭerem yabo' ḥēbel lah vēhimliṭa zaḱar* «antes que le vinieran *los dolores* de alumbramiento, aún dio liberación a un hijo varón») ²⁷⁴ y el plural anexo lleva el *segol* debajo de *ḥā'*, se decía חָבְלֵי יוֹלְדָה (Os 13, 13 *ḥēble yoleda* «los dolores *del parto*»).²⁷⁵

3. חָבֵל הַיָּם (Sof 2, 5 *ḥēbel hayyam* «*la costa* del mar»).²⁷⁶

4. חָבְלִים נָפְלוּ-לִי בְּנְעֻמִים (Sal 16, 6 *ḥāḅalim naflu-li banē'imim* «*cordeles* han caído para mí en lugares agradables) y es destino y suerte²⁷⁷.

Lema: cuádruple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. חָבֵל (cuerda) y 3. חָבֵל (costa) a pesar de que 1. Lleva la preposición *be*, mientras que es imperfecto entre 1/3. חָבֵל / חָבְלֵי (cuerda / costa) y 2. חָבֵל (dolores) porque difieren en la vocalización. También es imperfecto entre 1/3. חָבֵל / חָבְלֵי (cuerda / costa) y 4. חָבְלִים (cordeles) porque 4 en plural.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición.

1. ∅.
2. ∅.
3. ∅.
4. Destino y suerte.

Información complementaria:

1. Morfológica (El plural anexo de este lleva la letra *ḥā'* con *fatha*)
2. Morfológica (el plural anexo lleva

²⁷² KU 207:12-113. KT I, 62: 10-11. LM 352. ŠA 112, 220.

²⁷³ KU 207:25-26. Es de sentido metafórico se refiere a alcanzar.

²⁷⁴ ŠA 220.

²⁷⁵ KU 207:3-4-5.

²⁷⁶ ŠA 220.

²⁷⁷ KU 207:10-11. LM 352.

el *segol* debajo de *ḥā*')

3. Ø.

4. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 207:5 (dolores); 207:12-13 (cuerdas); 207:25-26 (unión y conjunción).

LM 352.

Posteriores: KT I 62: 10-11.

ŠA 112; 220.

Terminología lingüística: אלג'מע (*al-ŷam'* «plural»), אלפתחה (*al-fatha*), אלמצ'אף (*al-mudāf* «añadido») סגול (*segol*).

Equivalente árabe: חבל (*ḥabl* «cordón») חבלי (*ḥublā* «embarazada»).

חמש

1. לפרעה להקמש (Ge 47, 26 *lēfar' o laḥomeš* «a Faraón la quinta parte»²⁷⁸).

2. בארתי הקנית אליהקמש (2Sam 2, 23 *bē'ahāre haḥānit 'el-haḥomeš* «en la parte inferior [el abdomen]») es el nombre de la cadera²⁷⁹ y a partir de ello ותקמשים עליו (Ex 13, 18 *ḥēne-yisra'el vaḥāmušim 'alu* «Los israelitas habían – salido- *pertrechados*») quiere decir con las caderas ceñidas.²⁸⁰

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. להקמש (la quinta) y

2. הקמש (cadera) pese a que 1. lleva preposición y 2. está determinado.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.

2. Cadera.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Jos: 1, 14.

Anteriores: KU 236:3-4 (cadera); 236: 10 (cinco).

²⁷⁸ KU 236:9-10. KT I, 73v:18. ŠA 315.

²⁷⁹ KU 236:3-4.

²⁸⁰ KU 236:1-2. KT I, 73v, 17. Com Jos: 1, 14.

Posteriores: KT I 73v, 17; 73v:18.

ŠA 315.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: אל'מס (al-jumus «la quinta parte») תחמס (taḥamma «prepararse»).

חוף

1. לחוף הים (Ge 49, 13 *lēhof hayam* «a la orilla del mar») לחוף אֲנִיּוֹת (Ge 49, 13 *lēhof 'āniyyot* «a la orilla donde están las naves») es el puerto donde amarran los barcos cuando el mar está impetuoso.²⁸¹

2. חוף הים הגדול (Jos 9, 1 *hof hayyam haggadol* «la costa del mar grande») se refiere a la orilla del mar²⁸² y a partir de esto חוף הַיַּרְדֵּן (*hof hayyardden* «la orilla del Jordán») y el primero significa amarrar y se deriva de כִּי עַל-כָּל-כְּבוֹד הַפָּה (Is 4, 5 *ki 'al-kol-kabod hupa*, «porque sobre toda la gloria habrá abrigo»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašmīs*: Perfecto entre 1. חוף (orilla) y 2.

חוף (costa) pese a que 1. lleva preposición y 2. no.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. El puerto.
2. La orilla del mar.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 240:14-15 (puerto);

240:24-25 (orilla del mar).

Posteriores: Ø.

Terminología lingüística: מִשְׁתָּק (*Muštaq* «derivado»).

Equivalente árabe: حافة (*hāfa* «la orilla»).

חח

1. חח וְנָזַם (Ex 35, 22 *ḥaḥ vanezem* «prendedores y aretes») es la ajorca.²⁸³

²⁸¹ KU 240:14-15.

²⁸² KU 240:24-25.

²⁸³ KU 205:1. ŠA 110. Com Ez 19, 4.

2. בַּלְחֵיִדָּה [ם] (Ez 38, 4 *vēnatatti haḥim bilḥayeka* «y pondré garfios en su mandíbulas») son los anzuelos y todo aquello que sirve para pescar.²⁸⁴

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. חָק (prendedores) y 2. חֲחִיִּים (garfios) debido a que 2. está en plural.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ajorca.
2. Anzuelos.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Ez 19, 4 (garfios); 29, 4 (anzuelos).

Anteriores: KU 205:1 (ajorca); 205:2 (anzuelos).

Posteriores: ŠA 110; 113.

Terminología lingüística: Ø

Equivalente árabe: Ø.

חֹדֶשׁ

1. וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים (Nu 11, 21 *vē'aklu ḥodeš yamim* «y comieron todos los días del mes») y solo se usa para el comienzo del mes²⁸⁵ como en el versículo הַנֶּהֱחֹדֶשׁ וְיָהִי מִמְקַרַּת הַחֹדֶשׁ (1Sa 20, 5 *hinne-ḥodeš maḥar* «es luna nueva») según el relato de Saul וְיָהִי מִמְקַרַּת הַחֹדֶשׁ וְיָהִי מִמְקַרַּת הַחֹדֶשׁ (1Sa 20, 27 *vayhi mimmahārat ha-ḥodeš ha-šeni* «y aconteció el día después de la luna nueva») וְיָהִי מִמְקַרַּת הַחֹדֶשׁ וְיָהִי מִמְקַרַּת הַחֹדֶשׁ (1Sa 20, 34 *bēyom-haḥodeš hašeni leḥem* «el segundo día de la luna nueva, pan») y esto sólo a través de los cálculos.

2. וַיֹּלֶד מִן-חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ (1Cr 8, 9 *vayyoled min-ḥodeš 'išto* «y por Hodes su esposa llegó a ser padre») nombre de mujer.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. חֹדֶשׁ (mes) y 2.

²⁸⁴ KU 205:2. ŠA 113. Com Ez 29, 4.

²⁸⁵ KU 213:14-15. KT I, 64v:5.

²⁸⁶ Com Ez 26, 1.

הָוֶשׁ (Hodes, nombre propio).

1º enunciado: 1. Complejo (1Sa 20, 27; 20, 34) →
el comienzo del mes 2. Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ø / El comienzo del mes.
2. Nombre de mujer.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am Com Ez 26, 1.

Anteriores: KU 14-15 (el mes entero).

Posteriores: KT I 64v:5.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

הוֹחַ

1. הוֹחַ עָלָה בְּיַד־שָׂכֹר (Pro 26, 9 *hūḥ 'ala bēyad-šikor* «un espino ha venido a ser levantado en la mano de un borracho»)²⁸⁷

2. [בְּמַעְרֹת וּבְתוֹחִים] (1Sa 13, 6 [*bamē'arot uḇahāvahim*] *bamašoddut uḇahāvahim* «en las cuevas y en los huecos») nombre de las cavidades y lo que se le parece donde se fortifica.²⁸⁸

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. הוֹחַ (espino) y 2. וּבְתוֹחִים (y en los huertos) debido a que 1. está en singular mientras que 2. está en plural.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ø.
2. nombre de las cavidades y lo que le parece.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 215:1-2 (nombre de las cavidades donde se esconde el enemigo).

Posteriores: KT I, 65: 6-7-8-9.

²⁸⁷ KT I, 65: 6-7-8-9. ŠA 390.

²⁸⁸ KU 215:1-2. ŠA 390.

חציר

1. המצמיח הרים חציר (Sal 147, 7 *hammašmiyah harim hašir* «aqueel que hace que de las montañas brote *hierba verde [verdura]*») ²⁸⁹.

2. חציר לקנה וגמא (Is 35, 7 *hašir lēqane vagome* «*hierba verde con cañas y papiros*») su interpretación es refugio ²⁹⁰.

3. [ו]את־החציר ואת־הבצלים (Nú 11, 5 *vě-et hehašir vē'et haběšalim* «y los *puerros* y las cebollas») es el puerro, ²⁹¹ y en el *Mišnah* וְחֲצִירֵי גִבְעָה אֵלָא שְׂיִהְיִי מִתְעַשְׂרִין (kilim 17, 5 *věhaširi guēba' elah mēt'āšrin veda'e baqal maqom* «*crecen seguramente en todo lugar*») se explica como huerto de puerros.

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašnīs*: Perfecto entre 1. חציר (verdura), 2. חציר (hierba verde) y 3. החציר (puerros) a pesar de que este último está determinado.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Refugio.
3. Puerro.

Información complementaria:

1. Ø.
2. Ø.
3. Semántica explícita: *Mišnah* → huerto de puerros.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 34, 11.

Anteriores: KU 244:21 (hierba); 244:22 (puerro).

Posteriores: ŠA 108.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

²⁸⁹ KU 244:21. ŠA 108.

²⁹⁰ Com Is 34, 11.

²⁹¹ KU 244:22. ŠA 108.

חול

1. בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל (Le 10, 10 *ben haqqodeš uben haḥol* «entre lo santo y lo profano»).

2. וְכַחֹל אֲרֵבָה יָמִים (Jb 29, 18 *věkahol arbe yamim* «y como los granos de arena multiplicaré mis días»)²⁹².

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašnīs*: Imperfecto entre 1. חֹל (profano) y 2. וְכַחֹל (granos) porque difieren en el número de letras.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø.

Posteriores: ŠA 228.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

חרם

1. וַיִּצְוֵנִי חֵרֶם (Mi 7, 2 *yašudu ḥerem* «con una red barredera») y a partir de esta se decía אֶת-אִישׁ-חֵרְמִי (1Re 20, 42 *et-iš-ḥermi* «al hombre objeto de mi anatema»)²⁹³ es decir, cogió mi red,²⁹⁴ y es posible que su significado sea como en כָּל-חֵרֶם אֲשֶׁר יִתְּרַם מִן-הָאָדָם (Le 27, 29 *kol-ḥerem 'āšer yaḥāram min- ha'adam* «todo el que hiciere alguna de las abominaciones será extirpado del seno de su pueblo») merece la muerte y ser excomulgado.²⁹⁵

2. Nombre legislativo que se divide en dos significados, el primero de ellos es la muerte,²⁹⁶ como כָּל-חֵרֶם אֲשֶׁר יִתְּרַם מִן-הָאָדָם (Le 27, 29 *kol ḥerem 'āšer yaḥāram min-ha-'adam* «todo el que hiciere alguna de las abominaciones será extirpado del seno de su pueblo») tal y como hemos mencionado, y el segundo, depende del término קֹדֶשׁ (*qadeš* «santo») que a su vez se divide en dos tipos, uno

²⁹² ŠA 228.

²⁹³ KT I, 79: 10-11-12. Se denomina también «trampas». En sentido figurado: mi peor enemigo.

²⁹⁴ KU 248:19-20-21. ŠA 219.

²⁹⁵ KU 248:12-13-14 y 32. KT I, 79:8-9-10 «pérdida, desarraigo».

²⁹⁶ ŠA 219.

de ellos *הַרְמָה סְתוּם* (*herem satum* «las cosas que han sido separadas como cosas dedicadas sin especificar condición alguna») es el que se utiliza sin mencionar junto a él el nombre de Dios, y el otro es el que se utiliza añadiéndole una letra²⁹⁷ y se dice *הַרְמָה לַיהוָה* (*herem la Yehoveh* «el santo para Dios»). En cuanto al primero *הַרְמָה סְתוּם satum* es *לְבִדְקַת הַבַּיִת* (*lēbedeq habayit* «para la reparación del Templo») mientras que el segundo junto al cual se menciona el nombre de Dios, es para uso de los sacerdotes según lo dicho por los antepasados como Rabi *Yehudah* *הַרְמָה סְתוּם לַיהוָה* (Mešnah ‘arakim 8:6 *sētam ḥāarmim lēbedeq habayit šene’emar, kol herem kodeš kadašim hu’ la Yehoveh* «Todas las cosas que han sido separadas como cosas dedicadas sin especificar condición alguna se destinan para la reparación del Templo puesto que está escrito: *lo dedicado es propiedad sagrada del señor*») y la sentencia *אֲוִרִים סְתוּם* (*omrim sētam ḥāramim lakohānim* «sostienen que las cosas que han sido separadas como cosas dedicadas sin que se haya especificado condición alguna pertenecen a los sacerdotes, pues que está escrito: *como campo dedicado, será propiedad del sacerdote*»). Así viene en el *Talmud* según lo dicho tanto por Rabi *Halakāh* como por Rabi *Yehudah Ben Betria*. Y he visto al Rabi *Semuel Cohen Ga’on*, Dios se apiade de él, en desacuerdo con esto e interrumpió lo dicho estas sentencias. En cuanto al Rabi *Ḥafeš*, Dios se apiade de él, adoptó el dicho del rabino que se ha mencionado antes.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. *הַרְמָה* (red) y 2.

הַרְמָה (santo).

1º enunciado: 1. Complejo (1Re 20, 42); 2.

Complejo (2Re 12, 8).

2º enunciado: Definición:

1. A) Ø. B) Cogió mi red (fig: mi peor enemigo).

2. A) La muerte. B) Santo con dos usos: añadido a nombre de Dios, y sin nombre de Dios.

Información complementaria:

²⁹⁷ Esta letra “י” *la yod* hace referencia a Dios.

1. Ø.
2. Semántica explícita: Yehudah (Ḥayuḡ) → uso exclusivo de los sacerdotes; Talmud; Halkāh; Yehudah Ben Betria; Semuel Cohen Ga'on; Ḥafeṣ.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 248: 21 (red); 248: 32 (muerte).

Posteriores: KT I, 79:8-9-10.

ŠA 219.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: *ḥarām* «ilícito»

al-ḥaram «el santo».

חלי

1. וְחַלֵּי־כָהֵן (Pr 25, 12 *vaḥāli-kātem* «y un adorno de oro») y su plural *חַלֵּי אֶמֶן* (Ca 7, 2 *kēmo ḥāla'im ma'āše yēde amman* «una *alhaja* labor de orfebre») ²⁹⁸ y posiblemente su significado sea cereza. ²⁹⁹

2. חֶלְקַח וְחַלֵּי (Jos 19, 25 *ḥelqat vaḥāli* «*Halakat* y *Cali*») nombre propio.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taynīs*: Perfecto entre 1. וְחַלֵּי (adorno) y 2.

וְחַלֵּי (Halakat, nombre propio).

1º enunciado: Complejo (adorno / cereza).

2º enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Nombre propio.

Información complementaria:

1. Morfológica, y semántica (posiblemente la cereza).
2. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT I, 70: 13-14; 70: 4.

²⁹⁸ KT I, 70: 13-14.

²⁹⁹ KT I, 70: 4.

Terminología lingüística: אלגמע (*al-ŷam'*
«plural»).

Equivalente árabe: אלחלי (*al-ħilī* «adornos»).

הגב

1. וְאֶת־הַקִּגְבִּי לְמִינֵהוּ. (Le 11, 22 *vě'tet-heḡagab lěminehu* «y toda la clase de *saltamontes*»³⁰⁰).

2. וַיִּסְתַּבֵּל הַקִּגְבִּי. (Ec 12, 5 *věyisttabel heḡagab* «y se arrastrará *la langosta*») se decía esto como una metonimia relacionada con las partes femeninas dobles del cuerpo (las criadillas, las orejas...)³⁰¹.

3. בְּנֵי־הַקִּגְבִּי. (Ezra 2,46 *běne-ḡagab* «hijos de *Aegab*»).

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Perfecto entre 1. קִגְבִּי (saltamontes),
2. הַקִּגְבִּי (langosta) y 3. קִגְבִּי (Aegab, nombre propio) a
pesar de que 1/2. están determinados.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Ø.

Información complementaria:

1. Ø.

2. Semantica explícita (KU 210:25)
→ la metonimia.

3. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 210:24 (saltamontes);
210:25 (metonimia relacionada con las partes
femeninas dobles del cuerpo).

Posteriores: KT I, 63v: 8; 63v: 8-9.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

חרוץ

1. יָרַפַּד חָרוּץ עַל־יִישׁוּט. (Jb 41, 22 *yirpad ḡaruṣ 'āle-ṭiṭ* «arrastra *un trillo* sobre el fango») es el metal de oro³⁰² y de plata.³⁰³

³⁰⁰ KU 210:24. KT I, 63v: 8.

³⁰¹ KU 210:25. KT I, 63v: 8-9.

³⁰² KU 251:3. KT I, 79v: 12. Se refiere sólo «oro».

³⁰³ ŠA 71, 109 y 220.

2. בְּעֵמֶק הַחֵרוּץ (Jl 4, 14 *bē'emeq heḥarus* «en el valle de la decisión») derivado de [וּבְחַרְצֵי הַבְּרוֹזֶל] (2Sa 12, 31 *uḇahāriṣe ha-barzel* «con tejas de hierro»)³⁰⁴(...) por la terrible muerte de (...) la gente en esta situación.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. חֵרוּץ (trillo) y 2. חֵרוּץ (decisión) a pesar de que 2. está determinado.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Metal de oro y plata.

2. Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU, 250:11 (trillo); 250:30-31 (muerte).

Posteriores: KT I 79v:13-14-15-16; 79v:12.

ŠA 71; 109; 220.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

FIR: I 2808 (ב')

חלֵאָה

1. וְהִלְאָתָהּ לֹא יֵצֵאָה (Ez 24, 6 *vēhel'atah lo yaš'a* «cuya herrumbre no ha salido de ella») sucio.³⁰⁵

2. Nombre de mujer חֵלֵאָה וְנַעֲרָה (1Cr 4, 5 *hel'a vēna'āra* «Halaa y Naara»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. וְהִלְאָתָהּ (sucio) y 2. חֵלֵאָה (nombre de mujer) porque difieren en el número de letras.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Sucio.

³⁰⁴KU 250: 11. KT I, 79v:13 a16.

³⁰⁵ KU 226:25-26.

2. Nombre de mujer.

Información Complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 226:25-26 (solo menciona la citabíblica).

Posteriores: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

חֶשְׁבוֹן

1. מַעֲשֵׂה הַשְּׁבוֹן (Ec 9, 10 *ma'áše ḥešbon* «trabajo (ni) formación») y a partir de esta se decía בִּירֹשָׁלַם הִשְׁבִּנוֹת (2Cr 26, 15 *vayya'ás birušalam ḥišēḥbonot* «construyó en Jerusalén *maquinas*») וְהִמָּה בְקָשׁוֹ הַשְּׁבוֹת רַבִּים (Ec 7, 29 *vě-hemma biqšu ḥišēḥbonot rabim* «y él se buscó *preocupaciones* sin cuento») varias causas y pensamientos sin cuento.³⁰⁶

2. Nombre de ciudad בְּחֶשְׁבוֹן הָשְׁבוּ עָלֶיהָ (Je 48, 2 *běḥešbon ḥašbu 'aleha* «en *Heshbón* han ideado contra ella»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. חֶשְׁבוֹן (formación) y 2. בְּחֶשְׁבוֹן (*Heshbón*, nombre de pueblo) pese a que 2. lleva la preposición *be*.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. varias causas y pensamientos sin cuento.
2. Nombre de ciudad.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 253: 18-23 (formaciones y opiniones).

Posteriores: KT I, 81: 4-5-6.

Terminología lingüística: Ø.

³⁰⁶ la palabra חֶשְׁבוֹן está reconstruida a través de KU 253: 18-23 que se refiere גַּאִיבָה (*gā'iba* «ausente») KT I, 81: 4-5-6.

Equivalente árabe: Ø.

חווה

1. שם אִשְׁתּוֹ חַוְוָה (Ge 3, 20 *šem ištu havva* «el nombre de su mujer es *Eva*»).
2. חַוְוָה יַאִיר (Nu 32, 42 *havot ya'ir* «*Havot-Jair*»)³⁰⁷ El primero deriva de חַוְוָה וְתַנְהָם (Ne 9, 29 *věḥaya bahem* «tendrá que vivir entre ellas») y su origen debe ser חַוְוָה חַוְוָה *hayva* como חַוְוָה שְׁלֵוָה *šalwa* y חַוְוָה חַדְוָה *hadwa* y el *yod* se asimiló en *wāw* y se reduplicó.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. חַוְוָה (Eva) y 2. חַוְוָה (Havot) porque difieren en la forma y en la última letra.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Ø.

Información complementaria:

1. Ø.
2. Morfológica.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 214: 24-25 (pueblos);
214:26 (calles de los árabes).

Posteriores: KT I, 65: 4-5.

Terminología lingüística: אֶלְאֶצֶל (*al-'ašl* «origen»).

Hebreo יוֹצֵא (yoša' «deriva»). וְשָׂרְשׁוֹ (*wěšaršo* «su raíz»).

Equivalente árabe: حَوَا (hawwā' «Eva»).

חפרי

1. וְחַפְרֵי מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי (Nu 26, 32 *věḥefer mišpaḥat haḥefri* «y *Semidá* la familia de los *semidaitas*»).

[2] מֶלֶךְ חֶפְרִי (Jos 12, 17 *melek ḥefer* «el rey de *Hefer*»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. חֶפְרִי (semida) y 2. חֶפְרִי (*Hefer*, nombre de pueblo) pese a que 1. lleva

³⁰⁷ KU 214:24-25-26. KT I, 65: 4-5.

anexa la partícula conjuntiva.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes: Ø.

Terminología lingüística: Ø

Equivalente árabe: El término *חפר hafar* existe en

árabe pero con otro significado, *hafar* cavar.

חברון

1. A partir de esta מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן (Jos 2, 3 *melek-hebron* «el rey de Jericó»).

2. A partir de esta חֶבְרוֹן וְעֻזִּי'עַל [וְזִיאַל] (Nu 3, 19 *hebron vē'uzzi'el* «Hebron y Oziel»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Perfecto entre 1. חֶבְרוֹן (Jericó) y 2.

חֶבְרוֹן (Hebron, nombre propio).

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

חצרון

1. וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי (Ge 46, 9 *věḥešron vēḵarmi* «Hezrón y Carmi»).

2. חֶצְרוֹן הִיא חֶצְרוֹן (Jos 15, 25 *ḥešron hi ḥašor* «Herón la misma que Asor»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Imperfecto entre 1. וְחֶצְרוֹן (*Hezrón*, nombre propio) y 2. חֶצְרוֹן (*Herón*, nombre de pueblo) porque difieren en número de las letras.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

הלף

1. הלף עבדָתָם (Nu 18, 21 *helef 'ābodatam* «en cambio por su servicio»)³⁰⁸.
2. מִחֶלֶף מֵאֵלוֹן (Jos 19, 33 *mehelf me'elon* «desde Helef y Elón»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperefecto entre 1. הלף (en cambio) y 2. מִחֶלֶף (*Helef*, nombre de pueblo) porque difieren en la vocalización.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 229:23 (en cambio).

Posteriores: KT I 71:5-6 7.

ŠA 218.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: جِلَاف (*jilāf* «en cambio»).

LETRA MĪM

מחלת

[1]. עַל-מַחְלַת לְ[עַנּוֹת] (Sal 88, 1 *'al-maḥālat lē-'annot* «sobre Mahalat-dansa para dar respuestas») se decía que deriva de מְשַׁחֲקִים (Je 31, 3 *bimḥol mēšahāqim* «en danza de los que están riéndose») y lo más probable es que sea de los verbos³⁰⁹ geminados, וְהָעָם מְחַלְלִים בַּחֲלִילִים (1R 1, 40 *vē-ha'am mēḥalēlim baḥālilim* «y las gentes tañían las flautas») siguiendo el paradigma תַּשְׁבֹּט וְנִשְׂפָט (Ex 12, 4 *bēmīksat nēfašot* «calculando según lo que cada cual») y la *mīm* se vocalizó con *fatha* a causa de la *ḥā'* que le sigue, que es una de las letras guturales.

2. מַחְלַת בַּת יִשְׁמָעֵאל (Ge 28, 9 *maḥālat bat yišma'el* «a Mahalat hija de Ismael»).

³⁰⁸ KU 229:23. KT I, 71: 5-6 7. ŠA 218.

³⁰⁹ Continúa de la copia de Abramsón 1975: 49.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. מַחֲלַת (*Mahalat*, danza) y 2. מַחֲלָה (*Mahalat*, instrumento musical).

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria:

1. Morfológica.

2. Ø.

Fuentes: Ø.

Terminología lingüística: מִשְׁתַּק (*muštaq* «derivado»). וְחִרְכַת (*wa-ḥurrikat* «se vocalizó»). פְּתוּחָה (*faiḥa* «vocal abierta»). דְּוֹאֵת אֶל־מִחְלַיִן (*dawāt al-miḥlayn* «los verbos geminados»). En hebreo se interpreta פְּעֻלֵי הַכֶּפֶל ('49: 17 *pe'ale ha-kefal*).

Equivalente árabe: Ø.

Traducción hebrea: Ø.

FRAGMENTO ('ח) HET TS. NS 312-35

משל

1. וּמִשָּׁל בְּפִי כְּסִילִים. (Pr 26, 7 *'umašal bēfi kēsilim* «hay un proverbio en la boca de los estúpidos»³¹⁰).

2. וְאֶת־מִשָּׁל וְאֶת־מִגְרָשֵׁיָהּ. (1Cr 6, 59 *et mašal vē-et migrašeyah* «*Misal* y sus elgidos»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. וּמִשָּׁל (y proverbio) y מִשָּׁל (*Misal*, nombre propio) porque 1. lleva anexa la partícula conjuntiva *wāw*.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Ez 21, 5.

Anteriores: KU 395:31 (proverbio).

Posteriores: KT I, 135:13.

³¹⁰ KU 395:31. KT I, 135: 13. ŠA 229. Com Ez 21, 5.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: *al-maṭal* («proverbio»).**ממזר**

1. לא־יבא ממזר (De 23, 3 *lo-yabo mamzer* «ningún hijo ilegítimo podrá entrar») deriva de וְהַזְרֵה תִּבְקַע אֶפְעָה (Is 59, 5 *vě-ḥazzure ttibaqa' ef'e* «si se cascan, salen víbora») significa el de linaje corrupto.³¹¹

2. וַיָּשֶׁב מִמְזֹר בְּאַשְׁדּוֹד (Za 9, 6 *věyašaḅ mamzer bě'ašēddud* «En Asdod habitaban *bastardos*») son los apartados de la comunidad, aunque el traductor dijo וַיִּתְבוּן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאַשְׁדּוֹד (vė-yetḅun bēyisra'el bě'ašēddud «y vieron los hijos de Israel en Asdod») דָּהוּ בֵּית (dehu bet «ha sido destruido»)

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḅnīs*: Perfecto entre 1. מִמְזֹר (linaje corrupto) y 2. מִמְזֹר (los apartados de la comunidad).

1° enunciado: Simple.

2° enunciado:

1. Linaje corrupto.
2. Los apartados de la comunidad.

Información complementaria:

1. Ø.
2. Semántica explícita (traductor).

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 369:20-21 (linaje corrupto).

Posteriores: KTI, 124v: 5-6.

Terminología lingüística: משתק (*muštaq* «derivado»). En hebreo lo interpretaron הוא כמו (*ho' kemm* «es como»).

Equivalente árabe: Ø.

מוטה

1. אִם־תִּסֵּר מִתּוֹקֶךָ מוֹטָה (Is 58, 9 *im-ttasir mittokka moṭa* «si destierras de ti *los cepos*») significa desviarse de lo justo.³¹²

³¹¹ KU 369:20-21. KTI, 124v: 5-6.

³¹² ŠA 231.

2. וַיִּקַּח חַנְנִיָּה הַנָּבִיא אֶת־הַמֹּטֶה (Je 28, 10 *vayyiqqah ḥānanya hannabi 'et-hammoṭa* «en eso Hananás el profeta tomó *el yugo*») es el yugo, y también es עַל־הַמֹּטֶה (Nu 4, 10 '*al-hammoṭa* «sobre unas angarillas») barra que se introduce en el anillo (pendiente) del cuerno.³¹³

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taṯnīs*: Perfecto entre 1. מֹטֶה (cepos) y 2.

הַמֹּטֶה (yugo) pese a que 1. está determinado.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Desviarse de lo justo.
2. Yugo, barra que se introduce en el anillo del cuerno.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Je 27, 2.

Anteriores: Ø.

Posteriores: ŠA 231.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

מִצְוָה

1. מִצְוָה צִיּוֹן (2Sam 5, 7 *mēṣudat ṣiyyon* «*la fortaleza de Sión*») es la fortaleza,³¹⁴ y la *mīm* es original y de ello וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּמִצְדָה (2Sam 5, 9 *vayyešeb ddauid bamēṣuda* «y David se puso a morar en *la Fortaleza*»)³¹⁵.

2. La primera *mīm* está añadida, y deriva de צַיִד (Ge 10, 9 *ṣayid* «cazador») במִצְוָה רָעָה (Ec 9, 12 *bimṣoda ra'a* «en la funesta *red*») וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד לְמִצְוָה בְּיַדְכֶם (Ez 13, 21 *vě-lo-yihyu 'od bēyedken limṣuda* «y no quedará más en vuestra mano para ser *cazado*»)³¹⁶.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taṯnīs*: Imperfecto entre 1. מִצְוָה (fortaleza) y 2. בְּמִצְוָה (en la funesta) difieren en la

³¹³ Com Je 27, 2.

³¹⁴ ŠA 229. Com Ez 13, 21.

³¹⁵ KU 387:30. ŠA 34.

³¹⁶ ŠA 113, 229.

forma, tipo, y en el número de letras, además, 2. lleva anexa una preposición.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria:

1. Morfológica (la *mīm* es original)
2. Morfológica (La primera *mīm* está añadida, y deriva de צַד (Ge 10, 9))

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Ez 13, 21.

Anteriores: KU 387:30 (fortaleza).

Posteriores: ŠA 113, 229.

Terminología lingüística: אצליה ('ד p: 56 *ašl* «original») en hebreo lo interpretaron como שרש *šeresš* «añadida»). En hebreo נוסף *nosaf*.

Equivalente árabe: אלציاد (*al-šayyād* «cazador»).

מורה

1. ומורה לא-יעלה על-ראשו (Jue 13, 5 'umora lo-ya 'āle 'al-rošo «y no debe venir navaja alguna sobre su cabeza»)³¹⁷.

2. יבילו שי למורה (Sal 76, 12 *yobīlu šay lammora* «traigan presentes al que deben temer»)³¹⁸ la *mīm* está añadida porque deriva de ויקראו ממערב את-שם (Is 59, 19 *vēyirē'u mimma 'ārab et-šem* «y así temerán el nombre del eterno desde el occidente») y siguiendo el paradigma מפעל (*mip'al*).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašnīs*: Imperfecto entre 1. ומורה (navaja) y

2. למורה (temer) varía la última letra.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria:

1. Ø.

³¹⁷ Com Jue 13, 5.

³¹⁸ ŠA 231.

2. Morfológica.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Jue 13, 5.

Anteriores: No.

Posteriores: ŠA 231.

Terminología lingüística: paradigma מפעל (*mip'al*)

מזידה (*mazīda* «añadida») משתק (*muštaq* «dervado»).

Equivalente árabe: Ø.

מלך

1. יהוה יִמְלֹךְ וְהַשְׂפִּיל (Je 23, 5 *umalak melek vėhiškil* «y un rey ciertamente reinará y obrará»)³¹⁹ y se dijo que בְּשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת' (Za 14, 16 *bėšana lėhišttaḥāvot lėmelek yėhova šėb'ot* «cada año a adorar al Rey el Eterno de los ejércitos») es un nombre de acción *masdar*, y esto es incorrecto, pero es posible que sea como ותאמר אסתר למלך בשם מרדכי (Est 2, 22 *vattomer estter lammelek bėšem marddākay* «y Ester dice al rey en nombre de Mardoqueo) y lo que viene con aligeramiento como לאיש העשיר (2Sam 12, 4 *lė'iš he'ašir* «al hombre rico») se encuentre en lugar del término לאיש (*la'iš* «al hombre») con *qamās* (vocal larga) debajo del *lām*.

2. Nombre propio פִּיתוֹן וּמֶלֶךְ (1Cr 8, 35 *piton vamelek* «Fiton y Melec»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto, entre 1. וְיִמְלֹךְ (reinar) y

2. וּמֶלֶךְ (*Melec*, nombre propio) porque difieren en la vocalización. Mientras es perfecto entre 1. מֶלֶךְ (rey) y 2. וּמֶלֶךְ (y *Melec*, nombre propio) pese a que este último lleva partícula conjuntiva.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Nombre propio.

Información complementaria:

1. Morfológica.
2. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Je 25, 26.

³¹⁹ KU 379:6. KT I, 128:15. Com Je: 25, 26.

Anteriores: KU 379:6 (Rey).

Posteriores: KT I, 128:15.

Terminología lingüística: קמץ (*qamas* «vocal larga»).

Equivalente árabe: מלך (*malik* «Rey»).

מרד

1. אִם-בְּמֶרֶד וְאִם-בְּמַעַל (Jos 22, 22 *im-běmered vė-'im-běma'al* «si es en rebelión y si es infidelidad») ³²⁰.

2. יְתֵר וּמֶרֶד (1Cr 4, 17 *yeter umered* «Jeter y Mered») nombre propio.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. בְּמֶרֶד (rebelión) y 2. מֶרֶד (Mered, nombre propio) a pesar de que difieren en la partícula que lleva cada uno de ellos.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.

2. Nombre propio.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 391:32 (está mencionada, sólo la cita: Jos 22, 22).

Posteriores: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

תמרורים

1. שְׂמִי לָךְ תְּמָרוּרִים (Je 31, 20 *šimi lak ttamrurim* «colócate de señal») en lo alto colocando señales (banderas) ³²¹ y de ello כְּתִמְרוֹת עָשָׂן (Ca 3, 6 *kětimrot 'aşan* «como una columnita de humo») es decir el aumento de los esclavos en estos mundos.

2. בְּכִי תְּמָרוּרִים (Je 31, 14 *běki tamrurim* «llanto amargo»).

Lema: Doble.

³²⁰ KU 391:32.

³²¹ ŠA 253. Com Je 31, 20.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. תַּמְרוּרִים (señal) y

2. תַּמְרוּרִים (amargo).

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. El aumento de los esclavos en estos mundos.

2. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Je 31, 20 (son señales y así dicen los árabes אַרְאָמָא (*arāman* «señales» que es singular de *aram*)³²².

Anteriores: Ø.

Posteriores: ŠA 253.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

מָרִי

1. כִּי בֵּית מָרִי הֵמָּה (Ez 2, 5 *ki bet mēri hemma* «porque son una casa rebelde»)³²³.

2. שׁוֹר וּמְרִיא-וְצֹאן (1Re 1, 19 *šor umri-vēšon* «toros y animales-cebados y ovejas») es nombre de un animal, es de rigor mencionar aquí lo que he encontrado escrito por los sabios más relevantes de la nación, que son: los Ga'on Rabi Sa'adia y Rabi Haye, Dios se apiade de ellos. Rabi Sa'adia, Dios se apiade de él, dice que los búfalos son לְשֵׂרִים לְקָרְבָּן (*kēšerim lēqarḥan* «permitidos para el sacrificio») y su grasa es prohibida, y lo prueba diciendo שְׁבַעְתִּי עֲלוֹת אֵילִים וְחֶלֶב מְרִיאִים (Is 1, 11 *šaba'tti 'olot elim vēḥeleḥ* «suficiente he tenido ya de holocaustos de carneros y la grasa de animales»). Y también שׁוֹר וּמְרִיא וְצֹאן (2Sa 6, 13 *vayyizēbah šor umri* «él sacrificó un toro y un animal cebado») y וְצֹאן (Ex 12, 38 *vēšon* «muchedumbre») y dijo el Rabi Ḥay, Dios se apiade de él, que es לְקָרְבָּן פְּסוּלִין (*pēsulīn*³²⁴ *lēqarḥan* «desautorizado para el sacrificio») y su grasa es lícita porque es un tipo de vacas silvestres y explicó מְרִיאִים *mēri'im*, su forraje según lo dicho כָּעֵת בְּמָרוֹם תַּמְרִים (ka'et bamarom tēmarim «Tan pronto como se yergue en alto») y en la *Mišnah* מְמָרִים אֶת הַעֲגָלִים (Sabat 24, 3 *mamrim et ha- 'agalim* «cebar a los terneros»). Y será

³²² Véase el comentario de Jeremías: 109.

³²³ Com Ez 2,7. 2, 8; 44, 6.

³²⁴ El autor ha usado el término hebreo en plural árabe *pēsulīn* donde corresponde *pēsulim*.

difícil para nosotros decantarnos entre estas dos opiniones. Voy a dar un ejemplo de esto con un capítulo del *Kitāb al-Fuṣūl* en el que Ibn³²⁵ Māsawayh³²⁶ dijo: “Aristóteles y Galeno están de acuerdo en esto, pero si estuvieran en desacuerdo, sería difícil para las mentes solucionarlo”.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. קרי (rebelde) y 2. וקרין (nombre de animal) porque difieren en el número de letras.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Nombre de animal.

Información complementaria:

1. Ø.
2. Semántica explícita (Sa’adīa Ga’on) → son búfalos permitidos para el sacrificio, y su grasa está prohibida (Is 1,11; 2Sa 6,13; Ex 12,38). (Hay Ga’on) → son vacas desautorizadas para el sacrificio y su grasa es lícita porque es un tipo de vacas silvestres.

Ibn Māsawayh en *Kitāb al-Fuṣūl* menciona la opinión de Aristóteles y Galeno.

Fuentes:

Ibn Bil’am: Com Ez 2, 7; 44, 6.

Anteriores: Ø.

Posteriores: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

³²⁵ Fir: II 0241 (ה).

³²⁶ Abu Zakariya Yaḥyā b. Masawayh al-Juzi, médico y sabio cristiano. Fue un personaje clave en el desarrollo de diversas disciplinas científicas en los inicios de la época ‘abbasī. Entre sus obras conocidas: *al-Nawādir aṭ-ṭibbiyya* (Las excepciones médicas) *Kitāb al-Azmina* (Libro de los tiempos) y *Kitāb al-Ḥimiya* (Libro de las dietas). Sobre este autor véase Ibn Abī Uṣaybi’a *‘Uyūn al-anbā’ fī ṭabaqāt al-‘aṭibbā’*. Ed: Nizār Reḏā. Bayrūt. P, 192. S.D.

LETRA *NUN*

נָד

1. קָמוּ נֶד-אֶחָד. (Jos 3, 16 *qamu ned-'eḥad* «como una sola *represa*») su significado es como el monte elevado, es decir la montaña.

2. נָד קָצִיר בְּיוֹם גְּחָלָהּ (Is 17, 11 *ned qašir bēyom naḥāla* «cosecha *huirá* en el día de la enfermedad») nombre acción, deriva de נָע וְנָד תְּהִיֶּה בְּאֶרֶץ (Ge 4, 12 *na'e va-nad ttiḥye ba'areš* «errante y *vagando* por el mundo»).³²⁷

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. נָד (represa), y 2.

נָד (vagando).

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Montaña.
2. Ø.

Información complementaria:

1. Ø.
2. Morfológica.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT I, 140v:11- 12.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

נָדָד

1. וְנֹאדוֹת יַיִן (Jos 9, 4 *věnodot yayin* «y *odres* de vino») es callejón.³²⁸

2. נָדִי סַפְרָתָה אֶתָּה (Sal 56, 9 *nodi safartta 'ata* «mis *andazas* las tienes registradas») es alejamiento y exilio.³²⁹

3. וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נוֹד (Ge 4, 16 *vayyešeb bē'ereš-nod* «y se puso a morar en la tierra de *Nod*»)³³⁰ y posiblemente que deriva esto del significado נָע וְנָד (Ge 4, 14 *Na'e va-nad* «errante y *fugitivo*»).

³²⁷ KT I, 140v: 11- 12.

³²⁸ ŠA 268.

³²⁹ KU 414: 7-8. KT I, 140v: 12- 13. ŠA 268. Com Je 15: 5.

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. נִאֲדוּחַ (callejón)
2. נִדִי (andanzas) y 3. נִד (Nod, nombre propio) difieren
en el número de letras, además 1. está en plural
femenino, mientras 2. está en singular.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Callejón.
2. Alejamiento y exilio.
3. Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Je 15, 5.

Anteriores: KU 414: 7-8 (errante).

Posteriores: KT I, 140v: 12- 13

ŠA 268.

Terminología lingüística: מִשְׁתַּק (muštaq
«derivado»).

Equivalente árabe: Ø.

נֵר

1. לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד (Ex 27, 20 *lēha- 'ālot ner tamid* «para encender las lámparas constantemente»)³³¹.

2. Nombre propio הוֹלִיד אֶת־קִישׁ הוֹלִיד אֶת־קִישׁ (1Cr 9, 39 *vēner holid 'et-qiš* «en cuanto a Ner, él llegó a ser padre de Cis»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. נֵר (lámpara) y 2.
נֵר (Ner, nombre propio) pese a la partícula conjuntiva
que lleva el segundo.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Nombre propio.

Información complementaria: Ø

³³⁰ KU 414:6-7. KT I, 140v: 12- 13.

³³¹ KT I, 142v: 4- 5- 6.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT I, 142v: 4- 5- 6.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: نور (*nūr* «luz/ lámpara»).

נחש

1. יהי־דן נחש על־יְדֵדָה (Ge 49, 17 *yēhi-dan naḥaš 'āle-derek* «Dan será serpiente a la orilla del camino»³³²).

2. נחש העמוני (נחש העמוני) (1Sa 11, 1 *naḥaš ha-'ammoni* «Nahas el amonita») fue nombrada una mujer con este mismo nombre según el versículo אִשְׁרָא אֶשְׁרָא נחש העמוני (2Sa 17, 25 *'āšer-ba 'el-'āḇigal bat naḥaš aḥot šeruya* «que vino a Abgaíl hija de *Nahas*, hermana de *Seruya*») y esto es frecuente en el texto, me refiero a la designación de mujeres con nombres de hombres.

Algunos antepasados no veían bien esta asociación en cuanto a los nombres, y dispusieron que נחש *naḥaš* era nombre de hombre ישי *yišay*. Entonces solicitaron un significado para llamarlo así נחש של נחש (Sabat 55, b *bat mi šemet bē'etyu šel naḥaš* «la hija de uno que murió por la seducción de la serpiente *najash*») es decir, que ישי *yišay*³³³ no tiene culpa para morir, y solamente murió en la primera isla a causa de la serpiente que provocó a Eva, y ésta comió del árbol.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašnīs*: Perfecto entre 1. נחש (serpiente) y

2. נחש (*Nahas*, nombre de mujer).

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria:

1. Ø.

2. Semántica explícita anónima: (los antepasados están desacuerdo con la definición mencionada por el autor).

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

³³² KU 428:5. KT I, 144v: 6. ŠA 106.

³³³ Se refiere al primer padre Adan.

Anteriores: KU 428:5 (Serpiente).

Posteriores: KT I, 144v: 6.

ŠA 106.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: حنשא (*hanaš* «serpiente»)

FRAGMENTO 'ח HET.TS. NS 312-35

נצח

1. לְנִצְחֵי וְנִצְחֵי (Is 34, 10 *lěnešah nēšahim* «por siglos de siglos») uno de los nombres de tiempo con significado de סֵלָה (Ha 3, 3 *selah* «Sélah»).

2. וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל (1Sam 15, 29 *vě-gam našah yisra'el* «y además, el campeón de Israel») ³³⁴ nombre cuyo significado de מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל (Je 14, 8 *miqvah yisrael* «la esperanza de Israel») es posible que tenga el mismo significado que el caso anterior.

3. וְהַנִּצְחָה וְהַהוֹדָה (1Cr 29, 11 *vě-hanešah vě ha-hod* «y la excelencia y la dignidad») significa la presidencia y la dignidad, ³³⁵ y a partir de esta לְמַנְצֵחַ (Sal 4, 1 *kol lamnaššeah* «al caudillo») del libro de *Tehalut*. Su significado מְשׁוֹרְרִים (*měšorrim* «cantores») y de éste לְנִצְחֵי עַל-מְלָאכָה בֵּית-יְהוָה (Esd 3, 8 *lěnaššeh 'al mēle'ket bet yehovah* «para actuar como supervisores del trabajo de la casa de Jehova»).

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašnīs*: perfecto entre 1. לְנִצְחֵי (siglos) 2. נִצַּח (campeón) y 3. וְהַנִּצְחָה (y dignidad) a pesar de que 1. lleva preposición y 3. está determinado y lleva partícula conjuntiva *wāw*.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Uno de los nombres de tiempo.
2. Ø.
3. Presidencia y dignidad.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

³³⁴ ŠA 299.

³³⁵ *Op. cit.*

Anteriores: Ø.

Posteriores: ŠA 299.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

נזר

1. כִּי לֹא לְעוֹלָם חֶסֶן וְאִם-נֶזֶר לְדוֹר וָדוֹר (Le 21, 12 *ki nezer šemen mišhat ʔlohayv* «porque la consagración del aceite de la unción de su Dios») [נזר] (Pro 27, 24 *ki lo le'olam ḥosen* «porque el tesoro no será por tiempo indefinido, ni una diadema para todas las generaciones») su significado el más grande³³⁶ y a partir de éste נֶזֶר אֶחָיו (Ge 49, 26 *nezir eḥayv* «el elegible entre sus hermanos») es su coronado y su ensalzado³³⁷.

2. וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-הַנֶּזֶר וְאֶת-הָעֵדוּת (2Re11, 12 *va-yitten 'alayv et-ha-nezer vė-et-ha'edut* «y puso sobre él la diadema y el testimonio») es el nombre de la corona,³³⁸ porque עֵדוּת 'edut aquí significa los adornos de עָדִי (Ez 23, 40 *vė 'adit 'edi* «y has engalanado con adornos») siguiendo el paradigma de לְבִישׁ (Sa1 93, 1 *gge'ut labeš* «de eminencia está vestido») que deriva de גָּאָה (*ga'a* «elevarse»).

3. כֹּל יְמֵי נֶזְרוֹ (Nu 6, 4 *kol yěme nizro* «todos los días de su nazareato») y su significado es aislado porque su ser está aislado, y de esto וְכֵן נֶזֶרֵיהֶם (Lam 4, 7 *zakėv nėzireḥa* «sus nazareos eran más puros») y según mi opinión, el mejor es el primer significado.

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. נֶזֶר (señal) y 2. נֶזֶרֶת (diadema) mientras que es imperfecto entre 1. נֶזֶר (señal) y 3. נֶזְרוֹ (su nazareato) porque difieren en la vocalización.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Su coronado y su ensalzado.
2. Nombre de la corona.
3. Aislado porque su ser está aislado.

³³⁶ Hemos reconstruido esta palabra a través de KU 423:4.

³³⁷ KU 423:5.

³³⁸ KU 423:2. ŠA 319.

Información complementaria:

1. Ø.
2. Tanto Semántica (Ez 23, 40) → adornos, como morfológica → siguiendo el paradigma de נָאִית לְבַשׁ .
3. Semántica → el opinión del autor.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 423:2 (corona); 423:5

(Su coronado y su ensalzado).

Posteriores: ŠA 319.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

נדן

1. $\text{וַיָּשֶׁבֶת חֶרְבוֹ אֶל־נֶדְנָה}$ (1Cr 21, 27 *va-yašeb ḥarbo el-nēdanah* «devuelve su espada a su vaina») es la vaina (la funda de espada)³³⁹ y con este significado בְּגוֹא נֶדְנָה (Da 7, 15 *bēgo' nidneh* «mi espíritu estaba angustiado dentro de mí») porque el cuerpo para el alma es como una vaina.

2. $\text{וְאַתָּה נָתַתָּ אֶת־נְדָנֶיךָ}$ (Ez 16, 33 *vě-'att natatt et-nēdanayik* «tú has dado tus regalos»). Y la hemos encontrado con *hā'* en lugar de *nūn* como en cita $\text{לְכָל־זוֹנוֹת לְתוֹנֵי־נְדָה}$ (Ez 16, 33 *lēkol-zonot yittnu-nedeh* «a todas las prostitutas se acostumbra dar un regalo»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. נֶדְנָה (vaina) y 2. נְדָנֶיךָ (tus regalos) porque difieren en el número de letras.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Vaina.
2. Ø.

Información complementaria:

1. Ø.
2. Morfológica.

Fuentes:

³³⁹ ŠA 112 y 235. Com Je 49, 30.

Ibn Bil'am: Com Je 49, 30.

Anteriores: Ø.

Posteriores: ŠA 112; 235.

Terminología lingüística: אלבדל (*al-badal*
«transformación»).

Equivalente árabe: Ø

מִשָּׂא

1. הַמִּשָּׂא אֲשֶׁר הִזָּהָה (Ha 1, 1 *ha-mmassa' āšer ḥazah* «la declaración formal que contempló») es la revelación.³⁴⁰

2. אֵלֶּה מִשָּׂא בְנֵי־קֹהֵת (Nu 4, 15 *eleh massa' bēne-qehat* «estas cosas son la carga de los hijos de Coat») es la carga.³⁴¹

3. וּמִשְׁמַע דְּדוּמָה וּמִשָּׂא (Ge 25, 14 *umišma' vēdumah umassa'* «Mismá, Dumá, *Massá*») es nombre propio.

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. הַמִּשָּׂא (revelación),
2. מִשָּׂא (carga) y 3. וּמִשָּׂא (y Massa, nombre propio)
pese que 1. está determinado, y 3. está acompañado de
la partícula conjuntiva *wāw*.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Revelación.
2. Carga.
3. Nombre propio.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø.

Posteriores: ŠA 232.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

³⁴⁰ ŠA 232.

³⁴¹ ŠA 232.

FRAGMENTO ה' FIR: II 0241

³⁴²[גסד]

1. נקד ושקר (Nu 28, 7 *neseḳ ušeḳar* «libación de licor»).
2. ופסלי וגסדי צום (Is 48, 5 *ufisli uniski šivam* «y mi imagen tallada y mi estatua fundida las han ordenado») es decir el ídolo fundido,³⁴³ y posiblemente su interpretación sea elegir según וָאָנִי נִסַּכְתִּי מַלְכִּי (Sal 2, 6 *va-’āni nasaḳṭti malki* «yo he instalado a mi rey»)³⁴⁴ y a partir de ésta fueron nombrados los reyes por sus nombres וְשָׂמָה נְסִיכֵי צָפוֹן (Ez 32, 30 *šama nēsiki šafon* «allí donde están los adalides del norte»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. נקד (libación) y 2. וְגַסְדִּי (y mi estatua fundida) porque 2. posee el sufijo de primera persona del singular y está acompañado además de la partícula conjuntiva *wāw*.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Ídolo fundido.

Información complementaria:

1. Ø.
2. Semántica explícita
(los reyes) (Ez 32, 30).

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 30, 1 (instalar); Com Jos 13, 21.

Anteriores: KU 440:21 (reyes y presidentes).

Posteriores: KT I, 148: 2-3; 148: 5-6.

Terminología lingüística: Ø.

³⁴² El lema נקד está restaurada según la edición que hizo Abramsón 1975.

³⁴³ KT I, 148: 2-3. Aquí se menciona la acepción como «derramamiento».

³⁴⁴ KU 440:21. KT I, 148: 5-6. «jefe dirigente». Com Is 30, 1. Com Jos 13, 21.

Equivalente árabe: Ø.

נִיר

1. נִירוּ לָכֶם נִיר (Je 4, 3 *niru lakem nir* «revuelven, tierra cultivable»)³⁴⁵ cultivad la tierra, y los antepasados dijeron שְׂדֵה נִירָה (*šēde nire* «campo roturado») y también הוֹבִירָה אוֹ הוֹבִירָה (Mešnah 'Arakim 9, 1 *narah o hobirah* «de sequía o de añublo»)³⁴⁶

2. לְמַעַן הִיֹּת־נִיר לְדָוִד עֲבָדִי (1Re 11, 36 *lě-ma'an he-yot-nir lě-david-'abddi* «para que David mi siervo tenga una lámpara»)³⁴⁷ es nombre de un instrumento de labranza porque según el *Targúm* אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עָלֶיהָ עַל (Nu 19, 2 *'āšer lo-'ala 'aleha 'ol* «y sobre la cual no haya venido yugo») (Onq Nu 19, 2 *sēliq 'ālah nira* «no haya subido servidumbre de yugo»)³⁴⁸ y ha sido interpretado como rey, sin que hubiera etimología. Y en mi opinión, esto es una interpretación metafórica del *Targúm* וַיִּנְרָם אֲבָד הַחֶשְׁבֹן (Nu 21, 30 *vaniram 'abad hešbon* «asaetemos los Hesbón perecerá») que es וַיִּמְלְכוּ פְסַקַת מְחֶשְׁבֹן (*Targum* de Onqelos Nu 21, 30 *umalku fisaqat mehešbon* «y el reinado ha terminado para Hešbón») ya que he aclarado anteriormente en el *Kitāb at-Tarṣīḥ* con argumento clarísimo el error de aquellos que pensaban que וַיִּנְרָם (Nu 21, 30 *vaniram* «Asaetemoslos») provenía de otra lengua וַיִּרָה וַיֹּר (2Re 13, 17 *yěre vayyor* «¡dispara! que disparó»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. נִירוּ (revuelven) y 2. נִיר (lámpara) debido a que 2. es un verbo en imperativo de segunda persona de plural por lo que difiere con 1. en la forma.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Es nombre de instrumento de labranza.

Información complementaria:

1. Ø.
2. Semántica explícita, (Rey) *Targúm*

³⁴⁵ KT I, 142: 15. Es una metáfora de las buenas acciones.

³⁴⁶ Este dicho está mal escrito en el manuscrito, y lo hemos corregido a través del *Mišnah*

³⁴⁷ KT I, 142v: 1- 2- 3- 4.

³⁴⁸ El dicho de (Onq Nu 19, 2) erróneo en el manuscrito original.

(Nu 19, 2); *Kitāb At-Tarǧīḥ* de Ibn
Bal'am.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT I, 142: 15; 142v: 1- 2- 3-
4.

Terminología lingüística: Ø.

נגה

1. נגה פא[ו]ר תהיה (Ha 3, 4 *věnogah ka'or ttihye* «en cuanto a -su- resplandor, llegó a ser como *la luz*»)³⁴⁹ es la luz, y los antepasados denominaron al planeta Venus נגה *noga* por el resplandor de su luz.

2. נגה ונפג (1Cr 3, 7 *věnogah věnefeg* «y *Noga* y *Néfeg*») nombre propio.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taǧnīs*: Perfecto entre 1. נגה (resplandor)

y 2. נגה (Noga).

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. luz.

2. Nombre propio.

Información complementaria:

1. Semántica explícita (los antepasados).

2. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 404:30 (está mencionada
solo la cita).

Posteriores: KT I, 138: 3- 4 -5.

Terminología lingüística: Ø.

נחלה

1. נחלה מצרים (Nu 34, 5 *naḥla mišrayim* «el torrente de Egipto»)³⁵⁰ La letra *ḥā'* está añadida a נחל (*naḥal*).

³⁴⁹ KU 404:30. KT I, 138: 3- 4 -5.

³⁵⁰ KT I, 144: 1- 2. ŠA 233. Com Is 27, 12.

2. וְלֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה (Nu 18, 23 *vě-lo yinhālu nahāla* «y no deben conseguir posición de una herencia»³⁵¹).

3. וְנַחֲלָה וְכָאֵב אָנוּשׁ (Is 17, 11 *nahāla uk'eb 'anus* «la enfermedad y del dolor incurable») y la letra *nūn* está añadida en este ejemplo.

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 2. נַחֲלָה (herencia) y 3. נַחֲלָה (enfermedad) sin embargo es imperfecto entre 1. נַחֲלָה y 2/3. נַחֲלָה (el torrente) porque difieren en la vocalización.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria:

1. Morfológica.
2. Ø.
3. Morfológica.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 27, 12 (el valle). Com Ez 7, 24.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT I, 143: 14- 15- 16; 144: 1- 2.
ŠA 233.

Terminología lingüística: מזידה (*mazīda* «añadida») en la

Equivalente árabe: Ø.

נחת

1. בְּנִחַת נִשְׁמָעִים (Ec 9, 17 *bēnaḥat nišma'im* «en quietud se oyen») y su significado es tranquilidad y calma.

2. [נַחַת וְזָרָח] (Ge 36, 13 *naḥat vazeraḥ* «Najat y Zara») nombre propio].

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. בְּנִחַת (en quietud) y 2. נַחַת (Najat, nombre propio) porque 1. lleva preposición.

³⁵¹ KT I, 143: 14- 15- 16. ŠA 233. Com Ez 7, 24.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Tranquilidad y calma.
2. Nombre propio.

Información complementaria: Ø.

Fuentes: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

FRAGMENTO 'ח HET TS. NS 312-35

LETRA SAMEJ

סיר

1. סיר אשר חלאתה בה (Ez 24, 6 *sir 'āšer ḥel'ata bah* «la olla (caldero) de la boca ancha, cuya herrumbre está en ella»³⁵².

2. כי קול הסירים תחת הסיר (Ec 7, 6 *ki kē-qol hassirim taḥat hassir* «pues como el sonido de *los espinos* debajo de la olla») son las espinas.³⁵³

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. סיר (olla) y 2.

הסירים (las espinas) porque 2. es plural.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Espinas.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Ez 24, 3.

Anteriores: KU 480: 5 (olla).

Posteriores: KT I, 160: 10; 160: 12- 13-

14.

ŠA 108; 235.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

³⁵² KU 480:5. KT I, 160: 12- 13- 14. Com Ez 24, 3.

³⁵³ KT I, 160: 10. ŠA 108, 235.

סָף

1. סָף־רַעַל (Za 12, 2 *saf-ra'al* «un tazón -que causa- tambaleo) y su plural es סָפִים (*sipim*) son tazas y se dice טָשָׁט (tašat «tazas»)³⁵⁴.

2. סָף הַשַּׁעַר (Ez 40, 6 *saf haš'ar* «el umbral de la puerta») el umbral de la prueba,³⁵⁵ de ello וְיָדֶיהָ עַל־הַסָּף (Jue 19, 27 *věyadeha 'al-ha-ssaf* «a las manos sobre el umbral).

3. אֶת־סָף אֲשֶׁר בִּילְדֵי הַרְפָּה (2Sam 21, 18 *'et-saf 'āšer bilide ha-rafa* «a *Saf*, que se contaba entre los nacidos de los Refaim») que es nombre propio.

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Perfecto entre 1. סָף (tazas) 2. סָף (umbral) y 3. סָף (*Saf* nombre propio).

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Tazas.
2. Umbral de la puerta.
3. Nombre propio.

Información complementaria:

1. Morfológica.
2. Ø.
3. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 6, 4.

Anteriores: KU 487:27 (umbral).

Posteriores: KT I, 164v: 16- 17.

ŠA 112.

Terminología lingüística: אֶלְגַּ'מַע (*al-ḡam'* «plural»)

Equivalente árabe: Ø.

סָגוֹר

1. וְאֶקְרַע סָגוֹר לִבָּם (Os 13, 8 *vě'eqra'e sěgor libam* «y desgarraré la envoltura de su corazón») membrana del corazón.³⁵⁶

³⁵⁴ KT I, 164v: 16- 17. ŠA 112.

³⁵⁵ KU 487:27. Com Is 6, 4.

³⁵⁶ KU 475:2. KT I, 158v: 3- 4. ŠA 236.

2. לא יתן קגור תחטיה (Jb 28, 15 lo *yuttan sēgor tahtteha* «no se compra con oro finísimo»)³⁵⁷ es el oro,³⁵⁸ y la explicación זקב קגור (1R 6, 20 *zahab sagur* «oro puro»)³⁵⁹ de la mejor calidad.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. קגור (envoltura) y
2. קגור (oro).

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Membrana del corazón.

2. La mejor calidad.

Información complementaria: Ø

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 475:2 (Membrana del corazón); 475:15 (oro de mejor calidad).

Posteriores: KT I, 158v: 3-4.

ŠA 109; 236

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

סוס

1. כסוס קגור כן אצפצף (Is 38, 14 *kēsus 'agur ken 'āšafšef* «como una golondrina, el bulbul»). Su significado (וַעֲגוּר *vē'agor* «y golondrina») la golondrina³⁶⁰ como שמש ירח עמד זבלה (Ha 3, 11 *šemeš yareyaḥ 'amad zēḥula* «el sol -la luna- se pararon, allá en la morada elevada») y se interpretó como golondrina, y es el vencejo.

2. כל סוס (Ex 14, 23 *kol sus* «todos los caballos»)³⁶¹ su significado es caballo³⁶².

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

³⁵⁷ Fragmento ט Taylor-Schechter. 31 / 38.

³⁵⁸ KU 475:14-15. ŠA 109.

³⁵⁹ KT I, 158v: 10.

³⁶⁰ KT I, 160: 4- 5. ŠA 105. Com Is 38, 14. Com Je 8, 7.

³⁶¹ KT I, 160: 3. ŠA 106. ŠA 395. Com ez 27, 14. Com Je 8, 7.

³⁶² Hemos reconstruido esta palabra a través de del comentario de Ez. Para más informaciones véanse Ma'aravi Pérez 2000: 99.

Tipo de *taḡnīs*: Perfecto entre 1. כַּסְפָּא (golondrina) y 2. כַּסְפָּא (caballos) a pesar de la partícula comparativa *kāf* que lleva 1.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. La golondrina / vencejo.
2. El caballo.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 38, 14; Com Ez 27, 14; Com Je 8, 7.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT I, 160: 3- 4- 5.

ŠA 105; 106.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø

סֵפֶר

1. וְלַמְדָּם סֵפֶר (Da 1, 4 'u-lālmēdam sefer «les enseñara la escritura») es la escritura,³⁶³ y como esto [סֵפֶר] אֲשֶׁר-יִתְּנוּ אֹתוֹ אֶל-יְיָדְעַת הַסֵּפֶר [סֵפֶר] (Is 29, 11 'āšer-oto 'el-yodeya' «se lo entregan a uno que sabe leer) su significado es el libro y la lectura³⁶⁴

2 וַיָּבֵא הַסֵּפֶר (2Re 5, 6 vayyabe ha-ssefer «y vino trayendo el libro») nombre de libro.³⁶⁵

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Perfecto entre 1. סֵפֶר (escritura) y 2. הַסֵּפֶר (libro) pese a que 2. está determinado.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Escritura.
2. Libro.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 29, 11. Com Je 32, 14.

³⁶³ KU 492: 20-21. KT I, 166v: 10. Com Is 29, 11.

³⁶⁴ Esta frase está reconstruida a través de KU 492:12.

³⁶⁵ KU 492:12. Com Je 32, 14.

Anteriores: KU 492:12 (libro); 492: 20-21

(escritura).

Posteriores: KT I, 166v: 10.

ŠA 413.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: אלספר (*al-sefr* «el libro»).

סוד

1. סוד יי ליראיו (Sal 25, 14 *sod yēhova lire'ayav* «la confianza de Dios a sus fieles»)³⁶⁶.

2. בְּסוֹדָם אֶל־תָּבֵא נַפְשִׁי (Ge 49, 6 *bēsodam al-ttabo nafši* «no quiero asistir a sus consejos»)³⁶⁷ como בְּקִהְלָם (Ge 49, 6 *bīqhalam* «en su asamblea») y de esto בְּהִיְוָסְדָם עָלַי (Sal 31, 14 *bēhivvasdam yahad 'alay* «se conjuran contra mí»)³⁶⁸.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taynīs*: Imperfecto entre 1. סוד (confianza) y 2. בְּסוֹדָם (consejos) porque 1. está en singular y 2. está en plural.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT I, 159v: 5; 159: 15; 159v:

5.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

סרעף

1. בְּרַב שְׂרַעְפֵי בְּקִרְבִי (Sal 94, 19 *bērob šar'apay bēqirbi* «cuando mis pensamientos inquietantes llegaron a ser muchos dentro de mí») son las ideas,³⁶⁹ la letra *rā'* no está añadida וְשִׁיבוּנִי שְׂרַעְפֵי (Jb 20, 2 *šē'ipay yēšibuni*, «mis pensamientos inquietantes me contestan») como pensaron algunos, la Letra *rā'* no es de las letras añadidas, si no sería de otra lengua.

³⁶⁶ KT I, 159: 15.

³⁶⁷ KT I, 159v: 1- 2. ŠA 299.

³⁶⁸ KT I, 159v: 5.

³⁶⁹ ŠA 373.

2. ותַרְבִּינָה סְרַעְפְּתָיו (Ez 31, 5 *vattirbena sar'apotayv* «y sus ramas mayores siguieron multiplicándose») son las ramas.³⁷⁰

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Imperfecto entre 1. שְׂרַעְפֵי (mis pensamientos) y 2. סְרַעְפְּתָיו (ramas) difieren en la primera letra aunque se pronuncian de manera idéntica, y 2. está acompañado del sufijo de tercera persona del singular.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ideas.
2. Ramas.

Información complementaria:

1. Morfológica.
2. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Ez 31, 5.

Anteriores: Ø.

Posteriores: ŠA 128; 299; 373.

Terminología lingüística: מוּדָה (*mazīdah* «añadida») en hebreo נוּסַף (*musaf*).

Equivalente árabe: Ø.

סָרָךְ

1. וְסָרְנֵי פְּלִשְׁתִּים (Ju 16, 23 *vəsarne fēlišṭim* «y los jefes (principes) filisteos») ³⁷¹.

2. וְסָרְנֵי נְחֹשֶׁת (1Re 7, 30 *vəsarne nəḥōšet* «con ejes de cobre») ³⁷² y dijo sobre esto el *Tárgum* וְנִסְרִין דִּנְחָשׁ (*unisrin dinḥaš* «») ³⁷³ que son cuadros en la lengua mišnaica, ³⁷⁴ y yo creo que son los enseres de cobre como vasijas y objetos parecidos.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Perfecto entre 1. וְסָרְנֵי (jefes) y 2.

³⁷⁰ ŠA 128. Com Ez 31, 5.

³⁷¹ KU 493:15 A 19. KT I, 167v: 3- 4.

³⁷² KT I, 167v, 5.

³⁷³ Esta cita no existe en el *Tárgum*.

³⁷⁴ KU 493:20. KT I, 167v: 5.

וקרני (ejes).

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Enseres de cobre como vasijas y objetos parecido

Información complementaria:

1. Ø.
2. Semántica explícita (*Targúm*)
→ Cuadros.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU, 493:19-20 (ejes).

Posteriores: KT I, 167v: 3- 4; 167v: 5
(barra).

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

סעיה

1. לְכֵן שְׁעָפִי יִשְׁיבוּנִי (Jb 20, 2 *laken sé'ipay yěšibuni* «por eso mismo mis propios pensamientos inquietantes me contestan»³⁷⁵).

2. בְּסַעְפֵּיהָ פְּרִיָּהּ (Is 17, 6 *bis'ifeha poriya* «en sus ramas más fructíferas»³⁷⁶) son las ramas,³⁷⁷ y metafóricamente se aplica a las cimas de las altas montañas, y dijo, אֶל-סַעְפֵּיהָ סָלַע עֵיטָם (Jue 15, 11 *'el-sě'if sela'e 'etam* «a la hendidura del peñasco Etam») (Is 57, 5 *tahät s'ife ha-sēla'im* «debajo de todo árbol frondoso») בְּסַעְפֵּי הַסְּלָעִים (Is 2, 21 *bis'ife hassēla'im* «en las hendiduras de los peñascos»³⁷⁸).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *tañīs*: Imperfecto entre 1. שְׁעָפִי (pensamientos) y 2. בְּסַעְפֵּיהָ (sus ramas) difieren en la primera letra, aunque tienen el mismo sonido.

1° enunciado: 1.Simple. 2. Complejo: (Jue 15, 11).

2° enunciado: Definición:

³⁷⁵ KU 487:1. KT I, 164v: 7- 8.

³⁷⁶ Com Is 10, 33.

³⁷⁷ KU 486:25. KT I, 164: 17; 164v: 1.

³⁷⁸ KU 486:28. KT I, 164: 3- 4.

1. Ø.

2. A). Ramas. B). (Ju 15, 11; Is 2:21;
57, 5) → cimas de las altas montaña.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 10, 33.

Anteriores: KU 487:1 (pensamientos).

Posteriores: KT I, 164v: 1; 164: 3- 4;
164v: 7- 8; 164: 17.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: סעף (*sa'af* «rama»).

סופה

1. בְּסוּפָה וּבְשֹׁעָרָה (Na 1, 3 *běsufa ubiš'ara* «en el *torbellino* destructor y en la tempestad»).³⁷⁹

2. Nombre de lugar אֶת-וַהֲבַב בְּסוּפָה (Nu 21, 14 *'et-vaheb bēsufa* «Vaheb en *Sufa*»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taynīs*: Perfecto entre 1. בְּסוּפָה (torbellino)

y 2. בְּסוּפָה (*Sufa*, nombre de lugar).

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.

2. Nombre de lugar.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 477:17 (Los torbellinos).

Posteriores: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

³⁷⁹ KU 477:17.

LETRA ŠĪN Y ŠĪN

שָׂכָר

1. וְזָרַע צְדָקָה שָׂכָר אֱמֶת (וְהִזְרַע צְדָקָה שָׂכָר אֱמֶת) (Pr 11, 18 *vě-zoreya 'e šēdaqa šeker 'emet* «el que siembra justicia, tiene *paga* segura») lo que significa יֵשׁ שָׂכָר לְפָעֻלָּתוֹ (Je 31, 15 *yeš šakar lif'ulatek* «tu trabajo será *pagado*»).

2. כָּל-עֹשֵׂי שָׂכָר אֲגַמִּי-נַפְשׁ (Is 19, 10 *kol-'ose šeker 'agme-nafeš* «todos los *jornaleros* (que trabajan a salario) desconsolados de alma»). Es (...) ³⁸⁰

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašmīs*: Perfecto entre 1. שָׂכָר (*paga*) y 2.

שָׂכָר (*jornaleros*).

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ø.

2. (...).

Información complementaria: Ø.

Fuentes: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Traducción hebrea: Ø.

צִי

1. וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבִרֵנּוּ (Is 33, 21 *vēši 'addir lo ya'abrennu* «mi amplio *navío* pasará sobre él») significa barco, ³⁸¹ y la *yā'* radical se pierde וְצִים מִיַּד כִּתִּים (Nu 24, 24 *vēšim miyyad kittim* «y habrá *naves* de la costa de Kitim»).

2. תִּתְנֶנּוּ מֶאֱכָל לְעַם לְצִיִּים (Sal 74, 14 *ttittnennu ma'ākāl lē'am lēšiyim* «procediste a dárselo por alimento al pueblo, a los que *habitan las regiones áridas*») según los beduinos. ³⁸²

3. En singular de יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת-אֲיִים (Je 50, 39 *yešbu šyyim 'et-'iyyim* «los *frecuentadores de las regiones áridas* morarán con los animales aulladores») y se dice que es el nombre de un animal y de un ave que se refugia en la tierra. ³⁸³

Lema: Triple.

³⁸⁰ El manuscrito es ilegible en este párrafo.

³⁸¹ KU 606:28; ŠA 32. KT II, 216: 3- 4. Com Is 33, 21; 34, 14; Com Ez 30, 9.

³⁸² KU 607:13-14.

³⁸³ Com Is 33, 21.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. צַי (barco) y 2. לְצַיִם (beduinos), debido a que 1. está en singular, y 2. está en plural. Mientras que es perfecto entre 2. לְצַיִם (beduinos) y 3. צַיִם (animales).

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Barco.
2. Beduinos.
3. Nombre de un animal y de un ave que se refugia la tierra.

Información complementaria:

1. Morfológica.
2. Ø.
3. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 33, 21; 34, 14; Com Ez 30, 9.

Anteriores: KU 606: 32 (barco); 607:13-14 (beduinos).

Posteriores: KT II, 216: 3-4.

Terminología lingüística: אֵלֶּאֱשֵׁל (*al-ašl* «la raíz»).

Equivalente árabe: Ø.

צָרוֹר

1. צָרוֹר־הַבָּקָה (צָרוֹר הַמֹּדֵר הַבָּקָה) (Pr 7, 20 *šəror –hamor- hakesef* «una bolsa de dinero») atadura,³⁸⁴ צָרוֹת בְּשִׁמְלֹתָם (Ex 12, 34 *šərurot bəšimēlotam* «envueltas en sus mantos»)³⁸⁵.

2. כִּישְׂרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגְּמָה (Pr 26, 8 *kišror 'eḇen bəmarggema* «como quien encierra una piedra en un montón de piedras») es una piedra³⁸⁶ o guijarro (canto).

3. בְּנֵי־צָרוֹר בְּנֵי־בְּכוֹרַת (1Sam 9, 1 *ben-šəror ben-bēḵorat*, hijos de Zeror, hijos de Becorat)³⁸⁷.

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

³⁸⁴ KU 619: 23-24. KT II, 222V: 6-7. ŠA 395.

³⁸⁵ LM 354.

³⁸⁶ KU 619:27. KT II, 222v: 9. ŠA 395.

³⁸⁷ LM 354.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. צָרוּר (bolsa), 2. כְּצָרוּר y 3. צָרוּר (*Zeror*, nombre propio) pese a que 2 lleva la partícula comparativa *kāf*.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Piedra.
3. Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 619:23-24 (la atadura del dinero); 619:27 (Perlas).

LM 354.

Posteriores: KT II, 222v: 6- 7; 222v: 9.

ŠA 395.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: *al-ṣurra* (אלצורה) «una bolsa con atadura»).

צלם

1. בְּצַלְמוֹ בְּצֵלֶם אֱלֹהִים (Ge 1, 27 *bəṣalmo bəṣēlem 'elohim* «a su imagen, a la imagen de Dios»)³⁸⁸.

2. אֶדְ-בְּצֵלֶם יִתְהַלֵּךְ-אִישׁ (Sal 39, 7 *'ak-bəṣelem yithalek-iš* «el hombre se pasea como un *fantasma*») y la mejor opinión sobre este término es que sea tiniebla.³⁸⁹

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. בְּצֵלֶם (la imagen) y 2. בְּצֵלֶם (las tinieblas).

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Tiniebla.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

³⁸⁸ KT II, 217v: 11.

³⁸⁹ KU 611:3.KT II, 217v: 11-12. ŠA 245.

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 611:3 (tiniebla).

Posteriores: KT II, 217v: 11-12

ŠA 245.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: אלטלאם (*aḏ-zalām* «das tinieblas»).

יצהר

1. יצהר בן-קחת (Nu 16, 1 *yīšhar ben-qəḥat* «Izhar, hijo de Coat»).
2. תירוש ויצהר (De 28, 51 *ttiroš vəyīšhar* «vino nuevo y aceite»³⁹⁰).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡnīs*: Perfecto entre 1. יצהר (*Izhar*, nombre propio) ויצהר (y aceite) pese a que 2. está acompañado de la partícula conjuntiva *wāw*.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 601:5 (aceite).

Posteriores: KT II, 213:12.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

קול

1. ויהי קול השפף (Ex 19, 19 *vayhi qol haššofar* «cuando el sonido del cuerno»).
2. והיה מקל זנותה (Je 3, 9 *vəhaya miqqol zənutah* «y así, con su fácil prostituirse»). Es sustantivo de los geminados de significado קלים היו רדפינו מנשף (Lam 4, 19 *qalim hayu rodfenu minnišre* «los que nos perseguían eran más veloces que las águilas») ויהי הנקל לכתו בכתאות ירבצמו (1Re 16, 31 *va-yhi hānaqel lekto bəḥaṭo'ot yaraḥ'am* «lo de menos fue que imitara los pecados de Jeroboán»).

Lema: Doble.

³⁹⁰ KU 601:5. KT II, 213: 12.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. קוּל (sonido) y 2. מְקַל (fácil) difieren en el número de letras.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria:

1. Ø.
2. Morfológica.

Fuentes: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

קִיר

1. אֲשֶׁר יֵצֵא בְּקִיר (1Re 5, 13 *'āšer yoše baqqir* «que va saliendo en el muro»³⁹¹).

2. Nombre de ciudad וְקִיר עָרָה מְגֻן (Is 22, 6 *vəqir 'era magen* «y Kir ha descubierto el escudo»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. בְּקִיר (muro) y 2. וְקִיר (*Kīr*, nombre de ciudad) a pesar de que 1. lleva preposición *be* y 2. lleva la partícula conjuntiva *wāw*.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Nombre de ciudad.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT II, 228: 6.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

קוֹרָה

1. קוֹרוֹת בְּתֵינֵנוּ אֲרָזִים (Ca 1, 17 *qorot battenu 'ārazim* «las vigas de nuestra casa son cedros»³⁹²).

2. אֵת כָּל-הַקּוֹרוֹת אֲתָם (Ge 42, 29 *et kol-ha-qqorot 'otam* «todo lo sucedido»³⁹³).

³⁹¹ KT II, 228: 6. Sin mencionar la misma cita.

³⁹² ŠA 376.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. קרוח (vigas) y 2. הקרית (sucedido) porque difieren en el número de letras.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes: Ø.

Terminología lingüística: Ø

Equivalente árabe: Ø.

קדם

1. הן קדם אהלך ואיננו (Jb 23, 8 *hen qedem 'ehēloḵ vė'enennu* «al Este voy, y no está allí») y en otra lengua, קדמה *qedma* y קדימה *qadima* y קדם *qedem*.³⁹⁴

2. קדם ידעתי (Sal 119, 152 *qedem yada'ti* «hace tiempo que he conocido») significa antigüedad.³⁹⁵

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. קדם (Este) y 2. קדם (antigüedad)

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.

2. La antigüedad.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Ez 43, 17.

Anteriores: KU 226:1 (antigüedad);

626:18 (Este y Oeste).

Posteriores: ŠA 272; 376.

Terminología lingüística: Ø.

מקצוע

1. מקצועי הקצור (Iz 46, 21 *miqšo'e heḥašer* «en cada esquina del atrio») el rincón.

³⁹³ *Op. cit.*

³⁹⁴ KU 626:18. ŠA 272. Com Ez 43, 17.

³⁹⁵ KU 226: 1. ŠA 272.

2. Es singular de יְחַאֲרְהוּ בַּמְקַצְעוֹת (Is 44, 13 *bammaqsu'ot yēta'ārehu* «lo delinea con *el compás*») instrumento de carpintería.³⁹⁶

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. מְקַצְעֵי (rincón) y 2. בַּמְקַצְעוֹת (compás) porque difieren en la forma, debido a que 2. está en plural femenino.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Rincón.
2. Instrumento de carpintería.

Información complementaria:

1. Ø.
2. Morfológica.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 642:15 (Instrumento de carpintería).

Posteriores: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

קדמה

1. וּמִפְּאֵת־קֶדְמָה (Is 45, 7 *umipě'at-qedma* «al lado oriental hacia el *Este*»).³⁹⁷

2. Nombre propio וְקֶדְמָה וְנָפִישׁ וְיֶטוּר (Ge 25, 15 *yětur nafiš vaqedma* «Fetur, Nafis y *Cedma*»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. קֶדְמָה (Este) y 2. וְקֶדְמָה (*Cedma*, nombre propio) pese a que 2. lleva la partícula conjuntiva.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Nombre propio.

³⁹⁶ KU 642:16-17.

³⁹⁷ KU 626: 18.

Información complementaria: Ø

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 626: 18 (Este y Oeste).

Posteriores: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

קצף

1. וְקָצַף גָּדוֹל אֲנִי קָצַף (Za 1, 15 *vēqəṣef gadol 'āni qəṣef* «con gran indignación, estoy indignado»³⁹⁸).

2. בְּקָצַף עַל־פְּנֵי־מַיִם (Os 10, 7 *kəqəṣef 'al-pēne- maim*, «cual burbuja en la superficie de las aguas») es el hervor y la ebullición.³⁹⁹

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥmīs*: Perfecto entre 1. וְקָצַף (indignación) y 2. בְּקָצַף (burbuja) pese a que 1. está acompañado de la partícula conjuntiva *wāw*, y 2. lleva *kāf* de comparación. Mientras es imperfecto entre 1. קָצַף (indignado) y 2. וְקָצַף (burbuja) porque difieren en la forma.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ø.

2. El hervor y la ebullición.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 54, 8. (un poco de rabia).

Anteriores: KU 643:4-5 (hervor y ebullición a causa de la rabia).

Posteriores: KT II, 232v: 14- 15- 16.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

³⁹⁸ KT II, 232v: 14- 15. Com Is 54, 8. (Otra acepción es la rabia).

³⁹⁹ KU 643:4-5.KT II, 232v: 15- 16.

קורא

1. כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקָּרָא בְּהָרִים (1Sam 26, 20 *ka'āšer yirddof haqqorim, beharim* «tal como se corre tras *una perdiz* sobre las montañas») se ha dicho que es la perdiz.

2. וְשֵׁלֹם בֶּן־קוֹרָא (1Cr 9, 19 *věšalum ben qore* «Selum, hijo de Coré»).

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašnīs*: Imperfecto entre 1. הַקָּרָא (perdiz) y 2. קוֹרָא (Coré, nombre propio) difieren en el número de letras.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición

1. Perdiz.

2. Ø.

Información complementaria: Ø

Fuentes: Ø.

Terminología lingüística: Ø

Equivalente árabe: Ø.

קנה

1. כַּאֲשֶׁר יִנּוּד הַקָּנָה בַּמַּיִם (1Re 14, 15 *ka'āšer yanud haqqane bammayim* «como se agita *la caña* en el agua»).⁴⁰⁰

2. לֹא־קָנִיתִי לִי בַכֶּסֶף קָנָה (Is 43, 24 *lo-qanita li bakesef qane*, no me comprabas *canela* con dinero)⁴⁰¹ וְקָנָה־בְּשֵׁם (Ex 30, 23 *uqne-ḥošem* «y de *caña* aromática»)⁴⁰².

3. בַּקָּנָה יִשְׁקֹלוּ (Is 46, 6 *baqqane yišqolu* «con *la balanza* pesan») es la *balanza*.⁴⁰³

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašnīs*: Perfecto entre 1. הַקָּנָה (la *canela*), 2. קָנָה (la *caña*) y 3. בַּקָּנָה (la *balanza*) a pesar de que 1. está determinado, 2. no lleva ningún añadido morfológico, y 3 lleva preposición *be*.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

⁴⁰⁰ ŠA 107-284.

⁴⁰¹ KT II, 230v: 16. ŠA 284.

⁴⁰² KU 638:29.

⁴⁰³ KU 638:33. ŠA 113 y 284.

1. Ø.
2. Ø.
3. Balanza.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 638:29 (caña aromática);
638:29 (balanza).

Posteriores: KT II, 230v: 16.
ŠA 107; 284.

Terminología lingüística: Ø

Equivalente árabe: קנאה ('*qanā* «comprar») אקונו (*'qanā* «caña»).

קו

1. ודרור קו לה (Sal 84, 4 '*udror qen lah* «y la golondrina *un nido* para sí) y el plural את־התבה קנים תעשה (Ge 6, 14 *qinnim tta'āse 'et-hatteba* «harás *compartimientos* en el arca»).⁴⁰⁴

2. וּמִשְׁקַל קִינוֹ (2Sa 21, 16 *umišqal qeno* «y el peso de *su lanza*») y se dijo que es la punta de su lanza⁴⁰⁵.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. קו (nido) y 2. קינו (su lanza) porque difieren en número de las letras, a demás 2. está acompañado de sufijo de tercera persona del singular.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 638: 32.

Posteriores: KT II, 230: 14- 15.
ŠA 395.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

⁴⁰⁴ KT II, 230: 14- 15.

⁴⁰⁵ KU 638: 32.

קלע

1. בתוך כף הקלע (1Sa 25, 29 *bētōk kaf haqqala'e* «dentro del hueco de la honda»⁴⁰⁶).

2. Es singular de קלעים חמש-עשרה אמה (Ex 38, 14 *qēla'im ḥāmeš-ʿesre ʾamma* «las colgaduras por quince codos») son partes,⁴⁰⁷ cada parte tiene cinco codos de longitud y cinco de anchura.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taʿnīs*: Imperfecto entre 1. הקלע (honda) y

2. קלעים (colgaduras) 1. es un sustantivo en singular, y

2. es sustantivo en plural.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ø.

2. Partes.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 636:15-16 (honda).

Posteriores: KT II, 230: 2.

ŠA 113; 395.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: אלקלעה (*al-qal'a* «honda, castillo»).

קוץ

1. וקוץ ודדדד (Ge 3, 18 *vēqoṣ vėdarddar* «y espinas y cardos») significa espinas.⁴⁰⁸

2. וקוץ הוליד (1Cr 4, 8 *vēqoṣ holid* «y Coz llegó a ser padre») nombre propio.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taʿnīs*: Perfecto entre 1. וקוץ (y espinas) y

2. וקוץ (Coz, nombre propio).

1° enunciado: Simple.

⁴⁰⁶ KU 636:15-16. KT II, 230: 2. ŠA 113- 395.

⁴⁰⁷ ŠA 395.

⁴⁰⁸ KT II, 227: 11- 12 13.

2° enunciado: Definición:

1. Espinas.
2. Nombre propio.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT II, 227: 11- 12 13.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

קציר

1. קציר (Ge 30, 14 *bime qəšir* «en los días de la siega»)⁴⁰⁹.
2. תשלח קצירך (Sal 80, 12 *ttəšlah qəšireha* «envió sus ramas»)⁴¹⁰.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taqmīs*: Imperfecto entre 1. קציר (ciega) y 2.

קצירך (sus ramas) debido a que 2. está acompañado del sufijo de la tercera persona del singular femenino.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 643:14 (ciega).

Posteriores: KT II, 233: 11- 12.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

תקרה

את־תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי (Jos 2, 18 *'et-tiqvat huṭ hašani* «este cordón de hilo escarlata») es el carrete,⁴¹¹ seda, y de ahí se deriva el cordel de albañil⁴¹² (קו המדה) (Je 31, 38 *qave hammidda* «y el cordel para medir»)⁴¹³.

⁴⁰⁹ KU 643:14.

⁴¹⁰ KT II, 233: 11- 12.

⁴¹¹ ŠA 111.

⁴¹² Com Jos 2, 18.

⁴¹³ KU 629: 19-20.

2. וְאֵיךְ אֶפֶּן תִּקְוֶה (Jb 17, 15 *vě'ayye 'efo tiqvati* «así es que ¿dónde está mi esperanza?») mi deseo. E ignoro שָׁלוֹם בְּרִית־תִּקְוָה (2Re 22, 14 *šalum ben tiqva* «Salún, hijo de Ticua») nombre propio.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. תִּקְוָה (cordón) y 2. תִּקְוֶה (esperanza) debido a que 2. lleva el sufijo de la primera persona de singular.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Carrete de seda.
2. Mi deseo.

Información complementaria:

1. Semántica explícita (Je 31, 38) → cordel de medir.
2. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Jos 2, 18.

Anteriores: KU 629: 19-20 (cordel de medir).

Posteriores: ŠA 111; 378.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

LETRA RĀ'

רַעַךְ

1. רַעַךְ וְרַעִיָּה [וְרַעַךְ] אָבִיךָ (Pr 27, 10 *re'aka vëreya'e abika* «tu propio *compañero* y el *compañero* de tu padre»).⁴¹⁴ לֹא־תַעֲזֹב (Sal 16,10 *lo-ta'azob* «no dejarás») רַעַךְ וְרַעִיָּה [וְרַעַךְ] אָבִיךָ אֶל־תַּעֲזֹב (Pro 27, 10 *re'aka vëre'a [vërea] abika, al-ta'azob* «no dejes a tu propio *compañero* ni al *compañero* de tu padre»).⁴¹⁵

2. לָמָּה תִרְעִי רַעַךְ (Mi 4, 9 *lamma tari'im rea'e* «¿por qué es que sigues gritando con *voz fuerte*») אֶת־קוֹל הַעֵם בְּרַעַךְ (Ex 32, 17 *'et-qol ha'am bëre'o* «se oyen gritos de guerra en el *campamento*») según el paradigma רִיחַ נִיחֹחַ (Ex 29, 18 *reyaḥ nihoah* «ni un olor conducente a descanso»).

⁴¹⁴ ŠA 334.

⁴¹⁵ KT II, 249v: 4.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taýnıs*: Imperfecto entre 1. רָעָךְ (tu compañero) y 2. רָע (voz fuerte) difieren en la forma.

También es imperfecto entre 1. וְרָעָה (el compañero) y 2. רָע (voz fuerte) porque difieren en el número de letras.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT II, 249v: 4.

ŠA 334.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

רבע

1. וְאֶת-חֹרֶר וְאֶת-צֹר וְאֶת-רֵבַע (Jos 13, 21 *vě'et-šur vě'et-hur vě'et-reba'e* «y Zur y Hur y Reba») se dijo que es combate / epopeya.

2. וְהָיָה בְיָמַי רֵבַע שֶׁקֶל כֶּסֶף (1Sa 9, 8 *nimša' bëyadi reba' šeqer kasef* «Se haya en mi mano *un cuarto* de siclo de plata») ⁴¹⁶.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taýnıs*: Perfecto entre 1. רֵבַע (*Reba*, nombre propio) y 2. רֵבַע (cuarto).

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición: 1. combate / epopeya

2. Ø.

Información complementaria: Ø.

Fuentes: Ø.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

⁴¹⁶ Hemos restaurado esta parte a través de la edición de Abramsón 1975.

(T-S Ar 31.64)

VERSION DETALLADA

⁴¹⁷[הרות]

[1. והנשארים הרה גסו (Ge 14, 10 *wě-hanniš'arim hera nnasu* «los demás huyeron *al monte*»)].

[2.] [הרה] וילדת בן (Ge 16, 11 *hara vē-yoladt ben* «embarazada y parirás un hijo») se refiere con esto a estar embarazada⁴¹⁸ es plural de הרה *hara*.⁴¹⁹

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. הרה (monte) y 2. הרה (embarazada), porque difieren en la vocalización.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Ø.
2. Embarazada.

Información complementaria:

1. Ø.
2. Morfológica.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Je 31, 7.

Anteriores: KU 284: 5 (parto).

Posteriores: KTI, 55:13. KT II, 91v: 15.

Terminología lingüística: אלג'מע *Al-ŷam'* (plural).

Equivalente árabe: Ø.

העז

1. En el versículo ועתה שלח העז אֶת־מִקְנֶךָ (Ex 9, 19 *wě-'ata šēlah ha'ez et miqnēka* «ahora, manda poner en seguro *tu ganado*») se refiere a reunir, guardar,⁴²⁰ y se ha dicho que significa perseguir. Es el imperativo de un verbo de segunda radical débil (*hif'il*) derivado/ aumentado.

⁴¹⁷ Hemos restaurado este artículo a través de KU 181: 6.

⁴¹⁸ KU 284: 5; KTI, 55:13. KT II, 91v: 15; Com Je: 31, 7.

⁴¹⁹ Ibn Ġanāh menciona en KU 181:10, que los intérpretes consideran הרה *hara* como plural de והרותיהם (2Re 8, 12 *wēharotehema* «y las embarazadas»).

⁴²⁰ ŠA 387. Com Is 10, 27.

2. En el versículo מְרִיבֵי־עֵיזִים (Levi 1, 10 *min ha-‘izzim* «de cabras») se refiere a las «cabras».⁴²¹

Lema: Doble⁴²².

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. עָצוּ (el ganado)

y 2. מְרִיבֵי־עֵיזִים (las cabras) difieren en la forma.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Reunir, guardar.
2. Cabras.

Información complementaria:

1. Morfológica.
2. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil‘am: Com Is 10, 27.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT II, 176v: 14.

ŠA 387.

Terminología lingüística: אָמַר (*amr* «imperativo»)

פָּעַל (*fi‘l* «verbo») תָּקַיֵל (*taqīl* «aumentado») מוֹזִיד (*mazīd* «añadido») מַעֲתַל (*mu‘tal* «débil»).

Equivalente árabe: אֶל־מַעַז (*al-ma‘iz* «cabras»).

וְהוֹדָה

1. En el versículo וְהוֹדָה וְעָזַב יִרְחַם (Pr 28, 13 *u-mode vē-‘ozeḅ yěruḥam* «el que los *reconoce* y abandona alcanzará misericordia») se refiere a reconocimiento, confesión.⁴²³

2. En el versículo הוֹדִינוּ לָךְ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ (Sal 75, 2 *hodinu lēka elohim hodinu* «te damos gracias, ¡oh Dios!; damos gracias») se refiere a agradecimiento, alabanza.⁴²⁴ Son dos verbos de primera y tercera radical débil, en perfecto y su raíz es *yā’*, *dāl* y *hā’*; *yā’* que es la primera radical del verbo, se ha transformado en *wāw*, como ocurre en הוֹנָה *honah* הוֹגָה *hogah* y הוֹרָה *horah*, y sus paradigmas siguen el verbo sano הַפְדָּה *hafda* הַרְבָּה *harba* הַשְׁקָה *hašqa* y הַרְאָה *har’a*.

⁴²¹ KT II, 176v: 14. SA 387.

⁴²² Se emplea la letra hebrea ב' para indicar el número de casos que se prestan a homonimia: ב' העזו

⁴²³ SA 388.

⁴²⁴ *Op-cit.*

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *tafniš*: Imperfecto entre 1. ומוֹדָה (y reconocer) y 2. הוֹדִינוּ (damos gracias) porque difieren en la primera letra. además 2. contiene el sufijo de la primera persona del plural.

1° enunciado: simple.

2° enunciado: definición:

1. Reconocimiento, confesión.
2. Agradecimiento, alabanza.

Información complementaria:

1. Ø.
2. Morfológica.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: Ø.

Posteriores: ŠA 388.

Terminología lingüística: מאצי'אן (fi'l «verbo») פעל (māḏiyān «en pasado») מעתל (taqīl «aumentado») תקיל (mu'tal «debil»).

Equivalente árabe: Ø.

והוכיח

1. En el versículo וְהוֹכִיחַ בְּדַבְרֵימָּא אֲשֶׁר שָׁמַעַ (2Re 19, 4 *ve-hokiaḥ ba-dēḥarim ašer šama'* «y castigue las palabras que ha oído») הוֹכַח תּוֹכִיחַ (Le 19, 17 *hokeaḥ tokiaḥ* «reprenderás a tu prójimo») se refiere con esto a litigar, instigar, castigar, amonestar.⁴²⁵ Es un imperativo de un verbo de primera radical débil aumentado, y la traducción de וְאִשְׁפֹּטָה אִתְּכֶם (1Sa 12, 7 *vě-'iššafta 'itkem* «voy a entrar en juicio con vosotros») וְהִתְוַכַּח [וְאִתְוַכַּח] (vėhitvakiyaḥ 'imkon «y voy a discutir con vosotros»).

2. En el versículo וְאֲשֶׁר-הוֹכִיחַ יְיָ לְבֶן-אֲדֹנָי (Ge 24, 44 *āšer hokiaḥ adonay lē-ben 'adoni* «da que destina el Señor para el hijo de mi amo») se refiere a preparación, invocación,⁴²⁶ y éxito. Es un verbo aumentado de primera radical débil, en perfecto y su raíz es יכח *yakaḥ*.

Lema: Doble⁴²⁷.

⁴²⁵ KU 282: 16. KT I, 91: 12-13. ŠA 388. Com Jos 9, 14.

⁴²⁶ KU 282:19. ŠA 388.

⁴²⁷ Se emplea el número árabe ٢ (dos) para indicar el número de los casos que se prestan a homonimia.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḡmīs*: Imperfecto entre 1. והוֹכִיחַ (y castigue) y 2. הִכִּיחַ (destina) porque difieren en número de letras, y además, 1. está acompañado de la partícula conjuntiva *wāw*.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Litigar, instigar, castigar, amonestar.
2. Preparación, invocación, éxito.

Información complementaria:

1. Morfológica (Es un imperativo de un verbo de primera radical débil aumentado)
2. Morfológica (Es un verbo aumentado de primera radical débil, en perfecto y su raíz es יכח *yakah.*)

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Jos 9, 14.

Anteriores: KU 282: 16 (Litigar, instigar, castigar); 282:19 (Preparación, invocación).

Posteriores: KT I, 91: 12-13.

ŠA 388.

Terminología lingüística: אמר *(fi' l «verbo»)* פִּעַל *(amr «imperativo»)* מוּזָד *(taqīl «aumentado»)* תְּקִיל *(mazīd «añadido»)* מֵאֲצִי *(māḏī «en perfecto»)* מַעֲתַל *(mu'tal «débil»)* וְאֲצִלָּה *(wa-aṣluhu «y su raíz»)*.

Equivalente árabe: Ø.

ועונה

1. De la sentencia de los rabinos, en paz descansen, en «plegaria»⁴²⁸ עֲנִינוּ בְּעֵת (Yerusalmi Berk 33b *'inyano ba'at uba'ona ha-zot* «es la niebla, concretamente la de esta *estación*») se refiere a tiempo, estado, momento⁴²⁹ y similares; mas no hemos encontrado en la Escritura derivación alguna.

2. En el versículo וְעֹנֶתָהּ לֹא יִגְרַע שְׂאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנֶתָהּ לֹא יִגְרַע (Ex 21, 10 *šē'erah késutah vē'onatah lo' yigra'* «no sustraerá nada de su alimento, su vestido y *su derecho*

⁴²⁸ KU 510: 18 -19.

⁴²⁹ KT II, 174v:14. ŠA 389.

conyugal) con esto se refiere a copulación,⁴³⁰ y la prueba de ello es la del rabino ...ובן... (y Ibn...)

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. וְעֵינָהּ (plegaria) y 2. וְעֵצְתָהּ (su derecho conyugal) difieren en la forma y en el número de letras.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Tiempo, estado, momento.
2. Copulación.

Información complementaria:

1. Semántica, explícita (KU 510:18-19) → «plegaria».

2. Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 510:18-19 (Plegaria); 510: 20 (copulación).

Posteriores: KT II, 174v:14.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

[לביבות]

[1. וְהִלַּבְבְּ לְעֵינַי שְׁתֵּי לֶבְבוֹת (2Sa 13, 6 *vəḥlabeḇ lə'enay šette ləḇḇiḇot* «y haga ante mi ojos *dos tortas en forma de corazón*»)⁴³¹ (...). Así mismo lo explicó Marwān Ibn Ḡanāḥ, en paz descanse, interpretó לְבִיבוֹת *ləḇḇiḇot* como *zallābiya*.⁴³² Dijo y se dice *qaṭāyif*.⁴³³

2. En el versículo לִבְבְּתִנִּי אֶחָתִי כָלָה (Ca 4, 9 *libaḥtini 'āḥoti kalah* «*me has robado el corazón ¡oh hermana mía!, novia*») de לֵב (*leḇ* «corazón») y se ha dicho que significa arrancar el corazón, es decir arrancaste mi corazón;⁴³⁵ y sobre esto dijo el autor del *Kitāb al-Uṣūl*, en paz descanse לִבְבְּתִנִּי (*libaḥtini*) quiere decir «has

⁴³⁰ KU 510: 20.

⁴³¹ Hemos de reconstruir este artículo cotejando el primer ejemplo del libro de Ibn Ḡanāḥ *Kitāb al-Uṣūl* 342:33.

⁴³² Especie de pestiño. KU 342: 33. KT I, 113v: 13. ŠA 62-111-410.

⁴³³ Tipo de pastel. KU 342: 33. KT I, 113v: 14. ŠA 111-410.

⁴³⁴ KT I, 113v: 14. MM 66: 23. Com Is 1, 5.

⁴³⁵ KU 343: 1- 2- 3. ŠA 69-410.

alcanzado mi corazón con la flecha de tus ojos». Son dos imperativos de un verbo geminado, derivado y reduplicado.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *taʿnīs*: Imperfecto entre 1. לָבִיבֹת (tortas) y 2. לִבְבִּי לָבִיבֹתִי (me has robado el corazón) porque 1. es nombre en plural femenino, y 2. es un verbo en perfecto acompañado de pronombre posesivo de primera persona de singular.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. (...).
2. Corazón.

Información complementaria:

1. Semántica explícita, (Marwān Ibn Ġanāḥ, KU 342:33) → *zallālbīya, qaṭāyīf*.
2. Semántica explícita (autor del *Kitāb al-Uṣūl*) → arrancar el corazón. También morfológica.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 1, 5.

Anteriores: KU 342:33 (*zallālbīya, qaṭāyīf*) 343:3 (has alcanzado mi corazón con la flecha de tus ojos).

Posteriores: KT I, 1:10.

ŠA 108 y 228; ŠA 410.

Terminología lingüística: אמר *(fi'l* «verbo») אמר *(amr* «imperativo») מִשְׁדָּד *(mušaddad* «reduplicado»), תִּקְיָל *(taqīl* «aumentado»)

Equivalente árabe: לב *hubb* «corazón».

⁴³⁶ מִלְשֵׁמִיד' לְשֵׁמִיִּד [יד]

1. Del versículo לְשֵׁמִיִּד וְאֶהְלָמָה (Ex 28, 19 *lešem šēḥbo vē-'aḥlama* «ónice, ágata y amatista») se ha interpretado ónice⁴³⁷.

⁴³⁶ Por primera vez el autor recoge un artículo bajo dos lemas diferentes que comparten la misma raíz לְשֵׁמ *lešem*.

⁴³⁷ KU 359: 15. KT I, 120: 4. ŠA 110- 410.

2. En el versículo ⁴³⁸וְהָיוּ שָׁמַיִךְ (De 28, 23 *vě-hayu šameka* «tus cielos») *הַט־שָׁמַיִךְ* (Sal 144, 5 *haš šameka* «inclina tus cielos») se refiere con éste al cielo.

Lema: Doble.

Artículo: Doble.

Tipo de *tašnīs*: Imperfecto entre 1. לָשֵׁם (ónice) y 2.

וְהָיוּ שָׁמַיִךְ (tus cielos) difieren en la primera letra, y además

2. lleva el sufijo de segunda persona de singular.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Ónice.

2. Cielo.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 359: 15 (ónice). MM 364:

21.

Posteriores: KT I, 120: 4; KT I, 124v: 13.

ŠA 110. ŠA 410

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: *أسما* (*as-samā* «el cielo»).

מחולים

1. En el versículo וְחָלוּ פְּנֵיהֶם רַבִּים (Jb 11, 19 *vě-hilu faneka rabim* «y muchos te adularían») y en el versículo וְחָלוּ פְּנֵי־נָדִיב רַבִּים (Pr 19, 6 *rabim yěhalu fěne nadib* «muchos *lisonjean* el rostro del Generoso») se refiere con este término a súplica,⁴³⁹ intención y lo que se le parezca.

2. En el versículo ⁴⁴⁰כִּי הָלָא וַיִּחַזַּק [2v] (Is 39, 1 *ki hala va-yeḥezaq* «había estado enfermo, pero estaba fuerte») *גַּם־אַתָּה חָלִיתָ כְּמוֹנוּ* (Is 14, 10 *ggam 'atta ḥuleta kamonu* «también tú te *has abatido* como nosotros») se refiere a la enfermedad.⁴⁴¹

Son dos participios de un verbo derivado geminado de tercera radical débil.

Lema: Doble⁴⁴².

Artículo: Doble.

Tipo de *tašnīs*: Imperfecto entre 1. וְחָלוּ (adularían)

⁴³⁸ MM 364: 21; ŠA 410.

⁴³⁹ KT I, 124v: 13. KU 227: 27. ŠA 410.

⁴⁴⁰ KU 227: 9.

⁴⁴¹ ŠA 410. Com Is 14, 10.

⁴⁴² Se emplea el número árabe ٢ (dos) para indicar el número de casos que se prestan a homonimia.

y 2. הָלַךְ (había estado enfermo) difieren en la forma, además 1. lleva anexa partícula conjuntiva *wāw*.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Súplica, intención.
2. Enfermedad.

Información complementaria:

1. Ø.
2. Morfológica (son dos participios de un verbo derivado geminado de tercera radical débil)

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 14, 10.

Anteriores: KU 227: 27 (súplica).

Posteriores: KT I, 124v: 13.

ŠA 410.

Terminología lingüística: מפעולאן (*maf'ul* «participio») פעל (*fi'l* «verbo») תקיל (*taqil* «aumentado») משודד (*mušaddad* «duplicado») מעתל (*mu'tal* «debil»).

Equivalente árabe: Ø.

מחה

1. En el versículo וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים (Nu 5, 23 *u-maḥa 'el me ha-marim* «tiene que borrarlas en el agua amarga») se refiere con esta a borrar⁴⁴³.

2. Del versículo וּמָחָה אֶל־כֶּתֶף יַם־כִּנְרֵת (Nu 34, 11 *u-maḥa 'el ketef yam kinneret* «bordeando el lago de Genesaret») se refiere con este término a vapulear y lo interpretaron como golpear,⁴⁴⁴ y lo que quiere (...) y términos similares.

Lema: Simple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. וּמָחָה (borrar) y 2.

וּמָחָה (bordear).

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Borrar.
2. Vapulear / golpear.

⁴⁴³ KU 370: 18. KT I, 124v: 14. ŠA 411.

⁴⁴⁴ ŠA 411.

Información complementaria:

1. Ø.
2. Semántica, explícita: (KU 370:22-23) → golpear, combatiente.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Ø.

Anteriores: KU 370: 18-22-23 (golpear, combatiente).

Posteriores: KT, 124v: 14.

ŠA 411.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: מהה (*mahā* «borrar»).

מטה

1. En el versículo אַךְ אֶת־מַטֵּה לְוִי (Nu 1, 49 *'ak 'et matte levi* «pero la tribu de Leví») se refiere a tribu.

2. En el versículo וּמַטֵּה אֶהְרֹן בְּתוֹךְ מַטְוֶתָּם (Nu 17, 21 *u-matte 'aharon bē-toḵ maṭṭotam* «y la vara de Aarón figuraba en medio de sus varas») se refiere con este término a vara.⁴⁴⁵

3. En el versículo וְצָץ הַמַּטֵּה פָּרַח הַזָּדוֹן (Ez 7, 10 *ṣaṣ ha-matte paraḥ ha-zadon*, «ha florecido la desviación, ha brotado el orgullo») se refiere a la desviación y a la inclinación.⁴⁴⁶

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Perfecto entre 1. מַטֵּה (tribu) 2. וּמַטֵּה (vara) y 3. הַמַּטֵּה (la desviación) pese a que 2. lleva anexa la partícula conjuntiva *wāw* y 3. está determinado. Mientras que es imperfecto entre 1. מַטֵּה (tribu) y 2. מַטְוֶתָּם (sus varas) debido a que este último lleva el sufijo de segunda persona de plural.

1° enunciado: Simple.

2° enunciado: Definición:

1. Tribu.
2. Vara.
3. Desviación, inclinación.

⁴⁴⁵ Com Is 9, 3; 11, 1.

⁴⁴⁶ KT I, 125v: 3. ŠA 411. Com Ez 7, 10; 9, 9.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is: 9, 3; 11, 1. Com Ez,
7, 10; 9, 9.

Anteriores: Ø.

Posteriores: KT I, 125v: 3; ŠA, 411.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

נוסף

1. En el versículo וָאֲנִי נִסְכַּחְתִּי מֶלֶכִּי (Sa 2, 6 *va-'āni nasaḳti malki* «yo he consagrado a mi rey») se refiere a nombrar un rey,⁴⁴⁷ preferencia,⁴⁴⁸ e insperar deseo.

2. En el versículo כִּי־נָסַף עָלֵיכֶם יְיָ רוּחַ תַּרְדֵּמָה (Is 29, 10 *ki nasaḳ 'ālekem adonay ruah tardema* «pues Yahveh os ha cubierto con un espíritu de letargo») se refiere a tejido,⁴⁴⁹ parapeto y cobertura.⁴⁵⁰

3. En el versículo וְנִסַּף לֹא תִסְפוּ עָלָיו (Ex 30, 9 *vě-nesek lo tisko 'alaw* «no derramaréis sobre él libación alguna») se refiere con este término a mezcla⁴⁵¹ y (...)

Lema: Triple.

Artículo: Doble.

Tipo de *taḥnīs*: Imperfecto entre 1. נִסְכַּחְתִּי (he consagrado) 2. נָסַף (ha cubierto) y 3. וְנִסַּף (y libación), difieren en la forma, y en la vocalización. 1. lleva anexo el sufijo de primera persona del singular.

1º enunciado: Simple.

2º enunciado: Definición:

1. Nombrar un rey, preferencia, insperar deseo.
2. Tejido, parapeto, cobertura.

Información complementaria: Ø.

Fuentes:

Ibn Bil'am: Com Is 29, 10; Com Ju: 16, 2;
Com Jos 13, 21.

⁴⁴⁷ KU 440:21. KT I, 148: 5.

⁴⁴⁸ ŠA 411. Com Jos 13, 21.

⁴⁴⁹ KT I, 148: 2.

⁴⁵⁰ KU 439: 28. KT I, 148: 1. ŠA 411. Com IS 29, 10. Com Ju: 16, 2.

⁴⁵¹ KT I, 148: 4. ŠA 411.

Anteriores: KU 439:28 (tejido, parapeto,
cobertura); 440:21 (Reyes y
presidentes).

Posteriores: KT I, 148: 1; 148: 2; 148: 4;
148: 5.

ŠA 411.

Terminología lingüística: Ø.

Equivalente árabe: Ø.

CAPÍTULO IV
ESTUDIO LINGÜÍSTICO

V. ESTUDIO LINGÜÍSTICO

Para el estudio lingüístico o nos hemos centrado en las dos versiones del manuscrito utilizadas como base para la edición del *Kitāb al-Taʿyīnīs* que presentamos más adelante.

Para llevar a cabo el presente estudio lingüístico hemos seguido la siguiente metodología: en primer lugar, hemos utilizado el esquema de análisis de la gramática del judeo-árabe propuesto por Jushua Blau en su *Diqduq ha-ʿaravit ha-yehudit šel yime ha-benayim*, (Jerusalén 1995) que en nuestra opinión constituye un trabajo de obligada consulta para cualquier estudio de esta naturaleza. También hemos recurrido a otros estudios sobre el judeo-árabe, entre los que destacamos la obra del mismo autor: *The Emergence and Linguistic Background of Judeo-Arabic (Emergence)* Jerusalén 1981.

V.1. GRAFÍA

Ibn Bilʿam redactó su diccionario en árabe medio, específicamente conocido como judeo-árabe, que era la lengua árabe utilizada por los judíos de Alandalús, (texto en lengua árabe, escrito en caracteres hebreos) estamos por lo tanto ante un texto aljamiado

Por lo que a la grafía se refiere, lo primero que hay que señalar es que sigue la equivalencia entre las letras hebreas y árabes que solían utilizarse en el judeo-árabe de los siglos X al XV, y que reflejaban el modelo estándar de esa lengua en la Edad Media⁴⁵². Veamos esa equivalencia que utiliza Ibn Bilʿam:

א	ג / ג'
ב	ח
ט / ט'	כ / כ'
ד / ד'	ד

⁴⁵² Gallego 2006:18.

ז' / ד'	ע
ר	ג
ז	ף
ס	ק
ה' / ה / ה'	כ
ש	ל
צ	מ
צ' / ז'	נ
ט	י
ץ / ט'	

Si nos fijamos atentamente podemos comprobar que se han perdido, al menos gráficamente, los sonidos interdientales z' / d' y t' / t' . Igualmente, no aparecen diferencias gráficas entre t' / t' y t' / t' , g' / g' y j' / j' , k' / k' y j' / j' , salvo en algunos casos que veremos más adelante.

V.2. ESTUDIO FONÉTICO

V.2.1. VOCALES BREVES

Hay que señalar en primer lugar que nos encontramos ante un texto donde la falta de vocalización es generalizada, no obstante encontramos la marca de algunas vocales, que con frecuencia no se corresponden con la norma del árabe clásico. Esta apreciación la podemos observar en los siguientes ejemplos:

Uso de /u/ en lugar de /i/, como sucede en el término אלתבר (ב' 8:7 *al-tubr* «oro en pepita») por *al-tibr* en árabe clásico, si bien pudiera tratarse de una vocalización posterior hecha por algún copista o de una realización dialectal vocálica mucho más frecuente.

Otro ejemplo es el caso del vocablo אַלְמִסְךָ ('א 2:15 *al-musk* «almizcle») en lugar de *al-misk*, aunque también se acepta en algunas fuentes clásicas el uso de /u/. Asimismo, מִחַל (ב' 4:10 *muḥl* «como») en vez de *miḥl*, que no figura en otras fuentes pero que bien pudiera ser darse en dialecto judeo-árabe.

Uso de /a/ en lugar de /i/ como podemos observar en el término אֶתְכָדָה ('א 2v:10 *attakada* «ha tomado») en lugar del (*ittajada*) del *fushā*.

Uso de /u/ en lugar de /a/, como en אֶלְמַעְאֲסִיר (ב' 1:14 *al-mu'āsir* «almazara») mientras que en *fushā* sería *al-ma'āsir*. Más anómalas resultan voces de tipo אֶלְיָדָה (ב' 2v:12 *al-ḡudat* «sepultura») siendo en *fushā*, *al-ḡadat*, o palabras tales como אֶלְשָׂרָר (ב' 4:2 *al-šurār* «chispas») que podemos encontrar en el árabe *fushā* vocalizadas tanto *šarār* como *širār* pero nunca *šurār*. Esta forma la encontramos en el libro de *Taysir* de Ibn Mubarak⁴⁵³. Lo mismo podemos decir de la palabra אֶרְגָּבָה (ק' 1:12 *rugbatuhu* «su merito») donde corresponde en clásico *ragbatuhu*.

En una sola ocasión se ha podido distinguir el sonido /i/ en lugar del de /a/: וַמֵּנָה (ב' 2:10 *wa-mi'nāho* «y su significado») en vez de *wa-ma'nāho*. La explicación pudiera ser que el escriba se refiera a la *pataḥ* hebrea, y no a la *kasra* árabe, en este caso la *pataḥ* haría alusión a *al-fatha*, para pronunciar *wa-ma'nāho*.

Otro caso aparece solo una vez en el texto, es el uso de punto diacrítico hebreo *hiriq* para reflejar *kasra* árabe אֶלְדִּי (ה' 2:14 *al-laḏī* «el que»).

En una sola ocasión aparece /a/ en lugar de /i/: הַל (ב' 2:13 *ḥal* «establecimiento») en vez de *hil*. Estas permutas vocálicas pueden dar al texto otro significado, en el caso de *ḥal* significa en *fushā* «solución», lo que carecería de sentido en la frase.

También encontramos una vez el uso de /a/ en lugar de /u/ אֶלְכַלְכַּל (א' 3:17 *al-jaljāl* «anzuelos») donde en *fushā* existe sólo *al-juljāl*.

Finalmente, señalar que el vocablo שְׂרֵעִי (א' 4:10, ב' 7:14 *šarī'ī* «legislativo») usa la /i/ con grafía plena donde correspondería *sukūn*, שְׂרֵעִי *šar'ī*.

⁴⁵³ Martínez Delgado 2010: 34.

Según J. Blau,⁴⁵⁴ la calidad inestable de las vocales breves puede estar relacionada en parte con la asimilación.

V. 2. 2. VOCALES LARGAS

La escritura fonemática de las vocales largas es mucho más estable que la de las breves, quizá esto se deba al carácter conservador de la grafía; sin embargo, existen ejemplos como en el caso de ותרחוק ('א 2v:12 *wa-tarāḥul*ⁱⁿ «traslado») en vez de ותרחל o ותרחאל *wa-taraḥul*ⁱⁿ o *wa-tirḥāl*ⁱⁿ en los que quizás el escriba dudara donde poner el *alif*.

V. 2. 3. GRAFÍA PLENA

La grafía es conservadora, aunque tiene algunas excepciones. El escriba se sirve de la grafía plena. Curiosamente, encontramos el demostrativo הָאֵדָא ('ה 1:11 *hādā*) escrito con grafía plena como corresponde a la realización fonética del árabe clásico (escribir *hada* en árabe del Corán). No obstante, creo que esto hay que considerarlo más como un rasgo del judeo-árabe que como un uso correcto del demostrativo, pues a nadie escapa que la grafía más frecuente de este demostrativo en lengua árabe es: הָאֵדָא (*hādā*).

מָאן ('ד p:10 *mān* «quien») por *man*,
אָדְרוּ ('ד p: 81 *adrū* '«codos») por *adru* '
יֻדָּעוּ ('ד p: 26 *yūḏa* 'ū «se pone») por *yūḏa* '

V.2.4. GRAFÍA DEFECTIVA

Encontramos en el manuscrito la grafía defectiva siguiente:

Se omite el *yod* en la unión abierta, como vemos en פִּדָּא ('ה 1:2 *f-dāka* «en aquello») en vez de *fī dāka*.

Aparece la forma עֵלָאן ('ד p: 9 'al-an «por sí») sin que haya separación entre ambas partículas, omitiendo el *alif maqṣūra* que le corresponde en la partícula עֵלִי 'alā (por).

⁴⁵⁴ Blau 1957:18.

Otros ejemplos claros de escritura defectiva donde se aprecia la pérdida del alif de prolongación y de alif ortográfico de la *fatha tanwīn*, son los siguientes:

אסתער (ה' 2:13 *ista 'ara* «prestar»), o bien se ha perdido el *alif* de alargamiento de esta *'āra*.

חרם (ח' 1:21 *ḥaram* «ilícito») donde corresponden clásico חרם *ḥarām*.

דכרנה (א' 1v:1 *dakarnaho* «lo hemos mencionado») en lugar de *dakarnāho*.

מענה (א' 2:14, ב' 3v:2 *ma 'naho* «significa»), en vez de *ma 'nāho*, así aparece en

וחי (ג' 1:3, ב' 2v:4 *wahy* «mensaje revelado») en árabe clásico sería *wahy^{an}*.

וכלאם (ג' 1:3, ב' 2v:5 *wa-kalām* «y palabras») siendo en árabe clásico *kalām^{an}*.

אלו (ד' p:21 *al-waw* «la letra wāw») donde debe ser *al-wāw*.

V.2.5. CONSONANTES

Hamza:

Los especialistas consideran que en buen parte de los dialectos la *hamza* se redujo como sonido y fonema⁴⁵⁵. En el caso del texto que nos ocupa, el *hamza* se refleja por medio de su soporte gráfico, ya esté al comienzo, en posición intermedia, o al final de la palabra. Hay que tener en cuenta que la pérdida del *hamza* es algo común en el judeo-árabe, fundamentalmente porque este sonido no tiene equivalencia en lengua hebrea, y quizás también por ser el judeo-árabe, sobre todo, una lengua hablada. Veamos algunos ejemplos en el texto:

La *hamza* desaparece en posición final, detrás del *alif mamdūda*:

אלבא (ב' 3:4, ג' 1v:5 *al-bā* «la bet»), por *al-bā'*

דא (ד' p:39, ק' 76 *dā* «enfermedad») por *dā'*

אלדוא (ב' 3v:14, ג' 2v:3 *ad-dawā*, «la medicina») por *ad-dawā'*

אלהא (ג' 1v:14 *al-hā* «la letra hā'») donde debe tener *al-hā'*

אלהא (א' 3:2, 3:4, ב' 4:11, 6:5, 6:8 *al-ḥā* «la letra ḥā'») por *al-ḥā'*.

אלבנא (ב' 4:15, ג' 3:3 *al-binā* «la estructura») por *al-binā'*.

אלשתא (ב' 4v:4, ג' 3:8, *al-šitā* «la lluvia») por *aš-šitā'*.

וגא (א' 4v:4, ב' 7v:11 *wa-yā* «y vino») por *wa-yā'a*.

אליא (א' 1:8, ב' 8v:7 *al-yā* «la letra yā'») por *yā'*.

⁴⁵⁵ Fischer- Jastrow 1980:39. Gallego 2006: 55-58.

אלפא ('א 1:11 *al-fā* «la letra fā») donde corresponde *al-fā'*.
 אלגלא ('ה 1:10 *al-ġalā* «llevar una vida errante») por *al-ġalā'*.
 אלהוא ('ד p:19 *al-hawā* «el aire») por *al-hawā'*.
 אסמא ('ד:61 *asmā* «nombres») por *asmā'*.
 ואלשא ('ק 4:8 *wa-l-ššaqā* «la desgracia») por *wa-l-ššaqā'*.

De la misma manera se pierde la *hamza* en medio de palabra dejando como rastro su soporte (*wāw/ alif/ yod*) por ejemplo:

אמרא ('ב 6v:15, 8:13 *'imrā* «mujer») por *imra'a*, inconfundible, pues en árabe clásico no existe *tā' marbūta* detrás del *alif mamdūda* en ningún tipo de palabras.

Cuando *hamza* lleva *sukūn* y la sílaba anterior está vocalizada, se convierte en la prolongación de esta última.

ראס ('ב 6v:8 *rās* «cabeza») en vez de *ra's*
 ואלראי ('ב 3v:6, ג' 2:12 *wa-r-rāy* «la opinión») en lugar de *wa-r-ra'y*.
 אלדיב ('ב 3v:16, ג' 2v:5 *ad-dīb* «el lobo») donde corresponde *ad-dī'b*.
 באלרויה ('ב 6v:14 *bir-rūyah* «con la visión») por *bi-ru'yah*.
 אלמודי ('ג 1v:5 *al-mūdī* «dañado») en lugar de *al-mu'ḏī*, o con מונה ('ג 3:1 *mūnnat* «femenino») en vez de *mu'annaḏ*.

En el supuesto de que la *hamza* vaya detrás del *alif mamdūda* vocalizada en *kasra*, normalmente se transforma en *yod*. Ejemplos:

טאיר ('ב 1v:12, 1v:13, 2:10 *tāyir* «pájaro») en vez de *tā'ir*.
 דאימא ('ב 2:13 *dāym^{an}* «siempre») en lugar de *dā'im^{an}*.
 אלמגאיר ('ב 6v: 17 *al- maḡāyir* «la cuevas») en vez de *al-maḡa'ir*.
 גאיבה ('ב 8v:1 *ḡāybah* «ausente») en lugar de *ḡā'ibah*.
 זאידה ('ד p:66 *zāyidah* «añadida») por *zā'idah*.
 קטאיף (*qaṭāyif* ('פ 2:2) donde corresponde *qaṭā'if*.

Cuando la *hamza* ocurre al final de palabra, ésta desaparece sin dejar rastro:

אלצ' ('ב 3v:3, ג' 2:6, *ad-ḏaw* «la luz») que en árabe clásico sería *ad-ḏaw'*.

Frente a esta tendencia, podemos encontrar algunas veces el *hamza* escrita correctamente, lo que bien pudiera deberse a una hipercorrección posterior, así sucede en:

אֶלְמוּדִי (ב' 3:5 *al-mu'dī* «dañado»).

מוֹנֵת (ב' 4:13 *mu'annaṭ* «femenino»).

בְּאַרְוֵיהָ (א' 3v:9 *bir-ru'ya* «la visión»).

Alif maqṣūra

Hemos encontrado un ejemplo en el texto en el que el copista confunde entre *alif mamdūdat* y *alif maqṣurat*, ya que se pronuncian de la misma manera, posiblemente reflejando lengua vulgar. Por lo general, el *alif maqṣūra* se realiza con forma de *yod*, y el *alif mamdūdah* con forma *alif*. Es poco usual encontrarlo escrito *yod* aunque un ejemplo sería el de אֵלֵי תְרִי אֵלֵי תְרִי (ב' 6v:11 *alā tarā* «no ves») en vez de אֵלֵי תְרִי אֵלֵי תְרִי.

Tā' (ת' / ת' / ת')

La tendencia general en los dialectos árabes es la desaparición de los fonemas interdentes, sustituyéndose éstos por sus correspondientes dentales. Esta característica también se refleja en la grafía de los fonemas del judeo-árabe.

El hecho de que no exista una diferencia gráfica entre ت (*tā'*) y ث (*tā'*) origina cierta confusión entre ambas, como en los siguientes ejemplos:

Aparece ت *tā'* en vez de ث *tā'* como el caso de וְאַלְתַּאֲלַח (א' 3v:16, ב' 2v:10 *wa al-ttālīt* «y el tercero») por *wa-t-tālīt*. Lo mismo puede decirse en el caso de וּמַחֲלָ (א' 1:7, 4:7, ב' 4:3, 4:10, 5v:2, ג' 2v:16, 3:5, 3:6 *wa-mitlu* «y como») en lugar de *wa-miṭlu*, como aparece en (ב' 1v:4, 4v:1). Algo similar encontramos en מוֹנֵת (ב' 4:13, ג' 3:1, *mu'annaṭ* «femenino») en vez de *mu'annaṭ*.

Y aunque ésta es la tendencia general en el *Kitāb al-taynīs*, a veces encontramos la grafía de ث (*tā'*) marcada correctamente (ת') en nuestros fragmentos.

Dāl: (ד / ڤ / ڊ)

Al igual que ocurre con la consonante anterior, en los fragmentos del manuscrito que aquí editamos encontramos el grafema /ڤ/ para representar, en la mayoría de los casos, tanto el sonido de la lengua árabe *dāl* como *ḍal* (ڤ /y/ ڊ).

Hay numerosos casos donde el copista no discrimina ortográficamente entre ambas letras, como en los siguientes casos

הדא (ב' 2:1 *hādā* «esto») por *hāḍā*.

אלדיב (ב' 3v:16 *ad-dīb* «el lobo») por *ad-ḍ'īb*.

פאלדי (א' 4:15 ב' 7v:4 *fal-ladī* «lo que») por *faḍ-ladī*.

ואלמדכור (א' 4:16 ב' 7v:5 *wal-madkūr* «el mencionado») por *wal-maḍkūr*.

כדלך (ה' 1v:10 *dalika* «aquello») por *kaḍalika*.

Sin embargo, esta tendencia no es siempre uniforme, lo que no nos permite hablar de una norma bien establecida. Pues encontramos ejemplos donde la interdental /ʒ/ está bien representada, como en los siguientes vocablos: Ejemplos de esto:

אתכ'ד (ב' 2:11 *ittajad* «ha cogido»)

הד'א (ב' 2:13 *hādā* «esto»)

אלדי' (ב' 6v:2 *al-ladī* «al que»)

Curiosamente, también hemos encontrado un único caso dónde se utiliza el grafema ד' donde correspondería ڤ en el caso del vocablo כאלטוד' (ה' 1:5 *kaṭ-ṭaud* «como el monte») en vez de כאלטוד *kaṭ-ṭaud*.

En todos los casos se trata de una hipercorrección.

Sīn: (س / ס)

Es bien conocido que en judeo-árabe el fonema /s/ *samej*, se corresponde a /س/ *sīn*. No obstante, en el texto que nos ocupa encontramos ejemplos del uso de /w/ en lugar de *sīn*, aunque son poco frecuentes:

משתחק (ב' 7:13 *mustahiq* «merece») donde corresponde *mustahiq*

נפשי (ב' 2:5 *nafsī* «mi alma») correspondería ortográficamente y según

las reglas del judeo-árabe נפסי (*nafsī*).

Dād (ظ / ض / ڏ / ڙ)

Según Blau,⁴⁵⁶ /ض / *dād* y /ظ / *zā'* se fusionaron. Históricamente, fue *dād* la que desapareció, y se fusionó con *zā'*, aunque en la mayoría de los casos se escribiese precisamente *dād* y no *zā'*.⁴⁵⁷ No obstante en nuestros fragmentos encontramos de modo estable la grafía de ambos sonidos: la letra *dād* está representada con los grafemas 'ڏ/ڙ, como vemos en גרצ'ה (ב' 2:1 *ğaraḏuhu* «su objetivo») y la *zā'* está representada con 'ט/ט' como יט'הר (ב' 4:9 *yazhar* «se ve»).

Yīm y Gayn: (ج / غ / ڃ / ڄ)

Encontramos un único ejemplo en el que el copista añade puntos en la parte inferior de la grafía /ڃ/ convirtiendo 'אלאעו'גא (ג' 3v:14 *al-i'wiḡāy* «la desviación») en אלאעו'גא (al-i'wiḡāy) por lo que se podría haber confundido la letra /ج/ *yīm* con el /غ/ *gayn*, quizá por una hipercorrección.

Hā': (ح / ڦ)

En una sola ocasión aparece *kāf* sustituida por *hā'* en la voz ואלאכראם (ב' 7:14 *al'ijrām*) en lugar de *al'ihrām* «merece ser muerto y excomulgado», aunque pudiera tratarse de un error del copista.

SIGNOS AUXILIARES DE LA GRAFÍA.

1. *Tašdīd*.

Es bien sabido que en árabe clásico se usa el *tašdīd* para reflejar la reduplicación de la consonante sobre la que se escribe. Este grafema árabe se corresponde con el *dageš* hebreo, aunque éste último tiene una normativa más compleja. El judeo-árabe de nuestro texto mantiene el uso del *šadda* árabe para marcar la reduplicación. Ejs:

אל'ד'י (א' 1v:1 *al-laḏī* «el que»).

אל'ח'ר'יה (א' 2:14 *al-ḥurriyyah* «la libertad»).

⁴⁵⁶ Blau 1995: 27-29. La confusión entre ambas letras ocurre con frecuencia en *Kitāb al-Muḡāḏara wa-l-Muḏākara* de Moše ibn 'Ezra (Ed. Trad) Abumalḡam 1985.

⁴⁵⁷ Martínez Delgado 2010: 38.

מִטְּדִילָא ('א 2v:1 *mustadillan* «justificando»)
 תְּשׁוּקָת ('א 2v:6, ב' 2:5 *tašawwaqat* «ansiosa»)
 אֶתְכֹד ('א 2v:10 *attajada* «ha tomado»)
 יִסְתַּקֶּה ('א 2v:11 *yastaqirru* «establece»)
 מִסְתַּקֶּה 'א 2v:11 *mustaqarra* «establecimiento»
 מְעוֹלָהֶם ('א 3v: 6 *mu'awwalluhum* «sus objetivos»)
 פִּסֵּר ('ב 1v:8 *fussira* «interpretó»)
 מוֹנֵת ('ב 4:13 *mu'annaṭ* «femenino»)
 אֶלְדָּבֵר ('ג 1v:4 *ad-dabr* «avispon»)
 אֶלְשָׁגִירָה ('ה 1v:14 *aš-šayarah* «árbol»)

En una sola ocasión hemos encontrado el uso de *dageš* como forma hebrea para reflejar *šadda* como el caso de אֶלְנַטֶּק ('ב 2v:4 *an-nuṭq* «la pronunciación») para señalar la reduplicación eufónica de la unión de dos letras solares, mientras que el uso de *dageš* hebreo es mucho más complejo.

También encontramos casos en la que *šadda* es sustituida por la representación fonética de los fonemas. Ej.

וְלֹם יִחְבִּיין גִּרְצִיה ('ב 1v:15 *wa-lam yatabayyan garaḏuhu* «y no se sabe cuál es su intención en este argumento»).

אֶלְבָּקֵר אֶלְבְּרִייה ('ד p:58 *al-baqar al-bariyyah* «las vacas de la tierra»).

Asimismo, encontramos en el texto falsas geminaciones expresadas por el uso de *tašdīd* donde no corresponde. Ejemplos:

מְעוֹלָהֶם ('א 3v: 6 *mu'awwalluhum* «sus objetivos») donde está la segunda *šadda* superflua mientras que para el clásico corresponde מעוֹלָהֶם.

אֶלְנַאצֵּר ('ב 4:7 *al-nāḏḏir* «el fresco») donde en clásico correspondería אֶלְנַאצֵּר *an-nāḏir*.

חִמְתָּהָ ('ב 5v:16 *ḥumattuhā* «su veneno») donde correspondería en clásico חִמְתָּהָ *ḥummatuhā*.

וּרְבָמָא ('ב 8:2 *wa-rrobamā* «quizá») donde circula en clásico וּרְבָמָא *wa-rubbamā*.

יִרִיד ('ב 3:1 *yurīddu* «se refiere») en vez de יִרִיד.

El uso de *tašdīd* en lugar de la grafía plena se utiliza escasamente: טיב (א' 2:15 *tayyib* «aroma»), en lugar de *ḫīb*.

2. *Alif tanwīn*:

La escritura de *alif tanwīn* y su pronunciación *ān*, como corresponde en árabe, provoca una confusión en la grafía del judeo-árabe donde lo encontramos escrito con *nūn* en מחלך (ב' 7:16 *matalan* «por ejemplo») en lugar de מחלא (מלא *maṭala^{an}*).

V.2. ESTUDIO MORFOLÓGICO.

V.3.1. Morfología verbal

Lo más destacable en esta obra, por lo que concierne a la morfología verbal es el alto grado de fidelidad que demuestra con respecto al árabe clásico, es decir, las formas verbales, en general, se ajustan al uso del clásico, incluso en el uso de la pasiva interna *yurādu bihi y yuzādu fihi, wa-qīla, wa-yuqāl*; o el yusivo tras partícula *lam*, como podemos ver en el siguiente ejemplo למ ידע (ב' 2v:7 *lam yada'* «no deja») si bien, en ocasiones, puede apartarse del comportamiento estándar.

Un hecho muy frecuente en árabe medio es el que las formas de yusivo de verbos cóncavos lleven vocal larga, como consecuencia en general de la desaparición de los modos, y asimismo, por analogía con la forma del indicativo, que era la más utilizada⁴⁵⁸. Ej.

ולם יג'וז (ד' 18:5, ו' 4:2 *wa-lam yaḡyūz* «no está permitido») por *lam yaḡyuz*.

V.3.2. NOMINAL

V.3. 2. 1. Plural.

Por lo que respecta a la morfología nominal en plural se dan bastante formaciones analógicas que se apartan del uso clásico por ejemplo aparece la voz

⁴⁵⁸ Blau 1966/67: 185-186. Gallego 2006: 66.

de forma الأحفال (al-ahqāl «los huertos») 5:6 ב' (al-ahqāl «los huertos») donde en clásico corresponde الحقول al-ḥuqūl.

Al tratar los nombres de forma plural, con relativa frecuencia, se añade, además, la marca del plural sano masculino en caso oblicuo *īn* (*ina*) es decir, construyendo un plural de plurales; Ej. אלטלאבין (at-ṭullābīn) 2:9 ו' (at-ṭullābīn) donde se esperaba אלטלאב / אלטלאבה (at-ṭullāb o at-ṭalabah) como confirman además otras copias.

V.3. 2. 2. ESQUEMA NOMINAL

En cuanto a los esquemas nominales, a veces no llegan esquemas nominales de formas derivadas cuando lo que se espera son esquemas nominales de forma I. Ejemplos: se utiliza la forma מזאידה *muzāyidah* «añadida» (participio activo de forma VI) por מזידה *mazīdah*.

וּלִיִּם אֵלְרָא פִּיהָּ מִזְאִידָה (wa-laysa ar-rā fihā muzāyidah «y la letra rā' no está añadida»)

Parece darse una forma אל תטלם התּלם (at-tazallum «la injusticia») 3v:1 ו' (at-tazallum «la injusticia») donde en clásico corresponde الظلم *aḏ-ẓulm*, según el contexto. A veces estas formas aparecen en dialecto andalusí⁴⁵⁹ o en la literatura judeo-árabe.⁴⁶⁰

Ejemplos:

וּבִסָּק (siqṭ «omisión») 2:2 ט' (siqṭ «omisión») donde espera *isqāṭ*.

גִּוּוֹד (yāwd «calidad») 1:1 ט' (yāwd «calidad») por *yāwda*.

תְּהַדִּי (tahaddī «tranquilidad») 2v:13 ה' (tahaddī «tranquilidad») por *hudū'*.

En un solo caso hemos detectado la flexión errónea del esquema de participio activo de forma I, derivado de una raíz defectiva, en caso nominativo indeterminado. Ejemplo:

וְהוּוּ פִּעַל מֵאַצִּי (wa-howa fi'l māḏī «es un verbo en pasado») donde *yā'* morfológicamente sobra, y en su lugar la radical anterior se vocaliza en *kesra tarwīn*.

⁴⁵⁹ Martínez Delgado 2010:41.

⁴⁶⁰ Véase KTII 591:11-13.

V. 3. 2. 2. VOCES ANÓMALAS.

Son aquellas que se apartan tanto del uso clásico como del andalusí. En todo caso, parecen ser errores del copista, que no supo identificar la voz y la deformó. Algunas de ellas son:

אלטאבין (ד' 9:20 *at-tābīn* «discípulos») con claro sentido de *aṭ-ṭullābīn*, por lo que sería una errata por el andalusí a partir del clásico (*aṭ-ṭullāb* o *aṭ-ṭalaba*).

חשב (ד' p:26 *ḥašab* «madera») por כ'שב (*jašab*).

יגבתה (ד' p:9 *yaḡbatuhu* «su merito») donde se esperaba רגבתה (*raḡbatuhu*).

אלמבשקין (ד' p:56 *al-mubaššaḡīn*) donde corresponde אלמושקין (*almunšaḡīn* «los apartados»).

ואלאכראם (ב' 7:14 *al'ijrām*) por אלאחראם (*al-iḥrām*)

V.3.3. PARTICULAS

Encontramos en algunos casos partículas ociosas donde, por el contexto clásico, no corresponden. Ejemplos:

ואמא אדכל הנא עלי סביל מא פסה אלווא (ב' 3v:13 *wa-ammā adjulu hunā 'alā sabīli mā fussira fihi ad-dawā* «y lo introduzco (menciono) aquí como la enfermedad (el medicamento) según lo han interpretado»)

ammā es una partícula superflua. La frase sería más correcta según este orden: *hunā adjulu 'alā sabīli mā fussira fihi d-dawā*'.

Ibn Bil'am no utiliza en ningún momento en su obra la partícula *sawfa* o *sa* para denotar el futuro. Este tiempo no aparece por ningún lado del texto, o es expresado por el imperfectivo. Ej.

אדכיל אן שא אללה (ד' 2:4 *adjulu in šā l-lāh* «introduzco, si Dios quiere»).

Con respecto a la utilización de una partícula por otra. Encontramos en la obra de Ibn Bil'am los siguientes usos:

El uso de la partícula *hāl^{an}* *חאלא* aparece donde no le corresponde. Ej.

wa-azunnuhu hāl^{an} min ma'nā as-sukūn «y ahora lo creo del silencio»).
ואטנה *חאלא* מן מעני אלסכות (ב' 2v:14)

V.3.5. PREPOSICIONES

- El uso de preposiciones en este texto es abundante, si bien encontramos algunas confusiones en la delimitación de su campo funcional.

- El uso *de* *من* *min* donde corresponde *في* *fī*. Ej.

wa-qad hurrikat minhu bi-l-qamṣ (3v:1, '16 p:1) וקד חרכת מנה ב[אלקמץ]
«y en esto se vocalizó con *qamāṣ*») por *wa-qad hurrikat fīhi bi-l-qamṣ*.

- También se destaca el uso de *في* *fī* donde cabría esperar *من* *min*. Ej.

wa-huwa fī ma'nā al-ŷalā «y tiene el significado de «exilio» y «distanciamiento») והו פי מעני אלגלא (ד' p:60)

fī jilāli ŷalbihā «durante su presentación») פי כלאל גלבהא (ד' 9:15 ו' 2:3)
donde corresponde *min jilāli ŷalbihā*.

- Se destaca el uso de *إلى* (*ilā*) donde cabría esperar *أنها* (*annahā*). Ej.

wa-lā šakka ilā min afdali aṣnāf al-badī' «es indudable que constituye la mejor manifestación de la retórica») ולא שך אלי מן אפצ'ל אצנאף אלבדיע (ו' 1v:10, ד' 9:8)
por *wa-lā šakka annahā min afdali aṣnāfi-l-badī'*.

V.4. ESTUDIO SINTÁCTICO

V.4.1. CONCORDANCIA

Es reseñable que se hallan en este texto algunas irregularidades pocos frecuentes.

Es frecuente el uso prácticamente consonante de la terminación *in* para indicar el plural sano masculino en casos en que es claramente nominativo y que

en árabe clásico debería de haber sido *ūn*, pensamos que puede deberse a una corrección, por ejemplo:

יִסְתַּעְמְלֵה אֱלֹאִיִּין (ב' 4v:12 *yasta 'miluhu al-walīn* «los antepasados lo usaron»).

La forma וְקָאֵל אֱלֹאִיִּין (ה' 2:7 *wa qāl al-awalīn* «y los antepasados dijeron») no está atestiguada en el árabe clásico, sería *al-awalūn*.

lo mismo en וְסָמִי אֵל אֱלֹאִיִּין (ו' 2v:5 *wa-sammā al-'awalīn* «y los antepasados lo nombraron») parece ser un fenómeno típico en árabe medio en general⁴⁶¹. Sin embargo, en pocas ocasiones, presenta la terminación clásica *ūn*, que se deberá a una corrección.

Se destaca el uso de verbo plural donde el contexto corresponde el singular. Ej.

וּפְרָקוּ אֱלֹאִיִּין⁴⁶² (ד' p:16, ו' 3:2 *wa farrāqū al-awalīn* «y los antepasados distinguieron») donde se espera וּפְרָק אֱלֹאִיִּין (*wa farrāqa al-'awwalūna*).

- El uso de *Abī* donde corresponde *Abū*

כַּמָּא נִסְבַּ אֲבִי עִמְשָׂא (ב' 1:17 y 1v:1 *kamā nusiba abī 'amšā* «como se le atribuyó a Abī Amša») en vez de *Abū 'Amša*.

Según las normas del árabe clásico no pueden unirse dos sujetos, se considera un error sintáctico, como está mencionado en este ejemplo, ya que la última *wāw* en el verbo וּפְרָקוּ *wa farrāqū* se considera sujeto y אֱלֹאִיִּין *al-awalīn* otro sujeto.

Como un dato reseñable, también pueden encontrarse verbos en forma singular donde se esperaba el plural, así aparece en los siguientes verbos sucesivos que hablan de la tercera persona de plural אֶתְלַאמִיד *ba'ḏ at-talāmīd* «algunos alumnos»):

יָא אֵלָא (ו' 9:4,1 *yā 'ala* «consideró») donde corresponde *yā 'alū*.

וּפְצִלָּהּ (ה' 9:4,1 *wa-faḏḏalahu* «y lo ha preferido») donde se espera *wa-faḏḏalūhu*.

⁴⁶¹ Blau 2006: 268.

⁴⁶² וּפְרָקוּ אֱלֹאִיִּין (*wa-farrāqa al-'awwalūn* «y los antepasados distinguieron»).

אדכיל אן שא אללה פי כ'ללאל דלך אלמתשאבה מן אסמא אלאשכ'אץ ואלמואצ'ע
(9:5 ד' סאלני «me preguntó») donde debe tener *sa'alūnī*
«me preguntaron»

עלם (9:7 ד' 'עלמה) «se entera») por *'alimū* «se enteraron».

Alternancia en el mismo párrafo de verbo imperfectivo y perfectivo. Ej.

אדכיל אן שא אללה פי כ'ללאל דלך אלמתשאבה מן אסמא אלאשכ'אץ ואלמואצ'ע
(2:4 ר' וג' עלתה עלי חרוף אלמעג'ם) *adjulu in šā l-lāh fi jilāli dalika al-mutašābih*
min asmā' al-ašjāš wa-l-mawāḏi' wa-ŷ'altuhū 'alā ḥurūf al-mu'ŷam
«Introduzco Dios mediante, los homónimos de los nombres de persona y de
lugares, y lo he dispuesto siguiendo el orden alfabético).

Aparece una cadena de duales inestables en su uso cuando uno de
ellos figura en singular, ejemplo:

והמא פעלאן מאצ'יאן תקילאן מעתל אלפא (1:9 פ') *wa-humā fi 'lān maḏiyān*
taqīlān mu'tal al-fā «y son dos verbos en pasado aumentados de la primera
radical débil») donde corresponde *mu'talān*.

Se hace referencia a un sustantivo masculino con pronombre en femenino, y
posteriormente con otro en masculino. Ej.

והי אלואח פי לגה אלמשנה ואט'נה אלאואני (1v:3 ט') *af-tānī wa-*
hiya alwāḥ fi lugat al-mišnah wa-'azunnuhu al-'awānī « y el segundo... y son
cuadros (tablas) en la lengua mišnaica, y creo que son los muebles») por *al-ba'*
.... wa huwa alwāḥ fi luḡat al-mišnah wa azunnuhu al-'awānī.

Se hace referencia a un verbo en femenino con un adjetivo en masculino y
posteriormente con pronombre en masculino. Ej.

ואנפתחת אלמים מן אג'ל אלהא אלד'י בעדה והו מן אחרף אלחלק (49 ד') *wa-'nfataḥat*
al-mīm min aŷli al-ḥā al-ladī ba'dah wa-huwa min aḥruf al-ḥalq «y la letra
mīm se vocalizó con *fatha* para cuadrarse con la letra *ḥā'* la que viene después,
que es de las letras guturales») donde corresponde *wa-'nfataḥat al-mīm min aŷli*
al-ḥā al-laī ba'dah wa-hiya min aḥruf al-ḥalq).

En este mismo ejemplo se da una mala concordancia en la que el pronombre de relativo no concuerda con su antecedente, así encontramos *al-laḏī* por *al-laī*. Creemos que esto último seguramente representa una ultracorrección.

A veces, se detecta en el texto una falta de orden sintáctico, lo que dificulta la comprensión del fragmento como por ejemplo en:

והם חשב⁴⁶³ שבה יוצעו פי אלערצ מן חית אן יקאמו אלאבואב
wa-hum ḥašab (26 ד') (*šibh yūḏa' fī-l-'arḏ min ḥaytu an yuqāmū al-abwāb* «barras de madera colocadas horizontalmente para sujetar las puertas») por donde corresponde *wa huwa šibh jašab yūḏa' u fī-l-'arḏ lituqīma 'alayhi al-'abwāb*.

En el texto es frecuente encontrar nombres en una juntura abierta formando una unidad con el artículo. Ejs:

אל תלמידי (*at-talāmīd* 1v:4 ר') «los discípulos».

אל תטלם (*at-tazallum* 3v:1 ר') «la injusticia».

אל אצל (*al-ašl* 21 p: ד') «la raíz».

אל עאליה (*al-'āliyah* 69 p: ד') «alta».

En una sólo vez encontramos la juntura abierta en la palabra misma. Ej.

ענד מא (*inda mā* 1v:13 ה') «cuando».

V.4.2. PRONOMBRES.

Por lo general siguen los usos del árabe clásico, sin embargo, hemos advertido el uso del pronombre femenino singular *hiya* donde corresponde *huwa* y viceversa. Ejs:

והי אסם אלכ'סר ... אלא' (*al-awwal...* 6:12 ב', 45 p: ד') «es nombre de cadera») donde corresponde *wa huwa ism al-jīšr*.

והי צנצאן ואלב' (*wa-l-bā'* 7 v:1 ט') «son las ramas») por (*al-awwal.... wa huwa šinšān*).

También aparece el uso de pronombre afijo *hum* donde cabría esperar pronombre femenino singular *hā*. Ej.

⁴⁶³ *wa-huwa jašab* «es madera».

אלאסמא אלמתשאבהת אללפט אלמכתלפה אלמעני... ולא שך אנהם אפצל אצנאף אלבדיע
 (ד' p:9 ו' 1v:10 *al-asmā' al-mutašābihat-l-lafz al-mujtalifat l-ma'nā...wa lā šakka annahum afdalu ašnāf al-badī'* «los nombres que coincidieran en la pronunciación y difirieran en el significado,... Es indudable que la homonimia constituye la mejor manifestación de la retórica») donde debe ser (*al-'asmā' al-mutašābihat al-lafz al-mujtalifat l-ma'nā ... wa lā šakka annahā afdalu ašnāf al-badī'*).

Igualmente encontramos ejemplos en los que el pronombre de referencia masculino es utilizado por femenino, como los casos siguientes:

מדינה גת ואליה נסב (ב' 1:15 *madīnat Gat wa-īlayhi nusiba* «nombre de ciudad Gat y a ella se atribuyó») donde corresponde *wa-īlayhā nusiba*.

לם יתרכני פחצה (ד' p:9 ו' 2:1 *lam yatruknī faḥsah* «no me dejaron revisarlo») donde corresponde *faḥsahā*, porque se hace la referencia al femenino (*kalimāt* «palabras») ⁴⁶⁴.

V.4.3. NOMBRE DE LETRAS

El nombre de las letras en árabe (*alif, yā', etc.*) tienen género femenino en árabe clásico y así ocurre en esta obra.

Sin embargo en algunas ocasiones su concordancia sintáctica la encontramos en masculino. Ejs:

ווייד פיה וא (א' 1:6 *wa-zīda fīhi wāw* «y se le añade la letra *wāw*») por *wa-zīdat fīhi wāw*.

וקד צועף פיה אלפא (א' 1:11 *wa-qad ḏu'ifa fīhi al-fā* «y su primera letra radical *fā'* está reduplicada») por *wa qad ḏu'ifat fīhi al-fā'*.

פאדגם אליא פי אלוא (ב' 8v:6 *fa-udgīma al-yā fī -l-wāw* «y la *yā'* se ha transformado en *wāw* y se reduplicó») por *fa'udgīmat al-yā fī al-wāw*.

⁴⁶⁴ Véase la introducción de la obra ו' 1v

וּאֲנַפְתַּחַת אֲלֵמִים מִן אֲגִיל אֲלֵחָא אֲלֵדִי בְעֵדָה וְהוּ מִן אַחֲרָא אֲלֵחֶלֶק (wa-*infataḥat al-mīm min aʿyli al-ḥā al-laḡī ba'dah wa-huwa min aḥruf al-ḥal-*) por *wa-nfataḥat-l-mīm min aʿyli al-ḥā al-latī ba'daha wa-hiya min aḥruf al-ḥalq*).

וּלֵיִס אֲלֵרָא פִּיֵּהָ מִזִּידָה (wa-*laysa ar-rā fihā mazīdah* «la letra *rā'* en esta, no está añadida») por *wa-laysat ar-rā' fihā mazīdah*).

V.4.4. NEGACIONES

La marca de negación más utilizada en el *Kitāb at-tāyñīs* es la partícula negativa *lā* seguida por *laysa* y *lam*, se encuentra solo una vez el uso de *mā*, en cambio no se encuentra en ningún momento el uso de la partícula negativa *lan*. El uso de estas partículas se ajusta a las normas del judeo-árabe.

Por lo que concierne a la partícula negativa *lā*, su uso en este texto se ajusta a la norma del árabe clásico. No obstante encontramos un caso que se utiliza la partícula *lā* donde corresponde *mā*. Ej.

וְיֵלֵךְ אֵלָא בְטָרִיק אֵל חֶסֶאב (wa-*lā ḡālika illā bi-ṭarīq al-ḥisāb* «y esto no está permitido, excepto como manera de cálculos») donde debería ser *wa-mā ḡālika illā bi-ṭarīq al-ḥisāb*.

En el resto del texto sólo encontramos, usos normativos de *lā*.

Por lo que respecta a la partícula *lam*, igualmente su uso se ajusta a los cánones del árabe clásico así niega el imperfectivo con sentido de pasado. No obstante, encontramos un ejemplo del texto, el uso de *lam* seguido de un *muḡāri' marfū'*. Ej.

וְלֵיִס יִגְוֹז קוֹל מִן קֵאל (wa-*lam yaʿyūz qawlu man qāl* «y no está permitido lo que ha dicho») por *wa lam yaʿyuz*.

La partícula negativa *mā* la encontramos en una sola ocasión para negar el imperfectivo, donde hubiera correspondida utilizar la partícula *lā*. Ej.

פִּמָּא יִצְלַח אֵן יִפְסֵר אֵלָא הִיאָה (fa-*mā yaṣluḡu an yufassar illā hay'ah* «y la explicación más satisfactoria para él es la apariencia») por *fa-lā yaṣluḡu an yufassara illā hay'ah*.

V.4.5. AUSENCIA DE ARTÍCULO DETERMINADO.

Se destaca la pérdida de artículo determinado donde correspondería. Ejs:

חמד ללה (1v:3, *ḥamdu li-lāh* «gracias a Dios») donde debe ser *al-ḥamdu lilāh*.

ויזאד פיה מימ (2:12 *wa-yuzādu fīhi mīm* «y la *mīm* está añadida») por (*wa-yuzādu fīhi al-mīm*).

V.4.6. ELEMENTOS HEBREOS

La influencia de la lengua hebrea en el uso del árabe por los judíos es básicamente de tipo léxico.

Los préstamos léxicos del hebreo están vinculados, al igual que el empleo del alfabeto hebreo, al hecho fundamental de que los textos sagrados judíos, y con ellos toda la terminología del mundo teológico del judaísmo, fueron transmitido en esa lengua. El arameo ha desempeñado asimismo un papel relevante en la historia del judaísmo, en tanto que lengua utilizada en la literatura rabínica⁴⁶⁵.

Resulta excepcional, sin embargo, la flexión de estos términos según la morfología árabe (Ej. añadir *-ūn* para hacer un plural masculino o *-āt* para hacer un plural femenino, en lugar de los morfemas hebreos *-īm* y *-ot*).

La inclusión de frases y palabras hebreas en este texto presenta dos perfiles diferentes: su plena exposición a la sintaxis árabe por un lado y su tratamiento como elementos extraños a la lengua del texto, por otro.

Lo más común en judeo-árabe, suele ser la introducción de elementos hebreos adaptados a la sintaxis árabe⁴⁶⁶. Dentro de este grupo hay que considerar la determinación de elementos hebreos a través de *al-*:(artículo definido árabe).

ידל עליה נצף אלפסוק (p:28 *yadullu 'alayh nisf al-pesūq* «su argumento, la mitad del versículo»).

⁴⁶⁵ Gallego 2006: 27.

⁴⁶⁶ En el ámbito sintáctico, la integración de los elementos hebreos es completa o casi completa, como señala Blau 1981: 136, y la ilustra con múltiples ejemplos.

וּקְטַע עָלַי קוֹל אֱלֹהִים (7v:14 ב') *wa-qāṭa'a 'alā qawli al-ḥakamīm* «y decidió sobre las dos sentencias»).

וְקֵד יִקַּע עָלַי רֵאֵס אֶלְחָדֵשׁ (3v:4 א') *wa-qad yaqa'u 'alā ra'si-l-ḥodīš* «y se usa para el comienzo del mes»).

O precedidos de la preposición *li-*:

יִשְׁבֵּה לְלִבְרִיחִים (p:26 ד') *yušbiḥu li-l-barīḥīm* «parecido a los cerrojos»).

אִסְם אֱלֹהִים הוּא לְלִכְהָנִים (7v:5 ב') *ism al-lāh huwa li-l-kahanīm* «nombre de Dios para los sacerdotes»).

También se halla evidencia de la inclusión de recursos estilísticos exclusivos para hacer referencia a las citas coránicas, utilizados para citar el texto bíblico, como por ejemplo:

וְלֹא יִתְבִּין גְּרָצָהּ פִּי הַדָּא אֲדַלִּיל פֶּאן קוּלָה אַתּ מְזַבְחֹתֶיךָ יְיָ צְבָאוֹת (2v:2 א') *wa-lam yatabayyan garaḍuhu fī hādā ad-dalīl fa-inna qawluhu et mizēbēḥoteka yēhova šēba'ot* «y no deja claro cuál es su intención en este versículo. Ciertamente **su dicho**: tus altares, oh Yehovah Sebaot »)

Asimismo, aparecen términos hebreos que no tienen paralelo en árabe, o al menos, no lo tienen con las mismas connotaciones, tal es caso de *segol*, *qamāš*, *miqra'*, etc.

V.5. ESTUDIO LEXICOGRÁFICO

En líneas generales, en todos los artículos lexicográficos de cualquier diccionario podemos encontrar dos niveles: el primero dedicado a la entrada seleccionada, y el segundo compuesto por las distintas definiciones del término. Junto a las distintas definiciones a veces encontramos informaciones complementarias de carácter morfológico y/o semántico.⁴⁶⁷

Como hemos mencionado, la obra se enmarca dentro de los homónimos bíblicos hebreos y parece ser un glosario lexicográfico de términos que tienen la misma forma y diferente significado. Es un glosario que se divide en 22 capítulos,

⁴⁶⁷ Seco 1977:217-239.

que corresponden a las 22 consonantes hebreas. Aunque por lógica, los términos debieran estar agrupados por orden alfabético, nos encontramos con frecuentes saltos, cortes y palabras fuera de su orden lógico.

Este glosario se compone de dos niveles tal y como hemos mencionado antes:

1º) Entradas seleccionadas que irán o no acompañadas de información complementaria.

2º) Entradas por su definición pueden ser semánticas cuando afectan a la acepción *al-ma'nà* o morfológicas cuando afectan al término *al-lafz* y que suelen venir detrás de él,⁴⁶⁸ ofreciendo un equivalente con varios sinónimos en forma del *mašdar* árabe, y que suele ser lógica, es decir, el autor establece una acepción concreta y añade en segundo lugar lo que considera extensiones de la primera, o introduce explicaciones literarias.

Ibn Bil'am en su *Kitāb al-tāyñīs* sigue los criterios de ordenación de raíces seguido por Ibn Ğanāḥ en su *Kitāb al-Uṣūl*.⁴⁶⁹

Siguiendo el orden alfabético lógico de la obra lexicográfica en *el Kitāb al-tāyñīs* encontramos cada sección encabezada por la letra correspondiente, y a continuación le siguen los términos que comienzan por dicha letra y cuya grafía es de mayor tamaño para distinguirla del comentario que incluye.

Cada entrada seleccionada se presenta de dos formas: bien repitiendo el término tantas veces como acepciones tenga, o bien presenta el término seguido de un número en hebreo o en árabe⁴⁷⁰ que indica el número de acepciones que tiene la entrada seleccionadas, y que puede llegar hasta a seis acepciones. Ej.

(ג' 4v:16 חבל חבל חבל חבל חבל חבל «*ḥabal ḥabal ḥabal ḥabal ḥabal ḥabal*»).

Junto al término seleccionado se coloca la cita bíblica (que en ningún caso ha sido traducida al árabe) donde se encuentra la término en cuestión.

⁴⁶⁸ *Op. cit.*

⁴⁶⁹ Neubauer 1875. (En adelante KU).

⁴⁷⁰ En la versión completa y detallada se recoge los números árabes.

En ocasiones es preciso otra cita bíblica para ilustrarlo mejor y aclararlo.

Ej.

אטאקו באולם הזה⁴⁷¹ והו רואקא⁴⁷¹ (1 Re 7,7) «1. el Pórtico del Trono (1Re7,7), es un pórtico extendido, con este aspecto (1Re 7,8)».

Si en la palabra que comenta reconoce más de un significado, lo irá colocando sucesivamente. Estos significados también los ilustra con citas bíblicas.

Ej.

ואלב' ופסלי ונסכי צום אי אלצנמ אלמסבוך ויגוז אן יכון תפסירה אלמנתכ'ב מן קולה ואני (2:1 ה) נסכתי מלכי

2. ופסלי ונסכי צום (Is 48:5 *ufisli uniski šivam* «y mi imagen tallada y mi estatua fundida las han ordenado») es decir, el ídolo fundido, según וָאָנִי נִסְכְּתִי מִלְּפִי מלפִי (Sal 2:6 *va- 'āni nasaḳtti malki*, «yo he instalado a mi rey»).

El autor, cuando es consciente de que la explicación de la cita bíblica o su comentario es insuficiente para clarificar el significado del término, acude al *Targum*, a la *Mišnah* o al *Talmud*, que van a servir de ayuda fundamental para precisar el significado de la entrada seleccionada, y confirmar su opinión. En otras ocasiones se basa en los argumentos de los rabinos para confirmar su propia opinión. Ej.

ולם יג'וז⁴⁷² קול מן קאל וַיָּאָר אֶת־הַלַּיְלָהּ פִּי מַעֲנֵי אֱלֹהֵי־לַיְלָהּ וְגִ'נְסָה בְּקוֹל אֱלֹהֵי־לַיְלָהּ אֲרֻרָה עֲשֵׂר (2v:2 *wa-lam yayūz qawlu man qāla et ha-layla fi ma'nā az-ḡalām wa yinsih biqawl al- Mišnah ... ŷa'alahu mina -l -'aḏḏād wa-t-Talmūd faqad qālū fi al-halkāh ka-qawl Yehuša' Ben Levi...* y no es אֶת־הַלַּיְלָהּ וַיָּאָר (Ex 14:20: *va-yya'er et ha-layla* «y no es posible aceptar quien dice אֶת־הַלַּיְלָהּ וַיָּאָר⁴⁷³ (Ex 14, 20 *va-yya'er et ha-layla* «Hacia clara la noche») y que significa la oscuridad y su género siguiendo la *Mišnah*⁴⁷⁴ אור

⁴⁷¹ رواق *riwāq^{un}* .

⁴⁷² *wa-la yayūz*. וולם יג'וז

⁴⁷³ KT I, 6:10. KU 28: 13.

⁴⁷⁴ KT I, 6: 11. KU 28: 15. Catorce del mes de Nisán. El mes de Nisán, que corresponde en buena parte al mes de abril, abre el año litúrgico judío. Los judíos tomaron de los babilonios el comienzo del año en primavera, coincidiendo con la luna llena del equinoccio de la primavera. El 14 de Nisán se considera como vigilia de la fiesta de Pascua.

לְאַרְבָּעָה עָשָׂר (Pes 1, 1 «la noche 14») que recoge lo contrario, mientras que el *Talmud* lo menciona en un fragmento de la *Ḥalāka*, como el dicho de rabbi *Yehuša' Ben Leve*»)

En otro caso, el autor se apoya para la interpretación de las palabras de la Biblia en el arameo del Targum, y también hace mención a los gramáticos anteriores, fundamentalmente, a Abū l-Walīd Ŷonāḥ ben Ġanāḥ⁴⁷⁵, al que hace referencia en 3 ocasiones en esta obra como Abū l-Walīd o *ṣāḥib Kitāb al-Uṣūl*. Sa'dia Ga'on⁴⁷⁶ también es nombrado más de dos veces, al igual que Ibn Qurayṣ⁴⁷⁷, e Ibn Māsawayh.⁴⁷⁸, *Ḥay Ga'on*⁴⁷⁹, filósofos clásicos como Aristóteles y Galeno.

En algunos casos, nuestro autor ofrece, tras la cita bíblica el significado de la palabra, para inmediatamente aclarar que puede significar otra cosa. Ej.

וְאֵלֶּתְאֵי מַחְשְׁבוֹת אֹנֶךְ וְהוּ אַל תַּטְלִם וּיקָאֵל [פס] ק
oneḵ wa-huwa at-tazallum, wa-yuqāl fisq «y el segundo: (los pensamientos injustos), la injusticia, y se dice prevaricación»)

Las abreviaturas que Ibn Bil'am utiliza en su glosario, tanto árabes como hebreos son muy pocas:

ז"ל (*zejronot levrajah*) «Bendita sea su memoria»

כק' ס כקו' (*ka-qawl*) «como el dicho», aparece de manera muy frecuente.

ר' (*rab*) «Rabino».

תע' (*ta'ālā*) «el altísimo».

י"י (*ēhoya*) «Dios».

⁴⁷⁵ Véase la página 16 de la tesis.

⁴⁷⁶ Véase la página 16 de la tesis.

⁴⁷⁷ Véase la página 26 de la tesis.

⁴⁷⁸ Abu Zakariya Yahyā b. Masawayh al-Juzi, médico y sabio cristiano. Fue un personaje clave en el desarrollo de diversas disciplinas científicas en los inicios de la época 'abbasī. Entre sus obras conocidas: *al-Nawādir aṭ-ṭibbiyya* (Las excepciones médicas) *Kitāb al-Azmīna* (Libro de los tiempos) y *Kitāb al-Ḥimiya* (Libro de las dietas). Sobre este autor véase Ibn Abī Uṣaybi'a *'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-'aṭibbā'*. Ed: Nizār Reḏā. Bayrūt. P, 192. S.D.

⁴⁷⁹ Véase la página 20 de la tesis.

Podemos destacar las voces compartidas en árabe y hebreo mencionadas en el texto tanto de forma explícita como de forma implícita. Ejs:

(«cielo» 2v:9 «cieło» / מחה / מוח (2v:3 «borrar» רוח / רוח (2v:12, «espíritu»),
أديمة y (11:7 «nombre propio» آدم / אדם); أب / أب (9:24 «padre» 2v:5 «mar» פ' ים ים
1:11, 1v:15, 1:11) / نجبر / גבר (1:1 «trocear» 1:1) / جزر / גזר (20:8 «mil» 2v:5 «mar» פ' ים ים
/ זאב (3:2 «abeja dañada» 3:2) / الذبر / דבורה (2:7, 1v:3 «sangre» 2:7, 1v:3 «sangre»
/ חבל (5v:4 «callarse» 5v:4) / خرس / חרש (4:12 «luchar» 4:12) / حارب / חרב (3v:15 «lobo» 3v:15)
/ حبل (6:10 «preparar» 6:10) / حمس / חמש (6:3 «tiene sentido de embarazo y cuerda» 6:3)
/ سفر / ספר (libro) سفر / ספר (rey) ملك / מלך (7:9 «ilícito» 7:9) / حرام / חרם (6:14 «orilla» 6:14)
/ قدم / קדם (la oscuridad) الظلام / צלום (bolsa cerrada) الصرة / צרור (rama) سعف
(antigüedad) قنائة / קנה (caña).

Por último, es preciso reseñar que Ibn Bil'am dentro de estas voces compartidas en árabe y hebreo, explica los términos נחת (*naht*) חפר (*hafar*) que existen en árabe pero con significados distintos en ambas lenguas.

V.5.1 FUENTES LEXICOGRÁFICAS EMPLEADAS

El Kitāb al-Ta'yīnīs pertenece a la escuela judía andalusí, y se basa directamente en el *Kitāb al-Uṣūl* de Ibn Ġanāḥ⁴⁸⁰, que juega un papel fundamental en cuanto a los términos homónimos y sus respectivas definiciones. De hecho, el objetivo y la tarea real del autor se centran en buscar todas las voces similares fonéticamente pero con diferente significado, ofreciendo una explicación extensa y lógica, sirviéndose para ello de citas bíblicas. En realidad, el trabajo es un resumen del diccionario de Ibn Ġanāḥ. Para ello selecciona los términos que cumplen la función de la homonimia, informaciones de tipo morfológico y sintáctico, y además añade otras propias.

Lo que queda claro es que una parte considerable de los comentarios, derivan de la obra de Ibn Ġanāḥ del *Kitāb al-Uṣūl*, esta última se considera la segunda parte de *Kitāb al-tanqīḥ* (Libro de la investigación minuciosa)⁴⁸¹ que es

⁴⁸⁰ Neubauer 1875.

⁴⁸¹ Conocido en hebreo como *sefer ha-diḡduq*.

un diccionario de raíces bíblicas, considerado como «la obra cumbre de la lexicografía medieval».⁴⁸²

Es indiscutible el fuerte influjo que ejerce Yōnāḥ Ibn Ġanāḥ en esta obra lexicográfica, aunque en ocasiones Ibn Bil'am no esté de acuerdo con él. Como el caso de la siguiente entrada:

וּזְעַם אֲבוֹ אֱלוֹלִיִּד אֲנִי טָאִיר טָאִהַר מִסְתַּדְלָא עַלֵּי דְלָךְ בְּקוּלָּה אֶת מְזַבְחֹתֶיךָ י' צְבָאוֹת וְלֹא יִתְבַּיֵּין גְּרִצָּה פִּיהּ פִּי הַדָּא אֲלֻדְלִיל (1v:13 *wa za'ama Abū-l-walīd annahu tā'ir^{an} tāhir^{an} mustadillan 'alā dālīka biqawlihi et-mizbēḥoteḳa yēhova šēba'ot wa lā yatabayyan garaḏuh fīhi fī hada ad-dalīl* «Abū-l-Walīd afirmó que era una ave pura⁴⁸³, demostrándolo con el versículo וְהָיָה זְבָחוֹתֶיךָ יְהוָה (Sal 84:4 *et-mizbēḥoteḳa yēhova šēba'ot* «Tus altares, oh Yehoveh Sebaot» y no se sabe cuál es su intención en este argumento).

A veces, Ibn Bil'am duda en el significado del término al que pertenece una determinada cita, en este caso usa las palabras (*wa-qīla* «se dice», *wa rubbamā* «quizas», *wa-azunnu* «y yo lo pienso» *yazhar* «parece», *yumkin* «es posible, supone » etc). Ejs:

וּקִיל אֲנִי אֶסֶם מְלָאךְ הַמָּוֶת דּוּמָה וְאֶטְנָה חֵאלָא מִן מַעְנֵי אֲלֻסְכוֹת (2v:13 *wa qīla annahu ism malāk hamavat domah wa-'azunnuhu min ma'nā as-sukūt* «y se dijo que es un ángel de los muertos דּוּמָה (ha-mavet dduma) y (lo creo ahora) la raíz de esto es el silencio»).

וְיִטְהַר אֲנִי מִתְּלָא⁴⁸⁴ הוּד וְכְבוֹד (4:9 *yazhar annahu mutla Hud ve-kebud* «parece ser como הוּד וְכְבוֹד (*hod vēkēḥod vēraudal*»).

וְנָע וְנָדָה מִן מַעְנֵי נַע וְנָדָה (1:11 *wa-rubbamā kāna haḏa muštaq^{an} min ma'nā na' ve-nad* «y supone que era derivado de la nación נָע וְנָדָה (Ge 4,14: *Na'e va-nad*, errante y fugitivo»).

וְיִמְכַן אֲנִי יְכוּן מַעְנָה מִתְּלָא כֵּל תְּרָם (7:11 *wa-yumkin an yakūna ma'nāhu mitla kol ḥerem* «y su análogo supone ser como כֵּל תְּרָם (Le 27:29 *kol-ḥerem*).

⁴⁸² Saénz-Badillos –Targarona Borrás 1988:144.

⁴⁸³ KU 163:21-22.

⁴⁸⁴ מִתְּלָא *mitla*.

Otra fuente de referencia imprescindible es el *Maḥberet* de Menaḥem Ben Sarūq, aunque no lo menciona de forma explícita sí ofrece algunos datos de forma implícita. Ej.

וְהָיוּ שָׁמַיִךְ⁴⁸⁵ (De 28, 23 *vě-hayu šameka* «tus cielos») se refiere con esto al «cielo».

Los textos tradicionales como la *Masora*, la *Mišnah*, y el *Talmud*, van a ser pilares fundamentales, utilizados por el autor para precisar el significado de algunas palabras difíciles en unos casos, asimismo, estos textos y otros le van a servir como argumento *šawāhid* para confirmar su propia opinión. Ej.

וּמִן קוֹל אֲלֻמְשֵׁנָה מְמַרִּים אֶת הַעֲגָלִים (1:24 *wa-min qawli a-lmišnah mamrim et ha 'āgalim* «y de lo dicho de la *Mišnah* Sabat 24, 3 cebar a los terneros»).

מעני אלט'למה וג'נסה בקו' אלמשנח אור לייד ג'עלה מן אלאצ'דאד ואלתלמוד פקד קאלו פי (or 14, אור לאַרבעה עשר *ma 'nà az-zalma wa-yinsih bi-qawl al-mišnah* «que significa la oscuridad y su género. Según la *Mišnah* («la noche 14») es lo contrario, mientras que el *Talmud*, en un fragmento de la *Halakā*)...)

Es preciso destacar que con frecuencia Ibn Bil'am añade ejemplos del arameo bíblico, como comentarios *halakikos* de los sabios. Ej.

וְהוּבַד גִּשְׁמָה (1:4 *wa-t-tānī fi an-nabaṭī vēhubad gišma* «y segundo en arameo: y su cuerpo pereció»)

El *Targum* también es considerado por Ibn Bil'am como pilar fundamental necesario basarse para poder comprender el significado de muchas palabras del hebreo bíblico. Ej.

וְהוּ אִסְמָ לְאֵלָהּ אֲחֵרָתָא לְאֵן אֲלֵתְרָגוּם (2:9 *wa-huwa ism li-alāt al-ḥarṭ li-anna at-taryūm...*) Es nombre de un instrumento de labranza porque según el *Targum* (Onq Nu 19, 2 'āšer lo- 'ala 'aleha 'ol «y sobre la cual no haya venido yugo»).

⁴⁸⁵ MM 364: 21. ŠA 410.

En numerosas ocasiones se sirve de las argumentaciones de Sa'dya Ga'on y Hay Ga'on para justificar los términos y dar explicaciones sobre los mismos..

Al cotejar algunos términos del *Kitāb at-Taḍkīr wa-t-Ta'nīl*⁴⁸⁶ hemos encontrado algunos términos coincidentes con los que usa Ibn Bil'am en su obra, de ahí que pueda deducirse que éste también se sirviera de esta obra como fuente.

⁴⁸⁶ Véase la traducción y Edición de Martínez Delgado en *MEAH*. 2008 205-236.

V
CONCLUSIONES

CONCLUSIÓN

Tal y como hemos venido informando a lo largo de esta tesis, a través de nuestro estudio se concluye que existen dos versiones distintas del *Libro de los Homónimos* de Ibn Bil'am. Una de ellas, podría considerarse fiel a la obra original que compuso nuestro autor, debido a la riqueza de vocablos, a la exactitud de los significados que recoge, y a la metodología de análisis profundo que presenta.

Cabe destacar también que las expresiones y comentarios que incluye son muy acertados y correctamente expresados, de tal modo que constituyen una valiosa fuente de información para el lector. Dicha información se podría dividir en dos tipos: la primera revela el significado asignado a los vocablos homónimos, y la segunda se refiere al término homónimo en sí, y a sus características desde el punto de vista gramatical.

En cuanto a la segunda versión, tal y como hemos dicho, se trata de un compendio del primer manuscrito, del cual se han omitido muchos fragmentos, especialmente los de contenido morfológico. Éstos fueron, al parecer, excluidos de los resúmenes por parte de quien elaboró el compendio, ya que los consideró de escasa relevancia en relación con lo denominado *badī'* (retórica), disciplina de la que forma parte la homonimia.

De la versión extensa, solo nos han llegado cuatro páginas, y no hay ninguna huella del nombre del autor en esta versión, lo que a priori, podría suponer una escasa información. No obstante, dicha obra ha jugado un papel clave a la hora de evidenciar la existencia de un libro cuya calidad no tiene nada que envidiar a las demás obras cuya autoría es atribuida a Ibn Bil'am.

La ausencia de la teoría de esta versión plantea dudas a la hora de atribuir con certeza esta obra a Ibn Bil'am, a pesar de que el contenido del manuscrito en cuestión denota el estilo del autor. ¿Es Ibn Bil'am el autor del manuscrito? ¿O se trata de alguien que intentó imitar el sistemático método y el elocuente estilo de Ibn Bil'am, elementos tan característicos de la obra de éste último, a fin de conseguir manuscritos de calidad similar?

En esta tesis, creo haber demostrado, entre otras cuestiones, que Ibn Bil'am fue el autor de dicha obra, dada la gran cantidad de indicios que nos han llevado a tal aseveración, y que seguidamente detallo.

En este sentido, empezaremos señalando el contenido de la copia traducida al hebreo, y que incluye conceptos que ya aparecían en el manuscrito que contiene la versión extensa y, que tantas dudas han suscitado a la hora de determinar su autoría.

Por ejemplo, consideremos el vocablo מַטֵּה *mate*⁴⁸⁷ analizando sus comentarios y comparando las acepciones y significados utilizados a la hora de definirlo. Podemos afirmar que dicho término está presente en la versión original de Ibn Bil'am en todas sus variantes y sentidos, aunque fue sometido a ciertas modificaciones al ser traducido al hebreo, incluyendo la abreviación y variación de fragmentos textuales extraídos de la Biblia. Ello es debido, principalmente, al afán de variación de vocablos como rasgo característico del estilo del autor. Hemos hecho referencia a este aspecto cuando hemos comparado el texto hebreo con el árabe⁴⁸⁸. A raíz de esta comparación, se concluye que el autor llevaba a cabo una variación francamente arbitraria de los términos en cuestión, sin atenerse a las exigencias de una traducción fiel y exacta del texto.

Como conclusión adicional, señalar que la terminología incluida en la versión traducida al hebreo⁴⁸⁹ no estuvo exenta de ciertas modificaciones, tales como la abreviación y la omisión, que ya hemos expuesto detalladamente en el anexo N° 3. Estas modificaciones incumben, en última instancia, al traductor, el cual otorga especial relevancia a la libertad de variación terminológica.

Otro término destacado es לֶשֶׁם *lešem*, de la versión hebrea, más concretamente, localizado en el libro Abramsón, p 55:1. Este mismo término ha sido omitido en la versión reducida pero se incluye en la versión extensa judeo-árabe, aunque ha sufrido modificaciones que han provocado la variación de algunos significados. No obstante, algunos significados de la versión hebrea siguen estando presentes, y son acordes a los del texto en su versión extensa. Si se

⁴⁸⁷ Abramsón 1975: 67

⁴⁸⁸ Véase el anexo N° 3.

⁴⁸⁹ *Op- cit*

tiene en cuenta el primer significado atribuido al término mencionado, concluimos que no ha sido sometido a ninguna variación. El traductor lo conservó tal y como aparecía en la Biblia, fuente bibliográfica de la cual fue extraído originalmente, y tomó tan sólo una parte del fragmento bíblico en cuestión, lo cual supone una práctica bastante común por parte del autor. Aunque el autor del texto original no nos ha presentado el término לֶשֶׁם *leşem* como un vocablo que posee dos significados, tal como suele suceder en el resto del libro de los Homónimos, sino que ha incluido dos palabras parecidas que no coinciden en el número de letras, la primera de ellas es לֶשֶׁם *leşem*, y la segunda מֶלְשָׁמַיִךְ *méllame*, considerándolas como ejemplos de un tipo de homonimia que no nombró. Esta clase de homonimia, llamada imperfecta, se encuentra en los tratados árabes que versan sobre el tema que tratamos, entre los que se incluye *Kitāb al-badī‘* de Ibn al-Mu‘tazz⁴⁹⁰.

Se observa que el traductor, debido a su falta de dominio del tema a tratar, no ha considerado estas dos palabras homónimas, por lo que conservó el término לֶשֶׁם *leşem* y buscó un segundo significado, además del primero ofrecido por el autor, hasta asegurarse de que la homonimia no tenía defectos.

Y existe un tercer y último término que aparece en todas las versiones que hemos trabajado, se trata del término que nos permitirá decidir con certeza si el manuscrito fue obra de Ibn Bil‘am, nos referimos a נֶסֶךְ *nasak* o נֹסֶכֶךְ *nosak*.

Si analizamos la versión resumida en lengua árabe y el texto traducido al hebreo nos damos cuenta de que este término aparece en ambas versiones entre corchetes, lo que significa que su lectura presentó cierta dificultad al copista o traductor, lo que le llevó a encerrarlo entre corchetes.

A partir de este dato concluimos que tanto נֶסֶךְ *nasak* como נֹסֶכֶךְ *nosak*, poseen el mismo significado, tanto en el texto original como en la traducción, independientemente de la reducción a la que se ha sometido el texto, pues el término נֶסֶךְ *nasak* podría ser נֹסֶכֶךְ *nosak*, aunque debido a la imposibilidad de leerlo correctamente, el copista o traductor lo puso por escrito como un término raíz נֶסֶךְ *nasak* para evitar cometer un error.

⁴⁹⁰ Ibn Al-Mu‘taz 1982.

Por lo que a conceptos se refiere, esto no difiere demasiado en las distintas versiones, aunque apuntamos que también han sido objeto de resumen, lo que ha modificado el significado de algunos conceptos. Sin embargo, y pese a todos estos cambios, el origen del texto sigue siendo el mismo, ya que las marcas distintivas del original están presentes en todo el contenido del manuscrito, y se reflejan en la metodología y estilo del autor, Ibn Bil'am. Se trata de la mente que ha mantenido una misma metodología y modo de proceder en su producción, de la que, por otro lado, se ha conservado poco material.

Si consultamos el libro de Isaías⁴⁹¹ comentado por Ibn Bil'am con la finalidad de facilitar los conceptos de la Biblia, descubrimos que los comentarios recogidos en esta obra son una copia de los incluidos en la versión detallada del *Kitāb al-Ta'yīnīs* desconocida, y que es objeto de debate. La metodología a la hora de explicar los conceptos es la misma, ya que comienza explicando el significado de los términos, dándole a cada uno un significado o más, y luego añade más explicaciones de corte gramatical. Esta metodología se repite en todas sus obras sin excepción. A modo de ejemplo, consúltese los términos מַטֵּה *mate* en (Is. 12, 1)⁴⁹² y (Je 27, 2) y también נָסַף *nasaf*⁴⁹³ en el comentario de Isaías (Is 29, 10) y Jueces (16, 13)⁴⁹⁴ que realizó Ibn Bil'am, donde los términos se explican y emplean del mismo modo que en esta obra.

En cuanto a sus otras obras de comentario, pues no hay nada nuevo que añadir, ya que el estilo, la metodología y las expresiones se mantienen, y por ello consideramos que pertenecen al mismo autor, hasta el punto de que algunos términos se han vuelto a explicar de la misma manera.

Queda patente que Ibn Bil'am trabajaba de un modo inteligente a la hora de elaborar sus obras, pues todas ellas poseen una metodología propia que constituye una señal de identidad del autor. Esto supone una marca distintiva que las distingue de otras obras, aunque no aparezca su nombre. Estos indicios pues, están presentes, y son la metodología, el estilo y los términos utilizados. Es como si el autor fuese consciente de que en alguna ocasión el lector no tendría la posibilidad

⁴⁹¹ Goshem-Gottshtein 1992.

⁴⁹² Goshem-Gottshtein 1992:75 .

⁴⁹³ *Op. Cit* 141 .

⁴⁹⁴ Poznanski 1906:21.

de conocer su nombre, y por eso planeó dejar una marca personal en sus escritos para que éste perdurase siempre en la historia del saber y el conocimiento.

En definitiva, y a pesar de algunas dudas, puede afirmarse:

1. Que los fragmentos del manuscrito de la versión extensa judeo-árabe son obra de Ibn Bil'am ya que mantiene la misma metodología que en el resto de sus obras, lo que constituye una seña de identidad del autor. No obstante y, tras haber investigado de cerca la figura y obra de Ibn Bil'am, podemos afirmar que éste, al contrario de lo que mencionó Moše Ibn 'Ezra', no se alejó de la metodología de los gramáticos hispano-hebreos, es más, fue uno de los principales seguidores del método introducido por Ḥayuḡ⁴⁹⁵ y por Ŷonaḡ Ibn Ġanāḡ⁴⁹⁶, que fueron conocidos como fundadores de la escuela hebrea andalusí.
2. Que sigue fielmente la metodología y retórica árabe, a pesar de que no profundizó en el estudio de la homonimia, pues aunque la definió, pasó por alto clasificar sus tipos. Su labor consistió en ofrecer las acepciones de los términos homónimos, a los que acompañó de ejemplos extraídos de la Biblia a modo de argumento y de explicaciones morfológicas, a veces.
3. Además de emplear la terminología propia de los primeros gramáticos árabes, Ibn Bil'am llegó incluso a utilizar algunos términos en desuso que ya habían caído en el olvido. Ejemplo de ello son los términos *al-fi'l al-jaḡf* y *al-fi'l al-taqīl*, lo que según Ibn al-Anbārī⁴⁹⁷ equivale a *al-muḡarrad* y *al-mazīd* respectivamente, cuyo empleo es más común entre los gramáticos árabes.

⁴⁹⁵ Sobre Ḥayuḡ, véase la página 20 de la tesis

⁴⁹⁶ Sobre Ibn Ġanāḡ, véase la página 16 de la tesis.

⁴⁹⁷ Ibn Al-Anbārī Muḡammad Ibn al Qāssim Ibn Muḡammad Ibn Baššār Abū Bakr Al-Anbārī 884-940. Fue uno de los más doctos de su tiempo en bellas letras y en lexicografía, y uno de los que memorizaban más poesía y noticias. Nació en al-Anbar, y falleció en Bagdad. Sus obras: *al-Zāhir* (El brillante), *Šarḡ al-qasā'id al-sab' al-ḡiwāl al-ḡāhiliyyāt* (Comentario de las siete casidas largas de la *ḡāhiliyya*/época preislámica), *ḡḡāḡ al-waqf wa-l-ibtidā' fi kitāb Allah 'azza wa-ḡall* (Aclaración de la pausa y el comienzo en el libro de Dios Alabado Sea), *al-Ḥā'āt* (las letras *ḡā*), *'Ayā'ib 'ulūm al-Qur'ān* (Las maravillas de las ciencias del Corán), *Šarḡ al-'alifāt* (Comentario de las letras *alif*), *al-'Amḡāl* (Los ejemplos), *Juluq al-insān* (La moral del ser humano), una epístola publicada en la revista de al-Maḡma' en Damasco y su libro más importante, *Garīb al-ḡadīḡ* (Los hadices extraños), acerca del cual se dijo que constaba de 45.000 hojas. Véase la edición de Ŷawdat Mubārak, *Al-'Inšāf fi masā'il al-jilāf li-'Abī-l-Barakāt Al-Anbārī*. 2002:8-12.

El uso de la terminología árabe por Ibn Bil'am refleja la situación de los estudios gramaticales en Alandalús. Es bien sabido que este territorio era un lugar de esplendor cultural y de civilización en todos los ámbitos. La escuela de Alandalús se dedicó a la gramática árabe basándose en los estudios gramaticales bagdadíes y en las escuelas de Kūfa y Basora. Todos estos factores se reflejaron en las obras de Ibn Bil'am, sobre todo en cuanto al uso de terminología procedente de dichas escuelas, tal como el término "*ṣifa*" (adjetivo) cuyo origen es de la escuela de Basora y el término "*al-aṣl*" (raíz) cuyo origen es de la escuela del Kūfa⁴⁹⁸, además de otros que aparecen en sus escritos.

⁴⁹⁸ Nāzem 1994:135.

VI

BIBLIOGRAFÍA

- ABRAMSÓN, S. (ed.), 1975, *Šěloša sěfarim šel R.Yěhuda ben Bil'am*.
Jerusalén.
- ABUMALHAM, M. 2004, «El significado lingüístico y social del judeo-árabe»,
Ilu. Revista de ciencias de las religiones 9, pp. 7-15.
- ___ (Ed. y Trad.), 1985-86, *Kitāb al-Muḥāḍara wal-Muḍākara de Mose 'Ibn Izra*.
2 vols. Madrid.
- AD-DAHABĪ, 'U, 1982, *Siyar A'lām an-Nubalā'*, eds Šu'ayb Arna'ūt y Bššār
M'rūf. Vol 16.
- AL-'ASKARĪ. A, 1975, *Enciclopédie de l'Islam*, vol: I, pp. 734-735.
- AL-BAYṬĀR, M, B (ed) *Asrār al-'Arabiya li-'Abī-l-Barakāt Al-Anbārī*. S.L.
- AL-DJURDJĀNĪ. *Enciclopédie de l'Islam*. Vol XII, pp. 276-277
- AL- FĀSĪ, A. 1936, *The Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible know as Kitāb
Ŷāmi' al-Alfāz ('Agron)* (S. Leon Skoos ed.). New Haven.
- AL-ḤĀFĪZ, D, 2001, *Siyar A'lām an-Nubalā'*. Vol 16. Bayrūt.
- 'ALĪ TAWFĪQ, A, (ed) 1985, *Al-Ŷumal li-z-ZaŶāyī*. Bayrūt.
- ALLÓNY, N., 1977, *Ya'āqob ben El'azar Kitāb al-Kāmil*, Jerusalén.
- ___ 1970, *Mi sifre ha-balšanut ha-'ibrit bi-yeme ha- benayim*. Jerusalén.
- ___ 1969 a, «Ha-Millim ha-Bodedot bi-Se'elot 'atiqot». *Hebrew Union College
Annual*, 28, pp. 1- 4.
- ___ 1969, b, *Ha.'Egron, Kitāb al-ši'r al-'ibrī, Critical edition with introduction
and comentary*, Jerusalén.
- ___ 1962, «Introduction to the Kitāb as-Sab'in lafzah» *Sefer Zeidl*, Jerusalem, pp.
233-252.

- ____ 1956, «Los tres libros lingüísticos de Ibn Bil'am». *Beth Mikra*, pp. 602-608.
- AL-MAJZŪMĪ, I. S. (ed) 1980, *Kitāb Al-'ayn li-l-Farāhidī*. Dār AR-Rašīd, El Cairo.
- AN-NAÝÝĀR, M. A. (ed) 1955- 1972, *Ma 'ānī al-Qur 'ān li-l- Farrā'* Egipto.
- AL-SIÝILMĀSĪ, M. 1980, *Al-munzi' al-badī' fī taýnīs asālīb al-badī'*. Rabat.
- ASHTOR, E. 1973-1984, *The Jews of muslim Spain*, 3 vols. Philadelphia.
- 'AZĪM, A. M. 1994, *Kitāb al-Muqtaḍab*. Vol I, El Cairo.
- BACHER, V. 1896, *Sepher Haschoraschim, Wurzelwörterbuch der Hebräischen Sparch von Abulwalīd Merwan Ben Ğanāh (R. Jona) Aus dem Abrabischen in's Hebräische übersettest von jehudah Ibn Tibón*, Berlin.
- BAKER, C. F. 1996, «Judeo-Arabic Material in the Cambridge Genizah Collections», *Bulletin of Society of Oriental and African Studies* 58, pp. 45-54.
- BASAL, N. 2001, *Kitāb al-Nuṭaf lē-Rabī Yēhudah Ḥayuḡ*. Tel-Aviv.
- BECKER, C. Y POLLIACK, M, 2001 *Arabic And Judaeo-Arabic Manuscripts In The Cambridge Genizah Collections*, Arabic Old Serie (T-S Ar. La-54). Cambridge University Press.
- BECKER, D. 1984, *Al-Risāla šel Yēhuda Ibn Qurayš, Critical Edition*. Tel Aviv.
- BENAVENTE, ROBLES, S. 1986, *Tešubot de los Dicipulos de Mēnaḥem ben Saruq*, Edición del texto y traducción castellana, revisada y completada por Á. Sáenz-Badillos, Granada.
- BEN DJA'FAR. K. 1986 *Enciclopédie de l'Islam*, vol: V, pp. 318-321. Paris.
- BEN ḤALFON, A. 2011, *Šarḥ al-'Annaq de Ibn 'Ezra'*. (ed) Dotan, A y Basal, N. Instituto Ben – Zvi, Israel.

- BEN HAYYIM, Z. 1967, «Observations on Hebrew and Aramaic Lexicon from Samaritan Tradition», *Supplements to the Vetus Testamentum*. pp. 12-24.
- BEN LABRAT, D. 1980, *Těšubot de Dunaš ben Labrat* (Edición crítica y traducción española Á. Sáenz-Badillos). Granada.
- BEN SARUQ, M. 1986, *Maḥberet Měnahem* (Edición crítica e introducción y notas Á. Sáenz-Badillos). Granada.
- BEN SASSON, H. 2007, *Encyclopaedia Judaica*. 2ª ed Vol VIII. 232-233.
- BIESENTHAL, H. R. y LEBRECHT, F. 1847, *Rabi David Kimchi radiculum liber sive hebraeum bibliorum lexicón cum animadversionibus Eliae Levitae*, Berlin
- BLAU, J. 2006. *Dictionary of Medieval Judaeo- Arabic Texts*, Jerusalén.
- ___ y HOPKINS, F. 2000, «Tirgume Miqra' qēdumin lē 'aravit ha yēhudit», *Pě'amim* 83, pp. 4-14.
- ___ 1995, *Diqduq ha- 'Aravit ha-Yēhudit šel Yime ha Benyim*, Jeusalén.
- ___ 1981, *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic*. Jerusalén: Ben Zvi Institute(2ª ed).
- ___ 1980, *Diqduq ha- 'aravit ha-yehudit šel yime ha-benayim*, 2ªed. Jerusalén.
- ___ 1972, «Middle and Old Arabic Material for the History of the Stress in Arabic», *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 35,3: pp. 476-484.
- ___ 1968, «Judeo-Arabic in its Linguistic Setting», *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* 36, pp 1 -12 p.2.
- ___ 1966-67, *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millennium*. 3 vols. Louvain: Secrétariat du Corpus SCO.

- ___ 1965, *The Emergence and Linguistic Background of Judeo-Arabic: A Study of the Origins of Middle Arabic*. London.
- ___ 1959, «The Status of Arabic as Used by Jews in the Middle Ages», *Journal of Jewish Studies* 10, pp. 15-23.
- ___ 1957, «Hištaqəfotam šel ləhagim bə-tekštim ‘arabiyim-yəhudiyim meyəme ha-bənayim» *Tarbiz* 27, pp. 83-92.
- BRONNO, E. 1968, «Samaritan Hebrew and Origen’s Secunda», *Journal of Semitic Studies* 13, 2 pp. 192-201.
- CANO PÉREZ, M. J. 2002, «Ibn Bil’am» *Enciclopedia de al- Andalus: Diccionario de Autores y Obras Andalusíes*. Almería.
- CORRIENTE, F. 1991, *El léxico árabe estándar y Andalusi, del ‘Glosario de Leiden’*, Madrid.
- ___ 1986, *Diccionario Árabe-Español* (segunda edición), Madrid.
- ___ 1977, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*. Madrid.
- CORTÉS, J. 1999, *El Corán*. Barcelona: Herder.
- CROWN, D. 1989, *The Samaritans*. Tübingen.
- DERENBOURG, H. 1880, *Opuscules et traites d’Abou ‘l-walid Merwan Ibn Djanah de Cordoba*. París.
- DERENBOURG, J. 1886, *Le livre des parterres fleurie. Grammaire hébraïque en arabe d’Abou ‘l-Wlid Merwan Ibn Djanāḥ de Gordoube*. Paris: F. Vieweg.
- DJURDJĀNĪ, A. 2007 *Encyclopédie de l’Islam*. Vol XII, pp. 276-277.
- DÍAZ ESTEBAN, F, 1975, *Sefer ‘Oklah wə-’Oklah*. Madrid.
- DOTAN, A.1990, «De la Masora la gramaire. Les debuts de la pensé Grammaticale dans l’hebreu», *Journal Asiatique*, 278, pp. 13-30.

- ___ 1967, *Sefer Diqduqe ha-Tě'amim lě-Rbbi Aharon ben Mošeh ben 'Ašer*, 3 vols. Jerusalén.
- DOZY, R. 1877-1881, *Supplement aux Dictionnaires arabes*. Leiden.
- DRORY R. 1993, «Literary contacts and where to find them: on Arabic Literary Models in Medieval Jewish Literature», *Poetics Today* 14, 2, pp. 284-298.
- ___ 1991, «La relación oculta a la vista: sobre los resultados literarios del encuentro entre las tres culturas en el Medioevo», *Pe'amim* 46-47, pp. 15-27.
- DUBNOV, S. 1968. *History of the Jews. From the Roman Empire to the Early Medieval Period*. Vol 2. New York ,
- EL-ARAICHI AFIF, K. 2005, *El Libro de Los verbos derivados de sustantivos*. Trabajo de investigación, Universidad de Granada.
- ELDAR, I. 1998, «Qęta'nosaf min Kitāb al-tađkīr wa-l-ta'nīť lě Rabī Mošeh ha-Kohen Ibn Chiquitilla», *Ben ěver lě-'arav*, Tal-Aviv, pp. 95-111.
- ___ 1980-1981, «Hidāyat al-qāri (the longer Arabic version) A specimen text, critically edited with Hebrew Translation, Comentary and Introduction» *Lešonenu*. 233-59.
- ELDAR, M. 2001, «Ha-glosografiah ha-miqra'it be-'ezor ha-dibur ha-'aravi be-mizrah», *Ha-'Ivrit we-'Ahyoteha* 1, pp. 23-37.
- EZRA'ELSAHEN, Y. 1062 *Peruš 'al Sefer Yermiyah lě Rabi Yěhudad Ibn Bil'm*. Berlin.
- FERRANDO, I. 2004, «Andalusī Arabic in its Linguistic», *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 29, pp. 41-54.
- FERRE, L, 1990, *Abraham Ibn Daud. Libro de la Tradición (Sefer ha Qabala)*. Barcelona.

- FISCHER, W. JASTROW, O. 1980 *Handbuch der arabischen Dialekt Mit Beiträgen von P. Behnstedt, H. Grotzfeld, B. Ingham, A.Sabuni, P. Schabet, H. Singer, L. Tsotskhadze und M. Woidich*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- FLEISCH, H. 1961, *Traité de philologie arabe*. 2 Vols. Beirut.
- FLORENTIN, M. 2005, *Late Samaritan Hebrew. A Linguistic Analysis of its Different Types*. Leiden.
- FUCHS, H, 1893, *Studien über Abu Zakaria Jahja (R. Jehudah)Ibn Bal'am*. Berlin.
- GALLEGO, M. Á, 2006, *El judeo-árabe medieval; Edición, Traducción y Estudio lingüístico del Kitāb al-taswi'a de Yonah ibn Ġanāh*, Bern.
- ___ 2004, «Gramática y excégesis en tradición judeo-árabe» *Ilu Revista de ciencias de las religiones*. Anejo IX, pp, 17-32.
- ___ 2003, «The Language of Medieval Iberia and their Religious Dimension», *Medieval Encounters: Jewish, Christian, and Muslim Culture in Confluence and Dialogue* 9, 1, pp. 105-137.
- ___ 1997, «Factor religioso y factor lingüístico en el judeo-árabe medieval», *Ilu Revista de ciencias de la relegiones*, N° 2, pp.39-48.
- GOSHEN-GOTTISTEIN, M, 1996, «R. Judah Ibn Balám's commentary on Isaiah: The Arabic Original according to MS Firkovitch (Ebr-arab I 1377)», *Jewish Quartely Review* 468-476.
- ___ 1992 R. *Judah Ibn Balám's commentary on Isaiah*. Bar- Ilan, Ramat-Gan.
- GUILLUME, A, 1965, *Hebrew and Arabic Lexicography: A comparative study*. Leiden.
- GUTIÉRREZ, S, 1981, *Lingüística y Semántica (Aproximación Funcional)*. Oviedo.

- HARY, B.; GALLEGO, M. A, 1999, «La versión española del Maqre Dardeqe», *Jewish Studies at the Turn of the Twentieth Century* (J. Targarona-Borrás; Á. Sáenz-Badillos eds.). Vol. 1. Leiden-Boston- Köhn, pp. 57-64.
- HARY, B, 1989, «Middle Arabic: Proposals for New Terminology», *Al-‘arabiyya* 22, pp. 19-36.
- HĀRŪN, A, M, (ed), 1998, *Al-bayān wat-tabyīn li-l-Ŷāhiḏ*. Vol. IV. Egipto.
- ___ (ed) 1969 *Al-Kitāb li- Sībawaih*. 1 y 2 Vols. El Cairo.
- HASSÁN, M, 1992, *La Biblia de Ferrara*. Madrid.
- HAWAIDĪ, A.M, 1999, *Kitāb al muwāzana bayana al-luga al-‘ibrāniya, wa-l-‘arabiya*, *Abū Ibrāhīm Yishāq ben Barūn*, El Cairo
- HIMMELFARB, L, 2007, «The Identity of the First Masorettes», *Sefarad*. 67, 1, pp. 37-50.
- HINDĀWĪ, A, H, (ed) 1997, *Al-Taljīs fi ‘Ulūm al-Balāga li-l-Qazwīnī*. Bayrūt
- ḤUSSEIN A, 2009, «Sinonimia, polisemia y homonimia en lengua árabe», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Sección Árabe-Islam 58, pp. 155-174.
- IBN ABĪ UṢAYBĪ‘A S.D ‘*Uyūn al-anbā’ fi ṭabaqāt al-‘aṭibbā’*. Ed: Nizār Reḏā. Bayrūt. S.D
- IBN DANAN, 1996, *Sefer ha-šorašim* (Introducción, ed. e índices M. Jiménez Sánchez). Granada.
- IBN DAUD, A, 1984, *Libro de la Tradición (Sefer ha-Qabbalah)*. (Introducción, traducción y notas L. Ferre). Barcelona.
- IBN ‘Ezra’, A, 2002, *Sefer Moznayim* (Introducción, edición crítica del texto hebreo y versión castellana L. Jiménez Patón. Revisada, completada y reelaborada por Á. Sáenz-Badillos). Córdoba.

- IBN ḤAYĀR, 'A, 1972, *Ad-Durar Al-kāmina fī a'yān al-mi'a at-tāmina*. Vol. IV. Abād/ India.
- IBN ḤAZM, A, 1980, *al-Aḥkām fī usūl al-ahkām* (A. Muḥammad Fakḥr ed.). Beirut.
- IBN ĞANĀḤ, M, 1873, *Kitāb al-Uṣūl*. Oxford.
- IBN JALDŪN, A, 2003, *Al-Muqaddima* I. 2^a ed Publicada por Muḥammad 'Alī Bayḍun. Bayrūt.
- IBN L-MU'TAZ, A, 1982, *Al-Bādī'*. Londres.
- IBN PARḤON, Š, 1884, *Maḥberet he-'Aruḳ*. (S.G. Stern ed.). Presbourg.
- IBN QURAYŠ, Y, 1984, *The Risāla of Judah Ben Quraysh* (Dan Beker ed.). Tel-Aviv.
- IBN -S-SARRĀY, M, 1987 *Al-Uṣūl III*. Ed. Abdel-Ḥusayn al-fatli. Bayrūt. 2^a ed. P 405.
- IBN YINNĪ, U, 1988, *Al-luma' fī al-'arabiya*. Ed, Samīḥ Muḡlī. 'Umman.
- ___ 1924, *Sirr Šinā'at -l-'I'rāb* I. Ed, Mustafā As-Saqā y otros, Egipto.
- IZRAILSAHEN, Y, 1062, *Peruš 'al Sefer Yarmiyah lě-rabi Yehudah Ben Bil'am*. Berlin.
- JIMÉNEZ SÁNCHEZ, M, 2004, *Sě'adyah Ibn Danān: Libro de Raíces, Diccionario de hebreo Bíblico*, Granada.
- ___ 1996, *Sefer ha-šorašim*, Granada.
- KHAN, G, 2004, «Los Caraitas ante la Biblia», *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones* 9, pp. 17-32.
- ___ 2000, *The Early Karaite Tradition of Hebrew Grammatical Thought: Including a Critical Edition, translation and Analysis of the Diqduq of 'Abū Ya'ūb Yūsuf ben Nūḥ*. Leiden.

- ___ 1990, *Karait Bible manuscripts from The Cairo Genizah*. Cambridge.
- KOKÓVTSOV, P, 1916, *Šělušah sefarim qetanim bēdeqduq lašun ‘ibri lērab Yēhudah Ben Bal‘am*, Jerusalem.
- ___ 1890, *Yeter ha-pēlitah min Kitāb al-muwāzana ayna al-luga al-‘ibrāniyya wa-l-‘arabiyya ašer ḥibro Abū Ibarḥīm Yishāq ben Barūn ha-sefardī*. San Petersburgo.
- ___ 1916, «Novie Materiali dlya Jarakteristiki Jehudi Jayudzam Samuila Naguida i nekotorij druguij predstavately yevreiskoy filologicheskoy nauki v X, XI i XII veke» *K istorii srednevekovej evrejskoj filologii evrejsko-arabskoj literatury*, vol. II S. Petersburgo.
- ___ 1890, *Kitāb al-muwāzana bayna al-luga al-‘ibrāniya wa-l-‘arabiya*. Petrogrado.
- LANE, E. W. 1863, *An Arabic-English Lexicon*. Londres
- MAMAN, A 2004, *Comparative Semitic philology in the Middle Ages: From Sa‘adiah Gaon to Ibn Barūn (10th- 12th)*. Leiden- Boston.
- MARTÍNEZ DELGADO, J, 2010, *Kitāb At-Taysīr de Šelomo Ben Mobarak Ben Ša‘īr*. Edición Traducción e Índices, Granada.
- ___ 2009, «Lexicographical Arrngement of Masoretic Material», *Journal of Semitic Studies LIV/2Autumn*, Oxford pp 333-363.
- ___ 2008, «El Kitāb al-Taḍkīr wa-l-Ta’nīṭ de Mošeh Ibn Ġiqaṭela (S. XI)», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Sección Árabe-Islam 57, pp. 207- 238.
- ___ 2006, «Caracterización General de la Lexicografía Hebrea andalusí» *RSEL* 38/2, pp. 103-128.
- ___ 2005, «Material masorético antiguo en Judeo-Árabe». *Sesiones celebradas en Segovia*. Córdoba, pp. 1-7.

- ___ 2004, Yahyà Ibn Dāwūd: *El libro de Hayūğ (versión original árabe siglo X). Introducción y Traducción*, Granada.
- MĒNAHEM BEN SARUQ. 1986, *Mahbberet*. Edición crítica e introducción de A Sáenz Badillos. Granada.
- MUNK, S, 1930, *Dalālat al-Hā'irīn*. Jerusalén.
- NĀZIM, S, 1994 *Ta'fīr al-Muṣṭalah al-Lugawī al-'Arabī 'alà Muṣṭalḥāt Hayūy*. S.L.
- NAVARRO PEIRÓ, Á, 1988, *Literatura hispanohebraica (siglos X-XIII)*. Córdoba.
- NICOLAEVA, O, 2006, *Samuel ha-Ngid como gramático y exegeta*, Vol XI de Carlos del Valle, *Historia de la Gramática hebrea en España*. Madrid.
- NEUBAUER, A, 1875, *The Book of Hebrew by Abu 'l-Walīd Marwān Ibn Janāh*, Oxford.
- NÖLDEKE, T, 1868, «Über die Aussprache des Hëbraischen bei den Samaritanen», *Nachrichten von derKönigl. Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-August Universität zu Göttingen* 23, pp. 485-504.
- PEREZ M, 2002, *R Judah Ibn Bal'am's Comentary on Jeremia*. Bar-Ilan.
- ___ 2000, *R Judah Ibn Bal'am's Comentary on Izequiel*. Bar-Ilan.
- ___ 1999a, «Two fragments from the Comentary of R.Jehudah Ibn Bil'am on the Book of Daniel:i,1-ii,40;10-vi,15; ix,23-xii,12», *Bet Miqra'*, 160, pp. 1-36 (Heb).
- ___ 1999b, «The Criticism of Jehuda Ibn Bil'am of Moshe Ibn Gikatila according to New Fragments of Their Commentaries on the Psalms», *Proceedings of the Twelfth World Congress of Jewish Studies*, A, Jerusalem, pp. 43-51(heb).

- ___ 1999c, «Two fragments from the Comentary of R.Jehudah Ibn Bil'am on the Book of Ecclesiastes: 1:6-10», *Morashtenu Studies*, I. Rehovot, pp 55-94 (heb).
- ___ 1997, «Two fragments from the Comentary of R.Jehudah Ibn Bil'am on the Book of Lamentations: i,13-iii,63; iv,18-v,13», *Bet Mikra'*, 152, pp. 78-98 (heb).
- ___ 1992-1993 «A New Fragment from Kitāb At-Tashwīr by R. Jonah Ibn Janāḥ», *Kiryat Sefer* 64/4: 1367-1387.
- ___ 1992, «The Comentary of R. Jehuda Ibn Bil'am to 2 Chronicles 8:16-34:6», *HUCA*, lxiii, pp 1-17 (heb).
- ___ 1991, «A Fragment from R. Jehuda Ibn Bil'am Comentary on The Book of Nehemiah», *Leshonenu*, lv, 4, pp. 315-322.
- ___ 1990-1991, «Another Fragment from 'kitab Al-Targih' of R. Jehuda Ibn Bal'am: Gen.ii,11-iv,9; viii, 10-20», *PAAJR*, lvii, pp.1-16 (heb).
- ___ 1985, «Method of Settling Contradictory and Inconsistent Biblical Passages in R. Jehuda Ibn Bal'am's Commentaries», *Milet* (Everyman's University Studies), ii. Tel- Aviv, pp 253-274 (heb).
- ___ 1983, «The Contribution of R. Jehuda Ibn Bil'am to the Philological Exegesis of the Bible in Spain», *Bar-Ilan Annual*, xx-xxi, pp. 151-171 (heb).
- ___ 1981, «R. Jehuda Ibn Bal'am's Methods in Explaining Hapax-Legomena», *Leshanenu*, xlv, pp. 213-232 (heb).
- ___ 1978, *Dhe Philological Exegesis of R. Jehuda Ibn Bal'am. Methodological and Typological Studies on His Commentary on Isaiah as Compared With R.Saadia's Tafsir*. Tesis doctoral. Bar-Ilan University. Israel.
- PETERMANN. J. H, 1893, *Brevis Linguae Samaritanae Grammatica*. Leipzig.
- PLATAS TASENDES A, M^a, 2000, *Diccionario de Términos Literarios*. Madrid: España.

- POLLACK, M Y SOMEKH, S, 2000, «Šene glosarim miqra'yim 'ivrayim-'araviyim me-genizat Qahir», *Pe'amim* 83, pp. 15-47.
- POTTIER, E, 1970, *Lingüística Románica y Filología Hispánica*. Madrid.
- PORTO DAENA, J. Á, 2002, *Manual de Técnica Lexicográfica*. Madrid.
- POZNANSKY, S, 1924-1925 «The arabic commentary of Abu Zkariya Yahya (Judah Ben Samuel) Ibn Bil'am on de twelve minor prophets» *Jewish Quarttely Review*. Vol, xv. 1924-1925, pp: 1-13.
- ___ 1913, *Die Karäische Familie Firuz*, s.I.
- ___ 1906, *Peruš 'al Sefer Šoftem lē Rabi Yēhudad Ibn Bil'm*. Berlin.
- ___ 1903, *Peruš 'al Sefer Yehuša' lē Rabi Yēhudad Ibn Bil'm*. Berlin
- QIMHI, D, 1847, *Sefer ha-Šorašim*, ed. H. R. Biesenthal y F. Lebrecht, *Rabbi Davidis Kimchi radiculum liber sive hebraeum bibliorum lexicón cum animadversionibus Eliae Levitae*, Berolini.
- SÁENZ-BADILLOS, Á 1988a, *Gramáticos hebreos de al-Ándalus (siglos X-XII)*, Ediciones El Almendro, Córdoba.
- ___ 1988b, *Historia de la lengua hebrea*, Sabadell, pp. 109-147.
- ___ 1987, *Un diccionario anónimo de Provenza (siglo XIII)*. Granada.
- ___ 1986, *Maḥberet Mēnaḥem*. Edición crítica, introducción y notas, Granada.
- ___ 1980a, *Tēšubot de Dunaš ben Labraṭ*. Edición crítica y trducción Granada.
- ___ 1980b, «El 'Aanaq, poema lingüística de Šēlomoh Ibn Gabirol» (*Edición crítica y trducción casteana*) *MEAH* 29, 2, pp. 5-29.
- ___ 1976, «En torno al Maḥberet», *MEAH* 25, 11-50.
- ___ y TARGARONA 2000. «Panorámica de la filología hebra en al-Andalus en la segunda mitad del s. XX», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 49, pp. 105-146.

- ŠAWQĪ, D, 1965, *Al-Madāris an-Nahwiya*. Egipto.
- SECO DE LUCENA, M, 1977, «Problemas formales de la definición lexicográfica», *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. Volumen II. Oviedo, pp. 217-240.
- SCHÖKEL, L, 2002 *Biblia del Peregrino*, Bilbao.
- SHIVTIEL, A. y NIESSEN, F. (eds.) 2006. *Arabic and Judaeo-arabic Manuscripts in the Cambridge Genizah Collections: Taylor-Schechter New Series*, Cambridge.
- SULAYMĀN, D. (ed), 1961 *Mi'yār al-'ilm fī al-Mantiqli-l- Gazālī*. El Cairo.
- SKOSS 1936 *The Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible known as Kitāb Jamī' al-Alfaz (Agron) of David ben Abraham al-Fasi*, 2 vols, New Haven.
- STERN, S. G. 1884, *Maḥberet he-'aruk*, Presburgo.
- STILLMAN, N. A. 2010, *Encyclopedia of Jews in the Islamic World*, Boston, Brill.
- VALENZUELA MIRANDA, J, 1993, «Homonimia y polisemia: Entre la ambigüedad y el juego verbal» en *Didáctica*, 5, pp. 226.
- WILHELM BACHER-ISAAC BROYDÉ. «Tanhum b. Joseph Yerushalmi». www.jewishencyclopedia.com
- YAHALOM, Y, 2006. «Qari mi-Damešeq min ha Me'ah 'al ziqne lēšon ha-qodeš», *Ginze qedem* 2, pp. 38-41.
- ŶAWDAT M, M, (ed) 2002, *Al-'Inšāf fī masā'il al-jilāf li-'Abī-l-Barakāt Al-Anbārī*. Ed.: El Cairo.
- ZWIEP I, E, 1996, «The Hebrew Linguistic Tradition of the Middle Ages», *Histoire Epistémologie Langage*, 18, 1, pp. 41-61.
- _1997, *Mother of Reason and Revelation: A Short History of Medieval Jewish Linguistic Thought*, Amsterdam, J. C Gieben.

ABREVIATURAS

Co Is: Comentario Isaias GOSHEN-GOTTISTEIN, M, 1992, 1992 R. *Judah Ibn Balám's commentary on Isaiah*. Bar-Ilan, Ramat-Gan.

Co Iz: Comentario Iziquiel PEREZ, M, 2000, *R Judah Ibn Bal'am's Comentary on Izequiel*. Bar-Ilan.

Co Je: Comentario Jeremias PEREZ. M, 2002, *R Judah Ibn Bal'am's Comentary on Jeremia*. Bar-Ilan.

Co Jos: Comentario Josue POZNANSKY, S, 1903, *Peruš 'al Sefer Yehuša' lē Rabi Yēhudad Ibn Bil'm*. Berlin

Co Jue: Comentario Jueces POZNANSKY. S. 1906, *Peruš 'al Sefer Šoftem lē Rabi Yēhudad Ibn Bil'm*. Berlin.

KTI y II: MARTÍNEZ DELGADO. J. 2010. *Kitāb At-Taysīr de Šelomo Ben Mobarak Ben Ša'īr*. Edición Traducción e Índices, Granada.

KTT: MARTÍNEZ DELGADO. 2008, «El Kitāb al-Taḏkīr wa-l-Ta'nīt de Mošeh Ibn Ġiḡaṭela (S. XI)», *Miscelánea de Estudios Árabes yHebraicos*, Sección Árabe-Islam

KU: IBN ĠANĀḤ, M, 1873 *Kitāb al-Uṣūl*. Oxford.

LM: MARTÍNEZ DELGADO, 2009, «Lexicographical Arrangement of Masoretic Material», *Journal of Semitic Studies* LIV/2Autumn, Oxford pp 333-363.

MM: MĒNAḤEM BEN SARUQ, *Mahbberet*. Edición crítica e introducción de Ángel Sáenz Bdillos. Granada 1986.

ŠA: BEN ḤALFON A., 2011, *Šarḥ al-'Annaq de Ibn 'Ezra'*. (ed) Dotan, A y Basal, N, Instituto Ben – Zvi, Israel.

ANEXOS

ANEXO I

FRAGMENTOS DEL *KITĀB AL TAĀNĪS*

A continuación vamos a enumerar y a describir los fragmentos del manuscrito que hemos utilizado para reconstruir el *Kitāb al-taġnīs*. Cabe mencionar que hemos mantenido cada fragmento independiente del otro para facilitar al lector la búsqueda de las variantes que presenta cada uno. De este modo, facilitamos la tarea de quien quiera consultar los fragmentos de manera independiente y trabajar sobre ellos.

Cabe mencionar que en nuestro estudio, incluso el lingüístico, las referencias que realizamos se refieren a los fragmentos y no a la edición que hemos realizado.

FRAGMENTO TAYLOR-SCHECHTER 31/73. ١٦ (WĀW)

Este fragmento se ha conservado en la colección de Taylor-Schechter bajo el número 31/73. En dicho fragmento hemos encontrado diez folios la mayoría a doble página, con un promedio de 13, 14, 16 y 17 líneas por página. Cabe señalar que el fragmento corresponde a la primera parte del *Kitāb al-Taġnīs*. Su estado de conservación no es óptimo, puesto que presenta cortes en el centro de los folios y humedad en el margen izquierdo, lo cual hace que su lectura sea de gran dificultad. Su grafía no es del todo clara, ya que algunas palabras son completamente ilegibles.

T-S. AR. 31/ 73 EDENTIFICADODO COMO ו' (WĀW)

[א 1]

חיבורי אבן בלעם

המקור

כתאב אלתג'ניס וחרוף אלמעאני

ואלאפעאל אלמשתקה מן אלאסמא

לר" [יהודה בן] בלעם

ז"ל

המלמד אדם דעת

- כתאב אלתג'ניס לר' יהודה בן בלעם ז"ל
 אמא בעד חמד ללה ושכרה עלי ג'מיע
 נעמתה וח'ס[ניאתה] פנקול אן בעץ' אל
 תלאמיד' ממן ג'על טלב אלעלם 5
 [רגבתה] ופצ'לה עלי כל מכ[סב] סאלני אן
 [אג'מע] לה אלאסמא אלמתשאבהה אללפט'
 אלמכ'תלפה אלמעני אלמוג'ודה פי נצוץ
 אלע[ברא]ניה למא עלם [אן] פי עלמהא
 [פאיזדה] ולא ש[ך] אלי מן אפצ'[ל] אצנאף אל 10
 [בדי]ע פי אלפצאחה אד'א צ'רפת פי שער
 או פי כ'טבה פאסעפת ר'גבתה וג'מעת
 מא א[בל]ג[ני] אלכ'בר [ע]נהא עלי אן אנקסאם

1. ד' + ב[עזרת] || 2. אלתגניס \ אלתג'ניס || 3. גמיע \ ג'מיע || 4. ד' וח'ס[נאתה] \ וח'ס[ניאתה] || 5.
 תלאמיד \ תלאמיד' || 6. [...] \ [רגבתה] || 7. [...] \ [אג'מע] || אללפט \ אללפט' || 8. אלמכ'תלפה \
 אלמכ'תלפה || אלמוגודה \ אלמוג'ודה || 9. אלעבראניה \ אלע[ברא]ניה || אן \ [אן] || 10. אנהם \ אלי
 מן || אפצ [ל] \ אפצ'[ל] || 11. אדא \ אד'א || צרפת \ צ'רפת || 12. כטבה \ כ'טבה || יגבתה \ ר'גבתה ||
 וגמעת \ וג'מעת || 13. א... אלכבר \ א[בל]ג[ני] אלכ'בר || עלאן \ עלי אן ||

אלבאל בכד אלזמ[אן] לם יתרכני פ[חצה]
 ומע הד'א פאן אלד'י אחצ'רתה מע[הא]
 אכבר מנפעה למא פי[...ג' פי כ'לאל]
 ג'לבהא מן תפסיר גר[איב] אדכ'ל אן שא
 אללה פי כ'ל[אל] ד'לך אלמתשאבה מן 5
 אסמא אלאשכ'אץ ואלמואצ'ע [וג'ע]ל[תה]
 על[י] חרוף אלמ[ע]ג'ם ליסהל [וג'ודה וא]ללה
 תע' יעין עלי כל [מא יג'ד פיה מע]
 גירה מן אפאדה אלטאלבין אנה [יכון]
 כק' אלנב[י] אדני אלהים [נתן ל'י] [לשון] 10
 וג' והד'א חין אבתדי בה [אל]חרף אלאלף.
 אב אב אלאל יקע עלי סביל אל[מג'אז]
 וכקו' אבי רכב ישראל ואלת'אני [לראות]

1. ד' אלזמאן \ אלזמ[אן] || פחצ[ה] \ פ[חצה] || 2. הדא \ הד'א || אלדי \ אלד'י || אחצרתה \
 אחצ'רתה || מעהא \ מע[הא] || 3. פי[...ג'] \ פי[...ג'] || כלאל \ כ'לאל || 4. גלבהא \ ג'לבהא || גראיב \
 גר[איב] || אדכל \ אדכ'ל || 5. כל[...ג'] \ כ'ל[אל] || דלך \ ד'לך || 6. אלאשכאץ \ אלאשכ'אץ ||
 ואלמואצע \ ואלמואצ'ע || וג[...ג'] \ [וג'ע]ל[תה] || 7. עלי \ על[י] || אלמעגם \ אלמ[ע]ג'ם || [...ללה]
 \ [וג'ודה וא]ללה || 8. [...] \ [מא יג'ד פיה מע] || 9. אלטאבין \ אלטאלבין || [...] \ [יכון] || 10.
 אלנבי [ה'] אלקים \ אלנב[י] אדני אלהים || [לשון + למודים] || 11. והדא \ והד'א || חרף \ [אל]חרף
 || 12. אלאל + [בן יכבד אב] || ויקע \ יקע || אלמגאז \ אל[מג'אז] || 13. לראות \ [לראות] ||

- [באבי] הנחל** והו נבאת עלי אלאטלאק
 ולא יג'וז קול מן קאל פיה אנה תמאר
אבא אד' אלוקת אלד'י אשאר אללה בק'
באבי הנחל ליס מן וקת את'מאר אל
 5 אתמאר ואלדליל [עלי ד'לך] קולה לראות
הפרחה הגפן הנצו [הרמנים].
- [אבל] אבל** אל[אן]ל [אבל] מצר' והו אסם
 [אבל כבד זה ל] מצר' [עליז]נה ארץ אבל
 ב [מעני ויע]ש לאביו אבל ואלת'אני ועד
 10 **אבל הגדול** ואלקול אלמרצ'י פיה אנה
 מרג' ואבן קריש קאל אנה מת'ל והאבן
הגדולה באבדאל אללאם בנון אדם
אדם אדם אלאול [אסם] יקע עלי אל
 [ד'כר ועלי אלאנאת' מת'ל] כתפארת אדם
 15 לשבת בית ואלת'אני אלעאמה מן אלנאס
 דון אלכ'אצה מת'ל גם בני אדם גם בני איש
 ואלת'אלת' אסם קריה הרחק מאדם העיר] ||

1. ד' באבי \ באבי] || 2. יג'וז \ יג'וז || מאן \ מן || ת[מאר] \ תמאר || ק' תפאח \ תמאר || 3. ד' אד \ אד' || אלדי \ אלד'ין || אליה \ אללה || בק' \ בק' || 4. אתמאר \ את'מאר || 5. עלי ד'לך \ [עלי ד'לך] || 6. הרמנים \ [הרמנים] || 7. [אבל] \ אבל || אלאול \ אל[אן]ל || אסם + מעני || 8. - [אבל כבד זה ל] מצר' || עלי זנה ארץ אבל \ [עליז]נה ארץ אבל || 9. - ב[מעני] || ויעש לאביב \ ויע[ש] לאביו || ואלת'אני \ ואלת'אני || 11. מרג' \ מרג' || 12. אדם אדם \ אדם אדם אדם || 13. אסם \ [אסם] || 13. ק' יקע עלי אל + [ד'כר ועלי אלאנאת' מת'ל] כתפארת אדם לשבת בית ואלת'אני אלעאמה מן אלנאס דון אלכ'אצה מת'ל גם בני אדם גם בני איש ואלת'אלת' אסם קריה הרחק מאדם העיר] ||

[איל איל איל]

עלי כבש מן אבן סנתין פצאעד[א ופרקו]

אלאולין בינה ובין כבש בן שנתו אולם

אולם אולם אלאול אולם [הכ]סא

והו רואקא אטאקו באולם הזה פמא 5

יצלח אן יפסר אלא היאה ושכל ואל

ת'אני חרף מענ[י] ואולם חי [אני ואלת'אלת']

אסם רג'ל ואולם [ורקם איד איד]

אלאול מענאה אלת[עס] ואלש[קא] הלא איד

לעול ואלת'אני ואד יעלה [מן הארץ] 10

והו בכ'אר ותכתב בל[א י]וד און און

און און אלאול כהן און והי אלאסכנד[ריה]

וקיל אן ונא תהיה להבקע מקלוב מן

און ואלת'אני מחשבות אונך והו אל

4. ד' אלעול \ אלאול || 6. ואלתאני \ ואלת'אני || 7. מעני \ מענ[י] || ואלתאלת \ [ואלת'אלת'] || 8.
 רגל \ רג'ל || ורקם \ [ורקם] || 9. אלתעס... \ אלת[עס] || - ואלש[קא] || 10. ואלתאני \ ואלת'אני ||
 מן הארץ \ [מן הארץ] || 11. בכאר \ בכ'אר || בלא יוד \ בל[א י]וד || 14. ואלתאני \ ואלת'אני ||
 אונך \ אונך ||

[3 ב']

תט'לם ויקאל [פס]ק וקד חרכת מנה ב[אלקמץ]
פי אלמנפצל און יחשוב על משכבו
ואלת'אלת' לא אכלתי באוני ממנו ב[דפעת]
אלחזן ו[מנ]ה זבחייהם כלחם אונים ואל
5 ראבע מצאתי און לי פסר פיה אלקוה וקיל אן
אלפה [מבד]לה מן הא הון ועושר [בבי' בדלאלה]
[אך עשר]תי מצאתי און לי **אתנן אתנן**
אל[אן]ל אתנן זונה ואלת'אני יצחר ואתנן
[אתון איתון] אלאול האתון [ותאמר]
10 [ואלתאני] שער האיתון **איתן איתן**
אלאול וישב הים לפנות בקר לאיתנו
איתן מושבך הד'ה צפה למוצוף אי [מח']
מחד'וף יריד מקום איתן ואלב' זמרי ואיתן

1. ד' תטלם \ תט'לם || פסק \ [פס]ק || מנה + [אלואן] || - ב[אלקמץ] 3. ואלתאלת \ ואלת'אלת' ||
ב[...]\ ב[דפעת] || 4. ומנה \ ו[מנ]ה || 7. [אך] עשרתי \ [אך עשר]תי || - מצאתי און לי || 8. אלאול
\ אל[אן]ל || ואלתאני \ ואלת'אני || ואתנן + [אסם רגל] || ואתנן + אלון אלון אלאול אלון מורה
ואלתאני וסרר ואלון || 9 - [אתון איתון] אלאול האתון [ותאמר] [ואלתאני] שער האיתון || ק' חמארה
\ [ותאמר] || 10. ד' \ ק' איתן איתן \ איתן איתן || 11. ד' לאיתנו + ומנה || 12. - אי מח' || 13. ואיתן
+ [והימן אסם] ||

אור אור אור אלאול [יהי] אור וזר[ח בחושך אור]

ולם יג'וז קול מן קאל ויאר את הלילה פי

[מעני] אלט'למה וג'נסה בקו' אלמשנח אור

לי"ד ג'עלה מן אלאצ'דאד ואל[ת]למוד פקד

קאלו פי אלהלכה כקו' יהושע בן לוי אלד'י 5

[אעתברה מן אלאצד'אד] במעני

אן אלראי בד'לך אבן [ג'נאח] באור אנה

באור עלי סביל אלתרג'ום קבל

אל י"ד אד'א אור ואלת'אני

יפיץ ענן אורו אסם יקע עלי אלמטר 10

ומת'לה כחום צח עלי אור יפסר אל[שמס]

יבין אלצחו בעד אלמטר ואצח בה אלהוא

ותצח בה אלאג'סאם ואלת'אלת' ללקט

1. ד' יהי אור \ [יהי] אור || [יהי] אור + ויהי אור || - וזר[ח בחושך אור] || 3. מעני אלטלמה וגנסה \ [מעני] אלט'למה וג'נסה || 4. געלה \ ג'עלה || - ואל[ת]למוד || פקד + קטע אלתלמוד || 5. - קאלו פי אלהלכה || כקו' + ר' || אלד'י \ אלד'י || אלד'י + ק' אנה מן מעני אל || 6. - [אעתברה מן אלאצד'אד] במעני אן אלראי בד'לך אבן [ג'נאח] באור אנה באור עלי סביל אלתרג'ום קבל אל י"ד אד'א אור || ק' [אלצ'ד מן ד'את אסנאד] \ [אעתברה מן אלאצד'אד] || 11. ומתלה \ ומת'לה || אל[...]\ אל[שמס] || 13. אלאגסאם \ אלאג'סאם || ואלתאלת \ ואלת'אלת' ||

אורות [והו נו] ע מן אלבקול וכד'אלך קאל

[פיה אלתר] רגום ללקטה ירקונין ולנה

[אור במעני אכ'ר] יסמון אלנבאת אורות

[אל] אסם [א] ור אלד'י מטר כאור בתה

5 **אי אי אי** אלאול אי לך ארץ ואלתאני

יו[שב האי] הזה [במעני אלג'זירה]

ואלת'אלת' במעני אין כבוד ולרוזנים אי שכר

[אף אף אף] אלאול אל[אנף] ואלגצב

[] ישוב אפך ותנחמני

10 [ישב נא אפך וחמתך] [יקאל]אנה מחתמל

[] ותגעל אלשדה פי

[אלפא אלד'י פי אפך] לאנדגאם [אל]נון כי אנפת בי

[וישתק מנה אלתאני] אסם אלאנף בעינה

[ואלתאלת חרף מעני ואף גם זות]

1. ד' - [והו נו] ע מן || וכדאלך \ וכד'אלך || 2. פיה אלתר רגום \ [פיה אלת] רגום || ירקונין + [אן] || - ולנה [אור במעני אכ'ר] || 4. [עלי] אסם אור אלדי \ [אל] אסם [א] ור אלד'י || אלד'י + הו || [...] \ כאור || 6. יושב האי \ יו[שב האי] || [...] \ [במעני אלג'זירה] || 7. ואלתאלת \ ואלת'אלת' || ואלת'אלת' + נאקץ מן איש ימלט אי נקי || - במעני אין כבוד ולרוזנים אי שכר || 8. אף אף אף אלאול אלאנף \ [אף אף אף אלאול אל] אנף || - ואלגצב || אל אנף + ואלתאני אלגצב || 9. ישוב [] \ [] ישוב || ותנחמני + [וקיל אן ויחר אפי בהם] || 10. - [ישב נא אפך וחמתך] [יקאל] || מתחמל \ מחתמל || 11. געל \ ותגעל || 12. - [אלפא אלד'י פי || אלנון \ [אל]נון || אנפת בי + ומן [קאל אן ויחר אפי הו אלאנף בעינה יקול אן אלאנף...] || 13. - [וישתק מנה אלתאני] אסם אלאנף בעינה ||

[1 א']

אלף אלף אלאול איכה ירדה אחד
אלף... אלפי הדל במנשה. ואלתאני
ואחד והאלפים והעיי והעיירים.
אלוף אלןף אלאול ככבש אלוף הו...
5 ואלוף מת'ל שסש ירח הו נאקץ אלוו
ואלתאני אלוף לוטן.
אצל אצל [אלאול] כי יגיע גיא הרים
אל אצל קאל רב האי פי אלחאוי אנה
בקרב בית אלמקדם ואב' כל אלה בני
10 אצל [אסם רגל].
ברית ברית אלאול על לויתן נחש
ברית. פסר בה אלמפאסרון אנה ישבה
ללברייחים והם חשב שבה יוצעו

[1 ב']

פי אלערץ מן חית אן יקאמו אלאבואב
ואלתאני וברית ונעריה אסם רגל].

מבצר מבצר אלאול ומבצר משגב
חומותיך ואלתאני] **אלוף מבצר אסם.**

[**ברק ברק ברק אלאול וברק**

5

ממרורתו יהלך הו אלמרר אלאצפר
ואלתאני ברוק ברק ותפיצם. ואלתאלת]
ברק בן אבינעם אסם.

בצר בצר בצר אלאול ושית על

עפר בצר, מענאה אלחבר אעני אלדהב

10

ידל עליהה. נצף אלפסוק ובצור נחלים

אופיר, ומענאה דהב אופיר ומנה והיה

שדי בצריך. ואלתאני את **בצר במדבר**

[2 א']

אָסם קריה ולג' בצר והוד אסם רגל].

[חרף אלג'ים]

גד גד גד אלאול גד גדוד יגודנו

ואלב' העורכים לגד שלחאן ומענאה אלצנם

וקיל אנה צנם מעלום במעני אלסעד

5

והכדי תקול אלערב ואלג' כזרע גד הו

אלכזברה וגיל אנה בזר אלחנצל' מן

קול אלאואי פי בגדין ומררין ומעלום

אן גדין ענדהם אלחנצל'.

גרה גרה גרה [אלאול והוא גרה לא

10

יגר ואלב' עשרים גרה ואלג'] גרא

בעמך והו אסם רג'ל

FRAGMENTO 'X FIRK. I 2706. 'X (Alif)

Firk. I 2706, de la Biblioteca Nacional de Jerusalen, y catalogado como serie Hebreo-Árabe, siglo XI, códice de 8 folios, cada folio contiene 17 líneas. El fragmento no conserva su orden original, se ha perdido al menos una parte de 8 folios que la he encontrado en el fragmento 'λ catalogado en Firk. II 5160, o probablemente son partes de una misma copia, por la coincidencia de las líneas del texto.

La grafía refleja que se trata de una copia antigua, la tinta es clara, casi gris, algunas palabras han llegado a desaparecer, unas pocas llevan vocales árabes. Es de menor fiabilidad porque presenta importantes omisiones que dificultan a su vez, la comprensión del texto.

El estado de conservación es muy irregular, presenta una mancha de humedad en el centro de los folios, por lo que no se pueden leer algunas letras y palabras, sin embargo finalmente hemos conseguido reconstruir casi todos sirviéndome de la citas bíblicas que aparecen mencionadas por Ibn Bil'am, y también gracias a la edición de Abramsón Šraga en *Šelošah sefarim*⁴⁹⁹.

⁴⁹⁹ (Ed) Abramsón 1975.

גזר גזר אלאול בין הגזרים ואלב' מלך גזר

גשם גשם גשם אלאול אסם

מטר ומטר גשם

יתן להם ואלב' פי אלנבטי והובד גשמה

ותפסירה ג'סמהא . ואג' אסם רג'ל 5

וגשם הערבי . וזיד פיה ואו תהג'ינא

לה וגשמו אומר . והו מתל זיאדה'

אליא פי האמינון אחיך היה עמך

עלי הדא אלסביל איצא . גלל גלל

אלאול כאשר י[בער] 10

הגלל עד תמו . וקד צועף פיה אלפא

פקיל וכגלגל לפני סופה יר[יד] אלחשיש

אליאבס ומת'לה אלהי שיתמו כגלגל

אלא ת כקש לפני [רוח] פקד תבין

אן אלגלגל וקש ובקבקר [ת]רש וגלל. 15

[ג]לגל גלגל אלאול רעמך ב[גל]גל

וכגלגל לפני סופ[ה]

7. ד' \ ק' מת'ל \ מתל || ד' זיאדה \ זיאדה' || 9. ד' \ ק' הד'א \ הדא || איצ'א \ איצא || 10. כא[שר] יבער] \ כאשר י[יבער] || 11. צ'ועף \ צועף || 13. ק' אל[הי שיתמו] \ אלהי שיתמו || 14. ד' אל[א] תר' \ אלא ת || ק' אל... \ אלא ת || ד' אלא ת+ קולה בעדה || ק' [כ...קש \ קש || 15. ד' [אן אלגלגל] \ אן אלגלגל || ק' [...] \ אן אלגלגל || [...] \ ובקבקר || ד' וקש + ואחד [ואלב'] || ק' וקש + (...ואלב') || ד' \ ק' ובק[בקר] חרש \ ובקבקר [ת]רש || 16. גלגל \ [ג]לגל || ב[גל]גל + [ואלב'] || 17. סופה \ סופ [ה] ||

- אלד'י דכרנה ואנמא אעדנאה למשאבהה'
 לפט'ה ק[ול ר] עמך בג'לגל ואלאצל פיה כמא
 דכרנא וסמי בעץ' אלאשכ'אץ אלוהא[ני]ה'
 גלגל לאופנים קורא הגלגל באזני ופי
 אלסריאני גלגלוהי נור דליק . גפו גפו 5
 אלאול אם בגפו יבוא בגפו
 יצא . ואלב' אסם ללג'נאח פי אלנבטי וגפיך
 די נשור לה . ומנה כל אגפיך בזיאדה'
 אלאלף יריד אטראף עסאכרה . והו עלי
 סביל אלמג'אז ואלאסתעארה' . מגורה 10
 מגורה אלאול נהרסו ממגורות .
 אלמים אלאול מזידה ומת'לה
 ואמרתם [הנ]ה מחתלאה והי אלאהרא
 ואלמכ'אזן [ללאטעמה] ואב' ומגורותם אביא להם.
 גבר גב[ר] אלאול גבר חכם בעוז 15
 ואלב' אסם רג'ל גבר [בן אורי]
 גת גת אלאול גת דרך 'י'

1. ד' \ ק' אלד'י \ אלד'י || ד'כרנאה \ דכרנה || 2. בגלגל \ בג'לגל || 3. ד'כרנא \ דכרנא || ד'
 אלאשכאץ \ אלאשכ'אץ || אלוהא[ני]ה' \ אלוהא[ני]ה' || 4. ד' \ ק' לאופנים + (להם) || 6. ד' יבא \
 יבוא || 8. ד' \ ק' ומנה + קיל || אגפיך + אזרה || 12. ואלמים \ אלמים || אלאולי \ אלאול || ק' מזידה'
 \ מזידה || 13. ד' \ ק' הנה \ [הנ]ה || מתלאה \ מחתלאה || 14. ד' ללאטעמה \ [ללאטעמה] || ק'
 ללאטעמה' \ [ללאטעמה] || ד' \ ק' ללאטעמה' + באשתקאק מן קול' יגרהו בחרמו || 15. גבר \ גב[ר]
 || 16. בן אורי \ [בן אורי] ||

וג'מעז דרױם גתות בשבת וזי אלמעאצור
 ואלב' אסם מדינה' מלך גת אל[י]ה נסב
 ביל] ת עובד אדום הגתי באנה סכנהא .
 פנסב אליהא כמה נסב אבו עמשא אלי
 5 ישמעאל פקיל יתרא הישמעאלי .

חרף אלדאל

ד ם ד ם ד ם אלאול אשר
 יאכל כל דם ואלב'
 אין לו דם ומת'לה ויקר דמם בעיניו
 10 במעני יגל כ'טרהם ויעז ואלב' והסירותי דמיו
 מפיו יריד אלמעאצי . ואלד' אמך כגפן
 בדמך . פסר פיה טראותך ד[רו]ר
 דרור אלאול וקראתם
 דרור . מענה אֶלְחַרְיָהּ . וקד
 15 עלי טיב אלמסך וכאלצה מר דרור
 חמש מאות . ואלב' ודרור קן לה הו אסם
 טאיר מא וזעם אבו אלוליד אנה טאיר

2. ד' מדינה \ מדינה' || ד' \ ק' ואליהא \ אל[י]ה || 3. ד' \ ק' בית \ ביל]ת || ק' כאנה \ באנה || 10. ד'
 \ ק' יגל \ יגל || מקדארהם \ כ'טרהם || ואלג' \ ואלב' || 12. ב' פסר \ פסר || ד' \ ק' טראתך \ טראותך
 || דרור \ ד[רו]ר || 14. ב' \ ד' \ ק' מענאה \ מענה || ב' אלחריה \ אֶלְחַרְיָהּ || ד' \ ק' אלחריה \ אֶלְחַרְיָהּ
 || וקד + קיל || 15. ב' טיב \ טיב || ב' \ ד' \ ק' אלמסך \ אלמסך || וכ'אלצה \ וכאלצה || 16. והו \ הו ||

[2 ב']

טאהר מִסְתַּדְּלָא עלי ד'לך בקולה את

מזבחתיך 'י' ולם יתבין גרצ'ה פי הד'א אלדליל

פאן קולה את מזבחתיך 'י' צבאות ראג'ע עלי

קולה נכספה וגם כלתה נפשי לתצרות 'י'

5 ותפסיר ד'לך עלי מא אקול אן נפסי תש/

תשוקת אלי אלחצ'ור פי צחון רבי ואל/

ואלתסביח ואלתמג'יד ענד מד'באחה

וקו' גם צפור מצאה בית ודרור קן לה

מעתרץ' בין אלכלאמין ומענאה פיה

10 אן אלטאיר קד אֶתְכֹד וְכֹרֵא חֵית יג'על

פראכ'ה וטנא יסתקר . ואנא לא מסתקר

לי בל פי חל ותראחל דאימא . הד'א לא שך

אנה קאלה [פי ו] קת הרובה מן קבל שאול.

מדבר מדבר אלאול מדבר

15 סיני ואלב' ומ/

ומדברך נאזה. דל דל אלאול וד[ל]

לא תהדר בריבו ומנה סמי

1. ד' \ ק' מסתדלא \ מִסְתַּדְּלָא || 2. ב' \ ד' \ ק' מזבחתיך 'י' + צבאות || יתבין \ יתבין || 3. קו' \ קולה || צבאות + אנמא הו || 5. - תש/ || 6. - ואל || 8. וקולה \ וקו' || 10. אתכ'ד' וכרא חית' \ אֶתְכֹד וְכֹרֵא חֵית || 11. וטנא \ וטנא || יסתקר' + פיה || 12. ותרחה \ ותרחה || והד'א \ הד'א || 13. ב' שאול \ שאול || ב' \ ד' \ ק' [פי ו] קת \ פי וקת || 15. ק' סיני + מעלום || ב' \ ד' \ ק' - ומ/ || 16. ודל \ וד[ל] ||

[חבל ד' אלאול] ותורידם בחבל בעד התלון ואלג'מע אלמצ'אף

מן הד'א בפתח אלחא בחבלי אדם ואלב'

בטרם יבוא חבל לה וג'מעה אלמצ'אף

בסגול תחת אלחא קיל חבלי

5 ואג' חבל הים ואלד' חבלים נפלו לי בנ/

בנעימים והו נציב וסהם . חמש

חמש אלאול לפרעה לחמש

ואלב' בחנית אל החומש והו אסם

אלכצר ומנה ותמושים עלו בני

10 ישראל אי משדודי אלכואצר . חוף

חוף אלאול לחוף הים לחוף

אניות הו אלמרסי אלדי תסכן פיה

אלספן פי וקת עצוף אלבחר . ואלב' חוף

הים הגדול יריד צפה אלבחר ומנה

15 חוף הירדן ואלאול אלד'י מענאה אלאסת/

[אלאס]תכנאן מן כי על כל כבוד חופה

חח חח [אל]אול חח ונזם . והו אלכלכאל ואב'

1. ב' חבל ד' אלא' \ [חבל ד' אלאול] || ד' \ ק' חבל חבל חבל אלאול \ [חבל ד' אלאול] || 2. ב' \ ד' \ ק' אדם + אמשכם || 3. חבל לה + והמליטה זכר || 4. חבלי + יולדה || 5. - בנ/ || 6. ב' חמש \ חמש חמש || 7. אלא' \ אלאול || לפרעה לחמש \ לפרעה לחמש || 8. ואלב' + באַחרי || אַל החומש \ אל החומש || 9. ד' \ ק' אלכ'צר \ אלכצר || ב' \ ק' ומנה + קיל || 10. ב' \ יש \ ישראל || ב' \ ד' \ ק' ישראל + ממ' || אלכ'ואצר \ אלכואצר || ב' חוף \ חוף חוף || 11. אלא' \ אלאול || לחוף הים לחוף אַניות \ לחוף הים לחוף אַניות || 12. אלתי \ אלדי || ד' \ ק' אלדי \ אלדי || ב' \ ד' תסתכן \ תסכן || ק' תסתכן \ תסכן || 14. ב' הים הגדול \ הים הגדול || ד' צ'פה \ צפה || ק' צ'פה' \ צפה || 15. ב' ואל א' \ ואלאול || ב' \ ד' \ ק' - אלאסת/ || 16. ב' אסתכנאן \ [אלאס]תנאן || ד' \ ק' אלאסתנאן \ [אלאס]תנאן || ב' \ ד' \ ק' [אלאס]תנאן + משתק || 17. ב' חח \ חח חח || אלא' \ [אל]אול || ד' \ ק' אלאול \ [אל]אול || ב' חח \ חח || אלכלכאל \ אלכלכאל ||

ונתתי חתים בלחיך . הי אלצנאניר ומא
אשבההא ממא יצטאד בה אלסמך .

חדש חדש אלאול ואכלו **חדש ימים**

וקד יקע עלי ראס אלחדש

5 פקט פי קולה . הנה **חדש מחר** ויתבין

מן קצה שאול אן אלאולין מעולהם כאן

עלי אלחסאב אלא תרי אלי קולה ויהי **ממ/**

ממתרת החדש השני ולא ד'לך אלא

בטריק אלחסאב לא באלרויה' . ואלב' ויולד

10 [מן] **חדש אשתו** אסם אלמראה . **חוח חוח**

אלאול **חוח עלה ביד שכור** ואלב'

במצודות ובחוחים והו אסם אלמגאיר

ונחווהא ממא יחתצן פיהא . **חציר**

חציר חציר אלאול **המצמית**

15 **חציר לבהמה** ואלב'

חציר לקנה וגמא . תפסירה מאוי ואלתאלת

[את] **החציר ואת הבצלים** [והו] אלכראת .

4. ב' יקע \ יקע || ב' \ ד' \ ק' אלשהר \ אלחדש || 5. ב' הנה חדש מקור הנה \ הנה חדש מחר || 6. ד' קצה \ קצה || ק' קצה \ קצה || ב' שאול \ שאול || מעולהם \ מעולהם || ד' \ ק' מעולהם \ מעולהם || 7. ב' - ויהי ממ/ ממחרת || אלא תרי + קול אלפסוק ביום || ד' \ ק' - ממ/ || ב' החדש \ החדש || 8. השני + לקם || 9. אלחסאב \ אלחסאב || ב' \ ד' באלרויה \ באלרויה' || ק' באלרויה' \ באלרויה' || 10. ב' \ ד' \ ק' מן \ [מן] || ב' חךש \ חדש || חדש + אש/ || ק' אמראה' \ אלמראה || ב' חוח ב' \ חוח חוח || 11. אלא \ אלאול || 12. במצודות ובחוחים \ במצודות ובחוחים || 13. ממא + יתבין || ד' \ ק' יתחצן \ יחתצן || ב' \ ד' \ ק' פיה \ פיהא || ב' חציר ג' \ חציר חציר חציר || 14. אלא \ אלאול || המצמית + חרים || 15. - לבהמה || 16. וגמא \ וגמא || ב' \ ד' \ ק' ואלג' \ ואלתאלת || 17. את \ [את] || והו \ [והו] || ד' אלכראת' \ אלכראת || ק' אלכראת' \ אלכראת ||

ופי אלמשנה וחצירי גבע מתעשרין ודאי

בכל מקום ופסר פיה ג'נאן אלכראת.

חול חול אלאול בין הקדש ובין החול

ואלכ' וכחול וכחול ארבה ימים.

5 חרם חרם אלאול יצודו חרם ומנה

קיל את איש חרמי אי אכד

שבכתי וימכן אן יכון מענאה מתל כל

חרם אשר יחרם מן האדם אי משתק

מן אלקתל ואלאכראם . ואלתאני אסם

10 שריעי ינקסם קסמין פמנה מא הו ק[תל]

מתל כל חרם אשר יחרם מן האדם כמ[א]

דכרנא ואלתאני יקע עלי אלמוקוף והו

והו צרבאן חרם סתום דון אן ידכר מעה

אסם [אללה] וחרם יצאף אליה פיקאל

15 חרם ל'י' פאלדי הוא סתום [הו] לבדק

הבית ואלמדכור פיה אסם אללה הו

ללכהנים לקול אלאולין ר' יהודה א[ומר]

1. ב' מתעשרין \ מתעשרין || 2. ד' אלכראת' \ אלכראת || ק' אלכראת' \ אלכראת || 3. ב' חול ב' \ חול חול || הקדש ובין החול \ הקדש ובין החול || 4. ב' \ ד' \ ק' - וכחול || ב' אַרְבָּה \ ארבה || 5. חרם ב' \ חרם חרם || חרם \ חרם || 6. חרמי \ חרמי || אַכְדִּי שְׁבַכְתִּי \ אכד שבכתי || ד' אכ'ידי \ אכד || ק' אכ'ידי \ אכד || 7. ב' \ ד' \ ק' מת'ל \ מתל || 8. ב' חרם \ חרם || יחרם מן האדם \ יחרם מן האדם || משתק \ משתק || ד' \ ק' מסתק \ משתק || 9. ב' \ ד' \ ק' - מן || ד' / ק' ואלאכ'ראם \ ואלאכראם || ב' ואלג' \ ואלתאני || ד' \ ק' ואלב' \ ואלתאני || 10. ב' שריעי + ינ' || קסמין \ קסמין || ב' \ ד' \ ק' קתל \ ק[תל] || 11. ב' מתלן \ מתל || ד' \ ק' מת'ל \ מתל || ב' \ ד' \ ק' כמא \ כמ[א] || 12. ד'כרת \ דכרנא \ ואלב' \ ואלתאני || אלמוקוף + ללקדש || - והו || 13. צ'רבאן \ צרבאן || יד'כר \ ידכר || 14. אללה \ [אללה] || יצ'אף \ יצאף || 15. ד' \ ק' פאלדי \ פאלדי || ב' \ ד' \ ק' הו \ [הו] || 16. ד' \ ק' ואלמד'כור \ ואלמדכור || 17. ב' - א[ומר]

- סתם חרמים לבדק הבית שנאמ' כל חרם
 קדש [קד] שים הוא לי' ואכמ' אומ סתם
 חרמים לכהנים שנ כשדה החרם לכהן
 וגא פי אלתלמוד אמ' רב הלכה בר יהודה
 5 [בן] בתירה . וראית רב שמואל כהן גדון
 ז"ל קד כאלף הד'א וקטע [עלי קול אלח] כמים
 אמא רב חפץ ז"ל פא[כ'ד' בקול אלרב]
 אלמתקדם אלדכר. חל'י חלי אלאול
 ו[חלי כתם וגמעה כמו] חלאים
 10 מ[עשה ידי אמן ורבמא כאן אלכ'רז
 ואלב' חלקת וחלי . חגב חגב חגב
 אל'א ואת הח[ג]ב [למינהו]
 ואלב' ויסתבל החגב ק[יל פי]ה אנה
 [כנאיה' ען] אלאנת'יין [ואלג' בני
 15 חרוץ חרוץ חגב]

1. ב' \ ד' \ ק' שנא' \ שנאמ' || 2. קדשים \ [קד] שים || וחכמ' \ ואכמ' || אומר' \ אומ || 3. שנא' \ שנ ||
 ב' כשדה החרם לכהן \ כשדה החרם לכהן || ב' \ ד' \ ק' לכהן + תהיה אחזתו || 4. וגא' \ וגא || ב' פי \
 פי || ב' \ ד' \ ק' כר' \ בר || 5. בן \ [בן] || ב' - וראית || ורב \ רב || ב' \ ד' \ ק' גאון \ גדון || 6. כ'אלף
 \ כאלף || ב' הדא \ הד'א || ב' \ ד' \ ק' עלי קול אלחכמים \ [עלי קול אלח] כמים || 7. ואמא \ אמא ||
 ב' פאכד בקול אלרב \ פא[כ'ד' בקול אלרב] || ב' \ ד' \ ק' פאכ'ד' בקול אלרב \ פא[כ'ד' בקול אלרב] || 8.
 ב' \ ד' \ ק' אלד'כר \ אלדכר || ב' חלי ב' אל'א וחלי \ חל'י חלי אלאול ו[חלי] || ב' \ ד' \ ק' חלי חלי אלאול
 וחלי \ חל'י חלי אלאול ו[חלי] || 9. ב' \ ד' \ ק' וג'מעה \ וגמעה || ב' חלאים מעשה ין \ [חלאים
 מ]עשה ידי || ב' \ ד' \ ק' חלאים מעשה \ [חלאים מ]עשה || 10. ב' אמן + ורב/ || אלכרז \ אלכ'רז || 11.
 ב' \ ד' \ ק' וחלי + אסם רג'ל || ב' חגב ג' \ חגב חגב חגב || 12. ד' \ ק' אלאול \ אל'א || ב' \ ד' \ ק'
 החגב למינהו \ הח[ג]ב [למינהו] || 13. קיל פיה \ ק[יל פי]ה || 14. ב' \ ד' כנאיה ען \ [כנאיה' ען] ||
 ק' כנאיה' ען \ [כנאיה' ען] || ב' \ ד' \ ק' ואלג' בני חגב \ [ואלג' בני חגב] ||

FRAGMENTO ב' FIRK. I 2808. ב' (BET).

Se considera como texto base para la edición, parece ser obra de otro escriba diferente al de la copia anterior. Catalogada como Hebreo-Árabe, conserva folios de diferente copias, está compuesta por 16 páginas, de entre 15, 16, 17, y 18 líneas.

El estado de conservación de esta parte del manuscrito en concreto es muy bueno, excepto el último folio, que está dañado en la parte inferior. Su grafía y diseño difieren de los demás fragmentos, algunas frases llevan vocalización hebrea, incluso en las citas bíblicas, pero el resto del texto está sin vocalizar, salvo algunas palabras sueltas. También se encuentra vocalización árabe sobre la grafía hebrea cuando el autor lo estima necesario para facilitar la comprensión y la lectura del mismo, aunque probablemente proceda de distinta mano. Hay folios que presentan una doble paginación, y otros sueltos; algunas páginas utilizan la numeración arábica.

ללג'נאח פי אלנבטי וגפין די נשר
 לה . ומנה קיל כל אגפיך אזרה
 בזיאדה אלאף יריד אטראף עסאכרה
 והו עלי סביל אלמג'אז ואלאסתעארה

5 **מגורה ב'** אלאול נהרסו ממ/

ממגורות ואלמים אלאולי מזידה .
 ומת'לה ואמרתם הנה מתלאה והי
 אלאהרא ואלמכ'אזן ללאטעמה בא/
 באשתקאק מן קול' יגורהו בחרמו
 10 ואב' ומגורותם אביא להם.

גבר ב' אלא' גבר חכם בעוז

ואלב' גבר בן אורי וה אסם רגל
גת גת אלא' גת דרך 'י' וג'מעה
 דרך'ים גתות בשבת והי אלמעאצר.

15 **ואלב' אסם מדינה גת ואליה נסב**

בית עובד אדום הגתי באנה

סכנהא פנסב אליהא כמה נסב

2. א' - קיל || - אזרה || 3. א' \ ק' בזיאדה' \ בזיאדה || 4. ואלאסתעארה' \ ואלאסתעארה || 5. א' \ ד' \
 ק' מגורה \ מגורה \ מגורה ב' || - ממ/ || 6. א' אלמים \ ואלמים || אלאול \ אלאולי || ק' מזידה' \ מזידה
 || 7. א' [הנ]ה \ הנה || מחתלאה \ מתלאה || 8. ק' ללאטעמה' \ ללאטעמה || א' [...] \ ללאטעמה בא
 באשתקאק מן קול יגורהו בחרמו || ד' \ ק' - בא/ || 11. גבר גבר \ גבר ב' || ד' \ ק' גבר גבר \ גבר ב'
 || א' \ ד' \ ק' אלאול \ אלא' || גבר חכם \ גבר חכם || 12. אסם רגל גבר \ גבר בן אורי' \ גבר בן אורי וה
 אסם רגל || 13. אלאול \ אלא' || י \ י' || 14. דרכים גתות בשבת \ דרך'ים גתות בשבת || אלמעאצר \
 אלמעאצר || 15. א' \ ק' מדינה' \ מדינה || א' \ ד' \ ק' מדינה + מלך || א' [א]ליה \ ואליה || ד' \ ק'
 ואליהא \ ואליה || 16. א' [בי]ת \ בית || ק' כאנה \ באנה ||

אבי עמשא אלי ישמעאל פקיל יתרא

הישמעאלי. **חרף אלדאל**

דם ד' אלאול אשר יאכל כל דם

ואלב אין לו דם ומת'לה ויקר

דָּמָם בעיניו במעני יג'ל מקדארה 5

ויעז ואלג' וְהִסִּירוּתִי דָּמִיו

מפיו יריד אלמעאצי. ואלד' אָמְךָ כְּגִפֶּן

בְּדָמְךָ פֶּסֶר פִּיהַּ טְרֵאתְךָ דְרֹר ב'

אלאול וקראתם דרור. מענאה

אלחריה. וקד קיל עלי טיב אלמסך 10

וכ'אלצה מר דרור חָמֵשׁ מאות. ואלב'

ודרור קן לָהּ והוּ אָסֵם טֵאִיר מֵא .

וזעם אבו אלוליד אנה טֵאִיר טֵאֵהֵר מִמֶּ/

מסתדלא עלי דלך בקולה את מזב/

מִזְבְּחֹתֶיךָ י' צְבָאוֹת וְלֹא יִתְבַּיֵּן 15

1. א' \ ד' \ ק' אבו \ אבי || 3. דם דם דם דם דם ד' || 4. ואלב' \ ואלב || ויקר \ ויקר || 5. דמם \ דָּמָם || א' כטרהם \ מקדארה || ד' \ ק' מקדארהם \ מקדארה || 6. א' ואלב' \ ואלג' || א' \ ד' \ ק' והסירותי דמיו \ וְהִסִּירוּתִי דָּמִיו || 7. אמך כגפן \ אָמְךָ כְּגִפֶּן || 8. בדמך \ בְּדָמְךָ || פסר \ פֶּסֶר || א' טראותך \ טְרֵאתְךָ || ד' \ ק' טראתך \ טְרֵאתְךָ || א' ד[ר]ור דרור \ דְרֹר ב' || ד' \ ק' דרור דרור \ דְרֹר ב' || 9. א' \ ד' \ ק' וקראתם \ וקראתם || 10. א' אלחריה' \ אלחריה || ד' אלחריה' \ אלחריה || ק' אלחריה' \ אלחריה || א' - קיל || א' \ ד' \ ק' טיב \ טיב || א' אלמסך \ אלמסך || 11. וכאלצה \ וכ'אלצה || א' \ ד' \ ק' חמש מאות \ חָמֵשׁ מאות || 12. קן לה \ קן לָהּ || א' הו \ והו || 13. א' \ ד' \ ק' - מ/מ || 14. א' מִסְתַּדְלָא \ מסתדלא || א' \ ד' \ ק' ד'לך \ דלך || - מזב/ || 15. מזבחותיך \ מִזְבְּחֹתֶיךָ || י' \ י' || א' - צבאות || א' \ ד' \ ק' ולם \ ולא || א' יתבין \ יִתְבַּיֵּן ||

[2 א']

גרצ'ה פיה פי הדא אלדליל פאן קו'
את מזבחתיך 'י' צבאות אנמא הו
ראג'ע עלי קול נכספה וגם כלתה
נפשי לחצרות 'י' ותפסיר דלך
עלי מא אקול אן נפשי תשוֹקת 5
אלי אלחצ'ור פי צחון רבי ואלתסביח
ואלתמג'יד ענד מד'אִבְחָה וקולה
גם צפור מְצָאָה בֵּית ודרור קן לָה
מעתרץ' בין כלאמין ומע/
ומענאה פיה אן אלטאיר קד 10
אתכ'ד' וכרא חית' יג'על פראכה
ווטנא יסתקר פיה ואנא לא מסתקר
לי בל פי ח'ל ותרחל דאימא הד'א
לא שך אנה קאלה פי וקת הרובה
מן קבל שָאול. מְדַבֵּר ב' אלאול 15
מְדַבֵּר סִינֵי ואלב' ומְדַבֵּר נאָוה.
דַּל ב' אלא' ודל לא תהדר בריבו

1. א' \ ד' \ ק' - פיה || הד'א \ הדא || א' קוולה \ קו' || 2. א' \ ד' \ ק' \ י' \ י' || א' - אנמא הו || 3. א' \ ד' \ ק' קוולה \ קול || 4. 'י' \ 'י' || א' \ ק' ד'לך \ דלך || ד' ד'לב \ דלך || 5. א' \ ד' \ ק' נפשי \ נפשי || א' נפשי + תש/ || א' \ ד' \ ק' תשוֹקת \ תשוֹקת || 6. א' רבי + ואל/ || 7. א' \ ד' \ ק' מד'אִבְחָה \ מד'אִבְחָה || א' וקו' \ וקול || 8. א' \ ד' \ ק' מצאה בית \ מְצָאָה בֵּית || קן לה \ קן לָה || 9. אלכלאמין \ כלאמין || - ומע/ || 10. ומענאה \ ומענאה || 11. א' אֲתַכְדִּי וְכָרָא חֵית' \ אתכ'ד' וכרא חית' || א' \ ק' פראכ'ה \ פראכה || 12. א' וטנא \ ווטנא || א' \ ד' \ ק' יסתקר \ יסתקר || א' - פיה || א' \ ד' \ ק' מסתקר \ מסתקר || 13. חל \ חל || א' ותררחל \ ותררחל || ד' \ ק' והד'א \ הד'א || 14. א' [פי ו]קת \ פי וקת || 15. א' \ ד' \ ק' שאול \ שאול || מדבר מדבר \ מְדַבֵּר ב' || 16. מדבר סיני \ מְדַבֵּר סִינֵי || ד' \ ק' סִינֵי + מעלום || א' ואלב' + ומ/ || א' \ ד' \ ק' ומדברך נאָוה \ ומְדַבֵּר נאָוה || 17. דל דל \ דַּל ב' || אלאול \ אלא' || א' וד[ל] \ ודל ||

- ומנה סמי בעץ אלמרץ' ככה
 דל בן המלך אשרי משכיל אל דל
 ואלב' נצרה על דל שפתי מענאה
 אלנטק כמה כאן משא דבר 'י' וחי
 5 וכלאם ואן כאן אצלה אלרפע פלא
 יסוג' קול מן קאל פי על דל שפתי . צ'עף
 שפתי לאנה לם ידע' פי חרז צ'עף שפת/
 שפתיה . **דביר ד'** אלאול ודביר
 בתוך הבית . פסר פיה מחראב . ואב'
 10 ודנה וקרית סנה היא דביר . ואלתאלת
 אל דביר קדש' **דומה ב'** אלאול
 שכנה דומה נפשי . פסר פיה אלגדת
 והו אלקבר וקיל אנה אסם מלאך המנות דומה.
 ואטנה חאלא מן מעני אלסכות . ואלתאני
 15 ומשמע דומה ומשא . **דור ב'** אלא'
 מן דלך הדור אתם ראו דבר 'י'. ואלתאני
 דור ובנותיה **מדוה ב'** אלא' ויכרת

1. ד' \ ק' אלמרץ' + בקולי' || ג' \ ד' \ ק' ככה \ ככה || 4. ד' \ ק' וחיא \ וחי || 5. ג' וכלאמ \ וכלאם ||
 ד' \ ק' וכלאמא \ וכלאם || ג' \ ד' \ ק' ולא \ פלא || 6. על דל \ על דל || ג' צעף \ צ'עף || 7. ג' \ ק'
 שפתי \ שפתי || ג' לא \ לם || ג' \ ד' \ ק' ידע \ ידע' || - שפת/ || 8. ג' דביר דביר \ דביר ד' || ד' \ ק'
 דביר דביר \ דביר ד' || ג' \ ד' \ ק' ודביר \ ודביר || 9. בתוך הבית \ בתוך הבית || 10. ודנה וקרית
 סנה היא דביר \ ודנה וקרית סנה היא דביר || ד' \ ק' - ואלתאלת אל דביר קדש' || ג' ואג' \ ואלתאלת
 || 11 ג' - קדש' || דביר + מלך || ג' \ ד' \ ק' דומה דומה \ דומה ב' || 12. שכנה דומה \ שכנה דומה ||
 אלגדת \ אלגדת || ד' \ ק' אלגדת' \ אלגדת || 13. ג' \ ד' \ ק' אן \ אנה || ג' - אסם || ג' \ ד' \ ק' מלאך
 המות דומה \ מלאך המנות דומה || 14. ג' ואצל הדא \ ואטנה חאלא || ד' \ ק' ואטנה \ ואטנה || ג' ואלא
 ב' \ ואלתאני || ד' ואלת'אני \ ואלתאני || ק' ואלת'אני \ ואלתאני || 15. ג' \ ד' \ ק' דור דור \ דור ב' ||
 אלאול \ אלא' || 16. ד' \ ק' דלך \ דלך || ג' אתם שמעו דבר \ אתם ראו דבר || ד' \ ק' אתם ראו דבר
 \ אתם ראו דבר || ג' ואלב' \ ואלתאני || ד' \ ק' ואלת'אני \ ואלתאני || 17. ג' \ ד' \ ק' דור ובנותיה \
 דור ובנותיה || מדוה מדוה \ מדוה ב' || ג' \ ד' \ ק' ויכרת \ ויכרת ||

את מדויהם בְּחֻצֵי יְרִידֵי תִיאֲבָהֶם וְאֵלֶּבֶת
 מִנָּה וְכָל מְדוּי מִצָּרִים הִרְעִים . **דְּבוּרָה**
ב' אֵלֶּא וְלִדְבוּרָה אֲשֶׁר בְּאַרְץ אֲשׁוּר הוּ
 אֵלְדָבֵר בְּפִתְחָהּ אֵלְדָּאֵל וְסִכּוֹן אֵלְבָּא צ'רֵב מִן
 5 אֵלְנַחַל אֵלְמוֹדֵי . וְאֵלֶּבֶת וְדְבוּרָה אֲשֶׁה נְבִיאָה .

מְדוּן ב' אֵלֶּא וְיֵהִי אִישׁ מְדוּן . וְאֵלֶּבֶת
 מֶלֶךְ מְדוּן **דְּבִשֶׁת ב'** אֵלְאוּל וְעַל דְּבִשֶׁת
 גְּמָלִים וְהוּ סִנְאָם אֵלְגִמְאָל וְאֵלֶּבֶת וְפָגַע בְּד' /
דְּבִשֶׁת . **דִּן ב'** אֵלְאוּל דִּן וְנִפְתְּלֵי וְאֵלֶּבֶת
 10 וְיִרְדֹּף עַד דִּן . **דְּשׁוֹן ב'** וְהָרִים אֵת הַדְּשׁוֹן
 וְאֵלֶּבֶת יִרְעֶפּוֹן דְּשׁוֹן .

חֲרַף אֱלֹהָא

הוּר ב' אֵלֶּא הַר הָקֵר . וְאֵלֶּבֶת מִנָּה וְאַחַד
 עַל בְּרִכּוֹת הוּרֵי עַד תְּאֻנֹּת . **הוּד ב'** אֵלֶּא
 15 הוּד וְהָקֵר לְפָנָיו . וְאֵלֶּבֶת בְּצַר וְהוּד אִסַּם
 רַגְלֵי ... **תְּהֵלָה ב'** אֵלְאוּל מִן תְּהֵלָה לְדוּד

1 ג' - את || ג' \ ד' \ ק' בחצוי \ בחצוי || ג' - יריד || ד' \ ק' יריד \ יריד || ת'יאבהם \ תיאבהם || 2. ג' \
 ד' \ ק' דבורה דבורה \ דבורה ב' || 3. אלאול \ אלא' || 4. ג' אלדבר \ אלדבר || צרב \ צ'רב || 5.
 אלמודי \ אלמודי || ד' \ ק' אלמודי \ אלמודי || ג' \ ד' \ ק' אשה \ אשה || 6. מדון \ מדון \ מדון ב' ||
 אלאול \ אלא' || 7. דבשת דבשת \ דבשת ב' || ג' \ ד' \ ק' דבשת גמלים \ דבשת
 גמלים || 8. ד' \ ק' אלגמאל \ אלגמאל || ג' \ ד' \ ק' ופגע \ ופגע || - בד' / || 9. ג' דבשת \ דבשת || ד'
 \ ק' בדבשת \ דבשת || ד' \ ק' דבשת \ דבשת || ד' \ ק' דבשת \ דבשת || ד' \ ק' דבשת \ דבשת ||
 10. ג' וירדף עד דנ \ וירדף עד דן || ד' \ ק' וירדף עד דן \ וירדף עד דן || ג' \ ד' \ ק' דשן דשן \ דשן
 ב' || ג' \ ד' דשן ב' + אלאול || ק' דשן ב' + (אלאול) || ג' \ ד' \ ק' והרים את הדשן \ והרים את הדשן
 || 11. ירעפון דשן \ ירעפון דשן || 12. ג' ח'רף \ ח'רף || 13. ג' \ ד' \ ק' הור \ הור \ הור ב' || אלאול \
 אלא' || הור \ הור || ג' \ ד' \ ק' אחד \ אחד || 14. ג' \ ד' \ ק' על ברכת הורי עד תאות \ על ברכות הורי עד תאנות
 || ק' על ברכות הורי עד תאות \ על ברכות הורי עד תאנות || ג' \ ד' \ ק' הוד \ הוד \ הוד ב' || אלאול \
 אלא' || 15. הוד והדר \ הוד והדר || ג' - לפניו || ד' \ ק' לפניו \ לפניו || ג' \ ד' \ ק' והוד \ והוד || 16.
 ד' \ ק' רגל \ רגל || ג' \ ד' \ ק' תהלה תהלה \ תהלה ב' || - מן ||

ואלב' מנה ותהלתו מְלָאָה הָאָרֶץ . והו
 משתק מן לא יהלו אורם ומענה
 אלצ'ו ואללמעאן.

חרף אלזאי

- 5 **זמה ג'** אלאול ולא עֲשִׂיתָ את הזמה
 ומענאה אלפכר ואלראי ויזאד פיה מם
 פיקאל מזמה תִּשְׁמֹר עֲלֶיךָ . ואלב'
 כי זְמָה עֲשׂוּ ואלג' זְמָה כְּנוּ אסם רג'ל
מְזוֹר ב' אלאול וְיָרָא אפרים את
 10 חֲלִיו וְיִהְיֶה אֶת מְזוֹרוֹ הַדָּא דאל מק'/
 מקארנתה בקולה חֲלִיו . ואלב' ולא יִקְהָה
 מְכָם מְזוֹר ' פסר פיה מדאואה .
 ורבמא כאן מתל אלאול ואמא אדכ'ל
 הנא עלי סביל מא פסר פיה אלדוא
 15 וג'עלנאה מן אלאצ'דאד . **זָאב ב'**
 אלאול זאב וטלה . והו אלדיב ואלב'

1. ג' - מנה || ג' \ ד' \ ק' ותהלתו מלאה הארץ \ ותהלתו מְלָאָה הָאָרֶץ || 2. ג' ומענאה \ ומענה || ד' \
 ק' מענאה \ ומענה || 3. ג' ואללמעאן + הבל הבל הבל אלאול הבל הביא גם הוא ואלב לתוהו והבל
 ואלג שקר החן והכל היופי || 4. ג' חֲרִיף \ חרף || 5. ג' \ ד' \ ק' זמה זמה זמה ג' || עשית \ עשית
 || ג' הז'מה \ הזמה || 6. פמענאה \ ומענאה || ג' \ ד' \ ק' מים \ מם || 7. תשמור עליך \ תשמור עֲלֶיךָ ||
 8. זמה עשו ואלג' זמה בנו \ זְמָה עֲשׂוּ ואלג' זְמָה כְּנוּ || 9. מזור מזור \ מְזוֹר ב' || וירא \ וְיָרָא || 10.
 חליו ויהודה את מזורו \ חֲלִיו וְיִהְיֶה אֶת מְזוֹרוֹ || ד' \ ק' הד'א \ הדא || דא \ דאל || ג' \ ד' \ ק' - מק'/ ||
 11. ד' \ ק' למקארנתה \ מקארנתה || בקול' \ בקולה || ג' \ ד' \ ק' חליו \ חליו || יגהה \ יִקְהָה || 12.
 מכם \ מְכָם || ק' מדאואה' \ מדאואה || 13. ד' \ ק' מת'ל \ מתל || ג' ואנמא \ ואמא || אדכלנאה \ אדכ'ל
 || 14. ג' מן \ מא || 15. ג' \ ד' \ ק' זאב זאב \ זָאב ב' || 16. ד' \ ק' אלדיב \ אלדיב || ואלתאני \ ואלב'
 ||

מנה את ערב ואת זאב . זיק ב'
אלא' ובזיקות ביערתם הו אלשראר
מן חסב אלמעני ומתל היורה זקים
ואלב' בזקים יעבורו אלקיוד ואל
כבול. **אזרח ב'** אלא' קאזרח

5

מכם ואלב' קאזרח מ רענן . יריד
אלאכצ'ר אלנאצ'ר **זיז ב'** אל ב'
וזיז שדי ירעננה יריד אלחיואן ואלב'
והתענגתם מזיז כבודה . יטהר אנה
מתל הוד וכבוד

10

חרף אלחא

תרב ג' אלא' תרב עורי על רועי

והו מונת פי אלעבראניה ואלב' אסם
מעול ומא אשבהה ממא יהדם

בה אלבנא מן קול ומגדלותיך יתץ

15

בתרבותיו . כי תרבך הנפת עליה

1. ג' - מנה || ואת ערב ואת זאב \ את ערב ואת זאב \ את ערב ואת זאב || ד' \ ק' את ערב ואת זאב \ את ערב ואת זאב ||
2. אלאול \ אלא' || זיק זיק \ זיק ב' ||
3. ומתלה \ ומתל || בזקים \ בזקים || יעבורו \ יעבורו || אלקיוד \ אלקיוד || 5. ג' \
- ד' \ ק' אזרח אזרח \ אזרח ב' || אלאול \ אלא' || כאזרח מכם \ קאזרח מכם || 6. כאזרח רענן \ קאזרח
- מ רענן || 7. ג' אלאכצ'ר \ אלאכצ'ר || ד' \ ק' אלאכצ'ר \ אלאכצ'ר || ג' אלנאצ'ר \ אלנאצ'ר || ג' \ ד' \
- ק' זיז זיז \ זיז ב' || אלאול \ אל ב' || 8. ג' זיז שדי ירעננו \ זיז שדי ירעננו || ד' \ ק' זיז שדי ירעננו \
- וזיז שדי ירעננה || 9. ג' \ ד' \ ק' מזיז כבודה \ מזיז כבודה || ג' יטהר \ יטהר || 10. מתל \ מתל || ד' \
- ק' מתל \ מתל || 12. ג' \ ד' \ ק' חרב חרב חרב \ תרב ג' || אלאול \ אלא' || חרב עורי על רועי \ תרב
- עורי על רועי || 13. ג' מונת \ מונת || ד' \ ק' מונת \ מונת || ק' אלעבראניה \ אלעבראניה || 15. ג' \
- קולה \ קול' || ד' \ ק' קול' \ קול' || ג' \ ד' \ ק' ומגדלותיך יתץ \ בתרבותיו כי תרבך \ ומגדלותיך
- יתץ בתרבותיו כי תרבך ||

ואב' ובתְּרַחַר ובתְּרַבּ הוּ מַתְּל' תְּרַבּ
 אל מִימִיָּה מַתְּל חֶסֶר וְחֹסֶר .
 תְּרַבּ ב' אֶלְאוּל בְּקִיץ וּבְחֹרֶף
 יִהְיֶה וְהוּ אֶלְשֶׁתָּא . וְאֶלְב' כְּאֶשֶׁר
 5 הֵייתִי בִימֵי תְּרַפִּי אֶלְנַעְמָה
 וְאֶלְסַעֲאָדָה . חוּץ ג' אֶלְאוּל
 מְחוּץ לְמַחְנָה . וְאֶלְב' מְחוּץ
 הָאוּפְנִים וְגַ'מַּעַה וְחֹצוֹת תִּשְׁמַם
 לָךְ בְּדַמְשֶׁק . סוּק וְאֶסּוּאֶק . וְאֶלְג'
 10 חֶרֶף מַעֲנִי כִי מִי יֵאָכֵל וּמִי יַחֹשׁ
 חוּץ מִמֶּנִּי יֵרִיד גִּירִי וְכִתִּירָא מִמָּא
 יִסְתַּעֲמֵלָה אֶלְאוּלִין ז"ל פִּי הִדְּא אֶל
 מַעֲנִי . חֶמֶר ג' אֶלְאוּל חֶמֶר
 מִיָּם רַבִּים וְגַ'מַּעַה תְּקַמְרִים חֶמְרִים
 15 וְאֶלְב' לְחֶמֶר . וְאֶלְג' זְרַע חֶמֶר שַׁעוּר
 הוּ אַכְבֵּר כִּיל יִכּוֹן לְבַנֵּי יִשְׂרָאֵל
 יִסַּע עֶשְׂרָה מִן אֶלְאִיפָא לְקוּ' וְעֶשְׂרִית
 הַחֹמֶר

1. ג' \ ד' \ ק' וְאֶלְג' \ וְאֶלְב' || ג' וּבְחֶלְחוּל וּבְחָרְב' \ וּבְתְּרַחַר וּבְתְּרַבּ || ד' \ ק' וּבְחֹרֶת וּבְחָרְב' \
 וּבְתְּרַחַר וּבְתְּרַבּ || ג' מַתְּל' \ מַתְּל' || חָרְב' לְמִימִיָּה \ חָרְב' אֶל מִימִיָּה || 2. ד' \ ק' מִימִיָּה \ מִימִיָּה || מַתְּל' \
 מַתְּל' || חֹסֶר וְחֹסֶר \ חֶסֶר וְחֹסֶר || 3. ג' \ ד' \ ק' חֶרֶף \ חֶרֶף \ חֶרֶף ב' || וּבְחֹרֶף \ וּבְחֹרֶף || 4. אֶלְשֶׁתָּא
 \ אֶלְשֶׁתָּא || 5. חֶרְפִּי \ תְּרַפִּי || ק' אֶלְנַעְמָה' \ אֶלְנַעְמָה || 6. וְאֶלְסַעֲאָדָה' \ וְאֶלְסַעֲאָדָה || ג' \ ד' \ ק' חוּץ
 חוּץ \ חוּץ \ חוּץ ג' || 7. מְחוּץ \ מְחוּץ || 8. הָאוּפְנִים \ הָאוּפְנִים || וְחֹצוֹת \ וְחֹצוֹת || תִּשְׁמַם \ תִּשְׁמַם || 9.
 לָךְ \ לָךְ || 10. כִּי מִי \ כִּי מִי || 11. ד' \ ק' וְכִתִּירָא \ וְכִתִּירָא || ג' \ ד' \ ק' מָא \ מָא || 12. ג'
 יִסְתַּעֲמֵלָה \ יִסְתַּעֲמֵלָה || ג' \ ד' \ ק' אֶלְאוּלִין \ אֶלְאוּלִין || ג' \ ד' \ ק' חֶמֶר \ חֶמֶר
 14. מִיָּם רַבִּים \ מִיָּם רַבִּים || ג' וְגַמַּעַה \ וְגַמַּעַה || ג' \ ד' \ ק' חֶמְרִים \ חֶמְרִים || 15.
 ג' וְאֶלְב' + הוּרְנִי || ג' \ ד' \ ק' לְחֶמֶר \ לְחֶמֶר || זְרַע חֶמֶר \ זְרַע חֶמֶר || ג' - שַׁעוּר || 16. - יִכּוֹן || 17.
 ק' עֶשְׂרָה' \ עֶשְׂרָה || ג' אֶלְאִיפּוּא \ אֶלְאִיפּוּא || ד' \ ק' אֶלְאִיפּוּא \ אֶלְאִיפּוּא || ג' לְקוּ' \ לְקוּ' || 18. חֶמֶר \
 הַחֹמֶר ||

- האיפה . **חלק ד'** אלאול אין
 לכם חלק . ואלב' לחלק יגיד רעים
 והו לין אלקול לקול חלקו מחמאות
 פיו . ואלג' ואקלה את החלק וג'מעה
 5 עתה יאכלם חדש את חלקיהם
 יריד אלאחקאל . ואלד' אסם רג'ל לחלק
 משפחת החלקי: **מחיק ב'** אלא'
 ושחד בחיק חמה ענה . ואלב' ומחיק
 הארץ יריד אלמכאן אלמסתוי מן הארץ'
 10 אלסאלם מן אלאעוגאג . **חבר ג'**
 אלאול חבר כהנים דרך ירצחו שכ'/
 שקמה . ואלב' וחבר הקני ואלג' וחבר
 חבר ושואל אוב וידעוני . **חזות ב'** אלא'
 חזות קשה הוגד לי אצלה חזיות מת'ל
 15 עבדות ומרדות ואלב' חזות ארבע .
 והי אלשעב ומנה קיל בית אכנים יחזה .
חיל ג' אלא' החיל אשר נגע אלהים

1. ג' \ ד' \ ק' חלק חלק חלק חלק ד' || 2. חלק \ חלק || לחלק יגיד רעים \ לחלק יגיד רעים ||
 3. ג' מן ק' \ לקול || ד' \ ק' לקול \ לקול || ג' \ ד' \ ק' חלקו מחמאות \ חלקו מחמאות || 4. ואכלה \
 ואקלה || החלק \ החלק || ג' וגמעה \ וג'מעה || 5. ג' \ ד' \ ק' עתה יאכלם חדש את חלקיהם \ עתה
 יאכלם חדש את חלקיהם || 6. לחלק \ לחלק || 7. חיק חיק \ מחיק ב' || אלאול \ אלא' || 8. ושחד
 בחיק חמה ענה \ ושחד בחיק חמה ענה || ומחיק \ ומחיק || 10. ג' אלאעוגאג \ אלאעוגאג || ד' \ ק'
 אלאעוגאג' \ אלאעוגאג || ג' \ ד' \ ק' חבר חבר חבר חבר \ חבר ג' || 11. ג' אלאול + מנה || ג' \ ד' \ ק'
 חבר \ חבר || ג' - דרך ירצחו שכ'/ שקמה || ד' \ ק' ירצחו \ ירצחו || שכ'/ || 12. שכמה \ שקמה || ג'
 שקמה + גמע || ג' \ ד' \ ק' חבר \ חבר || ג' חבר חבר \ וחבר חבר || ד' \ ק' וחבר חבר \ וחבר חבר ||
 13. ג' [...] אל \ ושואל || אוב \ אוב || ד' \ ק' - וידעוני || ג' \ ד' \ ק' חזות חזות \ חזות ב' || אלאול \
 אלא' || 14. חזות קשה \ חזות קשה || ג' - הוגד לי || ד' \ ק' הוגד לי \ הוגד לי || ג' חזיות \ חזיות || ד'
 \ ק' חזיות \ חזיות || ג' מתל \ מתל || מתל + ע' || 15. ג' \ ד' \ ק' חזות ארבע \ חזות ארבע || ג' ארבע
 + תחתיה || 16. ג' \ ד' \ ק' אלשעב \ אלשעב || בית אבנים \ בית אכנים || ג' יחזה + חורי חורי
 אלאול סלי חורי והו אלוורי ואלב חורי והימם ואיצא שפט בן חורי || 17. ג' \ ד' \ ק' חיל חיל חיל \
 חיל ג' || אלאול \ אלא' || החיל \ החיל ||

- בלבם ואלב' חיל כי ינוב אל תשיתו לב
 והו אלמאל . ומתל עשה לי את החיל
 הזה . ואלג' באדרע וקיל כחי ועצם
 ידי . **חרש ב' אלא'** חרש לאמר .
 5 סרא ומנה קיל ויתחרשו כל הלילה
 ומנה אלב' ובקבקר חרש וגלל אסם
 רג'ל . **חורב ב' אלא'** חורב בקספ
 ואלב' יהי נא חורב אל הגזה
חור ב' אלא' דודי שלח ידו מן
 10 החור . ואלב' ואת החורים ואת
 הסגנים . **חסד ג' אלא'** חסד
 ואמת ' ואלב' חסד הוא ' ומנה פן יח/
 יחסדך שומע . חסדם יעזובו
 ואלג' בן חסד בארובות **חמה ג' אלא'**
 15 כי חמה פן יסיתך בשפק ואלתאני
 חמת תנינים יינם והי חמתהא . אי
 סמהא ואלג' ברחץ הליכי בחמה

1. ג' ואלתאני \ ואלב' || ג' \ ד' \ ק' לב \ לב || 2. ג' ומת \ ומתל || ד' \ ק' ומת'לה \ ומתל || ומתל +
 כחי ועצם ידי || ג' \ ד' \ ק' החיל \ החיל || 3. ג' באדרע \ באדרע || ג' \ ד' \ ק' וחיל \ וחיל || ג' - כחי
 || ד' \ ק' - כחי ועצם ידי || 4. ג' חרש חרש \ חרש ב' || ד' \ ק' חרש חרש \ חרש ב' || ג' \ ד' \ ק'
 אלאול \ אלא' || 5. ג' סרא \ סרא || ק' סרא \ סרא || 6. ג' \ ד' \ ק' ובקבקר חרש וגלל \ ובקבקר חרש
 וגלל || 7. חורב חורב \ חורב ב' || אלאול \ אלא' || חורב בספ \ חורב בקספ || 8. יהי נא חורב אל הגזה
 \ יהי נא חורב אל הגזה || ג' הגזה + לברה || 9. ג' \ ד' \ ק' חור חור \ חור ב' || אלאול \ אלא' || שלח
 ידו מן \ שלח ידו מן || 10. ואת החורים ואת הסגנים \ ואת החורים ואת הסגנים || 11. ג' הסגנים +
 חור חור אלאול ושעשע יונק על חור פתן ואלב' אסם רגל ובצלצל בן אורי בן חורי || ד' הסגנים + [
 חור* ב' אלא' על חור פתן ואלב' בן אורי בן חור וקד קיל לריס חורי] || ג' \ ד' \ ק' חסד חסד חסד \
 חסד ג' || אלאול \ אלא' || חסד \ חסד || 12. ואמת \ ואמת || חסד \ חסד || - יח/ || 13. יחסדך שומע
 חסדם יעזובו \ יחסדך שומע חסדם יעזובו || 14. בן חסד \ בן חסד || ג' חסד + ב' || ג' \ ד' \ ק' חמה
 חמה חמה \ חמה ג' || אלאול \ אלא' || 15. כי חמה פן יסיתך \ כי חמה פן יסיתך || ג' בספק \ בשפק ||
 ד' \ ק' בשפק \ בשפק || ג' ואלב' \ ואלתאני || ד' \ ק' ואלת'אני \ ואלתאני || 16. ג' \ ד' \ ק' חמת
 תנינים יינם \ חמת תנינים יינם || חמתהא \ חמתהא || 17. ברחץ הליכי בחמה \ ברחץ הליכי בחמה ||

מכתצר בקמת בקר וחלב צאן .

חותם ב' אלא' פתוחי חותם .

ואלב' ואת שומר ואת חותם . **חבל ד'**

אלא' ותורידם בחבל בעד החלון

5 אלג'מע מצ'אף מן הדא בפתח אלחא בחבלי

אדם אמשכם . ואלב' בטרם יבוא

חבל לה והמליטה זקר וג'מעה אלמצ'אף

בסגול תחת אלחא קיל חבלי יולדה

ואלג' סְבֵל הַיָּם ואלד' סְבָלִים נפלו בנע/

10 והו נציב וסהם . **חמש ב' אלא'**

לפרעה לחמש ואלב' באַחְרֵי החנית

אַל החומש והי אסם אלכסר . ומנה קיל

וחמושים עלו בְּנֵי יש ממ' אי משד'/

משדודה אלכ'ואצר . **חוף ב' אלא'**

15 לחוף הַיָּם לחוף אַנְיֹת הו אלמרסי

אלתי תסתכן פיה אלספן פי וקת עצוף

אלבחר . ואלב' חוף הַיָּם הגדול יריד

1. ג' מכתצ'ר \ מכתצר || ד' \ ק' מכתצ'ר \ מכתצר || ג' מכתצר + מן || חמאת \ בקמת || ד' \ ק' בחמאת \ בקמת || 2. ג' \ ד' \ ק' חותם חותם \ חותם ב' || אלאול \ אלא' || 3. ג' חבל חבל חבל חבל חבל חבל חבל חבל \ חבל ד' || ד' \ ק' חבל חבל חבל חבל חבל ד' || 4. אלאול \ אלא' || 5. א' \ ד' \ ק' ואלג'מע \ אלג'מע || אלמצ'אף \ מצ'אף || הד'א \ הדא || 6. א' - אמשכם || 7. א' - והמליטה זקר || 8. א' - יולדה || ד' \ ק' יולדה \ יולדה || 9. א' \ ד' \ ק' חבל הים \ סְבֵל הַיָּם || חבליים \ סְבָלִים || נפלו + לי || א' נפלו + בו/ || א' \ ד' \ ק' בנעמים \ בנע || 10. חמש חמש \ חמש ב' || אלאול \ אלא' || 11. לפרעה לחמש \ לפרעה לחמש || - באַחְרֵי || 12. אל החומש \ אַל החומש || א' אלכצר \ אלכסר || ד' \ ק' אלכ'וצר \ אלכסר || א' - קיל || 13. א' \ ד' \ ק' בני \ בְּנֵי || ישראל \ יש || א' - ממ' || א' \ ד' \ ק' - משד' || 14. א' אלכואצר \ אלכ'ואצר || א' \ ד' \ ק' חוף חוף \ חוף ב' || אלאול \ אלא' || 15. לחוף הים לחוף אַנְיֹת \ לחוף הַיָּם לחוף אַנְיֹת || 16. א' אלדי \ אלתי || ד' \ ק' אלדי \ אלתי || א' תסכן \ תסתכן || ק' תסתכן \ תסתכן || 17. א' \ ד' \ ק' הים הגדול \ הַיָּם הגדול ||

צפה אלבחר ומנה חוף הירדן ואל א'

אלד'י מענאה אסתכנאן . משתק

מן כי על כל כבוד חופה . **חח ב'**

אלא' קח ונזם והו אלכלכאל ואלב'

ונתתי חחי בלחיך הי אלצנאניר 5

ומא אשבההא ממא יצטאד בה .

חדש ב' אלאול ואכלו חדש

ימים . וקד יקע עלי ראס אלשהר

פקט פי קולה הנה חדש קחר ויתבין

מן קצה שאול אן אלאולין מעו 10

להם כאן עלי אלחסאב אלי תרי

קול אלפסוק ביום החדש השני

לקם ולא ד'לך אלא בטריק אלחסאב

לא באלרויה . ואלב' ויולד חדש אש/

אשתו אסם אמראה . **חוח ב' אלא'** 15

חוח עלה ביד שכור . ואלב' במצודות ובחוחים

והו אסם אלמגאיר ונחוהא ממא

1. ד' צ'פה \ צפה || ק' צ'פ'ה \ צפה || א' \ ד' \ ק' ואלאול \ ואל א' || 2. א' אלדי \ אלדי' || א' מענאה + אלאסת/ || אלאסת[כנאן] \ אסתכנאן || ד' \ ק' אלאסתכנאן \ אסתכנאן || א' - משתק || 3. א' \ ד' \ ק' חח \ חח ב' || 4. א' [אל]אול \ אלא' || ד' \ ק' אלאול \ אלא' || א' \ ד' \ ק' חח \ קח || א' אלכלכאל \ אלכלכאל || ד' \ ק' אלכלכ'אל \ אלכלכאל || 5. א' \ ד' \ ק' חחים \ חחי || 6. יצטאד בה + אלסמך || 7. חדש חדש \ חדש ב' || 8. יקע \ יקע || א' אלחדש \ אלשהר || 9. א' \ ד' \ ק' הנה חדש מחר \ הנה חדש קחר || 10. ד' קצה \ קצה || ק' קצה' \ קצה || א' \ ד' \ ק' שאול \ שאול || א' מעולהם \ מעו-להם || ד' \ ק' מעולהם \ מעו-להם || 11. א' \ ד' \ ק' אלא \ אלי || תרי + אלי || 12. קולה \ קול || - אלפסוק || א' אלפסוק + והי ממ ממחרות || ד' \ ק' אלפסוק + והי ממחרות || א' \ ד' \ ק' - ביום || החדש \ החדש || 13. - לקם || אלחסאב \ אלחסאב || 14. א' באלרויה' \ באלרויה || ק' באלרויה' \ באלרויה || א' ויולד + [מן] || ד' \ ק' ויולד + מן || א' \ ד' \ ק' חדש \ חדש || - אש/ || 15. ק' אמראה' \ אמראה || א' \ ד' \ ק' חוח \ חוח ב' || אלאול \ אלא' || 16. במצודות ובחוחים \ במצודות ובחוחים || 17. א' אלמג'איר \ אלמגאיר ||

יתביין יחתצן פיה . **חציר ג' אלא'**

המצמיח חרים חציר ואלב' חציר

לקנה וגמא תפסירה מאוי ואלג'

את החציר ואת הבצלים והו אלכראת

5 ופי אלמשנה וחצירי גבע מתעשרין

ודאי בכל מקום ופסר פיה גנאן

אלכראת . **חול ב' אלאול בין**

הקדש ובין החול . ואלב' וכחול

אָרְבָּה ימים . **חרם ב' אלאול**

10 יצודו חרם ומנה קיל את איש

חָרְמִי . אי אֶכֶד שבכתי וימכן אן

יכון מענאה מת'ל כל חרם אשר

יחרם מן הָאָדָם אי משתחק אלקתל

ואלאכראם ואלג' אסם שריעי ינ/

15 ינקסם קסמין פמנה מא הו קתל

מתלן כל חרם אשר יחרם מן האדם

כמא ד'כרת . ואלב' יקע עלי אלמוקוף

1. א' \ ד' \ ק' - יתביין || ד' \ ק' יתחצן \ יחתצן || א' פיהא \ פיה || א' \ ד' \ ק' חציר חציר חציר \ חציר ג' || אלאול \ אלא' || 2. - חרים || חציר + לבהמה || 3. וגמא \ וגמא || א' ואלתאלת \ ואלג' || 4. [את] \ את || [והו] \ והו || ד' אלכראת' \ אלכראת || ק' אלכראת' \ אלכראת || 5. א' \ ד' \ ק' מתעשרין \ מתעשרין || 6. ג'נאן \ גנאן || 7. ד' אלכראת' \ אלכראת || ק' אלכראת' \ אלכראת || א' \ ד' \ ק' חול חול \ חול ב' || 8. הקדש \ הקדש || החול \ החול || וכחול ארבה \ וכחול אָרְבָּה || 9. חרם חרם \ חרם ב' || 10. חרם \ חרם || 11. חרמי \ חרמי || א' אכד שבכתי \ אֶכֶד שבכתי || ד' אכ'יד' שבכתי \ אֶכֶד שבכתי || ק' אכ'יד' שבכתי \ אֶכֶד שבכתי || 12. א' מתל \ מת'ל || א' \ ד' \ ק' חרם \ חרם || 13. יחרם מן האדם \ יחרם מן הָאָדָם || א' משתק \ משתחק || משתחק + מן || ד' \ ק' מסתחק \ משתחק || 14. ואלאכראם \ ואלאכראם || א' ואלתאני \ ואלג' || ד' \ ק' ואלב' \ ואלג' || א' \ ד' \ ק' - ינ/ || 15. קסמין \ קסמין || א' ק[תל] \ קתל || 16. מתל \ מתלן || ד' \ ק' מת'ל \ מתלן || 17. א' כמ[א] \ כמא || דכרנא \ ד'כרת || ואלתאני \ ואלב' ||

- ללקדש והו צ'רבאן חרם סתום
 דון אן יד'כר מעה אסם אללה
 וחרף יצ'אף אליה פיקאל חרם ל י'
 פאלדי הו סתום הו לבדק הבית
 5 ואלמדכור פיה אסם אללה הו
 ללכהנים לקול אלאולין ר' יהודה
 סתם חרמים לבדק הבית שנא'
 כל חרם קדש קדשים הוא ל י'
 וחכמ' אומר' סתם חרמים לכהנים
 10 שנא' כשדה התרם לכהן תהיה
 אחזתו . וג'א פי אלתלמוד אמ' רב
 הלכה כר' יהודה בן בתירה ורב
 שמואל כהן גאון ז"ל קד כ'אלף
 הדא וקטע עלי קול אלחכמים
 15 ואמא רב חפץ ז"ל פאכד
 בקול אלרב אלמתקדם אלד'כר.
חלי ב' אל'א וחלי כתם וג'מעה

1. א' - ללקדש || ללקדש + והו || צרבאן \ צ'רבאן || 2. ידכר \ יד'כר || [אללה] \ אללה || 3. א' \ ד' \ ק' וחרם \ וחרף || ד' \ ק' יצ'אף \ יצ'אף || 4. פאלדי \ פאלדי || א' הוא \ הו || [הו] \ הו || 5. ד' \ ק' ואלמד'כור \ ואלמדכור || 6. א' יהודה + א'... || ד' \ ק' יהודה + א'[ומר] || 7. א' שנאמ' \ שנא' || 8. קד[שים] \ קדשים || 9. ואכמ' \ וחכמ' || אומ \ אומר' || 10. שנ \ שנא' || א' \ ד' \ ק' כשדה החרם לכהן \ כשדה התרם לכהן || א' - תהיה אחזתו || ד' \ ק' תהיה \ תהיה || 11. א' וגא \ וג'א || א' \ ד' \ ק' פי \ פי || 12. א' בר \ כר' || [בן] \ בן || א' \ ד' \ ק' בתירה + וראית || ורב \ רב || 13. א' גדון \ גאון || כאלף \ כ'אלף || 14. ד' \ ק' הד'א \ הדא || א' [עלי קול אלח]כמים \ עלי קול אלחכמים || 15. אמא \ ואמא || פא[כד בקול אלרב] \ פאכד בקול אלרב || ד' \ ק' פאכ'ד \ פאכד || 16. א' אלדכר \ אלד'כר || 17. חל[י ב' אל'א] \ חלי ב' אל'א || ד' \ ק' חלי חלי \ חלי ב' || אלאול \ אל'א || א' [חלי \ וחלי] || וג'מעה \ וג'מעה ||

- כמו חלאים מעשה יך אמן ורב/
 ורַבמא כאן אלכרוז ואלב' חלקת
 וחלי אסם רג'ל . **חגב ג' אל'**
 ואת החגב למינהו ואלב' ויסתבל
 החגב קיל פיה כנאיה ען אלאנת'יין 5
 ואלג' בני חגב . **חרוץ ב' יךפד חרוץ**
 ע'לי טיט והו אלחבר מן אלד'הב
 ואלפצ'ה ואלב' בעמך החרוץ .
 משתק מן ובחר[...] לעט'ם אלהלאך
 אלחאל אל[...] באלנאס פי הד'א אלמוצ'ע. 10
חלאה ב' אלאול וחלאתה
 לא יצאה . והו אלזפר . ואלב' אסם
 אמראה חלאה ונערה . **חשבון**
ב' אל' מעשה חשבון ומנה
 קיל ויעש בירשלם חשבונות 15
 ונהמה בקשו חשבונות רבים

1. א' [חלאים] מעשה ידי \ חלאים מעשה יך || ד' הלאים \ חלאים || מעשה ידי \ מעשה יך || ק' מעשה ידי \ מעשה יך || א' \ ד' \ ק' - ורב/ || 2. ורבמא \ ורבמא || אלכרוז \ אלכרוז || 3. א' - אסם רג'ל || א' \ ד' \ ק' חגב חגב \ חגב ב' || א' אל' \ חגב || ד' \ ק' אל' \ חגב || 4. א' הח[ג]ב \ החגב || [למינהו] \ למינהו || 5. א' ק[יל פיה] \ קיל פיה || א' \ ד' \ ק' פיה + אנה || א' [כנאיה ען] \ כנאיה ען || ק' כנאיה \ כנאיה || א' אלאנת'יין \ אלאנת'יין || 6. א' [ואלג' בני חגב] \ ואלג' בני חגב || א' \ ד' \ ק' חרוץ חרוץ \ חרוץ ב' || ד' \ ק' חרוץ ב' + אלאול || ירפד חרוץ עלי \ יךפד חרוץ עלי || 7. אלחבר \ אלחבר || 8. ק' ואלפצ'ה \ ואלפצ'ה || ד' \ ק' בעמך \ בעמך || 9. ובחר[יצי הברזל] \ ובחר[...] || 10. ק' אלחאל \ אלחאל || ד' \ ק' - אל[...] || אל[...] \ באלנאס || 11. חלאה חלאה \ חלאה ב' || 12. ד' אס[ם אמראה] \ אסם אמראה || ק' אס[ם אמראה] \ אסם אמראה || 13. ד' \ ק' חלאה \ חלאה || חשבון חשבון \ חשבון ב' || 14. אלאול \ חשבון || מעשה \ מעשה || חשבון \ חשבון || 15. בירושלם חשבונות \ בירושלם חשבונות || חשבונות + ומנה || 16. ד' והמה בק[שו] \ ונהמה בקשו || ק' והמה בקשו \ ונהמה בקשו ||

אסבאב כת'ירה וחסבאנאת ג' [...]ה⁵⁰⁰
 ואלב' אסם מדינה בחשבון חשבו עליה .

חיה ב אלאול שם אשתו חיה

ואלב' חוות יאיר אלאול משתק

5 מן וחיה בהם אצלה אן יכון

סינה מת'ל שלוח וחדוה פאדגם

אליא פי אלואו פאשתדת . **חפר**

ב' אלא' לחפר משפחת החפרי

ואל [ב' מלך חפר] **חברון ב'** מן ד'לך

10 מלך חברון ואלב' מנה חברון וע' .

חצרון ב' אלא' חצרון וכרמי

ואלב' חצרון היא חצור . **חלף ב'**

אלאול חלף עבוד'תם ואלב' מחלף

מאלון . **מחלת מחלת** [אלאול]

15 על מחלת ל[ע]נות קיל אנה מש' /

משתק מן במחול משחקים

ואלאחסן אנה אסם מן ד'ואת אל[אלמת'לין]

1. ק' כת'יר[ה] \ כת'ירה || ד' [וחסבאנאת] \ וחסבאנאת || ק' [...] \ וחסבאנאת ג' [...]ה || 2. ד' [אסם מדינה בחשבון חשבו עליה] \ אסם מדינה בחשבון חשבו עליה || ק' [...] \ אסם מדינה בחשבון חשבו עליה || 3. ד' \ ק' תוה חוה \ חוה ב' || ק' ת[וה] \ חוה || 7. ד' \ ק' חפר חפר \ חפר ב' || 8. אלאול \ אליא' || 9. חברון חברון \ חברון ב' || ד' חברון ב' + [אלאול] || ק' חברון ב' + (אלאול) || 11. ד' \ ק' חצרון חצרון \ חצרון ב' || אלאול \ אליא' || 12. חלף חלף \ חלף ב' || 13. [עבוד'תם] \ עבוד'תם || 14. ד' אליא' \ [אלאול] || ק' [...] \ [אלאול] || 15. ד' \ ק' [לעננת] \ [ע]נות || - מש' || 17. ד' אל[מת'לין] + מן והעם מחללים בחללים והו עלי זנה במכסת נפשות. ואנפתאח אל[מים מן אג'ל אלחא אלדי בעדה. והו מן אחרף אלחלק. מחלת בת ישמעאל] ||

⁵⁰⁰ Se refiere a [איב]ג' (gā'ibah «ausente»).

FRAGMENTO 'א Firk II 615. 'א (*GUEMEL*).

Serie Hebreo-árabe, conservado en la Biblioteca Nacional de Jerusalén. Consta de 8 folios, cada uno con 17 líneas, se considera una parte repetida del fragmento 'ב. Según aparece en el colofón del manuscrito, pese a ser más tardío, su formato recuerda al de la copia anterior, son muy similares al estado de la conservación, aunque pertenecen a diferentes copistas.

אלמרץ' ככה דל בן המלך אשרי משכיל

אל דל ואלב' נצרה על דל שפתי' מענאה

אלנטק כמא כאן משא דבר 'י' וחי וכלאמ

ואן כאן אצלה אלרפע ולא יסוג קול מן

קאל פי על דל שפתי צעף . שפתי לאנה 5

לא ידע פי חרוז צעף שפתיה . דביר

דביר דביר אלאול ודביר

בתוך הבית . פסר פיה

מחראב . ואב' ודנה וקרית סנה היא דביר.

ואג' אל דביר מלך . דומה דומה 10

אלאול שכנה דומה נפשי .

פסר פיה אלג'דת והו אלקבר וקיל אן

מלאך המות דומה ' ואצל הדא מן מעני

אלסכות . ואלב' ומשמע ודומה ומשא.

דור דור אלאול מן דלך הדור אתם 15

שמעו דבר 'י' ואלב' דור

ובנותיה . מדוה מדוה אלאול ויכרת

1. ד' \ ק' אלמרץ' + בקול' || ב' ככה \ ככה || 3. ב' אלנטק \ אלנטק || ד' \ ק' וחי \ וחי || ב' וכלאם \ וכלאמ || ד' \ ק' וכלאמא \ וכלאמ || 4. ב' פלא \ ולא || 5. על דל \ על דל || ב' \ ד' \ ק' צ'עף \ צעף || ק' שפתי' \ שפתי || 6. ב' לם \ לא || ידע' \ ידע || ב' \ ד' \ ק' צעף + שפת || ב' דביר ד' \ דביר דביר דביר || ד' \ ק' דביר דביר \ דביר דביר דביר || 7. ב' ודביר \ ודביר || 8. בתוך הבית \ בתוך הבית || 9. ודנה וקרית סנה היא דביר \ ודנה וקרית סנה היא דביר || 10. ב' ואלתאלת \ ואג' || ד' \ ק' - ואג' אל דביר מלך || ב' אל דביר + קדשף || - מלך || ב' דומה ב' \ דומה דומה || 11. שְכְנָה דוּמָה \ שכנה דומה || 12. אלג'דת \ אלג'דת || ד' \ ק' אלג'דת' \ אלג'דת || ב' אנה \ אן || ב' \ ד' \ ק' אן + אסם || 13. ב' מְלָאךְ הַמָּוֹת דוּמָה \ מלאך המות דומה || ב' ואטנה חאלא \ ואצל הדא || ד' \ ק' ואט'נה חאלא \ ואצל הדא || 14. ב' ואלתאני \ ואלאב' || ד' \ ק' ואלת'אני \ ואלאב' || 15. ב' דור ב' \ דור דור || אלא' \ אלאול || ב' אַתְּם רָאוּ דָבָר \ אתם שמעו דבר || ד' \ ק' אתם ראו דבר \ אתם שמעו דבר || 16. ב' ואלתאני \ ואלב' || ד' \ ק' ואלתאני \ ואלב' || ב' דור וּבְנוֹתֶיהָ \ דור ובנותיה || 17. מְדוּה ב' \ מדוה מדוה || אלא' \ אלאול || ויכרת \ ויכרת || ב' \ ד' \ ק' ויכרת + את ||

- מדויהם בחצי . תיאבהם ואלב' מנה וכל
 מדוי מצרים הרעים דבורה דבורה
 אלאול ולדבורה אשר
 בארץ אשרו הו אלדבר בפתתח אלדאל
 5 וסכון אלבא צרב מן אלנחל אלמודי ואלב'
 ודבורה אשה נביאה . מדון מדון
 אלאול ויהי איש מדון
 ואלב' מלך מדון . דבשת דבשת
 אלאול מן דלך ועל
 10 דבשת גמלים והו סנאם אלגמאל ואלב'
 ופגע דבשת ' דן דן אללאול דן ונפתלי
 ואלב' וירדף עד דנ ' דשן דשן
 אלאול והרים את הדשן ואלב'
 ירעפון דשן . ח'רף אלהא
 15 הור הור
 אלאול הר ההר ואלב' מנה
 אחד על ברכת הורי עד תאות .

1. ב' בחצי \ בחצי || ב' \ ד' \ ק' בחצי + יריד || ד' \ ק' תיאבהם \ תיאבהם || 2. ב' דבורה ב' \ דבורה
 דבורה || 3. אלא' \ אלאול || 4. ד' \ ק' \ ב' אלדבר \ אלדבר || 5. צ'רב \ צרב || ב' אלמודי \ אלמודי ||
 ד' \ ק' אלמודי \ אלמודי || 6. ב' אשה \ אשה || מדון \ מדון || 7. אלא' \ אלאול || 8. דבשת \ דבשת
 \ דבשת דבשת || 9. ב' \ ד' \ ק' - מן דלך || 10. ב' דבשת גמלים \ דבשת גמלים || 11. ופגע \ ופגע ||
 ופגע + בד/ || דבשת \ דבשת || דן \ דן || דן \ דן || דן ונפתלי \ דן ונפתלי || 12. וירדף עד דן \ וירדף עד
 דן || דשן \ דשן || 13. ב' - אלאול || ק' (אלאול) \ אלאול || ב' והרים את הדשן \ והרים את
 הדשן || 14. ירעפון דשן \ ירעפון דשן || ב' \ ד' \ ק' חרף \ ח'רף || 15. ב' הור \ הור הור || 16.
 אלא' \ אלאול || קהר \ ההר || 17. ב' \ ד' \ ק' ואחד \ אחד || ב' על ברכות הורי עד תאות \ על ברכת
 הורי עד תאות ||

הוד הוד אלאול הוד והדר . ואלב' בצר

והוד . אסם רגל . תהלה

תהלה אלאול תהלה

לדוד . ואלב' ותהלתו מלאה הארץ .

והו משתק מן לא יהלו אורם ומענאה 5

אלצ'ו ואללמעאן . הבל הבל הבל

אלאול הבל הביא

גם הוא ואלב לתוהו והבל . ואלג' שקר החן

והבל היופי חרף אלזאי

זמה זמה זמה אלאול 10

ולא עשית את הז'מה

פמענאה אלפכר ואלראי . ויזאד פיה מים

פיקאל מזמה תשמור עליך . ואלב' כי זמה

עשו ואלג' זמה בנו אסם רגל. מזור

מזור אלאול וירא אפרים את 15

חליו ויהודה את מזורו הדא דאל

מקארנתה בקולה חליו . ואלב' ולא יגהה

1. ב' הוד ב' \ הוד הוד || אלא' \ אלאול || הוד וקדר \ הוד והדר || והדר + לקפניו || ד' \ ק' והדר + לפניו || 2. ב' והוד \ והוד || ד' \ ק' רגל \ רגל || ב' תהלה ב' \ תהלה תהלה || 3. אלאול + מן || 4. ואלב' + מנה || ותהלתו מלאה הארץ \ ותהלתו מלאה הארץ || 5. ומענה \ ומענאה || ד' \ ק' מענאה \ ומענאה || 6. ב' \ ד' \ ק' - הבל הבל הבל אלאול הבל הביא גם הוא ואלב לתוהו והבל ואלג שקר החן והבל היופי || 9. חרף \ חרף || 10. ב' זמה ג' \ זמה זמה זמה || 11. עשית \ עשית || 12. ב' \ ד' \ ק' ומענאה \ פמענאה || ב' מם \ מים || 13. תשמור עליך \ תשמור עליך || זמה עשו ואלג' זמה בנו \ זמה עשו ואלג' זמה בנו || 14. מזור ב' \ מזור מזור || 15. וירא \ וירא || 16. חליו ויהודה את מזורו \ חליו ויהודה את מזורו || ד' \ ק' הדא \ הדא || דא \ דאל || ב' דאל + מק' || 17. ד' \ ק' למקארנתה \ מקארנתה || בקול' \ בקולה || ב' חליו \ חליו || יקעה \ יגהה ||

- מכם מזור . פסר פיה מדאואה . ורבמא**
 כאן מתל אלאול ואנמא אדכלנאה הנא
 עלי סביל מן פסר פיה אלדוא וגעלנאה
 מן אלאצדאד . **זאב זאב**
- 5 **אלאול זאב וטלה . והו אלדיב .**
ואלתאני ואת ערב ואת זאב . זיק זיק
אלאול ובזיקות ביערתם הו
אלשראר מן חסב אלמעני . ומת'לה
היורה זקים ואלב' בזיקים יעבורו אלקיוס
- 10 **ואלככול אזרת אזרח**
אלאול כאזרח **מכם**
ואלב' כאזרח רענן . יריד אלאכצר
אלנאצר . זיו זיו אלאול וזיו שדי
ירענו . יריד אלחיואן ואלב'
- 15 **והתענגתם מזיו כבודה ט'הר אנה**
מתל הוד וכבוד . חרף אלחא
חרב חרב חרב **אלאול**

1. ב' מְקָם \ מְכָם || ק' מדאואה \ מדאואה || 2. ד' \ ק' מת'ל \ מתל || ב' \ ד' \ ק' ואמא \ ואנמא ||
 אדכל \ אדכלנאה || 3. מא \ מן || וג'עלנאה \ וגעלנאה || אלאצ'דאד \ אלאצדאד || 4. זָאב \ זאב
 זאב || 5. ד' \ ק' אלדיב \ אלדיב || 6. ב' \ ד' \ ק' ואלב' \ ואלתאני || ב' \ ואלתאני + מנה || אַת עַרְב
 וְאֶת זָאב \ ואת ערב ואת זאב || ד' \ ק' את ערב ואת זאב \ ואת ערב ואת זאב || ב' זיק ב' \ זיק זיק ||
 7. אלא' \ אלאול || ובזיקות ביערתם \ ובזיקות ביערתם || 8. אלשראר \ אלשראר || ומתל \ ומת'לה ||
 9. בְּזִקִּים \ בזיקים || יעבורו \ יעבורו || ב' \ ד' \ ק' אלקיוס \ אלקיוס || 10. ב' אַזְרַח ב' \ אזרח אזרח
 || 11. אלא' \ אלאול || קְאֻזְרַח מְכָם \ כאזרח מְכָם || 12. קְאֻזְרַח מ רְעֵנָן \ כאזרח רענן || אלאכצ'ר \
 אלאכצר || ד' \ ק' אלאכצ'ר \ אלאכצר || 13. ב' אלנאצ'ר \ אלנאצר || ד' \ ק' אלנאצ'ר \ אלנאצר || ב'
 זיו ב' \ זיו זיו || אל ב' \ אלאול || זיו שְׂדֵי יְרַעֲנָה \ זיו שדי ירענו || 14. ד' \ ק' ירענה \ ירענו || 15.
 ב' מְזִיז כְּבוֹדָה \ מזיו כבודה || ב' \ ד' \ ק' יט'הר \ ט'הר || 16. ב' מְתַל \ מתל || ד' \ ק' מת'ל \ מתל ||
 17. ב' חַרְבַּ ג' \ חרב חרב חרב || אלא' \ אלאול ||

חרב עורי על רועי והו מונת פי אלעבראניה

ואלב' אסם מעול ומא אשבהה ממא יהדם

בה אלבנא מן קולה ומגדליתוך יתץ ב' /

בחרבותיו . כי חרבך הנפת עליה ואלג'

ובחלחול ובחרב הו מתל חרב למימיה 5

מתל חסר וחוסר חרף חרף

אלאול בקיץ ובחורף יהיה .

והו אלשתא . ואלב' כאשר הייתי בימי

חרפי יריד אלנעמה ואלסעאדה .

10 **חוץ חוץ חוץ חוץ אלאול מחוץ למחנה**

ואלב' מחוץ האופים

וג'מעא וחוצות תשים לך בדמשק סוק

ואסואק . ואלג' חרף מעני כי מי יאכל

ומי יחוש חוץ ממני יריד גירי וכתירא

15 מא יסתעמלא אלאולין פי הדא אלמעני

חמר חמר חמר אלאול חמר מים

רבים וגמעה

1. ב' חרב עורי על רועי \ חרב עורי על רועי || מוֹנַת \ מונת || ד' \ ק' מונת' \ מונת || ק' אלעבראניה \ אלעבראניה || 3. ב' קול' \ קולה || ד' \ ק' קול' \ קולה || ב' ומגדלותיך יתץ בתרבותיו כי תרַב \ ומגדלותיך יתץ ב/ בחרבותיו כי חרבך || ד' \ ק' 4. - ב' / || ב' ואלב' \ ואלג' || 5. ובחרך ובחרב \ ובחלחול ובחרב || ד' \ ק' ובחרך ובחרב \ ובחלחול ובחרב || ב' מת'ל \ מתל || חרב אל מימיה \ חרב למימיה || ד' \ ק' אל מימיה \ למימיה || 6. מת'ל \ מתל || חוסר וחסר \ חסר וחוסר || ב' חרף ב' \ חרף חרף || 7. ובח'ורף \ ובחורף || 8. אלשתא \ אלשתא || 9. חרפי \ חרפי || ק' אלנעמה \ אלנעמה || ואלסעאדה \ ואלסעאדה || 10. ב' חוץ ג' \ חוץ חוץ חוץ \ מחוץ \ מחוץ || 11. האופנים \ האופים || 12. וחוצות \ וחוצות || תשמ \ תשים || לף \ לך || 13. כי מי \ כי מי || 14. ד' \ ק' וכתירא \ וכתירא || 15. ב' ממא \ מא || יסתעמלא \ יסתעמלא || ד' \ ק' אלאולין \ אלאולין || ב' \ ד' \ ק' הדא \ הדא || 16. ב' חמר ג' \ חמר חמר חמר || מים רבים \ מים רבים || 17. ב' \ ד' \ ק' וגמעה \ וגמעה ||

חמרים חמרים ואלב' הורני לחמר . ואלג'
זרע חמר הו אכבר כיל לבני ישראל
יסע עשרה מן אלאיפוא לקו ועשירית .
החמר האיפה . חלק חלק חלק ◌

5 **חלק אלאול אין**

לכם חלק . ואלב' לחלק יגיד רעים
והו לין אלקול מן קו' חלקו מחמאות פיו .
ואלג' ואכלה את החלק . וגמעה עתה
יאכלם חדש את חלקיהם יריד אלאחקאל
ואלד' אסם רג'ל לחלק משפחת החלקי .

10

חיק חיק אלאול ושחד בחיק חמה

עזה ואלב' ומחיק הארץ

יריד אלמכאן אלמסתוי מן אלארץ' אל

אלסאלם מן אלאעוגאג . חבר חבר

15 **חבר אלאול מנה חבר כהנים**

גמע ואלב' חבר הקני ואלג'

חבר חבר [...]'אל אוב וידעוני . חזות חזות

1. ב' חמרים \ חמרים || - הורני || לחמר \ לחמר || 2. זרע חמר \ זרע חמר || חמר + שעור || ב' \ ד' \ ק' כיל + יכון || 3. ק' עשרה \ עשרה || ב' אלאיפא \ אלאיפוא || ד' \ ק' אלאיפה \ אלאיפוא || ב' \ ד' \ ק' לקו' \ לקו' || 4. החומר \ החמר || ב' חלק ד' \ חלק חלק חלק חלק || 6. חלק \ חלק || לחלק יגיד רעים \ לחלק יגיד רעים || 7. לקול \ מן קו' || ד' \ ק' לקול' \ מן קו' || ב' חלקו מחמאות \ חלקו מחמאות || 8. ואכלה \ ואכלה || החלק \ החלק || ב' \ ד' \ ק' וגמעה \ וגמעה || ב' עתה יאכלם חדש את חלקיהם \ עתה יאכלם חדש את חלקיהם || 10. לחלק \ לחלק || 11. מחיק ב' \ חיק חיק || אלא' \ אלאול || ושחד בחיק חמה עזה \ ושחד בחיק חמה עזה || 12. ומחיק \ ומחיק || 14. אלאעוגאג \ אלאעוגאג || ד' \ ק' אלאעוגאג' \ אלאעוגאג || ב' חקר ג' \ חבר חבר חבר || 15. ב' \ ד' \ ק' - מנה || חקר \ חבר || ב' כהנים + דרך ירצחו שכ' / שקמה || ד' \ ק' כהנים + דרך ירצחו שכמה || 16. ב' \ ד' \ ק' - גמע || ב' חקר \ חבר || 17. חקר חקר \ חבר חבר || ד' \ ק' וחבר חבר \ חבר חבר || ב' \ ד' \ ק' ושואל \ [...]'אל || ד' \ ק' - וידעוני || ב' חזות ב' \ חזות חזות ||

אלאול חזות קשה אצלה חזיות מתל ע'

עבדות ומרדות . ואלב' חזות ארבע

תחתיה והי אלשעב ומנה קיל בית

אבנים יתזה . חורי חורי אלאול

5 סלי חורי . והו אלחוארי

ואלב' חורי והימם ואיצא שפט בן חורי .

חיל חיל חיל אלאול החיל אשר נגע

אלהים בלבם ואלתאני

חיל כי ינוב אל תשיתו לב . והו אלמאל

10 ומת עשה לי את החיל הזה ואלג'

באדרע וחיל ועוצם ידי . חרש חרש

חרש אלאול חרש לאמר

סרא ומנה קיל ויתחרשו כל הלילה

ואלב' ובקבקר חרש וגלל . אסם רגל

15 חורב חורב אלאול חורב בסף ואלב'

יהי נא חורב אל הגזה .

לברה חור חור אלאול דודי שלח

1. ב' אלא' \ אלאול || סזיות קשה \ חזיות קשה || קשה + הוגד לי || ד' \ ק' קשה + הוגד לי || ב' סזיות \ סזיות || ד' \ ק' סזיות \ סזיות || ב' \ ד' \ ק' מתל \ מתל || - ע' || 2. ב' סזות ארבע \ חזות ארבע ||
3. ב' \ ד' \ ק' - תחתיה || ב' אלשעב \ אלשעב || בית אבנים \ בית אבנים || 4. ב' \ ד' \ ק' - חורי חורי אלאול סלי חורי והו אלחוארי ואלב חורי והימם ואיצא שפט בן חורי || 7. ב' חיל ג' \ חיל חיל חיל || אלא' \ אלאול || החיל \ החיל || 8. ב' \ ד' \ ק' ואלב' \ ואלתאני || 9. ב' לב \ לב || 10. ומת \ ומת || ד' \ ק' ומת'לה \ ומת || ב' ומת + כחי ועצם ידי || ב' החיל \ החיל || 11. ב' \ ד' \ ק' באדרע \ באדרע || ב' וקיל \ וחיל || וחיל + כחי || ועצם ידי \ ועוצם ידי || ד' \ ק' - ועוצם ידי || ב' חרש ב' \ חרש חרש חרש || ד' \ ק' חרש חרש \ חרש חרש חרש || 12. ב' אלא' \ אלאול || 13. ב' \ ד' סרא \ סרא || ק' סרא \ סרא || 14. ב' ובקבקר חרש \ ובקבקר חרש וגלל || 15. חורב ב' \ חורב חורב || אלא' \ אלאול || חורב בסף \ חורב בסף || 16. זקי נא חורב אל הגזה \ יהי נא חורב אל הגזה || 17. ב' \ ד' \ ק' - לברה || ב' חור ב' \ חור חור || אלא' \ אלאול || שלח \ שלח ||

ידו מן החור . ואלב' ואת החורים ואת

הסגנים . חור חור אלאול ושעשע

יונק על חור פתן ואלב' אסם רגל

ובצלאל בן אורי בן חור . חסד חסד

5 חסד אלאול חסד ואמת .

ואלב' חסד הוא . ומנה פן יחסדך

שומע חסדם יעזובו ואלג' בן חסד ב' /

בארבות . חמה חמה חמה

אלאול כי חמה

10 פן יסיתך בספק . ואלב' חמת תנינים

יינם והי חמתהא אי סמהא ואלג'

ברחץ הליכי בחמה מכתצ'ר מן חמאת

בקר וחלב צאן . חותם חותם

אלאול פתוחי חותם

15 ואלב' ואת שומר ואת חותם . חבל

חבל חבל חבל חבל חבל

אלאול

1. ב' ידו מן \ ידו מן || ואת החורים ואת הסגנים \ ואת החורים ואת הסגנים || 2. ב' \ ד' \ ק' - חור
- חור אלאול ושעשע יונק על חור פתן ואלב' אסם רגל ובצלאל בן אורי בן חור || 4. ב' חסד ג' \ חסד
- חסד חסד || 5. אלא' \ אלאול || חסד \ חסד || ואמת || 6. חסד \ חסד || ב' \ ד' \ ק' פן + יח' ||
- ב' יחסדך שומע חסדם יעזובו \ יחסדך שומע חסדם יעזובו || 7. בן חסד \ בן חסד || ב' \ ד' \ ק' - ב' /
8. ב' חמה ג' \ חמה חמה חמה || 9. אלא' \ אלאול || כי חמה פן יסיתך \ כי חמה פן יסיתך || 10.
- כשפק \ בספק || ד' \ ק' בשפק \ בספק || ב' ואלתאני \ ואלב' || ד' \ ק' ואלת'אני \ ואלב' || ב' חמת
- תנינים \ חמת תנינים יינם || 11. חמתהא \ חמתהא || 12. ברחץ הליכי בחמה \ ברחץ הליכי
- בחמה || מכתצ'ר \ מכתצ'ר || ב' - מן || בחמת \ חמאת || ד' \ ק' בחמת \ חמאת || 13. ב' חותם ב' \
- חותם חותם || 14. אלא' \ אלאול || 15. חבל ד' \ חבל חבל חבל חבל חבל חבל || ד' \ ק' חבל חבל
- חבל חבל \ חבל חבל חבל חבל חבל || 17. ב' אלא' \ אלאול ||

FRAGMENTO ה' FIRK. II 0241. ה' (HET)

Serie Hebreo-Árabe, consta de 4 folios. Es muy breve, y contiene la penúltima parte del *Kitāb al-taynīs*. Comienza con el último trozo de la raíz מרי *meri* y termina con la raíz נהח *nahat*. Existe sólo una copia de este fragmento. Su grafía es antigua, no se parece a ninguna de las anteriores, por lo que aparentemente pertenecería a una copia independiente.

[1 א']

מא'סויה פי כתאב אלפצול קאל אדא
 אתפק ארסטאטאליס וגאלינס פדאך
 ואן אכ'תלפא עסר עלי אלעקול פכה.

חרף אלנון

5 **נד נד** אלאול קמו **נד אחד** מענאה כאל

טוד' והו אלגבל ואלב' **נד קציר** ביום **נחלה**

הו אסם פעל משתק מן **נע ונד** תהיה

בארץ. **נוד נוד נוד** אלאול ונודות

יין והי זקאק ואלב' **נודי** ספרתה אתה

10 והו מן מעני אלגלא ואלבעד ואלג' **וישב**

בארץ נוד ורבמא כאן האדא משתקא

מן מעני נע ונד **נר נר** אלאול

להעלות **נר** תמיד ואלב' **נר** הוליד

את קיש' **נחש נחש נחש**

1. ד' \ ק' מאסויה \ מא'סויה || אד'א \ אדא || 2. ק' וג'א[לינוב] \ וגאלינס || ד' \ ק' פד'אך \ פדאך || 3.
 ק' פכה \ פכה || 5. ד' \ ק' כאלטוד \ כאלטוד' || 6. אלג'בל \ אלגבל || 10. פי \ מן || אלג'לא \ אלגלא
 || 11. הד'א \ האדא ||

[1 ב']

אלאול יהי דן נחש עלי דרך ואלב'
נחש העמוני. וקד סמית אמראה
בהדא אלסם בעינה פי קול אשר
בא אל אביגל בת נחש אחות צרויה
5 ופי אלנץ מן הדא כתיר אעני תסמיה
אלנסא באסמא אלרגאל ואמא
בעץ' אלאולין ממן למ יר הדא אל
אשתראך פי אלתסמיה ג'על נחש
אסם ישי וטלב מעני לתסמיתה
10 כדלך בת שמת בעטיו של נחש אי
אן ישי למ יכן לה דנב ימות ענה
ואנמא מאת באלגזירה אלאולי אלת
תסבבת עלי ידי אלנחש ענד מא
אגוא חוה ואכלת מן אלשג'רה.

1. ד' ואלב' + מל[ך] || 2. ק' אמראה' אמראה || 3. ד' \ ק' בהד'א \ בהדא || קול' \ קול || 5. הד'א \ הדא || כת'יר \ כתיר || ק' תסמיה' \ תסמיה || 6. ד' \ ק' אלרג'אל \ אלרגאל || 7. הד'א \ הדא || 8. ק' אלתסמיה' \ אלתסמיה || ד' \ ק' נחש' \ נחש || 9. ישי' \ ישי || 10. כד'לך \ כדלך || בת + (מי) || 11. לה ד'נב \ לה דנב || 14. ק' אגוי' \ אגוא || אלשג'רה'ה \ אלשג'רה ||

- אלאול נסך ושכר ואלב' ופסלי ונסכי
 צום אי אלצנם אלמסבוך ויגוז אן
 יכון תפסירה אלמנתכ'ב מן קולה
 ואני נסכתי מלכי ומן הד'א סמי
- 5 אלמלוך שמה נסיכי צפון ניר ניר
 אלאול נירו לכם ניר אחרתוא חרתא
 וקאל אלאולין שדא נירה ואיצ'א נירה
 ולא הבירה. ואלב' למען היות ניר
 לדוד עבדי והו אסם לאלה אחרת
- 10 לאן אלתרגום אשר לא עלה עליה (על)
 ידלא סליק עלה נירא ופסר פיה מלך
 דון אשתקאק ופי מא ארי אנה
 אסתער תפסירה מן תרגום ונירים
 אבד חשבון אלדי הו פסקת מלכו

1. ד' \ ק' + [נסך נסך] || שכר \ ושכר || 2. ויג' [וין] \ ויגוז || 5. ק' שמה \ שמה || 6. ד' \ ק' אחרת'וא \ אחרתוא || חרת'א \ חרתא || 7. אלאולון \ אלאולין || 9. ק' ל'אלה' אחרת' \ לאלה אחרת || 10. ד' \ ק' תרגום \ אלתרגום || על \ (על) || 11. דלא \ ידלא || 13. אסתעאר \ אסתער || תפס'ירה \ תפסירה || 14. אלדי' \ אלדי ||

מחשבון וקד ס[ב]ק אן בינת פי כתאב

אלתרגיח גלט מן אעתקד

פי ונירם אנה מן גיר לגה ירה ויור

בברהאן ואצ'ח נגה נגה אלאול

ונגה כאר תהיה והו אלצו וסמי אל 5

אולין אלזהרה נגה לסטאעה צ'והא

ואלב' ונגה ונפג אסם רגל נחלה

נחלה נחלה אלאול נחלה מצרים

אלהא פיה זאידה עלי נחל ואלב'

ולא ינחלו נחלה ואג' נחלה מכתי 10

נחלה וכאב אנוש ואלנון פי הדא

אלתאלת מזידה נחת נחת א

בנחת נשמעים ומענאה תהדי

ורפק'

1. ד' \ ק' [...] \ ס[ב]ק - אן || 2. אלתרגיח \ אלתרגיח || 3. ונירם \ ונירם || ק' לגה \ לגה || ד' \ ק' גרה \ ירה || 5. אלצו \ אלצו || ק' אלאולין \ אלאולין || 6. אלזהרה \ אלזהרה || ד' \ ק' נגה \ נגה || ק' לסטאעה \ לסטאעה || 7. ד' \ ק' רגל \ רגל || 9. ק' זאידה \ זאידה || ד' \ ק' נחל \ נחל || 11. הד'א \ הדא || 12. אלת'אלת' \ אלתאלת || ק' מזיד'ה \ מזידה || ד' \ ק' (אלאול) \ א || 13. ד' תהד[ו] \ תהדי || ק' תהד \ תהדי || 14. ורפק' + ואלב' נחת וזרח אסם רגל ||.

FRAGMENTO ך TAYLOR-SCHECHTER. NS. 312/35.

ך (HET)

Se trata de un fragmento de dos folios exclusivamente, de 27 líneas cada uno. Contiene las letras *mīm* [folio 1] *nūn* y *samej* [folio dos]. Su formato y grafía no recuerda a ninguna de las copias anteriores.

El estado de conservación es muy irregular, de ambos folios sólo se ha conservado la parte centro-lateral izquierda, e igualmente, ambos folios presentan una mancha de humedad en la parte inferior, lo que dificulta e imposibilita la lectura de numerosas palabras. No obstante, hemos podido reconstruir estos fragmentos, a excepción de algunas líneas de la letra *samek*, gracias a la edición que de los mismos hizo Abramsón⁵⁰¹.

⁵⁰¹ (Ed) Abramsón 1975.

[1 א']

[משל ב' אלאול ומשל] בפי כסלים ואלב' את משל ו[את מגרשיה].
 [ממזר ב' אלאול לא ממזר] משתק מן הזורה תבקע אפעה במעני [פאסד
 אלנסב ואלב' וישב ממזר ב] אשדוד יעני אלמבעדין] מן אלאמה ואמא א[למתרגם
 קאל ויתבון בני ישר] אל באשדוד דהו בית . מוטה ב' אלאול [אם תסיר מתוכך
 5 מוטה יעני אלז] יג ען אלחק. ואלב' ויקח הנניה את
 [המוטה הו אל ניר ועל המ] וט מת'לה והו עוד ידכל פי חלק אל[קרן]
 [מצודה ב'] אלאול מצודה ציון הי אלקלעה
 [ואלמים אצליה ומנה וישב דוד] במצודה ואמא אלב' אלמם פיה
 [מזידה] משתק מן ציד במצודה רעה ולא י[היו עוד בידכם. מורה ב'
 10 [אלאול ומורה לא יעלה על ראשו ואלב' יוב] ילו שי למורה אלמים פי
 [הד'א מזידה] לאנה משתק מן וייראו ממערב את שם י'י וזנת] ה מפעל. מלך ב'
 [אלאול ומלך מלך והשכיל וקיל אן להשתחוות] למלך י'י צבאות אנה
 [אסם פעל והד'א גיר צחיח לכן יגוז אן יכון מת'ל ותאמ] ר אסתר למלך בשם
 [מרדכי ואמא ג'א באלתכפיף מת'ל לאיש העשיר מכאן לאיש] תחת אללאם.
 15 ואב' [אסם רג'ל פיתון ומלך מרד ב' אלאול] אם במרד ואם במעל
 [ואלב' יתר ומרד אסם רג'ל]. תמרורים ב' אלאול שימי לך ת[מרורים אראמא אנצב
 [אעלאמא ומנה כתמרות עשן יעני] ארתפאע עביד אלדנא
 [ואלב' בכי תמרורים. מרי ב' אלאול] כי בית מרי המה ואלתאני
 [שור ומריא וצאן והו אסם חיואן. ולא באס אן אדכר] לך הנא מא וגדתה מסטורא
 20 [לטודי אלעלם פי אלאמה והמא רב סעדיה ורב הא] יי גאונים זייל קאל רב סעדיה
 [זייל אן אלג'אמיס כשרים לקרבאן ושחומהא חרם וגעל ד] לילה עלי קולה שבעת
 [עולות אלים וחלב מריאים ואיצ'א ויזבח שור] מריא וצאן וקאל רב האי
 [ז'ל אנהא פסולין לקרבאן ושחומהא חלאל והי נוע מן] אל[בקר] אלבריייה ופסר מריאים
 [מעלופה מן קולה כעת במרום תמריא ומן קול אלמ] שנה ממרין
 25 את העגלים. [ולקד יעסר עלינא אלתרג'ית בינהמא ואנא אתמת'] ל פי הדא בפצל קאלה בן
 [מא'סויה פי כתאב אלפצול קאל אד'א אתפק ארס] טאטליס וגאלינס פדאך ואן
 [אכ'תלפא עסר עלי אלעקול פכה] נד ב' אלאול קמ[ונד אחד מענאה כאלטוד והו אלג'בל
 ואלב' נד קציר ביום נחלה הו אסם משתק מן נע]

1. ד' משל ב[לד] \ את משל ו[את מגרשיה] || 3. אלמבשקין \ אלמבעדין || אלמתרגם \ א[למתרגם] ||
 4. ישראל \ ישר] אל || דהו \ דהו || בית || דהו + תמן כנ[וכרא] || 5. אלזי] ג \ אלז] יג || 6. המוטה
 הו [אל ניר ועל המ] וט \ [המוטה הו אל ניר ועל המ] וט || פי אלק... \ פי חלק אל[קרן] || 7. מצודה ב'
 \ [מצודה ב'] || 8. אלמים \ אלמם || 9. בידכם + [למצודה] || 10. פיה \ פי || 11. -[הד'א] || 16.
 תמ[רורים] ת[מרורים] || 17. מנצבה \ אנצב || 19. [ה]הנא \ הנא || 22. עולות אלים [וחלב] [עולות
 אלים וחלב] || האי \ האי || 23. לקרבן \ לקרבאן || 25. אתמת'ל \ אתמת'ל || ל [הד'א \ הדא] || אבן \ בן
 || 26. ארסטאטליס \ ארס] טאטליס || פד'אך \ פדאך || 27. אכ'תלפא עסר עלי אלעקול פכה \
 [אכ'תלפא עסר עלי אלעקול פכה] ||.

[1 ב']

[ונד אחד מענאה כאלטוד והו אלג'בל ואלב' נד קציר ביום נחלה הו אסם פעל
משתק מן] נע תהיה בארץ. נוד ג' אלאול [ונודות יין והי זקאק ואלב' נודי
ס]פ[ר]תה אתה והי פי מעני אלגלא ואלבעד [ואלג' וישב בארץ נוד ורבמא כאן האדא משתקא מן
מעני נע ונד בר בר]

5 אלאול להעלות בר תמיד. ואלב' אסם רג[ל ובר הוליד את קיש].

[נחש ב' אלאול יהי דן נחש עלי דרך. ואלב' מל]ך נחש העמוני...

[נצח ג' אל]אול לנצח נצחים אסם מן אסמא אל[דהר פי מעני סלה ואלב' וגם נצח ישראל אסם] פי
מעני מקוה ישראל ורבמא [הו מן אלמעני אלאול ואלג'והנצח וההוד] מענאה אלריאסה ואלעז
ומענאה [כל למנצח אלתי פי כתאב תהלות מענאה

10 מ]שוררים. מנה למנצח.... [ומנה לנצח על מלאכת בית י'] [נזר ג' אלאול כי נזר שמן משחת

אל]היו כי לא לעולם חסן ואם [נזר לדור ודור מענאה].....

ומנה נזיר אחיו מ]תוגהם ושריפהם [ואלב' ויתן עליו את הנזר ואת

ה]עדות הו אסם [אל] אכליל [לאן עדות כאן הנא אלחלי מן ועדות עדי עלי זנה

גאות לבש אלדי' אנה מן גאה ואלג' כל ימי] נדר נזרו ומענאה [מעתזל לכונה מעתזל]

15 ומנה זכו גזיריה פאחסן מא [ארי אן יכון מן אלמעני אלאול נדן] בי אלאול וישב חרבו אל נדנה]

והו אלגמד ופי מ]ענאה בגו נדנה לאן אל גסם ללנסמה מתל גמד ואלב' ואת נתת את] גדניך [וג'א

בהא בדל מן נון לכל זונות יתנו נדה משא ג' אלאול [המשא] אשר חזה [פי מעני אל וחי ואלב'

אלה משא בני קהת חמל ואג' ומשמע ודומה ומשא אסם רג'ל] חרף אלסמך סיר סיר אלאול

סיר אשר תלאתה בה ואלב' כי כקול הסירים תחת הסיר הוא

20 אלשוך. סף סף אלאול סף רעל וג'מעה פים והו אלטסת ויקול טשת ואלב' סף השער

והו אלעתבה ידל עליה וידיה על] הסף[ואלג' את סף אשר בילידי הרפה אסם רג'ל סגור סגור

אלאול ואקרע סגור לבם הו חג'אב אלקלב ואלב' לא יתן סגור תחתיה]

3. ד' והו \ והי || אלג'לא \ אלגלא || 4. בר ב' \ בר נר || 5. תלתול \ אלאול || רג'ל \ רג'ל] || 6. העמוני + וקד סמית אמראה בהד'א אלסם בעינה פי קול' אשר בא אל אביגל בת נחש אחות צרויה ופי אלנץ מן הד'א כת'יר אעני תסמיה אלנסא באסמא אלרג'אל ואמא בעץ' אלאולין ממן לם יר הד'א אלאשתראך פי אלתסמיה ג'על נחש אסם ישי וטלב מעני לתסמיתה בד'לך בת (מי) שמת בעטיו של נחש אי אן ישי לם יכן לה ד'נב ימות ענה ואנמא מאת באלגזירה אלאולי אלתי תסבבת עלי ידי אלנחש ענד מא אגוא חוה ואכלת מן אלשג'רה... ||

FRAGMENTO 'ט TAYLOR-SCHECHTER. 31/ 38. 'ט (TET)

Serie de 6 folios pertenecen a la última parte del *Kitāb al-taʿyīnīs*. Este fragmento está compuesto por términos de las letras *samej* [folio 1 y 2], *ṣade* y *qof* [folio 3], *qof* [folio 3, 4 y 5], *reš* [folio 5].

En el tercer folio y concretamente en el margen izquierdo las letras 'צ y 'ק están escritas, debido ser de una mano posterior.

[1 א']

והו אלד'הב ותפסיר זהב סגור אחסן גוד
 סוס סוס אלאול כסוס] עגור כן אצפצף
 עמד זבולה [מענאה ועגור מת'ל] שמש ירח
 זבולה [פסר פיה אלסנוניה] והי אלכ'טאף ואלב
 כל סו[ס... ספר ספר [אלאול] ללמדמ ספר הו 5
 אלכ'ט ומת'לה אשר יתנו אותו אל יודע ספר
 [מענאה] אלכתאב.... ואלב' [ויבא הספר]
 והו אסם אלכת[אב]. סוד [סוד אלאול
 סוד] 'י ליראיו ואלבי [בסודם אל תבא.
 נפשי] מת'ל בקהלם] ומנה בהוסדם יחד עלי 10
 סרעף סרעף אלאול ברוב שרעפי בקרבי
 והי[אלאפכאר ולי] ס אלא פיהא מזאידה
 סעיפי ישיבוני כמא ט'ן קום[לאן] אלא ליסת
 מן חרוף אלזיא[דה ואנמא הי לגה אכרי]
 ואב' ותרבינה סרעפותיו הי אג'צאן 15

[...סרן] סרן [אלאול...]

[וסרני פלשתים ואלב' וסרני] נחשת קאל פיה

אלתרגום ונסרין דנחש והי אלואח פי

לגה אלמשנה ואט'נה אלאואני מן

נחאס מתל אלאצמאל ומא אשבהא 5

סעיף סעיף אלאול לכן שעפ[י]

ישיבוני ואלב' בסעיפיה פוריה והי

צנצאן ואסתעיר לאטראף אלג'באל אל

עאליה הדא אל[אס]ם פקאל אל סעיף

סלע עיטם תחת סעיפי הסלעים 10

סופה סופה אלאול בסופה [ובס]ערה

ואב' אסם מכאן את והב בסופה.

שכר שכר אלאול והזרע צדקה

שכר אמת מן מעני יש שכר לפעלתך

ואב' כל עושי שכר [א]ג'מי נפש הו אל... 15

15. ד' עשי \ עושי || [א]גמי \ [א]גמי ||

- [צִי צִי צִי אֵלֹאֵל וְצִי אֲדִיר בֵּל
 יַעֲבֹרְנָהּוּ מֵעֵנָה סְפִינָה וּבִסְקֵט יֵא אֵלֹאֲצֵל
 וְצִיִּים מִיַּד כְּתִיִם וְאֵב' תִּתְנַנּוּ מֵאֲכָל לֵעַם
 לְצִיִּים לְקוֹם אֲלִבְדוּיָן]
- 5 וְאֵלֵג' וְאֶחָד וַיֵּשְׁבוּ צִיִּים אֶת אֵיִים
 יִקְאֵל אָנָּה אִסֵּם לִלְחִיוָאן וּלְטֹאִיר
 יֵאוּ אֲלִבְר צִרּוֹר צִרּוֹר צ' צ'
 צִרּוֹר אֵלֹאֵל צִרּוֹר הַמּוֹר הַכֶּסֶף
 אֲרַבְטָה מִן צִרּוֹרוֹת בְּשִׁמְלוֹתֵם וְאֵלֵב'
 כְּצִרּוֹר אֲבָן בְּמִרְגְּמָה וְהוּ מְדֵרָה אוּ
 חֲג'ר וְאֵלֵג' בֶּן צִרּוֹר בֶּן בְּכוֹרֵת
 צִלְם צִלְם אֵלֹאֵל בְּצִלְם אֱלֹהִים צ' צ'
 וְאֵלֵב' אֵךְ בְּצִלְם יִתְהַלֵּךְ אִישׁ אַחֲסָן
 אֵלֹאֲקוֹאֵל פִּיָּה אֵן יִכּוֹן ט'לִמָּה יִצְהָר
 יִצְהָר אֵלֹאֵל יִצְהָר בֶּן קֵהֵת וְאֵלֵב'
 15 תִּירוֹשׁ וַיִּצְהָרֵץ
 חֲרַף אֵל קֵאֵף
 קוֹל קוֹל אֵלֹאֵל וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר ק'
 וְאֵלֵב' וַיְהִי מִקּוֹל זְנוּתָהּ הוּ אִסֵּם

[2 ב']

מן דואת אלמת'לין מן מעני קלים
היו רודפינו במ' קול ויהי הנקל
לכתו בהטאות ירבעם קיר קיר
אלאול אשר יצא בקיר ואלב' אסם
5 מדינה יקיר ערה מגן קורה
קורא אלאול קורות בתינו ארזים
ואלב' את כל הקורות אתם קדם
קדם אלאול הן קדם אהלך ואינו
ופיה לגה אכ'רי קדם וקדימה וקדמה
10 ואב' קדם ידעתי מענאה אלקדם
מקצוע מקצוע אלאול
במקצוע החצר הו אלרכן ואלב' ואחד
ובמקצועות יתארהו אלה מן אלאת
אלנג'ארה קדמה קדמה אלאול
15 מפאת קדמה ואלב' אסם רג'ל

ד.1 ד'ואת \ דואת || אלמתלין \ אלמת'לין || 9. אכרי \ אכ'רי ||

[3 א']

יטור נפיש וקדמה קצף קצף
אלאול וקצף גדול אני קוצף ואלב'
כקצף על פני מים הו אלגליאן ואל
אסתשאטה קורא קורא אלאול
5 כאשר ירדוף הקורא בהרים קיל
אנה אלחג'ל ואב' שלום בן קורא.
קנה קנה קנה אלאול כאשר
[י] נוד הקנה במים ואב' לא קניתי לי
בכסף קנה וקנה בשם ואלג' בקנה
10 ישקלו והו אלמיזאן. קן קן אלאול
ודרור קן לה ואלג'מע [קנים]
תעשה את התבה ואלב' ומשקל
קנו וקיל אנה סנאן רמחה קלע
קלע אלאול בתוך כף הקלע ואלב'
15 ואחד [קלעים] חמש עשרה [אמה]
עשרה

8. ינוד \ [י]נוד || 10. אל מיזאן \ אלמיזאן || 11. קנים \ [קנים] || 15. קלעים \ [קלעים] || אמה \
[אמה] || 16. - עשרה ||

[3 ב']

[והי] שקאק כל שקה מנהא ה' אדרוע טולה

וה' ערצ'הא קוץ קוץ אלאול וקוץ

ודרדר מע[נאה] אלשוך ואלב' וקוץ הוליד

אסם רג'ל קציר קציר אלאול בימי

קציר ואלב' תשלח קצירים עד ים הו אסם 5

אגצאן תקוה תקוה אלאול [את ת]קות

חוט השני והי מדג'ה חריר ומנה סמי

כיט אלת'ר [קו] המדה ואלב' ואיה אפוא

תקותי מנאי ואגפל שלום בן

תקוה אסם רג'ל 10

חרף אל רא

רע רע אלאול רעך ורע אביך לא

תעזוב ואלב' למה תריעי רע את קול

העם ברעה עלי זנה ריח ניחוח **רבע**

רבע אלאול ואת צור ואת חור ואת 15

רבע קיל מלחמה

1. ד' והי \ [והי] || 5. ים \ ים || 7. מדג'א... \ מדג'ה || 8. אלת'ר \ אלת'ר || קו \ [קו] || 16. - קיל מלחמה ||

FRAGMENTO 'י TAYLOR-SCHECHTER. NS. 312- 27. 'י (YOD)

Un fragmento de cinco líneas en un folio cortado tanto por la parte superior como por la inferior, pertenece a la letra *ḥā'* y parece ser una copia muy antigua. Este texto presenta una grafía pálida y está incluido en el fragmento 'ב.

T.S- N.S 312- 27.

[יצ]טאד בה אלסמך חדש ב'אלאול ואכלו חדש ימים וקד יקע [עלי ראס]
אלשהר פקט פי קו' הנה חדש מחר ויתבין מן קצה ש[אול אן אלאולין]
מעולהם כאן עלי אלחסאב אלי תרי קול אלפסוק ב[יום החדש השני]
לחם ולא ד'לך אלא בטריק אלחסאב לא באלרויה . ואלב' ויולד חדש [אשתו]
אסם אמראה . חוה ב' אלאול חוה עלה ביד [שכור ואלב' במצודות ובתנחום] 5

T.S- N.S 312- 27.

[חלאה] ב'אלאול וחלאתה לא יצאה ו[הו] אלזפר ואלב' אסם אמראה חלאה [ונערה]
חשבון ב' אלאול מעשה חשבון ומנה קיל ויעש בירשלם
חשבונות והמה בקשו חשבונות רבים אסכאב כת'ירה וחסבאנאת ג' [...]⁵⁰²
ואלחאני אסם מדינה בחשבון חשבו עליה חוה ב'אלאול [שם] אשתו
חוה ואלב' חוות יאי[ר אלאול] משתק מן וחיה בהם אצלה אן יכון חיוה [מת'ל]
שלוה וחדוה 5

⁵⁰² Aquí hay dos posibilidades ה[איהו]ה (yāhizah «preparada») o ג[איב]ה (gā'ibah «ausente»).

LA VERSIÓN DETALLADA

T-S Ar 31.64 פ' (PE)

En de la colección de Taylor-Schechter (Ar 31/64); hemos encontrado cuatro folios con 13 y 14 líneas que forman parte de la versión larga y detallada, del *Kitāb al-taʿnīs*, como hemos mencionado antes, posiblemente la original escrita por Ibn Bil'am. Se encuentra custodiada en Gran Bretaña. Utiliza el sistema de ortografía arabizado, y se trata de un manuscrito inédito. Su estado es óptimo y su contenido muy completo. Posee una grafía clara, salvo una palabra ilegible, que hemos podido subsanar gracias a una relectura del contenido general. En algunas palabras pueden distinguirse vocales árabes, seguramente adiciones de copistas o usuarios posteriores.

Respecto a la metodología lexicográfica de la que se sirve el autor, podemos ver que sigue un orden alfabético a través de la raíz de cada lema, aunque se conserva el término tal cual aparece en la Biblia. Para facilitar la búsqueda y la consulta a los usuarios, incluso ofrece una información complementaria al detallar la raíz de la cual procede el término bíblico aludido, este es un valor añadido en esta versión. Ejemplo de ello es יהוֹכִיָּה (2Re 19:4 *vehokiaḥ* «y le pide cuentas») también algunas veces los lemas forman parte del versículo bíblico como מַטֵּה (Nu 1:49 *matte* «tribu»), וּמַחָה (Nu 5:23 *u-maḥa* «borrar») esta versión la hemos denominado פ'.

[א1]

[] וילדת בן יריד בה חאמל והו גמע הרה .
העז ב' אלא' מן ק'ו ועתה שלח העז את
מקנך יריד בה אלגמע ואלציאנה וקיל אן יריד
בה אלטרד' והו אמר מן פעל תקיל מזיד 5
מעטל אלעין. ואלב' מן ק'ו מן העזים יריד בה
אלמעז **והודה ב'** אלא' מן ק'ו ומודה ועוזב
ירוחם יריד בה אלאעתראף ואלאקראר ואלב' מן
ק'ו הודינו לך הודינו יריד בה אלשכר ואלחמד
והמא פעלאן מאציאן תקילאן מעטל אלפא 10
ואללאם ואצלהמא אליא ואלדאל ואלהא ואנקלבת
פיהמא אליא אלתי הי פא אלפעל ואוא ומתלהמה
הונה הוגה הורה וזנתהמא מן אלסאלם הפדה הרבה
השקה הראה ומא מאתל דלך . **והוכיח** ז

אלאול מן ק'ו והוכיח בדברים אשר שמע
הוכיח תוכיח יריד בה אלאכתצאם ואלתא[]יב
ואלתאדיב ואלועט והו אמר מן פעל תקיל
מזיד מעתל אלפא ותרגום ואשפטה אתכם
ואתוכח עמכון . ואלב' מן ק'ו אשרהכיח 5
יהוה לבן אדני יריד בה אלאעדאד ואלאחצאר
ואלתופיק והו פעל מאצי תקיל מעתל אלפא
ואצלה מן יכח **ועונה** 2 אלא' מן ק"ו
רבותיא ז"ל פי אלדעא ענינו בעת ובעונה
הלאת יריד בה אלוקת ואלחאל ואלאן ומא מאתל 10
דלך ולם נגד לה פי אלמקרא אשתקאק ואלב'
מן ק'ו שארה כסותה ועונתה לא יגרע
ישיר בה אלי אלגמאע וידל עלי דלך קול רב"ן

[] וכדלך פסר מרואן בן גנאח ז"ל פי לביכות זלאביה
 קאל ויקאל קטאיף. ואלב' מן ק'ו לבבתיני אחתי
 כלה הו מן לב קיל אנה מן מעני זואל אלקלב אי
 אזאלת קלבי וקאל פיה צאחב כתאב אלאצול
 ז"ל לבבתיני אי אצבת קלבי בסהם עיניך. 5

והמא אמראן מן פעל תקיל משדד' מן דואת אל

אלמתלין מלשמיך' לשם

אלאול מן ק'ו לשם שבא ואחלמה פסר פיה אלגזע
 ואלב' מן ק'ו והיו שמיך הט שמך יריד בה אלסמא

מתולים 2 אלא' מן ק'ו וחלו פניך 10

רבים יחלו פנה נדיב יריד בה אלאבתהאל

ואלקצד ומא מאתל דלך . ואלב' מן ק'ו כי חלה

- ויחזק גם אתה חלית כמונו יריד בה אלמרץ והמא
 מפעולאן מן פעל תקיל משדד מעתל אללאם
מחה אלאול מן ק'ו ומחה אל מי המר[ים]
 יריד בה אלמחו ואלב' מן ק'ו ומחה אל
 5 כתף ים כנרת יריד בה אלצרב' ופסר פיה אלצר'ב
 ויריד בה אלאת...ל ומא מאתל דלך **מטה**
 אלאול מן ק'ו אך את מטה לוי יריד בה סבט ואלב' מן
 ק'ו ומטה אהרן בתוך מטאתם יריד בה עצא' ואל
 ג' מן ק'ו צץ המטה פרח הזדון יריד בה אלזיג ואלמיל
 10 **נוסך** [נוסך] אלאול מן ק'ו ואני נסכתי מלכי
 יריד בה אלתמליך ואלתקדים ואל
 תרוים ואלב' מן ק'ו כי נסך עליכם יי רוח
 תרדמה יריד בה נסג וסתר ותגטיה ואלתאלת
 מן ק'ו ונסך לא תסכו עליו יריד בה אלמזג' ואל

ANEXO II

COMPARACIÓN DE FRAGMENTOS DEL *KITĀB AL TA'YNĪS*

Frente a los caracteres comunes de los fragmentos antes aludidos, podemos destacar las diferencias entre cada uno de ellos, enmarcándose dentro cuatro grupos básicos:

Un primer grupo en el que las variantes no cambian el significado de la frase, ni afectan a la información sobre los rasgos lingüísticos, como es el caso de la grafía plena y de la defectiva, el empleo o no de abreviaturas, incluso la utilización o no de puntos diacrítico. Este es el caso de los ejemplos siguientes:

	ק' / נ / ו	ד'
1v:2	אלתג'ניס	אלתגניס
1v:3	ג'מיע	גמיע
1v:4	והס[ניאתה]	והס[נאתה]
1v:5	תלאמיד'	תלאמיד
1v:6	[רגבתה]	[...]
1v:7	[אג'מע]	[...]
1v:7	אללפט'	אללפט
1v:8	אלמכ'תלפה	אלמכתלפה
1v:8	אלמוג'ודה	אלמוגודה
1v:9	אלע[ברא]ניה	אלעבראניה
1v:9	[אן]	אן
1v:10	אפצ'[ל]	אפצ[ל]
1v:11	אד'א	אדא
1v:11	צ'רפת	צרפת
1v:12	כ'טבה	כטבה
1v:12	וג'מעת	וגמעת

1v:13	א[בל]ג[ני] אלכ'בר	א... אלכבר
1v:13	עלי אן	עלאן
2:1	אלזמ[אן]	אלזמאן
2:1	פ[חצה]	פחצ[ה]
2:2	הד'א	הדא
2:2	אלד'י	אלדי
2:2	מע[הא]	מעהא
2:3	פי[...]'ג	פי[...]
2:3	כ'לאל	כלאל
2:4	ג'לבהא	גלבהא
2:4	גר[איב]	גראיב
2:4	אדכ'ל	אדכל
2:5	כ'ל[לאל]	כל[...]
2:5	ד'לך	דלך
2:6	אלאשכ'אץ	אלאשכאץ
2:6	ואלמואצ'ע	ואלמוואצע
2:6	וג'ע[ל[תה]	וג[...]
2:7	על[י]	עלי
2:7	אלמ[ע]ג'ם	אלמעגם
2:7	וג'ודה[וא]ללה	[....]ללה
2:8	[מא יג'ד פיה מע]	[...]
2:9	אלטאלבין	אלטאבין
2:9	[יכון]	[...]
2:11	והד'א	והדא
2:12	אל[מג'אז]	אלמגאז
2:13	[לראות]	לראות
2v:1	[באבי]	באבי

2v:2	יגוז	יגוז
2v:2	מן	מאן
2v:3	\ אד'	אד
2v:3	אלדי'	אלדי
2v:3	בק'	בקו'
2v:4	אתמאר	אתמאר
2v:5	[עלי ד'לך]	עלי ד'לך
2v:6	[הרמנים]	הרמנים
2v:7	אבל	[אבל]
2v:7	אלאול	אל[או]ל
2v:8	[עלי ז]נה	עלי זנה ארץ אבל
2v:9	[ויע]ש לאביו	ויעש לאביב
2v:9	ואלת'אני	ואלת'אני
2v:11	מרג'	מרג
2v:12	אדם אדם אדם	אדם אדם
2v:13	[אסם]	אסם
3:5	ואלת'אני	ואלת'אני
3:6	מענ[י]	מעני
3:6	[ואלת'אלת']	ואלת'אלת
3:7	רג'ל	רגל
3:7	[ורקם]	ורקם
3:8	אלת[עס]	אלתעס...
3:9	ואלת'אני	ואלת'אני
3:9	[מן הארץ]	מן הארץ
3:10	בכ'אר	בכאר
3:10	בל[א י]וד	בלא יוד
3:13	ואלת'אני	. ואלת'אני

4v:9	ישוב	ישוב []
4v:12	[אל]נון	אלנון
	Firk. I 2808 (ב')	א' \ ק
1:3	בזיאדה	בזיאדה'
1:4	ואלאסתעארה	ואלאסתעארה'
	ב'	ק' \ א' \ ד'
1:5	מגורה ב'	מגורה מגורה
	ב'	א'
1:6	ואלמים	אלמים
	ב'	ק'
1:6	מזידה	מזידה'
	ב'	א'
1:7	הנה	[הג]ה
1:7	מתלאה	מחתלאה
	ב'	ק'
1:8	ללאטעמה	ללאטעמה'
	ב'	א'
1:8	ללאטעמה בא באשתקאק מן קול יגורהו בחרמו	[...]
1:11	גְּבֵר ב'	גבר גב[ר]
	ב'	ד' \ ק'
1:11	גְּבֵר ב'	גבר גבר
	ב'	א' \ ד' \ ק'
1:11	אלא'	אלאול
1:11	גְּבֵר חֲכָם	גבר חכם

1:13	אלא'	אלאול
1:13	;	,
1:14	דַרְכִים גתות בשַבַת	דרכים גתות בשבת
	ב'	א' \ ק'
1:15	מדינה	מדינה'
	ב'	א'
1:15	ואליה	[א]ליה
1:16	בית	[ב]ית
	ב'	א' \ ד' \ ק'
1v:1	אבי	אבו
1v:3	דַם ד'	דַם דַם דַם דַם
1v:4	ואלב	ואלב'
1v:4	ויקַר	ויקַר
1v:5	דַמַם	דַמַם
	ב'	א'
1v:6	ואלג'	ואלב'
	ב'	א' \ ד' \ ק'
1v:6	והסירותי דַמְיו	והסירותי דמיו
1v:7	אִמְךָ כַגֶפֶן	אמך כגפן
1v:8	בְדַמְךָ	בדמך
1v:8	פֶסֶר	פסר
	ב'	ד' \ ק'
1v:8	טראתך	טראתך
	ב'	א'
1v:8	דרור ב'	ד[ר]ור דרור
	ב'	ד' \ ק'

1v:8	דרור ב'	דרור
	ב'	א' \ ד' \ ק'
1v:9	וקראתם	וקראתם
	ב'	א'
1v:10	אלחריה	אלחריה'
	ב'	ד'
1v:10	אלחריה	אלחריה
	ב'	ק'
1v:10	אלחריה	אלחריה'
	ב'	א' \ ד' \ ק'
1v:10	טיב	טיב
	ב'	א'
1v:10	אלמסך	אלמסך
1v:11	וכ'אלצה	וכאלצה
	ב'	א' \ ד' \ ק'
1v:11	חמש מאות	חמש מאות
1v:12	קו לה	קו לה
	ב'	א'
1v:14	מסתדלא	מסתדלא
	ב'	א' \ ד' \ ק'
1v:14	דלך	דלך
1v:15	מזבחותיך לי'	מזבחותיך לי'
1v:15	יתבין	יתבין
2:1	הדא	הדא
	ב'	א'
2:1	קו'	קולה

	ב'	א' \ ד' \ ק'
2:2	י'	י'
2:3	קול	קולה
2:4	י'	י'
	ב'	א' \ ק'
2:4	דלך	דלך
	ב'	א' \ ד' \ ק'
2:5	נפשי	נפסי
2:5	תשוקת	תשוקת
2:7	מד'אבחה	מד'אבחה
	ב'	א'
2:7	וקולה	וקו'
	ב'	א' \ ד' \ ק'
2:8	מְצָאָה בֵּית	מצאה בית
2:8	קוֹן לָהּ	קוֹן לָהּ
2:10	ומענאה	ומענאה
	ב'	א'
2:11	אתכ'ד' וכרא חית'	אתכד' וכרא חית'
	ב'	א' \ ק'
2:11	פראכה	פראכ'ה
	ב'	א' \ ד' \ ק'
2:12	יסתקר	יסתקר
2:12	מסתקר	מסתקר
2:13	חל	חל
	ב'	א'
2:13	ותרחל	ותראחל
	ב'	ד' \ ק'

2:13	הד'א	והד'א
	ב'	א'
2:14	פי וקת	[פיו]קת
	ב'	א' \ ד' \ ק'
2:15	שאול	שאול
2:15	מְדַבֵּר ב'	מדבר מדבר
2:16	מְדַבֵּר סִינִי	מדבר סיני
2:16	וּמְדַבֵּר נְאוּה	ומדברך נאוה
2:17	דל ב'	דל דל
2:17	אלא'	אלאול
	ב'	א'
2:17	ודל	[ול]ד
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
2v:1	ככה	ככה
	ב'	ג'
2v:5	וכלאם	וכלאמ
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
2v:6	על דל	על דל
	ב'	ג'
2v:6	צעף	צעף
	ב'	ג' \ ק'
2v:7	שפתי	שפתי
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
2v:7	ידע'	ידע'
	ב'	ג'
2v:8	דביר ד'	דביר דביר דביר
	ב'	ד' \ ק'

2v:8	דביר ד'	דביר דביר
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
2v:8	ודביר	ודביר
2v:9	בתוך הבית	בתוך הבית
2v:10	ודנה וקרית סנה היא דביר	ודנה וקרית סנה היא דביר
	ב'	ג'
2v:10	ואלתאלת	ואג'
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
2v:11	דומה ב'	דומה דומה
2v:12	שכנה דומה	שכנה דומה
2v:12	אלגדת	אלגדת
	ב'	ד' \ ק'
2v:12	אלגדת	אלגדת'
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
2v:13	מלאך המות דומה	מלאך המות דומה
	ב'	ד' \ ק'
2v:14	ואטנה	ואט'נה
	ב'	ג'
2v:14	ואלתאני	ואל ב'
	ב'	ד'
2v:14	ואלתאני	ואלת'אני
	ב'	ק'
2v:14	ואלתאני	ואלת'אני
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
2v:15	דור ב'	דור דור
2v:15	אלא'	אלאול

	ב'	ד' \ ק'
2v:16	דלך	דלך
2v:16	אתם ראו דבר	אתם ראו דבר
2v:16	ואלתאני	ואלת'אני
	ב'	ג'
2v:16	ואלתאני	ואלב'
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
2v:17	דור ובנותיה	דור ובנותיה
2v:17	מקוה ב'	מדוה מדוה
	ב'	ג'
2v:17	אלא'	אלאול
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
2v:17	ויכרת	ויכרת
3:1	בחצי	בחצי
	ב'	ד' \ ק'
3:1	יריד	יריד
3:1	תיאבהם	תיאבהם
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
3:2	דבורה ב'	דבורה דבורה
3:3	אלא'	אלאול
	ב'	ג'
3:4	אלדבר	אלדבר
3.5	אלמודי	אלמודי
	ב'	ד' \ ק'
3:5	אלמודי	אלמודי
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
3:5	אשה	אשה

3:6	מדון ב'	מדון מדון
3:6	אלא'	אלאול
3:7	דבשת ב'	דבשת דבשת
3:7	דבשת גמלים	דבשת גמלים
	ב'	ד' \ ק'
3:8	אלגמאל	אלג'מאל
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
3:8	ופגע	ופגע
	ב'	ג'
3:9	דבשת	דבשת
	ב'	ד' \ ק'
3:9	דבשת	בדבשת
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
3:9	דן ב'	דן דן
3:9	דן ונפתלי	דן ונפתלי
	ב'	ג'
3:10	וירדף עד דן	וירדף עד דן
		ד' \ ק'
3:10	וירדף עד דן	וירדף עד דן
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
3:10	דשן ב'	דשן דשן
3:10	והרים את הדשן	והרים את הדשן
3:11	ירעפון דשן	ירעפון דשן
	ב'	ג'
3:12	חרף	ח'רף
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
3:13	הור ב'	הור הור

3:13	אלא'	אלאול
3:13	הקר	הקר
	ב'	ג'
3:13	ואחד	אחד
	ב'	ג' \ ד'
3:14	על ברכות הורי עד תאנות	על ברכת הורי עד תאות
	ב'	ק'
3:14	על ברכות הורי עד תאנות	על ברכות הורי עד תאות
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
3:14	הוד ב'	הוד הוד
3:14	אלא'	אלאול
3:15	הוד והקר	הוד והדר
	ב'	ד' \ ק'
3:15	לפניו	לפניו
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
3:15	והוד	והוד
	ב'	ד' \ ק'
3:16	רגל	רגל
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
3:16	תהלה ב'	תהלה תהלה
3v:1	ותהלתו מלאה הארץ	ותהלתו מלאה הארץ
	ב'	ג'
3v:4	חרף	חרף
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
3v:5	זמה ג'	זמה זמה זמה

3v:5	עֲשִׂיתָ	עשית
	ב'	ג'
3v:5	הזמה	הז'מה
3v:6	ומענאה	פמענאה
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
3v:6	מם	מים
3v:7	תִּשְׁמֹר עָלַיִךְ	תשמור עליך
3v:8	זָמָה עֲשׂוּ וְאֵלֶיךָ זָמָה בְּנֵי	זמה עשו ואלג' זמה בנו
3v:9	מְזֹרֵר ב'	מזור מזור
3v:9	וַיִּרְא	וירא
3v:10	חֲלִי וַיְהוּדָה אֶת מְזֹרְרוֹ	חליו ויהודה את מזוררו
	ב'	ד' \ ק'
3v:10	הדא	הד'א
	ב'	ד' \ ק'
3v:11	בְּקוֹלָהּ	בקול'
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
3v:11	חֲלִי	חליו
3v:12	מִכֶּם	מכם
	ב'	ק'
3v:12	מְדַאֲוָה	מדאואה'
	ב'	ד' \ ק'
3v:13	מִתְּלֵי	מתל'
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
3v:15	זָאֵב ב'	זאב זאב
	ב'	ד' \ ק'

3v:16	אלדיב	אלדיב
3v:16	ואלב'	ואלתאני
	ב'	ג'
4:1	את ערב ואת זאב	ואת ערב ואת זאב
	ב'	ד' \ ק'
4:1	את ערב ואת זאב	את ערב ואת זאב
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
4:1	זיק ב'	זיק זיק
4:2	אלא'	אלאול
4:2	ובזיקות ביערמם	ובזיקות ביערמם
4:2	אלשראר	אלשראר
4:4	בזקים	בזקים
4:4	יעבורו	יעבורו
4:5	אזרח ב'	אזרח אזרח
4:5	אלא'	אלאול
4:5	קאזרח מכם	קאזרח מכם
4:6	קאזרח מ רענן	קאזרח רענן
		ג'
4:7	אלאכצ'ר	אלאכצ'ר
	ב'	ד' \ ק'
4:7	אלאכצ'ר	אלאכ'צ'ר
	ב'	ג'
4:7	אלנאצ'ר	אלנאצ'ר
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
4:7	זין ב'	זין זין
	ב'	ג'

4:8	וַיִּזְ שְׂדֵי יִרְעֵנָה	וויז שדי ירענא
	ב'	ד' \ ק'
4:8	וַיִּזְ שְׂדֵי יִרְעֵנָה	וויז שדי ירענא
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
4:9	מִזִּז כְּבוֹדָה	מזיז כבודא
	ב'	ג'
4:10	מִתֵּל	מתל
	ב'	ד' \ ק'
4:10	מִתֵּל	מת'ל
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
4:12	קָרַב ג'	חרב חרב חרב
4:12	אֵלֵא'	אלאול
4:12	קָרַב עוֹרֵי עַל רוּעֵי	חרב עורי על רועי
	ב'	ג'
4:13	מוֹנֵת	מונת
	ב'	ד' \ ק'
4:13	מוֹנֵת	מונת'
	ב'	ק'
4:13	אֵלֵעֲבֵרָאנִיָּה	אלעבראניה
	ב'	ג'
4:15	קוּל	קולה
	ב'	ד' \ ק'
4:15	קוּל	קול'
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
4:15	וּמַגְדִּלוֹתֶיךָ יִתֵּן בְּחַרְבוֹתָיו כִּי חֲרַבְךָ	ב/ ומגדלותיך יתן בחרבותיו כי חרבך
	ב'	ד' \ ק'

4v:1	ובְּתַרְחַר וּבְתַרְב	ובְּתַרְחַר וּבְתַרְב
	ב'	ג'
4v:1	מַתְּלִי	מַתְּלִי
	ב'	ד' \ ק'
4v:2	מִימִיָּה	מִימִיָּה
4v:2	מַתְּלִי	מַתְּלִי
4v:2	חֹסֵר וְחֹסֵר	חֹסֵר וְחֹסֵר
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
4v:3	חֲרַף ב'	חֲרַף חֲרַף
4v:3	וּבְחֹרְף	וּבְחֹרְף
4v:4	אֲלִשְׁתָּא	אֲלִשְׁתָּא
4v:5	חֲרַפִּי	חֲרַפִּי
	ב'	ק'
4v:5	אֲלִנְעֵמָה	אֲלִנְעֵמָה
4v:6	וְאֲלִסְעָאדָה	וְאֲלִסְעָאדָה
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
4v:6	חוּץ ג'	חוּץ חוּץ חוּץ
4v:7	מְחוּץ	מְחוּץ
4v:8	הַאֲוִפְנִים	הַאֲוִפְנִים
4v:8	וְחֻצוֹת	וְחֻצוֹת
4v:8	תִּשְׂמִים	תִּשְׂמִים
4v:9	לֶךְ	לֶךְ
4v:10	כִּי מִי	כִּי מִי
	ב'	ד' \ ק'
4v:11	וּכְתִירָא	וּכְתִירָא
	ב'	ג'
4v:12	הַדָּא	הַדָּא

	ב'	ג' \ ד' \ ק
4v:13	חֶמֶר ג'	חמר חמר חמר
4v:14	מִים רְבִים	מים רבים
	ב'	ג'
4v:14	וּגְמֵה	וגמעה
	ב'	ג' \ ד' \ ק
4v:14	חֶמְרִים	חמרים
4v:15	לְחֶמֶר	לחמר
4v:15	זֶרַע חֶמֶר	זרע חמר
	ב'	ק'
4v:17	עֲשֵׂה	עשרה'
4v:17	אֵלֵּיפֹא	אלאיפוא
	ב'	ג'
4v:17	לְקו'	לקו
4v:18	הַחֹמֶר	החומר
	ב'	ג' \ ד' \ ק
5:1	חֶלֶק ד'	חלק חלק חלק חלק
5:2	חֶלֶק	חלק
5:2	לְחֶלֶק יַגִּיד רְעִים	לחלק יגיד רעים
	ב'	ד' \ ק
5:3	לְקוֹל	לקול'
	ב'	ג' \ ד' \ ק
5:4	חֶלְקוֹ מִחֲמָאוֹת	חלקו מחמאות
5:4	וְאָכְלָהּ	ואכלה
5:4	הַחֶלֶק	החלק
	ב'	ג'
5:4	וּגְמֵה	וגמעה

	ב'	ג' \ ד' \ ק'
5:5	עַתָּה יֹאכְלֶם חֶדֶשׁ אֶת חֲלֻקֵיהֶם	עַתָּה יֹאכְלֶם חֶדֶשׁ אֶת חֲלֻקֵיהֶם
5:6	לְחַלֵּק	לְחַלֵּק
5:7	מִחֵיק ב'	חֵיק חֵיק
5:7	אֵלֵא'	אֵלֵאוּל
5:8	וְשָׁחַד בְּחֵיק חֲמֵה עֲזָה	וְשָׁחַד בְּחֵיק חֲמֵה עֲזָה
5:8	וּמְחֵיק	וּמְחֵיק
	ב'	ג'
5:10	אֵלֵאוּגֹאג	אֵלֵאוּגֹאג
		ד' \ ק'
5:10	אֵלֵאוּגֹאג	אֵלֵאוּגֹאג'
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
5:10	חֶבֶר ג'	חֶבֶר חֶבֶר חֶבֶר
5:11	חֶבֶר	חֶבֶר
	ב'	ד' \ ק'
5:11	יִרְצָחוּ	יִרְצָחוּ
5:12	שְׂכֻמָּה	שְׂכֻמָּה
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
5:12	חֶבֶר וְחֶבֶר	חֶבֶר
	ב'	ג'
5:12	חֶבֶר וְחֶבֶר חֶבֶר	חֶבֶר חֶבֶר
	ב'	ד' \ ק'
5:12	חֶבֶר וְחֶבֶר חֶבֶר	חֶבֶר וְחֶבֶר חֶבֶר
	ב'	ג'
5:13	וְשׂוֹאֵל	אֵל[...]

5:13	אוב	אוב
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
5:13	חזות ב'	חזות חזות
5:13	אלא'	אלאול
5:14	חזות קשה	חזות קשה
	ב'	ד' \ ק
5:14	הוגד לי	הוגד לי
	ב'	ג'
5:14	קניות	קניות
	ב'	ד' \ ק
5:14	קניות	קניות
	ב'	ג'
5:14	מת'ל	מתל
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
5:15	חזות ארבע	חזות ארבע
5:16	אלשעב	אלשעב
5:16	בית אבנים	בית אבנים
	ב'	ג'
5v:1	ואלב'	ואלתאני
	ג' \ ד' \ ק'	ג' \ ד' \ ק'
5v:1	לב	לב
	ב'	ג'
5v:2	ומתל	ומת
	ב'	ד' \ ק'
5v:2	ומת'לה	ומת'לה
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
5v:2	החיל	החיל

	ב'	ג'
5v:3	באדרע	באדרע
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
5v:3	וקיל	וחיל
	ב'	ג'
5v:4	חרש ב'	חרש חרש חרש
	ב'	ד' \ ק'
5v:4	חרש ב'	תנש חרש
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
	אלא'	אלאול
5v:4	ב'	ג'
5v:5	סרא	סרא
	ב'	ק'
5v:5	סרא	סרא
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
5v:6	ובקבקר תרש וגלל	ובקבקר חרש וגלל
5v:7	חורב ב'	חורב חורב
5v:7	אלא'	אלאול
5v:7	חורב בסף	חורב בסף
5v:8	תהי נא חורב אל הגזה	יהי נא חורב אל הגזה
5v:9	חור ב'	חור חור
5v:9	אלא'	אלאול
5v:9	שלת ידו מן	שלת ידו מן
5v:10	ואת החורים ואת הסגנים	ואת החורים ואת הסגנים
5v:11	חסד ג'	חסד חסד חסד

5v:11	אלא'	אלאול
5v:11	חֶסֶד	חסד
5v:12	וְאֵמֶת	ואמת
5v:12	חֶסֶד	חסד
5v:13	יִחְסַדְךָ שׁוֹמֵעַ חֶסֶדְךָ יַעֲזֹבֶנּוּ	יחסדך שומע חסדך יעזובו
5v:14	בֶּן חֶסֶד	בן חסד
5v:14	חֶמֶה ג'	חמה חמה חמה
5v:14	אלא'	אלאול
5v:15	כִּי חֶמֶה פֶּן יִסִּיתְךָ	כי חמה פן יסיתך
	ב'	ג'
5v:15	בְּשֵׁפֶק	בספק
	ב'	ד' \ ק'
5v:15	בְּשֵׁפֶק	בשפק
	ב'	ג'
5v:15	וְאֵלֹהֵי אֲנִי	ואלבי
	ב'	ד' \ ק'
5v:15	וְאֵלֹהֵי אֲנִי	ואלת'אני
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
5v:16	חֶמֶת תְּנִינִים יִנָּם	חמת תנינים ינם
5v:16	חֶמֶתָהּ	חמתהא
5v:17	בְּרַחֵץ הַלֵּיכִי בְּחֶמֶה	ברחץ הליכי בחמה
	ב'	ג'
6:1	מִכְתָּצֵר	מכתצ'ר
	ב'	ד' \ ק'
6:1	מִכְתָּצֵר	מכ'תצ'ר
	ב'	ג'

6:1	בְּמַאֲת	חמאת
	ב'	ד' \ ק'
6:1	בְּמַאֲת	בחמאת
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
6:2	חֹתֶם ב'	חותם חותם
6:2	אֵלֵא'	אלאול
	ב'	ד' \ ק'
6:3	חֶבֶל ד'	חבל חבל חבל חבל
6:4	אֵלֵא'	אלאול
	ב'	א' \ ד' \ ק'
6:5	הִדֵּא	הד'א
	ב'	ד' \ ק'
6:8	יֹלְדָה	יולדה
	ב'	א' \ ד' \ ק'
6:9	חֶבֶל הַיָּם	חבל הים
6:9	חֶבְלִים	חבלים
6:9	בִּנְעִים	בנעמים
6:10	חֲמִשׁ ב'	חמש חמש
6:10	אֵלֵא'	אלאול
6:11	לְפָרְעָה לְחֲמִשׁ	לפרעה לחמש
6:12	אֵל הַחֹמֶשׁ	אל החומש
	ב'	א'
6:12	אֲלֹכְסָר	אלכצר
	ב'	ד' \ ק'
6:12	אֲלֹכְסָר	אלכ'צר
	ב'	א' \ ד' \ ק'
6:13	בְּנֵי	בני

6:13	יש	ישראל
	ב'	א'
6:14	אלכ'ואצר	אלכואצר
	ב'	א' \ ד' \ ק'
6:14	חוף ב'	חוף חוף
6:14	אלא'	אלאול
6:15	לחוף הַיָּם לחוף אַנְיוֹת	לחוף הים לחוף אניות
	ב'	ק'
6:16	תסתכן	תסתכֶן
	ב'	א' \ ד' \ ק'
6:17	הַיָּם הַגָּדוֹל	הים הגדול
6v:1	ואל א'	ואלאול
	ב'	א'
6v:1	אלד'י	אלדי
	ב'	א' \ ד' \ ק'
6v:3	חח ב'	חח חח
	ב'	א'
6v:4	אלא'	[אל]אול
	ב'	ד' \ ק'
6v:4	אלא'	אלאול
	ב'	א' \ ד' \ ק'
6v:4	חח	חח
	ב'	א'
6v:4	אלכלכאל	אלכלכאל
	ב'	ד' \ ק'
6v:4	אלכלכאל	אלכל'לכ'אל

	ב'	א' \ ד' \ ק'
6v:5	חחי	חחים
6v:7	חדש ב'	חדש חדש
6v:8	יקע	יקע
6v:9	הנה חדש מחר	הנה חדש מחר
	ב'	ד'
6v:10	קצה	קצה
	ב'	ק'
6v:10	קצה	קצה
	ב'	א' \ ד' \ ק'
6v:10	שאול	שאול
	ב'	א'
6v:10	מעו-להם	מעולהם
	ב'	ד' \ ק'
6v:10	מעו-להם	מעולהם
	ב'	א' \ ד' \ ק'
6v:12	קול	קולה
6v:12	החדש	החדש
6v:13	אלחסאב	אלחסאב
	ב'	א'
6v:14	באלרויה	באלרויה'
	ב'	ק'
6v:14	באלרויה	באלרויה'
	ב'	א' \ ד' \ ק'
6v:14	חדש	חדש
	ב'	ק'
6v:15	אמראה	אמראה'

	ב'	א' \ ד' \ ק'
6v:15	חוח ב'	חוח חוח
6v:15	אלא'	אלאול
6v:16	במְצוֹדוֹת וּבְחֻחִים	במצודות ובחוחים
	ב'	א'
6v:17	אלמגאיר	אלמג'איר
	ב'	א' \ ד' \ ק'
7:1	חציר ג'	חציר חציר חציר
7:1	אלא'	אלאול
7:2	וגמא	וגמא
	ב'	א'
7:3	ואלג'	ואלתאלת
7:4	את	[את]
7:4	והו	[והו]
	ב'	ד'
7:4	אלכראת	'אלכראת'
	ב'	ק'
7:4	אלכראת	'אלכראת'
	ב'	א' \ ד' \ ק'
7:5	מתעשרין	מתעשרין
7:6	גנאן	ג'נאן
	ב'	ד'
7:6	אלכראת	'אלכראת'
	ב'	ק'
7:6	אלכראת	'אלכראת'
	ב'	א' \ ד' \ ק'
7:7	חול ב'	חול חול

7:8	הקדש	הקדש
7:8	החול	החול
7:8	וכחול ארבה	וכחול ארבה
7:9	תרם ב'	חרם חרם
7:10	תרם	חרם
7:11	תרמי	חרמי
	ב'	א'
7:11	אֶכֶד שבכתי	אכד שבכתי
	ב'	ק'
7:11	אֶכֶד שבכתי	אכ'ד' שבכתי
	ב'	א'
7:12	מת'ל	מתל
	ב'	א' \ ד' \ ק'
7:12	תרם	חרם
7:13	יחרם מן האדם	יחרם מן האדם
	ב'	ד' \ ק'
7:14	ואלאכראם	ואלאכ'ראם
	ב'	א' \ ד' \ ק'
7:15	קסמין	קסמין
	ב'	א'
7:15	קתל	ק[תל]
7:16	מתלן	מתל
	ב'	ד' \ ק'
7:16	מתלן	מת'ל
	ב'	א'
7:17	כמא	כמ[א]
	ב'	א'

7:17	ואלב'	ואלתאני
7v:1	צ'רבאן	צרבאן
7v:2	יד'כר	ידכר
7v:2	אללה	[אללה]
	ב'	ד' \ ק'
7v:3	יצ'אף	יצאף
7v:4	פאלדי	פאלדי
	ב'	א'
7v:4	הו	הוא
	הו	[הו]
	ב'	ד' \ ק'
7v:5	ואלמדכור	ואלמד'כור
	ב'	א'
7v:6	שנא'	שנאמ'
7v:8	קדשים	קד[שים]
7v:9	אומר'	אומ
7v:10	שנא'	שנ
	ב'	א' \ ד' \ ק'
7v:10	כשדה החרם לכהן	כשדה החרם לכהן
	ב'	ד' \ ק'
7v:10	תהיה	תהיה
	ב'	א'
7v:11	וגא'	וגא
	ב'	א' \ ד' \ ק'
7v:11	פי	פי
	ב'	א'
7v:12	כר'	כר

7v:12	בן	[בן]
7v:13	כ'אלף	כאלף
	ב'	ד' \ ק'
7v:14	הדא	הד'א
	ב'	א'
7v:14	עלי קול אלחכמים	[עלי קול אלח]כמים
7v:15	פאכד בקול אלרב	פא]כד בקול אלרב[
	ב'	ד' \ ק'
7v:15	פאכד	פאכ'ד
	ב'	א'
7v:16	אלד'כר	אלדכר
7v:17	חלי ב' אל'א'	חל]י ב' אל'א'[
	ב'	ד' \ ק'
7v:17	חלי ב'	חלי חלי
	אל'א'	אלאול
	ב'	א'
7v:17	וחלי	[ו]חלי
7v:17	וג'מעה	וגמעה
8:1	חלאים מעשה יד	[חלאים מ]עשה ידי
	ב'	ד'
8:1	מעשה יד	מעשה ידי
	ב'	ק'
8:1	מעשה יד	מעשה יד
	ב'	א' \ ד' \ ק'
8:2	ורבמא	ורבמא
8:2	אלכרוז	אלכ'רוז
	ב'	א'

8:3	אלא'	אלא
	ב'	ד' \ ק'
8:3	אלא'	אלאול
	ב'	א'
8:4	החגב	הח[ג]ב
8:4	למינהו	[למינהו]
	ב'	א'
8:5	קיל פיה	ק[יל פי]ה
8:5	כנאיה ען	[כנאיה ען]
	ב'	ק'
8:5	כנאיה	כנאיה'
	ב'	א'
8:5	אלאנת'יין	אלאנת'יין
	ב'	א'
8:6	ואלג' בני חגב	[ואלג' בני חגב]
	ב'	א' \ ד' \ ק'
8:6	חרוץ ב'	חרוץ חרוץ
	ב'	ד' \ ק'
8:6	יִרְפָּד חָרוֹץ עָלַי	ירפד חרוץ עלי
8:7	אלחבר	אלחבר
	ב'	ק'
8:8	ואלפצ'ה	ואלפצ'ה
	ב'	ד' \ ק'
8:9	ובחר[...]	ובחר[יצי הברזל]
		ק'
8:10	אלחאל	אלחאל
	ב'	ד' \ ק'

8:10	באלנאס	באל[...]
8:11	חלאָה ב'	חלאה חלאה
	ב'	ד'
8:12	אסם אמראה	אס[ם אמראה]
	ב'	ק'
8:12	אסם אמראה	אס[ם אמראה]
	ב'	ד' \ ק'
8:13	חלאה	חלאה
8:13	חשבון ב'	חשבון חשבון
8:14	אלא'	אלאול
8:14	מעשה	מעשה
8:15	בירשלם חשבונות	בירושלם חשבונות
	ב'	ד'
8:16	נהמה בקשו	נהמה בק[שו]
	ב'	ק'
8:16	נהמה בקשו	נהמה בקשו
8v:1	כת'ירה	כת'יר[ה]
	ב'	ד'
8v:1	וחסבאנאת	[וחסבאנאת]
	ב'	ק'
8v:1	וחסבאנאת ג' [...]	[...]
	ב'	ד'
8v:2	אסם מדינה בחשבון חשבו עליה	[אסם מדינה בחשבון חשבו עליה]
	ב'	ק'
8v:2	אסם מדינה בחשבון חשבו עליה	[...]
	ב'	ד' \ ק'

8v:3	חזה ב'	חזה חוה
	ב'	ק'
8v:3	חזה	ח[חז]
	ב'	ד' \ ק'
8v:7	חפר ב'	חפר חפר
8v:8	אלא'	אלאול
8v:9	חברון ב'	חברון חברון
8v:11	חצרון ב'	חצרון חצרון
8v:11	אלא'	אלאול
8v:12	חלף ב'	חלף חלף
8v:13	עבודתם	[עבוד]תם
	ב'	ד'
8v:14	[...]	אלא'
	ב'	ק'
8v:14	[...]	[אלאול]
	ב'	ד' \ ק'
8v:15	ל[ע]נות	ל[ענו]ת
	Firk. II 0241 (ה')	
	ה'	ד' \ ק'
1:1	מא'סויה	מאסויה
1:1	אדא	אד'א
	ה'	ק'
1:2	וגאלינס	וג'א[לינו]ם
	ה'	ד' \ ק'
1:2	פדאך	פד'אך
1:3	ה'	ק'

	פכה	פכה
	ה'	ד' \ ק'
1:5	כאלטוד'	כאלטוד
1:6	אלגבל	אלג'בל
1:10	אלגלא	אלג'לא
1:11	האדא	הד'א
	ה'	ק'
1v:2	אמראה	אמראה'
	ה'	ד' \ ק'
1v:3	בהדא	בהד'א
1v:3	ק'ל	ק'ל'
1v:5	הדא	הד'א
1v:5	כתיר	כת'יר
	ה'	ק'
1v:5	תסמיה	תסמיה'
	ה'	ד' \ ק'
1v:6	אלרגאל	אלרג'אל
1v:7	הדא	הד'א
	ה'	ק'
1v:8	אלתסמיה	אלתסמיה'
	ה'	ד' \ ק'
1v:8	נחש	נח'ש
1v:9	ישי	ישי'
1v:10	כדלך	כד'לך
1v:11	לה דנב	לה ד'נב
	ה'	ק'
1v:14	אלשג'רהה	אלשג'רהה

2:1	ה'	ד' \ ק'
	ושכר	שכר
2:2	ויגוז	ויג' [ות]
	ה'	ק'
2:5	שָׁמָה	שמה
	ה'	ד' \ ק'
2:6	אחרתוא	אחרת'וא
2:6	חרתא	חרת'א
2:10	אלתרגום	תרגום
2:10	(על)	על
2:13	אסתער	אסתעאר
2:13	תפסירה	תפס'ירה
2:14	אלד'י	אלד'י
	ה'	ד' \ ק'
2v:1	ס[ב]ק	[...]
2v:2	אלתרגיח	אלתרג'יח
2v:3	ונירם	וניר'ם
	ה'	ק'
2v:3	לגה	לגה
	ה'	ד' \ ק'
2v:3	ירה	יר'ה
2v:5	אלצו	אלצ'ו
	ה'	ק'
2v:6	אלזהרה	אלזהר'ה
	ה'	ד' \ ק'
2v:6	נגה	נג'ה
	ה'	ק'

2v:6	לסטאעה	לסטאעה
	ה'	ד' \ ק'
2v:7	רגל	רגל
	ה'	ק'
2v:9	זאידה	זאידה
	ה'	ד' \ ק'
2v:9	נחל	נחל
2v:11	הדא	הדא
2v:12	אלתאלת	אלת'אלת'
	ה'	ק'
2v:12	מזידה	מזיד'ה
	ה'	ד' \ ק'
2v:12	א	(אלאול)

En el segundo grupo podemos observar las diferencias que afectan a una evaluación de tipo lingüístico pero que no influyen en el sentido de la frase, como sucede en los siguientes ejemplos:

	ו / ק' / ג	ד'
2:10	אלנבני אדני אלהים	אלנבי [ה'] אלקים
2:11	[אל]חרף	חרף
2:12	יקע	ויקע
	ב'	א'
1:6	אלאולי	אלאול
	ב'	א' \ ד' \ ק'
1:12	גבר בן אורי וה אסם רגל	אסם רגל גבר[בן אורי]
	ב'	ד' \ ק'
1:15	ואליה	ואליהא
	ב'	ד' \ ק'
1v:5	מקדארה	מקדארהם
	ב'	א'
1v:8	טראתך	טראותך
1v:12	והו	הו
	ב'	א' \ ד' \ ק'
1v:15	ולא	ולם
	ב'	א' \ ד' \ ק'
2:9	כלאמין	אלכלאמין
	ב'	א'
2:12	וטנא	וטנא
	ב'	ד' \ ק'

2v:4	וחי	וחיא
	ב'	ד' \ ק'
2v:5	וכלאם	וכלאמא
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
2v:5	פלא	ולא
	ב'	ג'
2v:7	לם	לא
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
2v:13	אנה	אן
	ב'	ג'
3v:2	ומענה	ומענאה
	ב'	ד' \ ק'
3v:2	ומענה	מענאה
3v:11	מקארנתה	למקארנתה
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
4:3	ומתל	ומת'לה
	ב'	ג'
4:9	יט'הר	ט'הר
4v:2	ח'רב אל מי'מיה	ח'רב למי'מיה
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
4v:11	ממא	מא
	ב'	ג'
4v:12	יסתעמלה	יסתעמלא
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
4v:12	אלאולין	אלאולון
	ב'	ד' \ ק'

4v:17	אלאיפה	אלאיפה
	ב'	ג'
5:3	לקול	מן קו'
	ב'	א' \ ד' \ ק'
6:5	אלג'מע	ואלג'מע
6:5	מצ'אף	אלמצ'אף
	ב'	א'
6:16	אלתי	אלדי
	ב'	ד' \ ק'
6:16	אלתי	אלדי
	ב'	א'
6:16	תסתכן	תסכן
	ב'	א'
6v:2	אסתכנאן	אלאסת[כנאן]
	ב'	ד' \ ק'
6v:2	אסתכנאן	אלאסתכנאן
	ב'	א'
6v:8	אלשהר	אלחדש
	ב'	א' \ ד' \ ק'
6v:11	אלי	אלא
	ב'	ד' \ ק'
7:1	יתחצן	יתחצן
	ב'	א'
7:1	פיה	פיהא
	ב'	ד'
7:11	אכד שבכתי	אכ'יד' שבכתי
	ב'	א'

7:17	ל'כרת	זכרנא
	ב'	א'
7v:9	וחכמ'	ואכמ'
	ב'	א' \ ד' \ ק'
7v:12	רב	ורב
	ב'	א'
7v:15	ואמא	אמא
	ב'	ד' \ ק'
8:14	חשבון	וחשבון
	ה'	ד' \ ק'
1:10	מן	פי
	ה'	ק'
1v:14	אגוא	אגוי
	ה'	ד' \ ק'
2:11	ידלא	דלא
	ה'	ק'
2v:5	אלאולין	אלאולון

En el tercer grupo se encuentran las variantes entre los fragmentos repetidos que repercuten en el significado de la frase y solucionan pasajes de dudosa interpretación, aunque expresados con pocos términos. Ejs:

	ק' / ג' / ו	ד'
1v:10	אלי מן	אנהם
1v:12	רגבתה	יגבתה
	ב'	ק'
1:16	כאנה	כאנה
	ב'	א'
1v:5	מקדארה	כטרהם
	ב'	ד'
2:4	דלך	ד'לב
	ב'	ג'
2v:14	ואטנה האלא	ואצל הדא
	ב'	ג'
2v:16	אתם ראו דבר	אתם שמעו דבר
	ב'	ג'
3:4	צ'רב	צרב
	ב'	ד' \ ק'
3v:10	דאל	דא
	ב'	ג' \ ד' \ ק'
3v:11	י'קה	יגהה
	ב'	ג'
3v:13	ואמא	ואנמא
3v:13	אדכ'ל	אדכלנאה

	ג'	ג'
4:4	אלקיוס	אלקיוד
4v:1	ובחלחול ובחרב	ובסרחר ובקרב
6:3	חבל חבל חבל חבל חבל חבל	חבל ד'
	ד'	ב'
6v:1	צ'פה	צפה
	ק'	ב'
6v:1	צ'פ'ה	צפה
	ד' \ ק'	ב'
7:13	מסתחק	משתק
	א'	ב'
7:14	ואלתאני	ואלג'
	א' \ ד' \ ק'	ב'
7v:3	וחרם	וחרף
7v:13	גדון	גאון
	ב'	ד'
8:1	הלאים	חלאים
	א' \ ד' \ ק'	ב'
8:3	חגב חגב חגב	חגב ב'
	ד' \ ק'	ב'
8:8	בעמק	בעמך

En el cuarto grupo aparecen algunas frases y palabras en un fragmento que no aparecen en el otro pero que sirven para completar a éste.

Las frases que existen en / ו ק' y desaparecen en (ד') son los siguientes:

אָבֶל-קָבֵד זֶה לְמַצָּרִים (ו ק' / 2v:8 'ebel kabed ze lēmišrayim⁵⁰³ «Grave duelo»).

[ד'כר ועלי אלאנאת' מת'ל] כתפארת אדם לשבת בית ואלת'אני אלעאמה מן אלנאס דון אלכ'אצה
[מת'ל גם בני אדם גם בני איש ואלת'אלת' אסם קריה הרחק מאדם העיר] (Is 44:13 *dakar wa-*
'alà al'ināṭ miṭl kētif'eret adam lašeḇet bayit wa-t-tānī al'āmma mina n-nās dūna
הַרְחַק [מְאֹד בְּאָדָם] (Is 44:13 *aljāšša miṭl gam-bēne adam gam bēne 'iš wa-t-tāliṭ ism qarya* «forma masculina y femenina como לְשֶׁבֶת בַּיִת מְאֹדָם הָעִיר
קְתַפְאָרְתָּ אָדָם לְשֶׁבֶת בַּיִת (Is 44:13 *kētif'eret adam lašeḇet bayit* «como la hermosura de la humanidad, para que esté
sentado en una casa, 2. la nación (la humanidad en general) de la gente sin
excepción como גַּם-בְּנֵי-אִישׁ אָדָם גַּם-בְּנֵי-אִישׁ (Sal 49:3 *gam-bēne adam gam bēne 'iš* «Los
hijos de la humanidad así como los hijos del hombre, 3. nombre de pueblo הַרְחַק
(Jos 3:16 *ha-rḥeq mē'od bē'adam me'adam ha-'ir* «Muy lejos en Adam, el pueblo»).

קָאָלוּ פִּי אֱלֹהִים (ו ק' / 4:5 *qālū fi al-halkā* «dijeron en el Ḥalākā»)

[אלצ'ד מן ד'את אסנאד] במעני אן אלראי בד'לך אבן ג'נאח באור אנה באור עלי סביל אלתר'ג'ום קבל
אֵל יִיד (ו ק' / 3v:6; 4:6 *aḏ-ḏid min ḏāt isnād bima'nà anna ar-ra'y biḏalika Ibn*
Ġanāḥ be'or annahu be'or 'alà sabīl at-tarḃūm qabla 14 «es lo contrario,
mientras que el Talmud, en un fragmento de la Ḥalākā, así como rabbi Yehuša'
Ben Leve, afirman lo contrario basándose en la opinión de Ibn [Ġanāḥ] en באור es
בְּאֹרָה según el Targúm antes (del catorce»).

וְהוּוּ נֹעַ (ו ק' / 3v:1; 4v:1 *wa-huwa naw' min* «es un tipo de»).

אוּר בְּמַעֲנֵי אַכְרִי (ו ק' / 4v:3 *or bima'nà ājar* «Or con otro significado»).

⁵⁰³ Ge 50:11.

ולרוזנים אי שכר (4v:7 *bi-ma'nà ayna i- kabod ulroznim (ey) šakar* «significa, donde אי כבוד (1Sam 4:21 *i- kabod* «*dy kabud* No hay gloria»)) וילרוזנים או [אי] שקר (Pro 31:4: *ulroznim ev (ey) šakar* «y para los funcionarios encumbrados»).

באלג'צב (4v:8 *al-gaḏab* «la rabia»).

וישב אפך ותנחמני (4v:10) (Is 12:1 *yašob apēka utnahāmeni* «y se ha pasado tu colera y me has consolado»).

אלפא אלד' פי (4:12 *al-fī al-laḏī fī* «la letra *fā'* que esta en»).

וישתק מנה אלתאני אסם אלאנף בעינה (4v:13 *wa-yuštaq minhu at-tānī ism al-'anf bi'aynih* «y de ello se deriva el segunde que es mismo la nariz»).

אתון (3v:9) (4v:7 ק)

1. האתון [המארה] ותאמר. (Nu 2R 4, 24 *ha-aton va-tto 'mer* «la borrica, y dice»).

2. השער האיתון [האיתון]. (Ez 40, 15 *ha-ša'ar ha-'iton* «sección longitudinal de la puerta»).

Y lo que existe en 'ד y desaparecen en 'ק son:

קטע אלתלמוד (18:8 *qaṭa'a at-talmūd* «el Talmud rompió»)

נאקץ מן איש ימלט אי נקי (19:10 *nāqiš min iš yēmalet i naqi* «es incompleto/ defectivo de (Jb 22:30 «se salvara por la pureza de sus manos»

ואלתאני אלגצב (20:2 *wa-t-tānī algadaḏab* «y el egundo la rabia»).

ויקיל אן ויחר אפי בהם (20:2 *wa-qīla anna vēyihar api ḥahem* «y se decía que: y se encenderá mi colera contra ellos»).

ומן [קאל אן ויחר אפי הו אלאנף בעינה יקול אן אלאנף...ואלתאלת חרף מעני ואף גם זות] (20:4 *wa-man qāla anna vēyihar appi huwa al-'anf bi'aynih yaqūl anna al-'anf... ḥarf ma'nà* «y lo que decía que ויחר אפי (Ex 32:10 *vēyihar appi* «Y se encenderá mi cólera»)

אסם רגיל (17:7 *ism rayul* «nombre propio»).

והימן אסם (18:3 ד' y *vě heman ism* «Heman, nombre propio»)

אלא' על חור פתן ואלב' בן אורי בן חור וקד קיל לריס חורי (43:14 ד' *al-'awwal 'al-ḥur paten wa-t-tānī ben-'uri ben-ḥur wa-qad qīla lirayyis ḥuri* «1. sobre el agujero de la cobra y 2. hijo de Uri, el hijo de Hur, y se decía para el jefe *ḥuri*»).

מן והעם מחללים בחללים והו עלי זנה במכסת נפשות. ואנפתאח אלמים מן אגל אלחא אלד'י (49:18 ד' *min vē-ha'am mēḥalēlim bahālilim wa-hguwa 'alà zina bēmiḳsat nēfašot wa-'nfataḥat al-mīm min ayli al-ḥā al-laḏī ba'dah wa-huwa min ahruf al-ḥalq maḥālat bat yišma'el* «de והעם ויהו עלי זנה במכסת נפשות (Ex 12, 4 *bēmiḳsat nēfašot* «calculando según lo que cada cual») y la *mīm* se vocalizó con fatḥa a causa de la *ḥā'* la que le sigue, que es una de las letras guturales»).

2. מַחְלַת בַּת יִשְׁמָעֵאל (Ge 28, 9 *maḥālat bat yišma'el* «a Mahalat hija de Ismael»).

En cuanto al fragment ('ב') nos surgió solo una frase que es la siguiente:

וּלְתַלְתִּית אֵל דְּבִיר קָדְשָׁךָ (2v:10 ד' *wa-t-tālīt el-dēbir qadšeka* «el tercero: al cuarto más interior»).

Hay varios fragmentos que existen en ('ג') y desaparecen en los demás fragmentos que son los siguientes.

הַבֵּל הַבֵּל הַבֵּל אֵלְאוּל הַבֵּל הַבֵּי אִם הוּא וְאֵלֵב לְתוֹהוּ וְהַבֵּל וְאֵלֵג' שְׁקֵר הַחֵן וְהַבֵּל הַיּוֹפִי (2:6 ג' *habal habal habal al-'awwal vēhebel hebi gam-hu wa-t-tānī lētohu vēhebel wa-t-tālīt šeqer haḥen vēhebel hayofi*)

1. וְהַבֵּל הַבֵּי אִם הוּא (Ge 4:4 *vēhebel hebi gam-hu* «en cuanto a Abel, él también»).

2. לְתוֹהוּ וְהַבֵּל (Is 49:4 *lētohu vēhebel* «Para irrealidad y vanidad»).

3. שְׁקֵר הַחֵן וְהַבֵּל הַיּוֹפִי (Pr 31:30 *šeqer haḥen vēhebel hayofi* «Shequer el encanto puede ser falso, y la belleza puede ser vana»).

חור חור אלאול ושעשע יונק על חור פתן ואלב' אסם רגל ובצלצל בן אורי בן חורי (ג' 4v:2)

hur ħur

1. ושעשע יונק על־חור פתן. (Is 11:8 *věši 'āša' yoneq 'al-ħur paten* «y el niño del pecho jugará sobre el agujero»).

2. Nombre propio בן־חור בן־אורי בן־חור (Ex 38:22 *ubṣal'el ben-'uri ben ħur* «y Bezalel el hijo de Uri el hijo de Hur»).

חורי חורי אלאול סלי חורי והו אלהוארי ואלב' חורי והימם ואיצ'א שפט בן חורי (ג' 4:4)

1. סלי [חורי] חורי. (Ge 40:16 *sale [ħuri] ħori* «cestas de «varas blancas» de pan»).

2. חורי מנחלי. (1Cr 11:32 *ħuray minnaħāle*, «Hurri de los valles») y también שפט בן־חורי (Nu 13:5 *šafaṭ ben ħori* «Safat hijo de Hori»).

ANEXO III.
ANÁLISIS COMPARATIVO CON LA TRADUCCIÓN
HEBREA

A través de la información conseguida a partir del manuscrito del *Kitāb al-Ta'yīnīs* «el libro de los homónimos» escrito por Yehuda Ibn Bil'am, se puede decir que las partes estudiadas no integran la obra en su totalidad, sino que constituyen fragmentos textuales, tal como se citó anteriormente al definir su contenido. Si leemos con detenimiento los fragmentos jude-árabe expuestos, así como su respectiva traducción hebrea, se puede afirmar sin lugar a dudas que dichas traducciones constituyen un compendio del libro de los homónimos, redactado por un traductor o usuario del libro. Ese traductor resumió los dictados relacionados con la base teórica de la disciplina de la homonimia que el autor Ibn Bil'am había recopilado para servir a la lengua hebrea, tanto en usos de retórica y oratoria como en la versificación.

Injustificablemente, en la traducción hebrea se han omitido ciertos aspectos del texto de la obra original, pese a su importancia. Estas omisiones podrían deberse a que el hebreo es una lengua propensa a la abreviación. Estas omisiones están en desacuerdo con teoría de la traducción porque incumple la norma de la fidelidad. Sin embargo, hay que reconocer que el anónimo traductor de Ibn Bil'am ha hecho valiosas aportaciones y explicaciones, útiles para el investigador interesado en la obra, sobre todo a la hora de clarificar las opiniones del autor. Cabe destacar, que el texto hebreo traducido que tenemos entre manos constituye, en sí mismo, un resumen del texto original, el *Kitāb al-ta'yīnīs*. Este último no nos ha llegado íntegramente, tal como se indicó anteriormente. De haber llegado hasta nosotros en su forma íntegra, habríamos sido capaces de extraer información más completa. Sin embargo, esto no pone en tela de juicio la labor del traductor aplicada a la obra del autor que logró reunir los fragmentos dispersos en lengua hebrea, relativos a expresiones homónimas procedentes de la Biblia, para satisfacer una petición hecha por uno de sus alumnos, tal como señala el propio autor, en la introducción de su obra⁵⁰⁴.

Éste traductor tuvo especial cuidado en ofrecer una traducción precisa del texto original, escrito por Ibn Bil'am en grafía hebrea que representa palabras árabes (judeo-árabe). Si bien el usuario traductor despliega un gran esfuerzo en

⁵⁰⁴ Cf Abramsón 1975: 9.

esta empresa, a fin de hacer llegar la obra a aquellos que desconocen la lengua árabe, hay que indicar que en muchos pasajes elude hacer referencia a algunas construcciones, frases, expresiones y comentarios en lengua árabe incluidos por el autor, tal como apreciamos al analizar los textos vertidos al hebreo. Asimismo, la obra original contiene términos relacionados con la gramática (*Ism*/nombre, *fi'l* / verbo y *harf* / partícula), pero el traductor los utiliza como simples vocablos ordinarios/literales, carentes de todo sentido morfológico o sintáctico, traicionando así la intención del autor. En algunas ocasiones, llega incluso a omitir este tipo de palabras, es decir los términos especializados. Cabe mencionar que el traductor se limitaba a señalar, de manera concisa, los textos, términos y sinónimos en la traducción, limitándose a incluir los de menor dificultad, y dejando de lado los más difíciles, lo que indica deficiencias importantes en el manejo del árabe por parte del traductor. Estas deficiencias se hacen más patentes en un campo tan especializado de la lengua como lo es la retórica, que precisa una formación sólida o un conocimiento aceptable de otros campos lingüísticos como la morfología y la sintaxis. En ciertas ocasiones, el traductor elige de modo caprichoso las palabras que va a verter al hebreo. Ni siquiera las citas bíblicas quedan exentas de estas limitaciones, ya que se llega a veces al extremo de cambiar la cita bíblica original por otra. Quizás para compensar esas deficiencias, el traductor se extiende en otras ocasiones en su comentario de algunas cuestiones concretas, para demostrar tener un profundo conocimiento al respecto. Así, existen pasajes en los que se arroja demasiada luz y de manera voluntaria sobre temas que poco tienen que ver con el original o bastantes aclaradas por el autor con múltiples ejemplos.

No obstante, a pesar de todo ello y de la dificultad que presentan los vocablos y lo inusuales que resultan en algunos términos, consideramos un mérito del traductor el haber intentado ofrecer una versión relativamente suficiente del texto original. Es cierto que algunas de las modificaciones señaladas no afectan al sentido del texto original, aunque sí a su fidelidad y calidad.

Para terminar, hemos optado por ofrecer un análisis comparativo entre el texto original de Ibn Bil'am y su versión traducida para destacar las divergencias entre ambos y señalar los pasajes ambiguos en la traducción.

RAÍZ	ÁRABE	HEBREO
אבל	ואלקול אלמרצי פיה אנה מרג ואבן קריש קאל אנה מתל והאבן הגדולה באבדאל אלאם בנון	בו שהו כמו אלון בכות
איל	ופרקן	הפרישו
איל	פצאעדא	
אלום	ואולם חי אני	
איד	אלתעס ואלשקוה	
איד	והו בכאר	
און		פתרונו אבל
און	אלחזן	
און	וקיל אן אלפא מבלה מן הא	ויש מי שאומר כי האלף במקום הא
אתון	אסם רגל	
אלון		שם אדם
איתן	הים לפנות	הים לאיתנו

איתן	בקר	
איתן	אסם	
אור		לשון אורת
אור	אל...	לישנא מעליא וענינו שלא טוב התנא להחל בלילה והחליפו באור וזהו האמת
אור	ואצח בה אלהוא ותצח בה אלאגסאם	הות האור צח הגשם...ה האור מיושר ויבריאנו הנוצרים
אור		וכמהו כחם צח עלי אור
אור	ללקט אורות...	ללקט אור
אור		והוא שם ירק
אלף		שם מספר
אלף	איכה ירדף אחד	
ברית	אסם רגל	
מבצר	אסם	
ברק	אלמרר אלאצפר	המרה האדומה
בצר	אסם רגל	

בצר	אלערב	ישמעאל
גרה	והו אסם רגל	והוא נחלף
גשם	פי אלנבטי	בלשון ארמת
גשם	עלי הדא אלסביל איצא	
גלל	עד תמו	
גלגל		קול
גלגל		כמו אופן
גלגל	אלד' ד'כרנאה ואנמא אעדנאה למשאבה לפט'ה קול רעמך בגלגל ואלאצל פיה כמא ד'כרנא	
גלגל	בעץ' אלאשכאץ אלווחאניה	אחד מן המלאכים
גלגל	באזני	
גלגל	ופי אלסריאני	ולשון ארמית
גפו	והו עלי סביל אלמגאז ואלאסתעארה	
גת	והי אלמעאצר	
גת	פקיל יתרא הישמעאלי	
דם		נפתר בליחותה כמו כלה

דם	טראתך	
דרור	וקד קיל עלי טיב אלמסך וכאלצה מר דרור חמש מאות	חופש ומור דרור טהור
דרור	מר דרור חמש מאות	
דרור		והו אסם טאיר מא
דרור	וזעם אבו אלוליד	ופרוש בו ר' יונה
מדבר	מעלום	
מדבר		מן דיבורה
דל		שהוא דל בבשרו
דל	אצלה אלרפע	והוא מן נשא
דל	על דל שפתי	
דל		אדם
דומה	אלגדת	
דומה	ואט'נה חאלא מן מעני אלסכון	
דומה		שם
דבורה	הו אלדבר בפתח אלדאל וסכון אלבא צ'רב מן אלנחל אלמוד'י	

דבשת	אסם רגל	
דן	אלאול דן ונפתלי	האחד וירדף עד דן
דן	ואלתאני וירדף עד דן	והשני דן ונפתלי
דן		והשלישי דן אנכי
הור	אלאול הר ההר ואלב' מנה ואחד על ברכת הורי עד תאות	
תהלה	והו משתק	
תהלה	מענאה אלצ'ו ואללמעאן	כמו נוגה
זמה	ואלראי	
מזור	וירא אפרים את חליו	
מזור	למקארנתה בקולה חליו	
מזור	אדכל	וזכרתי
זיק	אלקיוד	
אזרח	אלאול כאזרח מכם ואלב' כאזרח רענן יריד אלכ'צ'ר אלנאצ'ר	
חרף	והו אלשתא	
חוץ	ואסואק	
חלק	והו לין אלקול	

חלק	יריד אלאחקאל	כמו חלק
חלק	אסם רגל	
חבר	דרך ירצחו שכמה	קהלה
חבר	ושאול אוב	
חזות		תחתיה
חזות	אלשעב	קהלה
חזות	קיל	
חרש	ומנה קיל	וכמהו
חרש	ומנה	
חרש	וגלל	
חור	אלאול דודי שלח ידו מן החור ואלכ' ואת החורים ואת הסגנים	
חור		שם אדם
חור	וקד קיל לריס חורי	
חבל	בעד החלון	
חבל	לה והמליטה זכר	
חבל	אלמצ'אף	
חבל	קיל	
חבל	בנעמים	
חבל	והו נציב וסהם	כמו חלק
חוף	משחק מן כי	כמו
חח	והו אלכ'לכ'אל	

חח	בלחייך	
חח	הי	כמו
חח	ומא אשבההא	
חדש	פקט פי קולה	
חדש	אלא תרי אלי קולה ויהי ממחרות החדש השני ולא ד'לך אלא בטריק אלחסאב לא באלרויה	לא בראיית הלבנה
חוח		אחד
חוח	ונחוחהא	
חציר	והו אלכראת'	
חרם	מן האדם אי	
חרם	ואלאכראם	
חרם	ינקסם קסמין	
חרם	כמא דכרנא	
חרם	פיקאל	
חרם		בן חפני
חלי	מעשה ידי אמן	
חלי	אסם רגל	
חרוץ	באל...	בעמק
חלאה	וחלאתה לא יצהר	אשר חלאתה בה
חשבון	מעשה חשבון	כי אין מעשה וחשבון
חשבון	אסבאב כת'רה [וחסבאנאת] ג..ה	

חברון	מן ד'לך	
מחלת	עלי זנת	והוא ע"מ
מחלת	ואנפתחת אלמים מן אגל אלהא אלד' בעדה	ונפתח בעבור החת שהוא אחריו
משל	משל בלד	את משל ואת מגרשיה
ממזר	משתק	הוא כמו
ממזר		ישראל
מוטה	מתלה	
מוטה	אלק....	בגררון התבה והדומה לו כדי שיעתיקו
מצודה	ואמא	
מרד	אסם רג'ל	
מרי	ואיצ'א ויזבח שור מריא וצאן	
מרי	ואנא אתמת'ל פי הד'א בפצל קאלה אבן מאסויה פי כתאב אלפצול קאל אד'א אתפק ארסטאטאליס וגאלינס פד'אך ואן אכ'תלפא עסר עלי אלעקול פכה	
נד	מענאה כאלטוד והו אלגבל	כמו הר
נד	תהיה בארץ	
נוד	והי זקאק	
נוד	ורבמא כאן הד'א משתקא מן מעני נע ונד	
נחש	מלך	
נחש	וקד סמית אמראה בהדא אלאסם בעינה פי קול' אשר בא אל אביגל בת נחש אחות צרויה ופי אלנץ מן הד'א כת'יר אעני	

תסמיה אלנסא באסמא אלרג'אל ואמא
 בעץ' אלאולין ממן לם יר הד'א
 אלאשתראך פי אלתסמיה ג'על נַחַש אסם
 ישי וטלב מעני לתסמיתה בד'לך בת (מי)
 שמת בעטיו של נחש אי אן ישי לם יכן לה
 ד'נב ימות ענה ואנמא מאת באלגזירה
 אלאולי אלתי תסבבת עלי ידי אלנחש ענד
 מא אגוא חוה ואכלת מן אלשג'רה.....

נצח	מן אסמא אלדהר	
נצח		השר על
נזר	כי לא לעולם חסן	
נזר		גדולה
נזר		ואת ענבי נזיריך
נזר		כמו גדוליה ונשיאים
נדן	והו אלגמד	
משא	חמל	
משא	אסם רגל	
ניר	נירה	נורה
ניר	ואיצ'א נירה ולא הבירה	
ניר	ופסר פיה מלך דון אשתקאק ופי מא ארי אנה אסתעאר תפסירה מן תרגום	
ניר		והיה כמהו ונירים אבד חשבון
ניר	אלד'י הו	

נגה	והו אלצ'ו	
נחלה	נחלה וכאב אנוש	נחלה מכתי
נחת	\	בלט
נחת	ומענאה תהדי ורפק	
נחת	אסם רגל	
סף	ויקול טשת	
סף	אסם רג'ל	
סוס	כן אצפצף	
סוס	והי אלכ'טאף	
סוס	כל סו[ס...]	סוס וחמור
ספר	[...] אלכתאב	
סרעף		והענין אחד
סרעף	הי אג'צאן	
סרן	והי	והם
סעיף	ואסתעיר לאטראף אלג'באל אל עאליה הדא אל[אס]ם פקאל	
סעיף	תחת	
סעיף		קצות הסלעים
שקר	הו אל	הוא מן ויסכרו מעינות תהום והבאתי אלה המלות באות

הסמך כירדפתי אחרי המבטא
לא המכתב

צי	אלאצל	
צי	לקום אלבדויין	שהם דרים בארץ
צי	ואחד	
צי	וישבו	ופגשו
צי	יקאל אנה אסם	
צי	אלבר	במדבר
צרו	ארבטה	
קורה	ארזים	
קדם	ואיננו	
קדם	ופיה לגה אכרי	וכמהו
קדם	קדם	
קדם	קדם ידעתי	אביעה חידות מני קדם
קדם	מענאה אלקדם	
מקצו	ואחד	
ע		
מקצו	אלה מן אלאת אלנג'ארה	הוא כלי ברזל
ע		
קדמה	אסם רג'ל	
קצף	הו אלגליאן ואל אסתשאטה	הוא שירתיה
קורא	בהרים קיל אנה אלחג'ל	
קן	וקיל אנה סנאן רמחה	הוא ברזל החנית או הרומח

קלע	והי שקאק כל שקה מנהא ה' אדרע טולהא וה' ערצ'הא	
קוץ	וקוץ ודרדר מע[נאה] אלשוך	קוצים כסוחים
קציר		חטים
תקוה	מדג'א	
תקוה		כמו תוחלתי
תקוה	מנאי (ואגפל שלום בן תקוה אסם רג'ל	
רע	לא תעזוב	
	למה תריעי רע את	
רבע	אלא' ואת צור ואת חור ואת רבע...	הא' הנה נמצא אתי רבע כסף והב' את צור ואת חור ואת רבע

ANEXO V.

LA HOMONIMIA EN EL *KITĀB AL TAĀNĪS*

Es obvio que la homonimia constituye uno de los campos de la retórica más destacados, tal como aparece en la introducción de la obra de Ibn Bil 'am:

סאלני אן...אלאסמא אלמתשאבהה אללפט' אלמכ'תלפה אלמעני אלמוג'ודה פי נצוץ
אלע[ברא]ניה למא עלם [אן] פי עלמהא [פאידה] ולא ש[ך] אלי מן אפצ'[ל] אצנאף אל[בדי]ע פי
אלפצאחה.

«Me preguntó.... acerca de los nombres que existen en los textos hebreos, de pronunciación parecida y de significado diferente, al darse cuenta del provecho que conlleva su conocimiento. Es indudable que la homonimia constituye la mejor manifestación de la retórica como rama de la elocuencia»⁵⁰⁵.

Observamos que Ibn Bil'am tenía conocimiento de la retórica y sus disciplinas, por ello hemos creído conveniente arrojar luz sobre ésta, y realizar un breve acercamiento a su finalidad.

Al-badī' literalmente significa “el creador”, y proviene de la raíz “*b-d-*”, es decir “crear”, tal como viene en el Corán:

«يَبْدِئُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ»

«Es el Creador de los cielos y de la tierra»⁵⁰⁶.

Terminológicamente «Es la ciencia que estudia la perfección del habla, mediante el cuidado de la concordancia entre esta y el acto comunicativo, e indica con precisión el significado de las palabras»⁵⁰⁷.

Al-badī' es una de las disciplinas de las que se compone la elocuencia. Esta afirmación coincide plenamente con las definiciones de los sabios árabes, quienes por su parte, han concedido gran importancia al estudio de la homonimia.

⁵⁰⁵ Ibn Bil'am '1 1v:11.

⁵⁰⁶ En este trabajo vamos a seguir la versión del Corán realizada por Cortés. *El Corán*:1999. La vaca 3:117.

⁵⁰⁷ Al-Qazwīnī 1997:160.

El libro de Ibn al-Mu‘taz⁵⁰⁸ titulado *Al-Badī‘*,⁵⁰⁹ se considera el primer intento científico en este ámbito.

Dicha obra se divide en cinco apartados: الاستعارة *al-isti‘ārah* ‘la metáfora’, الجنس *al-ġinās* ‘la homonimia’, المطابقة *al-muṭābaqah* ‘la antítesis’, رد أعجاز الكلام ما على ما تقدمها *rad a‘yāz al-kalām ‘alā mā taqaddamahā* ‘la epanadiplosis’ y المذهب الكلامي *al-maḏhab al-kalāmī* ‘la doctrina retórica’. Ibn al-Mu‘taz no cita a ningún autor que haya hablado de la técnica literaria salvo a Al-Ŷāhiz, al que se le atribuye la denominación de doctrina retórica y a Al-Aṣma‘ī, autor de un libro sobre la homonimia.

En esta obra, Ibn al-Mu‘taz define *al-badī‘* del siguiente modo:

«Es la ciencia que estudia la perfección del habla, mediante el cuidado de la concordancia entre esta y el acto comunicativo, e indica con precisión el significado de las palabras»⁵¹⁰.

El primer teórico que hizo referencia a la técnica literaria, aunque sin dar una definición completa, fue Al-Ŷāhiz⁵¹¹ en su libro *Al-Bayān wa t-tabyīn*⁵¹² al decir:

“*Al-badī‘ -la técnica literaria- es propia de los árabes y de allí su superioridad y dificultad*”.

Para dicho autor, la técnica literaria consiste en figuras retóricas verbales y de sentido. No obstante, no ha definido ni establecido los términos de dichas figuras, porque se interesaba por dar ejemplos en vez de reglas, hasta que vino el

⁵⁰⁸ Ibn al-Mu‘taz: Abū l-‘Abbās ‘Abd Allāh b. Muḥammad al-Mu‘taz bi-Llah b. al-Mutawakkil b. al-Mu‘taṣim b. al-‘Abbāsi. Fue poeta y califa por un día y una noche. Nació en Bagdad en el 247/861. Cultivó las bellas letras, y estudió a manos de árabes cuya lengua era pura. Compuso obras, entre ellas: *al-Zahar wa-r-riyāḏd* (Las flores y los jardines), *al-Badī‘* (La retórica), *al-Adab* (Las bellas letras), *Aṣ‘ar al-mulūk* (Los poemas de los reyes) y *Ṭabaqāt aš-šu‘ara* (Las categorías de poetas). Falleció en el año 296/909. Para más informaciones véase el primer capítulo de *Kitāb al-Badī‘* 1982. Para más informaciones véanse *Siyar A‘lām an-Nubalā‘* de Ibn ‘Uṭmān ad-dahabī, Vol 16.

⁵⁰⁹ Ibn al-Mu‘taz 1982:25.

⁵¹⁰ *Op. Cit.*

⁵¹¹ Al-Ŷāhiz, su nombre completo, Abū ‘Uṭmān ‘Amr b. Baḥr b. Maḥbūb al-Kināni al-Baṣrī (159/755-255/868). Literato árabe y uno de los autores más importantes de bellas letras en época abbasí. Nació y murió en Basora. No hay consenso acerca de su origen, pues mientras unos defienden que es árabe, otros, basándose en su aspecto físico, sostienen que fue de raza negra, originario de la zona oriental de África. Véase la edición de ‘Abd As-Salām Muḥammad Hārūn, *Al-Bayān wa t-tabyīn* Vol IV, 1998.

⁵¹² Al-Ŷāhiz 1998:55.

poeta y escritor de gran elocuencia, ‘Abd Allāh ibn al-Mu‘taz, con su obra *Kitāb al-badī‘*, que fue el primero en recopilar las técnicas literarias en el año 274 H / 886-7 d.C.⁵¹³.

Ibn al-Mu‘taz, en su obra, considera la homonimia como la técnica literaria más importante y una de las ciencias que componen la retórica árabe. El campo de estudio de la homonimia es el estilo de habla y su objetivo consiste en producirlo de modo que adquiera atribuciones estilísticas. Esto es, muestra al aprendiz los elementos retóricos que mejoran la expresión, y también pone a su disposición herramientas que, con la práctica, podrán mejorar su estilo de habla.

Por lo tanto, la homonimia es un fenómeno lingüístico de gran importancia, ya que afecta a la comunicación y a la propia evolución del lenguaje. Se definen como homónimas aquellas palabras iguales o semejantes formalmente que tienen diferentes significados y diferentes orígenes. He aquí la definición de Ibn al-Mu‘taz:

«La homonimia es un recurso fónico que consiste en emplear parónimos (palabras que tienen sonidos semejantes pero significados diferentes). Fue muy utilizado en la literatura árabe por los poetas»⁵¹⁴.

Ŷinās (homonimia) proviene de la raíz *ŷ-n-s*. Otros lo llaman *تجانس* *tayānus*, es decir, “homogeneidad”, ya que se trata de homogeneidad entre dos elementos.⁵¹⁵

La homonimia *al-taynīs* según algunos sabios: «trata de hacer que una palabra posea dos o más significados». Según otros, *al-taynīs* consiste en que dos palabras se parezcan en las letras que las conforman. El término *ŷins* (especie, tipo) hace referencia a todo ente que se divide en subtipos, como el ser humano por ejemplo, que puede ser caucásico, árabe, negro...». En esta segunda definición, *al-taynīs* se le ha dado el nombre de *muŷānasa*, esto lo consideramos erróneo ya que ambas palabras expresan significados diferentes.

⁵¹³ Ibn al-Mu‘taz 1982:58.

⁵¹⁴ Ibn al-Mu‘taz 1982:25.

⁵¹⁵ Al-Siŷilmāsī 1980:481-482.

Según hemos mencionado y a partir de la obra de Ibn Bil'am, observamos que la homonimia no ha sido estudiada solamente por los árabes, sino que ha trascendido a otras lenguas, ya que también fue estudiada por los judíos, debido a su importancia estilística y su musicalidad. Prueba de ello es el libro de Ibn Bil'am, que representa un reflejo de esta preocupación intelectual. Este autor se dio cuenta que la retórica es muy útil para expresar y transmitir los sentimientos del escritor sin caer en la ambigüedad.

Cabe destacar que Ibn Bil'am no profundizó en el estudio de la homonimia, pues aunque la definió, pasó por alto clasificar sus tipos. Su labor consistió en ofrecer las acepciones de los términos homónimos, a los que acompañó de ejemplos extraídos de la Biblia a modo de argumento y de explicaciones morfológicas a veces.

Ibn Bil'am no ha sido el primero en combinar dos disciplinas, ya que los gramáticos árabes enseñaban la morfología y el análisis gramatical basándose en la poesía antigua, y se dedicaban a transmitir a sus discípulos características retóricas, mediante la exposición y explicación de las reglas morfológicas.

Quiere decir esto que lo que la homonimia estudia es algo que se encuentra en la base de todo sistema expresivo y comunicativo humano, incluyendo el propio discurso científico. Mientras que la morfología, en cambio, conduce a la construcción de la oración correcta desde el punto de vista del análisis gramatical. No obstante, la relación entre la homonimia y la morfología no es tan transparente y clara, hasta tal punto que nos topamos con títulos y temas en los que se confunden los aspectos gramaticales y retóricos.

Las discusiones que surgieron entre la morfología y la homonimia son un ejemplo claro del solapamiento entre dos disciplinas diferentes. Esto es evidente tras el estudio de *Kitāb al-Ta'yīnīs* (El libro de los homónimos) cuyo autor considera que las dos ciencias se solapan entre sí de modo que comparten varias cuestiones que no dejan otra opción sino integrarlas en el proceso de enseñanza. Aunque la gramática y la retórica son ciencias diferentes, tal como dejan claras las definiciones, es necesario integrarlas en una asignatura única para permitir al

maestro explicar las características retóricas de la oración a la hora de hablar de sus aspectos gramaticales.

1. TIPOS DE *AL-TA'YŪNĪS* (HOMONIMIA)

A partir de las definiciones mencionadas, entendemos que la homonimia incluye las palabras cuyas letras son similares, tengan el mismo sentido o no. Se destaca que la homonimia ha sido objeto de estudio de muchos teóricos de la retórica, fruto de ello el gran número de obras elaboradas al respecto, además del surgimiento de varias clasificaciones y posturas según el autor (Ibn al-Mu'taz, Qudāmā Ibn Ŷa'far⁵¹⁶, Abū-l-Hilāl al-'Askarī⁵¹⁷, Al-Qāḍī al-Ŷurŷānī⁵¹⁸, Al-Ḥātimī y Al-Sakākī⁵¹⁹). Además, no hubo entre dichos autores un acuerdo sobre una sola denominación.

Por ello, la homonimia *al-ta'yūnīs*, aunque es una palabra árabe, el concepto al que da nombre se puede aplicar a la producción de cualquier poeta o escritor, sea árabe o judío, para cualquier época sea medieval o contemporánea, sobre todo si está al servicio de la lengua y de la poesía, basándose en figuras verbales. Así pues, es “el uso de palabras que tienen sonidos semejantes pero significados diferentes”. Estas palabras que tienen sonidos semejantes pero significados diferentes son los dos “pilares de la homonimia”. Sin embargo, no se exige la semejanza en todas las letras de las palabras, pero sí la sencillez y la espontaneidad como dice el verso:

⁵¹⁶ Abū l-Faraŷ Qudāma b. Ziyād al-Bagdādī. Autor cristiano que se convirtió al Islam a manos de al-Muktafi bi-Llāh. Célebre por su elocuencia y su árabe puro. También fue un filósofo experto en lógica. Completó la obra de al-Mu'tazz en lo que se refiere al estudio de la retórica. Véase Ben. Dja'far. *Encyclopédie de l'Islam*, vol: V, pp. 318-321.

⁵¹⁷ Abū Hilāl Al-Ḥasan b. 'Abd Allāh b. Sahl b. Sa'id b. Yaḥyā b. Muhran al-'Askari. Nació en el año 307/920, y falleció el año 395/1005. Fue un poeta versado en bellas letras y autor polifaco. Véase Al-'Askarī. *Encyclopédie de l'Islam*, vol: I, pp. 734-735.

⁵¹⁸ Abū Bakr 'Abd al-Qāhir b. 'Abd al-Raḥmān b. Muḥammad al-Ŷurŷānī. De origen persa, nació en la ciudad de Yarha, donde vivió toda su vida. Se desconoce su fecha de nacimiento. Se le considera el fundador, o uno de los fundadores, del estudio de la retórica, siendo su obra *Dalā'il al-i'ŷāz wa-asrār al-balāga* (Las señales de la inimitabilidad y los secretos de la retórica) una de los más importantes en este campo. Compuso esta obra para exponer la inimitabilidad del Corán y su superioridad a otros textos, tanto de prosa como de verso. Se le ha descrito como una persona asceta, dotado de conocimiento y piadoso. También escribió otra obra sobre la inimitabilidad del Corán titulada *al-Risāla al-Šāfi'iyya fī 'i'ŷāz al-Qur'ān al-karīm* (La epístola šāfi'i sobre la inimitabilidad del Noble Corán). Falleció en el año 471/1078. Véase al-Djurđjānī. *Encyclopédie de l'Islam*. Vol XII, pp. 276-277.

⁵¹⁹ Sirāy al-Dīn Abū Ya'qūb Yūsuf b. Muḥammad b. 'Alī al-Sakkākī. Autoridad en retórica en los siglos sexto y séptimo de la Hégira. Nació en Juwarizm en el año 555/1160. Se dedicó a estudiar los conocimientos de su época, pues profundizó en filosofía, derecho islámico, lingüística, bellas letras y elocuencia. Falleció el 626/1228. Véase Ibn Ḥaŷar. Vol 4. 1972:120.

« وأسلمت مع سليمان لله رب العالمين »

«Con Salomón, me someto a Dios, Señor del universo»⁵²⁰.

En caso contrario, según los críticos, pierde ese valor poético y estilístico.

Hay diferentes tipos de homonimia: entre verbo y nombre, entre dos verbos, entre nombre y partícula, la homonimia compuesta, homonimia separada, homonimia imperfecta, etc. Y así lo recoge Ibn Bila'm en su libro.⁵²¹

1. الجناس المستوفى *AL-ĪNĀS AL-MUSTAWFĀ* LA HOMONIMIA PERFECTA

Se produce en caso de semejanza entre dos términos o dos palabras que concuerdan en el número de letras, forma y orden, y se divide en tres tipos:

Homonimia similar entre dos nombres como dice el versículo:

«ويوم تقوم الساعة يقسم المجرمون ما لبثوا غير ساعة»

«El día que llegue la *hora*, jurarán los pecadores que no han permanecido sino *una hora*» (Los bizantinos 55)⁵²².

La palabra *ساعة hora* se menciona dos veces, pero con dos significados diferentes. La primera palabra se refiere al Día del Juicio Final, y la segunda al tiempo.

Ibn Bil'am compiló el *Kitāb al-Ta'yīn* o *Libro de Homónimos*, ofreciendo a los poetas multitud de ejemplos de homonimia, que es un importante recurso retórico en la poesía. Así encontramos en el libro ejemplos abundantes que reflejan este tipo de la homonimia. Ejs:

אבל

1. אָבֶל מִצְרַיִם [ים]. (Ge 50, 11 *'abel miṣrayim* «Llanto (*Abel*) de los egipcios»).

⁵²⁰ Las hormigas, 499:44.

⁵²¹ Seguiré la clasificación de la retórica árabe.

⁵²² Los bizantinos, 538:55.

2 וְעַד אֲבֵל הַגְּדוּלָה (1Sam 6, 18 *ve'ad abel hagedola*, «hasta el gran río (valle)»)

Ya que la primera אֲבֵל es el llanto mientras que la segunda es la flor (prado).

אדם

1. גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ (Sal 49, 3 *ggam-bene adam ggam bene'is̄* «los hijos de la humanidad así como los hijos del hombre») La nación (la humanidad en general) de la gente sin excepción.

2. הַרְחֵק [מְאֹד בְּאָדָם] מֵאָדָם הָעִיר. (Jos 3, 16 *ha-rheq me'od be'adam me'adam ha-'ir* «Muy lejos en Adam, el pueblo»).

La primera אָדָם es la humanidad mientras que la segunda es nombre de pueblo.

B- Homonimia similar entre verbo y nombre. Ej.

El poeta Abū-l-baqā' al-Randī alude a un niño que se llama Yaḥyāh diciendo:

«وَسَمِيَّتَهُ يَحْيَىٰ لِيَحْيَىٰ فَلَمْ يَكُنْ إِلَىٰ أَمْرِ اللَّهِ فِيهِ سَبِيلٌ»

Wa sammaytuhu Yaḥyà liyaḥyà falam yakun ilà amri l-lāhi fīhi sabīlu

«Lo he llamado *Yaḥyà* para que siga vivo, pero ni con esto atino no se puede desafiar al destino».

He aquí algunos ejemplos similares cotejados en la obra de Ibn Bil'am:

גֶּרָה

1. גֶּרָה לֹא־יִגָּר. (Le 11, 7 *ggera lo-yiggar* «pero él mismo no *rumia*»).

2. עֶשְׂרִים גֶּרָה. (Éx 30, 13 *'esrim geera* «veinte [gera] óbolos») moneda antigua.

1. וְיִמְלֹךְ מֶלֶךְ וְהִשְׁכִּיל. (Je 23, 5 *'umalaḵ meleḵ vehiškil* «y un rey ciertamente reinará y obrará»).

2. פִּיתוֹן וּמֶלֶךְ (1Cr 8, 35 *piton vameleḵ* «Fiton y Melec»).

C- Homonimia similar entre dos verbos. Ej.

«قوم لو أنهم ارتاضوا لما قرضوا أو أنهم شعروا بالنتقص ما شعروا»

Qawm^{um} law annahum 'rtāḏaw lamā qaraḏū aw annah^{um} ša'arū bin-naqši mā ša'arū

«Quien con poco se conforma, no es del todo poeta, y quien se menosprecie, poeta no es».

El verbo شعروا *ša'arū* en este ejemplo tiene dos significados: el primero es sentirse y el segundo escribir poesía. Ibn Bil'am mismo menciona como este tipo. Ejs:

והוכיח

1. וְהוֹכִיחַ בְּדִבְרֵימֶי אֲשֶׁר שָׁמַע. (2Re 19, 4 *vě-hokiaḥ ba-děḇarim 'ašer šama'* «y le pide cuentas por las palabras que ha oído»)

2. אֲשֶׁר־הוֹכִיחַ יְיָ לְבֶן־אֲדֹנָי. (Ge 24, 44 *'āšer hokiaḥ 'adonay lě-ben 'adoni* «que el Señor había asignado para el hijo de mi amo»).

מחה

1. וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים. (Nu 5:23 *u-maḥa 'el me ha-marim* «tiene que borrarlas en el agua amarga») se refiere con esta a «borrar».

2. וּמָחָה אֶל־פֶּתַח יַם־כִּנֶּרֶת. (Nu 34,11 *u-maḥa 'el ketef yam kinneret* «y toca la orilla oriental del mar de Kinéret») quiere decir con esta «vapulear».

D- Homonimia similar entre nombre y partícula:

Hay ejemplos abundantes y claros en prosa, sin embargo es más infrecuente en poesía. Podemos destacar el ejemplo que dice:

«علاء يا ابن المعالي اعني على نواب الدهر»

'Alā' yā-bna-l-ma'ālī a 'nī 'alā nawā'ibi d-dahr.

«Oh 'Alā', excelso entre los excelsos. Me refiero a que no le afectan las desgracias».

Aquí tenemos una homonimia entre 'علاء Alā' que es nombre propio, y 'على alā que es una partícula significa a / sobre. De este tipo hay algún ejemplo en la obra de Ibn Bil'am. Ejs:

א

1. אֵי-לָךְ אֶרֶץ. (Qo 10, 16 *i lak 'eres* «¿cómo te irá a ti?» «¡ay de ti!» «¡oh país!»).

2. יֹשְׁבֵי הָאֵי הַיָּם. (Is 20, 6 *yešeb ha-'i h-azze* «los habitantes de esta isla (región)»).

La primera א es partícula *oh*, la segunda significa Isla, mientras que la tercera significa donde.

2- - الجنس المركب AL-*Īnās al-murakkab* Homonimia compuesta.

Se produce cuando concuerdan dos palabras en su pronunciación y el número de letras, mientras difieren en su sentido. Este tipo se denomina homonimia similar (جناس متشابه) *īnās mutašābih*, tal como se ilustra en el siguiente verso del poeta Abū-l-Faṭḥ Al-Bastī:

إذا ملك لم يكن ذا هبة فدعه فدولته ذاهبة

Idā malaka lam yakun dā hibah fada 'hu fadawlatuhu dāhibah

«El rey que gobierna *sin dotes* acaba *perdiendo* su reino»

En el primer caso, es una expresión compuesta de (ذا) dā «pronombre demostrativo» y (هبة) *hiba* «dote», mientras en el segundo sustantivo ذاهبة *dāhibah* «perdida» es singular. De tal manera no hemos encontrado ningún ejemplo de este tipo en la obra de Ibn Bil'am.

3- الجناس المفروق AL-ŶINĀS AL-MAFRŪQ HOMONIMIA SEPARADA.

Tiene lugar cuando dos palabras concuerdan en la pronunciación y difieren en la escritura, tal y como vemos en el siguiente ejemplo:

فلم تضع الأعداي قدر شائي ولا قالو فلان قد رشائي

Falm taḍa 'i -l- 'ā 'ādī qadra ša 'nī wa-lā qālū fulān^{un} qad rašānī

«Ni siquiera mis enemigos me *han rebajado*, ni rumorean que *he sido sobornado*»

En este ejemplo, que tampoco existe en la obra de Ibn Bil'am, estamos ante un tipo árabe de homonimia cuyos dos elementos son expresiones compuestas que se pronuncian igual, pero su composición es diferente: la primera expresión está compuesta de قدر *qadra* (valor) و شائي *ša 'nī* (asunto) y la segunda de قد *qad* (partícula) و رشائي *rašānī* (verbo en el pasado significa sobornar).

5- الجناس الناقص AL-ŶINĀS AN-NĀQIS HOMONIMIA IMPERFECTA:

Se produce cuando falta uno de los elementos característicos de la homonimia perfecta (el tipo, el número, la forma y el orden), que es dos tipos.

A- الجناس المضارع AL-ŶINĀS AL-MUḌĀRI' HOMONIMIA POSTERIOR

Se produce cuando se cambia una letra en una de las palabras siendo la pronunciación muy similar.

a- Cuando las letras diferentes vienen al principio de las palabras, tal como dice Al-Harīrī en sus *maqamat*:

«بينني وبينكن ليل دامس وطريق طامس»

Baynī wa-baynakunna layl^{un} dāmis^{un} wa-tarīq^{un} tāmis^{un}.

«Entre vosotras y yo hay noches *oscuras* y *opacos* caminos».

También dice el versículo:

«ويل لكل همزة لمزة»

«Ay de todo aquél que *difame*, que *critique*»⁵²³.

Como el caso destacado de nuestra obra:

והודה

1. וְיִמְדֹדָה וְעֵזֵב יִרְחֶם (Pr 28, 13 *u-mode vē-‘ozeḅ yéruḥam* «el que los *reconoce* y abandona alcanzará misericordia») se refiere a «reconocimiento», «confesión».

2. הוֹדִינוּ לְךָ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ (Sal 75,2 *hodinu lēka ’elohim hodinu* «te damos *gracias*, oh Dios; damos *gracias*»), se refiere «agradecimiento», «alabanza».

b- Cuando las letras diferentes vienen en el medio de las palabras, tal como en el verso,

«وهم ينهاون عنه وينأون عنه»

«Se lo *impiden* a otros y ellos mismos *se mantienen* a distancia»⁵²⁴.

En este ejemplo, las palabras *yanhawna* ينهاون y *yan’awna* ينأون se defieren en una letra, que es *alif* y *nūn*.

También dice al-Buḥturī:

لست عن ثروة بلغت مداها غير اني امرؤ كفاني كفافي

Lastu ‘an tarwatⁱⁿ balagat madāhā, gayra anī mru^{um} kafānī kafāfī.

«No puedo alcanzar la riqueza que añoro, *me basto* por *mí mismo*».

c- Cuando las letras diferentes vienen al final de las palabras,

«الخيال معقود في نواصيها الخير»

Al-jaylu ma ‘qūd^{um} fī nawāṣīhā l-jayr.

Traducción: «los caballos llevan la bondad grabada en la frente».

⁵²³ El difamador 821:1.

⁵²⁴ Los rebaños 166:26.

La primera palabra «خيل» *jayl* (caballo) y la última palabra «خير» *jayr* (bondad) difieren en la última letra, por lo que se trata de una homonimia verbal imperfecta.

He aquí otro versículo:

«واذا جاءهم امر من الامن او الخوف»

«Cuando se enteran de algo referente a la seguridad o al temor»⁵²⁵

6- الجناس المطرف AL-ŶINĀS AL-MUṬARRAF HOMONIMIA APARTADA.

Se produce cuando dos palabras difieren entre sí en el número de letras, es decir, cuando una se compone de una letra o dos más, tanto en el principio como en final de la palabra, ejemplo:

« والتفت الساق بالساق إلى ربك يومئذ المساق »

«Y se enrede una *pierna* con otra, ese día *la marcha* será hacia tu Señor»⁵²⁶

También podemos considerar el dicho siguiente:

«جدي وجهدي»

Ŷaddī wa ŷuhdī

«Mi empeño y mi esfuerzo».

De este tipo hay sólo un ejemplo destacado de la obra de Ibn Bil'am:

1. וְכַגְלַגַּל לְפָנַי סוּפָה. (Is 17, 13 *ukēgalggal lifne sufā* «como *vilanos* por el *vendaval*»).

2. וּבַבְּבַקָּר [ק]רַשׁ וְגַלַּל. (1Cr 9, 15 *uḇaḇḇaḇqar, ḥereš vēgalal* «y *Bacbacar, Heres y Galal*»).

⁵²⁵ Las mujeres, 115:83.

⁵²⁶ La resurrección 780: 29-30.

A qui estamos ante un ejemplo de dos términos que difieren en número de las letras ya que la primera *٧٧٧٧٧٧vilano* y la segunda *٧٧٧٧* nombre propio.

7- الجناس المذيل *AL-ŶINĀS AL-MUḌAYYAL* HOMONIMIA FINAL.

Se produce cuando una palabra es considerada incompleta con la otra, tal como en el verso de *Al-Jansā'*:

ان البكاء هو الشفاء من الجوى بين الجوانح

Inna-l-bukā' huwa š-šifā' mina-l-ŷawā bayna-l-ŷawāniḥ

«En el llanto se haya el alivio del desamor».

Este tipo no existe en la obra referida de Ibn Bil'am.

8- الجناس المحرف *AL-ŶINĀS AL MUḤARRAF* HOMONIMIA DISTORSIONADA

Se produce cuando se trata de dos expresiones que se pronuncian de manera diferente por el cambio de sus signos diacríticos, tal como en el siguiente ejemplo:

«جبة البرد جنة البرد»

Ŷubbata-l-barad, ŷunata-l-bard.

«El vestido de *lana*, es el mejor remedio para *el frío*».

El primero *جبة* *ŷubba* con el *bā'* es «vestido» y el segundo *جنة*

ŷunnah con *nūn* es «protector».

En otros casos defieren en la forma, por ejemplo

«الجد في الجد والحرمان في الكسل»

Al-ŷaddu fī-l-ŷiddi wa-l-ḥirmānu fī-l-kasali

«Quien siembra cosecha y priva quien holgazanea».

Dice el profeta Mohammad saw:

«اللهم كما حسنت خلقي فحسن خلقي»

Al-lāhumma kamā ḥassanta jalqī faḥassin juluqī.

«Señor, ya que me hiciste perfecto, refina mis modales».

He aquí hay ejemplos abundantes en la obra de Ibn Bil‘am en este tipo:

בָּצֵר

1. וְשִׂית־עַל־עָפָר בָּצֵר. (Jb 22, 24 *věšit-‘al-‘afar bašer*, Pondrás junto al polvo *el oro*) significa el mineral de oro.

2. אֶת־בָּצֵר בַּמִּדְבָּר. (De 4, 34 *‘et-bešer bammidbar* «Béser en el desierto») nombre de pueblo.

Ya que la palabra בָּצֵר *el oro* se difiere en forma con la palabra בָּעֵר *Béser*, una con *qamas* en su primera letra radical, mientras que la segunda tiene *segol* en la letra misma. Lo mismo se puede decir de los siguientes ejemplos:

9- الجناس المقلوب - AL-ŶINĀS AL-MAQLŪB HOMONIMIA INVERTIDA

Se produce cuando una parte de la palabra contiene el mismo número de letras que la otra palabra, y difieren en la pronunciación y el orden:

«رحم الله امرءاً مسك ما بين فكّيه وأطلق ما بين كفيّه»

Raḥima l-lāhu ‘mri^{an} masaka mā bayna fakkayhi wa-‘aṭlaqa mā bayna kaffayfi.

«Dios bendiga al generoso, pero que no vaya por allí contándolo».

Este tipo se divide en dos subtipos:

a- cuando se invierte totalmente el orden de las letras. Ej.

«اللهم استر عوراتنا وآمن روعاتنا»

Al-lāhumma stur ‘awrātina wa āmin raw‘atinā.

«Oh Dios, cubre nuestras intimidades y protégenos de nuestros miedos».

En este ejemplo la homonimia existe entre dos palabras عوراتنا 'awrātinā «nuestras intimidades», y روعاتنا raw'ātinā «nuestros miedos», que son dos palabras, tienen la misma grafía, pero difieren en el orden.

b- cuando se invierte parcialmente el orden de las letras:

«لاح انوار الهدى من كفه في كل حال»

lāḥa anwāru-l-hudā min kaffihi fī kulli ḥāl

En sus manos *siempre brilla* la luz de la senda (del camino).

10. الجنس المستوي AL-ŶINĀS AL-MUSTAWĀ LA HOMONIMIA PLANA.

Se considera que uno de los tipos de la homonimia invertida se produce cuando se puede leer la expresión tanto desde el principio como desde el final sin que cambie el sentido, tal como aparece en los siguientes ejemplos:

«رَبِّكَ فَكَبِّرْ»

«A tu Señor, ¡ensálzate!»⁵²⁷

«كل في فلك يسبحون»

«Cada uno navega en una órbita»⁵²⁸

11. الجنس المطلق AL-ŶINĀS AL-MUṬLAQ HOMONIMIA ABSOLUTA.

Se produce cuando concuerdan dos palabras en el número de letras y su orden, sin que pertenezcan a la misma raíz, tal como en el ejemplo:

غِفَارِ غَفَرَ اللهُ لَهَا. Gifār gafara l-lāhu lahā.

A la tribu de Perdon (غِفَارِ Gifār) que Dios les perdone.

12. الجنس المشتق AL-ŶINĀS AL-MUŠTAQ HOMONIMIA DERIVADA:

⁵²⁷ El envuelto en un manto 775:3.

⁵²⁸ Ya Sin 582:40.

Se produce cuando se trata de dos palabras que derivan de la misma raíz.
Dice el versículo:

« لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ »

«Yo no sirvo lo que vosotros servís, y vosotros no servís lo que yo sirvo»⁵²⁹.

Ibn Bil'am recoge este tipo de homonimia en su obra tal y como refleja el ejemplo siguiente:

לֹא יִגָּר לְאִיֶּזֶר (Le 11,7 *ggera lo-yiggar* «pero él mismo no *rumia*»).

La clasificación de los homónimos elaborada por Ibn Bil'am no es completa ni integral, ya que contiene algunas deficiencias y contradicciones, pues el autor ha descuidado tipos de homónimos de suma importancia e imprescindibles para la retórica, como el caso de *الجناس المقلوب* *al-ġinās al-maqlūb* (homonimia invertida); *الجناس المفروق* *al-ġinās al-mafrūq* homonimia separada; *الجناس المركب* *al-ġinās al-murakkab* homonimia compuesta... etc, omitiendo nombrarlos e incluyéndolos bajo el denominativo común de homonimia.

Cabe destacar que las opiniones de los estudiosos árabes que hemos expuesto en nuestro trabajo las hemos incluido como muestra, sin considerarlas una visión que trate en profundidad todos los aspectos de la homonimia. Queremos destacar también que rechazamos sostener que la definición y clasificación de los homónimos no entraña complicaciones, ni que tenga carácter definitivo, sino afirmamos que teniendo en cuenta lo mencionado al respecto, hemos llegado a la conclusión de que en relación con la homonimia presentada por Ibn Bil'am, la de los teóricos árabes es más precisa y completa.

⁵²⁹ Los infieles 824:2-3.

ANEXO V

ÍNDICE DE CITAS BÍBLICAS

GÉNESIS (GE)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
אור	<i>or</i>	1,3	110
צלם	<i>šelem</i>	1,27	203
איד	<i>id</i>	2,6	106
קוץ	<i>qos</i>	3,18	211
חיה	<i>ḥwah</i>	3,20	171
הבל	<i>habal</i>	4,4	140
נד	<i>nod</i>	4,12	182
נוד	<i>nud</i>	4,14	182
נוד	<i>nud</i>	4,16	182
קן	<i>qen</i>	6,14	210
מצודה	<i>mašoda</i>	10,9	176
אולן	<i>ulan</i>	12,6; 14,10	108
איל	<i>ayil</i>	14,6	104
הרה / אולן	<i>Olan / hera</i>	14,10	108/216
דן	<i>dan</i>	14,14	137
איל	<i>gazar</i>	15,17	104
הרה	<i>hara</i>	16,11	216
והוכיח	<i>věhukiah</i>	24,44	218
חסד	<i>ḥasad</i>	24,49	157
משא / דומה	<i>Duma / maša</i>	25,14	133/188

קדמה	<i>qedama</i>	25,15	206
מחלת	<i>maḥalat</i>	28, 9	173
אבל	<i>ebel</i>	29,2	102
קציר	<i>qašir</i>	30,14	212
דן	<i>dan</i>	35,25	137
נחת	<i>naḥat</i>	36,13	191
אלוף	<i>alof</i>	36,29	115
מבטר	<i>mibšar</i>	36,42	117
חורי	<i>ḥuri</i>	40,16	152
חצרון	<i>ḥešron</i>	46,9	172
אולן	<i>olan</i>	46,14	108
גרה	<i>gara</i>	46,21	121
חמש	<i>ḥamaš</i>	47,26	160
סוד	<i>sod</i>	49,6	197
חוף	<i>ḥof</i>	49,13	161
נחש	<i>nahaš</i>	49,17	184
גד	<i>gad</i>	49,19	120
נזר	<i>nezer</i>	49,26	186
אבל	<i>Abel</i>	50,10	102

EXODO (EX)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
חמר	<i>humer</i>	8,10	148
העז	<i>ha'az</i>	9,19	216
מחלת	<i>mahalat</i>	12,4	173
צרור	<i>seror</i>	12,34	202
חמש	<i>hamaš</i>	13,18	160
אור	<i>or</i>	14,20	110
סוס	<i>sos</i>	14,23	195
איתן	<i>itan</i>	14,27	110
גד	<i>gad</i>	16,31	120
מדבר	<i>midbar</i>	19,1	131
קול	<i>qol</i>	19,19	204
חרב	<i>harab</i>	20,22	145
גפן	<i>gafo</i>	21,3	125
דל	<i>dal</i>	23,3	131
נר	<i>ner</i>	27,20	183
חותם	<i>hotam</i>	28,11	158
מלשמך	<i>melašmiḳ</i>	28,19	221
חוץ	<i>huš</i>	29,14	147
רע	<i>ra'</i>	29,18	213
נוסף	<i>nosaf</i>	30,9	225

גרה	<i>gara</i>	30,13	121
דרור/ קנה	<i>Dror / qane</i>	30,23	129/209
חור	<i>hur</i>	31,2	156
אף	<i>Af</i>	32,10	113
רע	<i>ra'</i>	32,17	213
חח	<i>hah</i>	35,22	161
קלע	<i>qela'</i>	38,14	211
חור	<i>hor</i>	38,22	155

LEVÍTICO (LE)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
העז	<i>ha'az</i>	1,10	216
איל	<i>ayil</i>	5,15	104
דשן	<i>dešen</i>	6,3	137
חול	<i>hol</i>	10,10	165
גרה	<i>gera</i>	11,7	121
דם	<i>dam</i>	17,10	128
והוכיח	<i>věhokiaḥ</i>	19,17	218
אזרח	<i>ezrah</i>	19,34	143
חסד	<i>hesed</i>	20,17	157
נזר	<i>nezer</i>	21,12	186
דרור	<i>dror</i>	25,10	129

אף	<i>af</i>	26,44	113
חמר	<i>ħumer</i>	27,16	148
חרם	<i>ħerem</i>	27,29	165

NÚMEROS (NU)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
מטה	<i>maṭe</i>	1,49	224
חברון	<i>ħebbron</i>	3,19	172
משא	<i>maša</i>	4,15	188
מחה	<i>maħa</i>	5,23	223
נזר	<i>nezer</i>	6,4	186
איל	<i>ail</i>	6,14	104
חציר	<i>ħašer</i>	11,5	164
חדש	<i>ħodeš</i>	11,21	162
חורי	<i>ħuri</i>	13,5	152
אולם	<i>ulam</i>	14,2	115
יצהר	<i>yešhar</i>	16,1	204
מטה	<i>maṭe</i>	17,21	224
חלף	<i>ħelef</i>	18,21	173
נחלה	<i>naħala</i>	18,23	191
חלף	<i>ħelef</i>	18,31	173
ניר	<i>ner</i>	19,2	190

הור	<i>hor</i>	20,22	138
סופה	<i>soufa</i>	21,14	200
נִיר	<i>ner</i>	21,30	190
אתון	<i>aton</i>	22,28	109
איתן	<i>etan</i>	24,21	110
צי	<i>se</i>	24,24	201
חלק	<i>heleq</i>	26,30	149
חפר	<i>ḥafar</i>	26,32	171
נסך	<i>nasak</i>	28,7	189
חזה	<i>ḥwa</i>	32,42	171
נחלה	<i>naḥala</i>	34,5	191
מחה	<i>maḥa</i>	34,11	223

DEUTERONOMIO (DE)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
בצר	<i>beser</i>	4,34	119
מדוה	<i>madve</i>	7,15	134
חיל	<i>ḥayil</i>	8,17	153
חגב	<i>ḥagab</i>	11,22	168
חבר	<i>ḥeber</i>	18,11	151
ממזר	<i>mimzar</i>	23,3	175
אתנן	<i>etnan</i>	23,19	109

און	<i>on</i>	26,14	107
חרב	<i>ḥarab</i>	28,22	145
מלשמיד'	<i>melašmiḳ</i>	28,23	221
יצהר	<i>yəṣhar</i>	28,51	204
חמה	<i>ḥema</i>	32,14	157
אלף	<i>alaf</i>	32,30	114
חמה	<i>ḥema</i>	32,33	157

JOSUÉ (JOS)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
חרש	<i>ḥereš</i>	2,1	154
חברון	<i>ḥebro</i>	2,3	154
חבל	<i>ḥabal</i>	2,15	159
תקנה	<i>teqva</i>	2,18	212
אדם / נד	<i>Adam / nod</i>	3,16	182 /103
חוף	<i>ḥof</i>	9,1	161
נוד	<i>nud</i>	9,4	182
גזר	<i>gazar</i>	10,33	121
חפר	<i>ḥafar</i>	12,17	171
חצרון	<i>ḥešron</i>	15,25	172
דביר	<i>dabir</i>	15,49	132
חלי	<i>ḥele</i>	19,25	167

חלף	<i>helef</i>	19,33	173
מרד	<i>mered</i>	22,22	179
חלק	<i>heleq</i>	22,25	149

JUECES (JU)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
דבורה	<i>dabura</i>	4,4	135
חבר	<i>heber</i>	4,11	151
ברק	<i>baraq</i>	4,12	118
אלף	<i>alaf</i>	6,15	114
חורב	<i>hurab</i>	6,39	154
זאב	<i>ze'eb</i>	7,25	142
מורי	<i>more</i>	13,5	177
רבע	<i>raba'</i>	13,21	214
סעיף	<i>sa'if</i>	15,11	199
חרש	<i>hereš</i>	16,2	154
סרן	<i>seren</i>	16,23	198
דבשת	<i>dabašet</i>	19,11	136
סף	<i>saf</i>	19,27	194

1SAMUEL (1SA)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
אבל	<i>abel</i>	6,18	102
צרור	<i>şeror</i>	9,1	202
חיל	<i>hayil</i>	10,26	153
נחש	<i>naḥaš</i>	11,1	184
והוכיח	<i>vehukiḥ</i>	12,7	218
חוח	<i>ḥuah</i>	13,6	163
נצה	<i>neṣaḥ</i>	15,29	185
חדש	<i>ḥodeš</i>	20,5	162
חדש	<i>ḥodeš</i>	20,27	162
חדש	<i>ḥodeš</i>	20,34	162
גת	<i>gat</i>	21,11	127
קלע	<i>qela'</i>	25,29	211
קורא	<i>qora</i>	26,20	209

2SAMUEL (2SA)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
חמש	<i>ḥamaš</i>	2,23	160
חסד	<i>ḥasad</i>	4,10	157
מצודה	<i>mašoda</i>	5,7	176
מצדגה	<i>mašoda</i>	5,9	176

גת	<i>gat</i>	6,10	127
מרי	<i>meri</i>	6,13	180
מדוה	<i>madve</i>	10,4	134
מלך	<i>melek</i>	12,14	178
חרוץ	<i>haruṣ</i>	12,31	168
דל	<i>dal</i>	13,4	131
גשם	<i>gošem</i>	13,20	122
נחש	<i>naḥaš</i>	17,25	184
קן	<i>qen</i>	21,16	210
סף	<i>saf</i>	21,18	194
מדון	<i>madon</i>	21,20	163

1REYES (1RE)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
מרי	<i>meri</i>	1,19	180
מחלת	<i>maḥalat</i>	1,40	173
אי	<i>ey</i>	4,21	112
קיר	<i>qer</i>	5,13	205
דביר	<i>dabir</i>	6,19	132
סגור	<i>sagor</i>	6,20	194
איל	<i>ayil</i>	6,31	104
אולם	<i>olam</i>	7,7	115

אולם	<i>olam</i>	7,8	115
סרן	<i>seren</i>	7,30	198
נִיר	<i>ner</i>	11,36	190
גלל	<i>galal</i>	14,10	123
קנה	<i>qane</i>	14,15	129
קול	<i>qol</i>	16,31	204
חוץ	<i>hoṣ</i>	20,34	147
חרם	<i>herem</i>	20,42	165

2REYES (2RE)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
אב	<i>eb</i>	2,12	101
חלאה	<i>ḥal'ah</i>	4,5	169
גבר	<i>gabar</i>	4,19	126
אתון	<i>Aton</i>	4,24	109
אור	<i>or</i>	4,39	110
ספר	<i>sefer</i>	5,6	196
נזר	<i>nezar</i>	11,12	186
חרם	<i>heram</i>	12,8	165
נִיר	<i>ner</i>	13,17	190
והוכיח	<i>vehukiah</i>	19,4	218

1CRÓNICAS (1Cr)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
איתאן	<i>etan</i>	2,6	110
גח	<i>gat</i>	2,17	127
נגה	<i>noga</i>	3,7	191
בריה	<i>bariah</i>	3,22	117
חלאה	<i>hel'ah</i>	4,5	169
אתנן	<i>etnan</i>	4,7	109
קוז	<i>qos</i>	4,8	211
מרד	<i>mered</i>	4,17	179
זמה	<i>zema</i>	6,5	140
משל	<i>mašal</i>	6,59	174
אולם	<i>olam</i>	7,16	115
דור	<i>dor</i>	7,29	134
חותם	<i>hotam</i>	7,32	158
בצר / הוד	<i>basar /hod</i>	7,37	119 / 138
חדש	<i>hudeš</i>	8,9	162
מלך	<i>meleḵ</i>	8,35	178
אצל	<i>ašal</i>	8,38	116
גלל / חרש	<i>galal/ heresh</i>	9,15	154 / 123
קורה	<i>qora</i>	9,19	209
נר	<i>ner</i>	9,39	190

חורי	<i>hori</i>	11,32	152
נדן	<i>neden</i>	21,27	187
נצח	<i>neṣeḥ</i>	29,11	185

2CRÓNICAS (2Cr)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
חשבון	<i>ḥešbon</i>	26,15	170

ESDRAS (ESD)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
מלך	<i>meleḵ</i>	2,22	178
נצח	<i>naṣaḥ</i>	3,8	185
חיל	<i>ḥayil</i>	4,23	153

NEHEMÍAS (Ne)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
גשם	<i>gešem</i>	2,19	122
חור	<i>ḥor</i>	5,7	155
גשם	<i>gešem</i>	6,6	122
חיה	<i>ḥuwa</i>	9,29	171
גת	<i>gat</i>	13,15	127

ISAÍAS (IS)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
מרי	<i>mere</i>	1,11	180
סעיף	<i>sa'if</i>	2,21	199
חוף	<i>hof</i>	4,5	161
דבורה	<i>dabora</i>	7,18	135
חור	<i>hor</i>	11,8	155
אף	<i>af</i>	12,1	113
תהלה	<i>tehela</i>	13,10	139
סעיף	<i>sa'if</i>	17,6	199
נחלה / גד	<i>nod/ nahala</i>	17,11	182/ 191
גלגל / גלל	<i>galal / galgal</i>	17,13	123
אור	<i>or</i>	18,4	110
שכר	<i>šakar</i>	19,10	201
אי	<i>ey</i>	20,6	112
חזות	<i>hazot</i>	21,2	151
קיר	<i>qer</i>	22,6	205
מבצר	<i>mebsar</i>	25,12	117
בריה	<i>bariah</i>	27,1	117
נוסך	<i>nosak</i>	29,10	225
ספר	<i>sefer</i>	29,11	196
דבשת	<i>dabašet</i>	30,6	136

אלף	<i>alaf</i>	30,24	114
צי	<i>ṣee</i>	33,21	201
נצח	<i>naṣah</i>	34,10	185
חציר	<i>ḥaṣer</i>	35,7	164
סוס	<i>sos</i>	38,14	195
מחולים	<i>maḥolim</i>	39,1	222
בריה	<i>bariah</i>	43,14	117
קנה	<i>qane</i>	43,24	129
מקצוע / אדם	<i>Adam maqsowa'</i>	44,13	182 /
חמר	<i>ḥumer</i>	45,11	148
זיק	<i>zeq</i>	45,14	143
קנה	<i>qane</i>	46,6	129
נסך	<i>nasak</i>	48,5	189
הבל	<i>hebel</i>	49,4	140
Presentación		50,4	101
זיק	<i>zeq</i>	50,11	143
סעיף	<i>sa'if</i>	57,5	199
מוטה	<i>mota</i>	58,9	175
אור	<i>or</i>	58,10	110
ממזר	<i>mīmzar</i>	59,5	175
מורה	<i>morah</i>	59,19	177
גד	<i>gad</i>	65,11	120

זאב	<i>ze'eb</i>	65,25	101
מגרה	<i>magora</i>	66,4	126
חבל	<i>ħabal</i>	66,7	159
זיז	<i>ziz</i>	66,11	144

JEREMÍAS (JE)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
דור	<i>dor</i>	2,31	134
קול	<i>qol</i>	3,9	204
ניר	<i>ner</i>	4,3	190
און	<i>on</i>	4,14	107
אלוף	<i>alof</i>	11,19	115
נצח	<i>naṣaḥ</i>	14,8	185
מלך	<i>meleḵ</i>	23,5	178
מוטה	<i>mota</i>	28,10	175
מחלת	<i>maḥalat</i>	31,3	173
תמרורים	<i>tamrorim</i>	31,14	179
שכר	<i>šakar</i>	31,15	201
תמרורים	<i>tamrorim</i>	31, 20	179
תקוה	<i>taqva</i>	31,38	212
חוז	<i>ħos</i>	37,21	147
חשבון	<i>ħešbon</i>	48,2	170

חרב	<i>ḥarab</i>	50,38	145
צי	<i>ṣe</i>	50,39	201

EZEQUIEL (EZ)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
מרי	<i>meri</i>	2,5	180
מטה	<i>mate</i>	7,10	124
גלגל	<i>galgal</i>	10,13	123
גפו	<i>gafo</i>	12,14	125
מצודה	<i>maṣoda</i>	13,21	176
נדן	<i>neden</i>	16,33	187
זמה	<i>zema</i>	16,43	140
דם	<i>dam</i>	19,10	128
נזר	<i>nezer</i>	23,40	186
סיר / חלאה	<i>ḥal'ah / er</i>	24,6	169/193
חרב	<i>ḥarab</i>	26,9	145
און	<i>on</i>	30,16	107
סרעפ	<i>sar'af</i>	31,5	197
נסך	<i>nasak</i>	32,30	189
חה	<i>ḥah</i>	38,4	161
סף	<i>saf</i>	40,6	194
אתון	<i>aton</i>	40,15	109

איל	<i>ayil</i>	40,29	104
חיק	<i>heq</i>	43,14	150
קדמה	<i>qedama</i>	45,7	206
מקצוע	<i>maqsowa'</i>	46,21	206

OSEAS (Os)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
חלק	<i>heleq</i>	5,7	149
מזור	<i>mazor</i>	5,13	141
חבר / זמה	<i>zema/ heber</i>	6,9	140/ 151
און	<i>on</i>	9,4	107
קצף	<i>qosef</i>	10,7	208
חבל	<i>habal</i>	11,4	159
און	<i>on</i>	12,9	107
סגור	<i>sagor</i>	13,8	194
חבל	<i>habal</i>	13,13	159

JOEL (JL)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
ממגרות	<i>mamgorot</i>	1,17	175
חרוצ	<i>haros</i>	4,14	168
קול	<i>qol</i>	4,19	204

AMOS (AM)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
חלק	<i>ḥeleq</i>	7,4	149

JONÁS (JON)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
חסד	<i>ḥasad</i>	2,9	157

MIQUEAS (MI)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
רע	<i>ra'</i>	4,9	213
חרם	<i>ḥerem</i>	7,2	165

NAHUM (NA)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
סופה	<i>sofa</i>	1,3	200

HABACUC (HAB)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
משא	<i>maša</i>	1,1	188
נצח/ תהלה	<i>tehela / neṣeḥ</i>	3,3	139 / 185
נגה	<i>noga</i>	3,4	191

סוס / אלוף	<i>alof/sos</i>	3,11	115/ 195
חוץ	<i>hos</i>	3,15	147

SOFONÍAS (SOF)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
חבל	<i>habal</i>	2,5	159
חורב	<i>horab</i>	2,14	154

ZACARÍAS (ZA)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
קצף	<i>qoşef</i>	1,15	208
דל	<i>dal</i>	9,1	131
ממזר	<i>mīmzar</i>	9,6	175
דם	<i>dam</i>	9,7	128
גשם	<i>gošem</i>	10,1	122
סף	<i>saf</i>	12,2	194
חרב	<i>harab</i>	13,7	145
אצל	<i>aşal</i>	14,5	116
חרף	<i>haraf</i>	14,8	146
מלך	<i>meleḵ</i>	14,16	178

MALAQÚIAS (MA)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
אב	<i>eb</i>	1,6	101
מגורה	<i>magora</i>	1,13	126

DANIEL (DA)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
ספר	<i>sefer</i>	1,4	196
גפו	<i>gafo</i>	7,4	125
גלגל	<i>galgal</i>	7,9	123
גשם	<i>gošem</i>	7,11	122
נדן	<i>neden</i>	7,15	187
חזות	<i>ħazot</i>	8,8	151
אף	<i>af</i>	9,16	113

SALMOS (SAL)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
נוסך	<i>nosak</i>	2,6	225
נצה	<i>nešeh</i>	4,1	185
חבל	<i>ħabal</i>	16,6	159
רע	<i>ra'</i>	16,10	213
סוד	<i>sod</i>	25,14	197

דביר	<i>dabir</i>	28,2	132
סוד	<i>sod</i>	31,14	197
און	<i>on</i>	36,5	107
אזרח	<i>ezraḥ</i>	37,35	143
צלם	<i>šelem</i>	39,7	203
דל	<i>dal</i>	41,2	131
אדם	<i>adam</i>	49,3	182
חלק	<i>ḥeleq</i>	55,22	149
גוד	<i>nod</i>	56,9	182
חיל	<i>ḥayil</i>	62,11	153
דשן	<i>dešen</i>	65,12	137
דם	<i>dam</i>	72,14	128
צי	<i>še</i>	74,14	201
והודה	<i>vehoda</i>	75,2	112
מורה	<i>mora</i>	76,12	177
גלגל	<i>galgal</i>	77,19	123
קציר	<i>qašir</i>	80,12	212
זיז	<i>ziz</i>	80,14	144
גלל	<i>galal</i>	83,14	123
דרור	<i>dror</i>	84,3	129
קן / דרור	<i>dror/qen</i>	84,4	129/210
מחלת	<i>maḥalat</i>	88,1	173

נזר	<i>nezer</i>	93,1	186
דומה	<i>doma</i>	94,17	133
סרעף	<i>sar'af</i>	94,19	197
הוד	<i>hod</i>	96,6	138
און	<i>on</i>	112,3	107
קדם	<i>qedem</i>	119,152	206
דל	<i>dal</i>	141,3	131
מלשמיק	<i>melašmiḳ</i>	144,5	221
ברק	<i>baraq</i>	144,6	118
תהלה	<i>tehela</i>	145,1	139
חציר	<i>ḥaser</i>	147,7	164

CANTAR DE LOS CANTARES (CAN)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
קרה	<i>qora</i>	1,17	155
תמרורים	<i>tamrorim</i>	3,6	179
מדבר	<i>medbar</i>	4,3	131
לביבות	<i>labibot</i>	4,9	220
חור	<i>ḥor</i>	5,4	155
אב	<i>eb</i>	6,11	101
חלי	<i>hele</i>	7,2	167

LAMENTACIONES (LA)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
גת	<i>gat</i>	1,15	127
נזר	<i>nezer</i>	4,7	186
חרוץ	<i>ħaros</i>	4,14	168
קול	<i>qol</i>	4,19	204

PROVERVIO (PR)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
זמה	<i>zema</i>	2,11	140
צרור	<i>šeror</i>	7,20	202
שכר	<i>šakar</i>	11,18	201
חיק	<i>ħeq</i>	21,14	150
גבר	<i>gabar</i>	24,5	126
חסד	<i>ħasad</i>	25,10	157
חלי	<i>ħele</i>	25,12	167
משל	<i>mašal</i>	26,7	174
צרור	<i>šeror</i>	26,8	202
חוח	<i>ħuah</i>	26,9	163
זיק	<i>zeq</i>	26,18	143
רע	<i>ra'</i>	27,10	213
נזר	<i>nezer</i>	27,24	186
והודה	<i>vehoda</i>	28,13	112

אי	<i>ey</i>	31,4	112
הבל	<i>habal</i>	31,30	140

JOB (JB)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
חזות	<i>ħazot</i>	8,17	151
מחולים	<i>maħolim</i>	11,19	222
חלק	<i>ħeleq</i>	17,5	149
תקוה	<i>taqva</i>	17,15	212
סרעף / סעיף	<i>sar'af / sa'if</i>	20,2	199/197
ברק	<i>baraq</i>	20,25	118
בצר	<i>bešar</i>	22,24	119
בצר	<i>bešar</i>	22,25	119
אי	<i>ey</i>	22,30	112
קדם	<i>qedem</i>	23,8	206
סגור	<i>sagor</i>	28,15	194
חרף	<i>ħaraf</i>	29,4	146
חמה	<i>ħema</i>	29,6	157
חול	<i>ħol</i>	29,18	165
חמר	<i>ħumer</i>	30,19	148
איד	<i>ed</i>	31,3	106
חמה	<i>ħema</i>	36,18	157

אור	<i>or</i>	37,11	110
חרוץ	<i>ħaros</i>	41,22	168

ECLESIÁSTICAS (Ec)

RAÍZ	TRANSCRIPCIÓN	Nº DE CITA BÍBLICA	PÁGINA
חרץ	<i>ħos</i>	2,25	147
סיר	<i>sir</i>	7,6	193
חשבון	<i>ħešbon</i>	7,29	170
חשבון	<i>ħešbon</i>	9,10	170
מצודה	<i>mašoda</i>	9,12	176
נחת	<i>naħat</i>	9,17	191
אי	<i>ey</i>	10,16	112
חגב	<i>ħagab</i>	12,5	168

